

В. Д. Девкин

ЗАНИМАТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

WORTHUMOR/ЯЗЫК И ЮМОР



В. Д. Девкин

ЗАНИМАТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

WORTHUMOR/ЯЗЫК И ЮМОР

*Пособие для развлекательного чтения
и лингвистического анализа*

«ГУМАНИТАРНЫЙ ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ВЛАДОС»
МОСКВА
1998

Р е ц е н з е н т ы :

Доктор филологических наук профессор *Д. Г. Мальцева*

Кафедра немецкого языка

филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова;
зав. кафедрой доктор филологических наук профессор *М. В. Раевский*;
автор отзыва доктор филологических наук профессор *Г. Г. Ивлева*

Подготовка рукописи частично субсидировалась
международным научным фондом
«Культурная инициатива»

Девкин В. Д.

Д 25 Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд.
центр ВЛАДОС, 1998. — 312 с.: ил.

ISBN 5-691-00059-4.

Пособие адресовано преимущественно германистам, основной специальностью которых является немецкий язык. В книге собраны небольшие рассказы, фельетоны, пародии, диалоги, стихи, карикатуры, построенные так, что это так или иначе связано с юмором и игрой слов. Материал распределен по лексикологическим проблемам. Все тексты и иллюстрации имеют сплошную нумерацию, отсылающую к заданиям (главным образом аналитического характера) в конце книги.

Предполагается следующее назначение предлагаемого материала: 1) углубление лингвистической подготовки учителя/переводчика и/или 2) использование оригинальных текстов для практического изучения языка, 3) как занимательное чтение без каких бы то ни было учебных целей.

ББК 81.2 Нем-922

© В. Д. Девкин, 1997

© «Гуманитарный издательский

центр ВЛАДОС», 1997

Все права защищены

ISBN 5-691-00059-4

Vorwort

Предисловие

Первостепенная задача лексикологии как учебного предмета языкового вуза в том, чтобы студенты усвоили основные закономерности, познакомились с регулярными явлениями семантики, словообразования, парадигматики и синтагматики слова, с тем, что наиболее типично, характерно, частотно. Однако это не исключает внимания к некоторым периферийным, маргинальным моментам с соблюдением, разумеется, должного чувства меры. Особый интерес всегда вызывает игра слов, комизм конфликтов смыслов, связанных с тем или иным языковым средством.

«Опасность» отвлечения внимания студентов от центральных лексикологических проблем в результате занятия подобными «излишними сложными тонкостями» полностью сниается, если ведущий семинары преподаватель умело скординирует пропорции материала.

Для расшифровки двусмысленности, угадывания подразумеваемого, для чувства подтекста и понимания постоянно возникающих в комичной ситуации дополнительных ассоциаций нужны хорошие знания языка и некоторая настороженность относительно буквальной упрощенности интерпретации. Схватывать максимум содержания с учетом превратностей языковой формы можно научиться с помощью некоторой тренировки, получив нужные навыки. Этому хочет помочь данная книга. Интерес к языковому юмору должен быть поддержан и углублен. Если студенты оказываются в состоянии декодировать амбивалентность и суметь ее грамотно объяснить, значит, что они владеют изучаемым языком.

Дополнительные сложности расшифровки бывают связаны с фоновыми знаниями, с культурологическими сведениями, не отделимыми от усвоения иностранного языка.

В данном пособии принята тематическая подача. Она условна не в последнюю очередь потому, что один и тот же текст и даже одна и та же острота зачастую касаются одновременно нескольких лексикологических категорий. Подзаголовок служит, правда, подсказкой для их теоретического осмысления. Если же тексты давать выборочно, то задание может быть сформулировано примерно так: «На каком явлении лексикологии строятся данные остроты? Какие значения и формы при этом сталкиваются?»

Пограничность со стилистикой явления лексических каламбуров и соответственно целесообразность их перенесения из лексикологии в стилистику — вопрос непринципиальный и легко разрешимый при нормальном положении межпредметных связей. В какой степени следует затрагивать смежные с лексикологией филологические проблемы, определяет конкретная учебная ситуация.

Такие моменты, как художественная ценность, изящество и естественность остроумных текстов, особый вопрос, которым на занятиях по лексикологии в учебных целях можно в некоторой степени пренебречь. В некоторых жанрах утрирование составляет их суть (сатира, фарс, пародия).

Основным речевым материалом служат тексты. Отдельные слова фигурируют только в порядке исключения. Объем текстов, как правило, небольшой — абзац, хотя взято и несколько более крупных текстов. Несколько текстов и картинок дано без задания — они выступают просто иллюстрацией, не требующей аналитических усилий.

Традиционные рамки лексикологии в данной книге расширены. Учтены грамматический, ортологический (нормативный), фонетический, коммуникативный, прагматический и культурологический (страноведческий) аспект слова. В этих направлениях создается много острот, имеющих своей базой все-таки слова. Поэтому важно их учесть.

Профиль предлагаемого учебного пособия необычен: в нем делается попытка соединить «хрестоматию» с «задачником». Задания вынесены в конец, чтобы не мешать «просто читателю», не преследующему учебные цели, получать удовольствие от смешного материала. Сосредоточение задач в одном разделе предохраняет от повторов. Именно для юмористического аспекта постоянно выдвигается один и тот же вопрос: как та или иная острота возникла, какое языковое явление вызвало ее к жизни?

Необходимо учитывать, что предлагаемая книга не хочет и не может претендовать на полноту и комплектность всех лексикологических тем. Она лишь иллюстрирующая. Найти юмористический ракурс для решительно всех явлений теории слова затруднительно. Поэтому нельзя подходить к этому пособию с теми же мерками, которые приемлемы в обычном учебнике.

Назначение настоящего пособия сводится к следующему. Оно может служить как

- книга занимательного чтения (скорее, выборочного, чем сплошного),
- дополнительный материал для лекций и семинаров по лексикологии и стилистике,

- подспорье для спецкурса или спецсеминара по обязательным и факультативным предметам (по эстетике речи, по категории комического в языке, по прагматике),
- ориентир для сбора аналогичного материала при написании дипломных и курсовых работ,
- задачник для проверки понимания острот и умения их лингвистически интерпретировать,
- стимул к внимательному наблюдению над речью, к выработке умения видеть комическое, не проходить мимо постоянно рождающихся перлов остроумия,
- коллекция переводческих головоломок.

Соединить учебное с развлекательным удается нечасто и опыта в этом направлении накоплено сравнительно мало. С этим нельзя мириться. Любая попытка в этом русле вносит некоторый вклад в сложное дело языкового юмора.

Наиболее общими для приведенных текстов и картинок являются следующие контрольные вопросы.

Ситуативная это острота или словесная?

Конфликт каких смыслов здесь имеет место?

Где эпицентр несуразицы?

В чем заключается двусмысличество?

Что нарушено?

Какие комически сопряженные понятия словесно (или морфемно или как-то иначе) выражены и какие подразумеваются?

Нет ли здесь бессодержательности и бессмысличины, пустого шутовства?

Не абсурдна ли данная нелепица?

Какие лингвистические закономерности действуют в данном случае?

Как перевести это на русский (и соответственно на немецкий, если текст дан по-русски) язык? Какие строевые несоответствия можно при этом заметить?

Частные задания помещены в конце книги. Принятое в ней понимание языкового юмора можно кратко изложить так.

Комизм в языке

Комическое — эстетическая категория, обусловленная особым формой мысли, специфическим восприятием действительности. Комизм субъективен. Он возникает на основе обнаружения противоречивости явления. В остроумии заложено умение находить близость между тем, что кажется на первый взгляд различным и трудно сопоставимым. В юмористическом отношении к невзгодам и серости будничной жизни заложена своеобразная защитная функция, позволяющая ослабить наши огорчения и сохранить душевное равновесие перед страшным и злым.

В общечеловеческой категории комического, свойственной в равной степени всем народам примерно одинаковой культуры, имеются и национальные формы проявления. Эта национальная специфичность касается прежде всего игры слов с их неповторимой идиоматичностью.

Типология комического в языке сводится к следующему. Бывает комизм слова и комизм ситуаций. «Ситуативные» анекдоты имеют лишь косвенное отношение к лингвистике (осмеяние неграмотности, речевых дефектов, многословия и др.). Однако от некоторых из них не следует отказываться в рамках лексико-грамматических тем по причине разных точек соприкосновения. Жизнь сложна и не очень-то приятна. Исправить ее почти невозможно, зато всегда есть возможность посмеяться над ней. Одно из самых страшных зол — человеческая глупость. Издаваясь над идиотизмом и тупостью, человек подсознательно ощущает свою непричастность к ней, свое превосходство, и это доставляет ему какую-то тайную радость. Анекдоты, высмеивающие глупость, очень распространены. Предметом насмешки становятся превратности судьбы, перипетии секса, действия власть имущих, политика, культура, школа, дети, здоровье и т. п.

Словесный комизм может быть «фондовым», зафиксированным в словаре пометой «шутл.» (*sich gebauchkitzelt fühlen* чувствовать себя польщенным; *Lumpensammler* последний автобус, трамвай; *Silberblick* косой взгляд; *Schlafzimmeraugen* похотливые глаза) и одномоментным, окказиональным. Здесь смешным оказывается само слово. Иначе обстоит дело, когда смешно не слово, а событие, обстоятельства, которые, конечно, можно описать словесно, но эта их языковая презентация может быть различной, и комизм не привязан к слову. Когда кто-то вспыхнула надел разные ботинки или ищет очки, когда они у него сдвинуты на лоб, это смешно, но комизм не зависит от слов, изображающих то, что произошло.

В основном юмор не может быть отвлеченным — он возникает в конкретных условиях. Определяющими при этом оказываются факторы: 1) обстановки протекания речи; 2) говорящего; 3) слушающего; 4) актуализированных языковых средств; 5) коммуникативно-прагматических характеристик; 6) культурологического фона. Поясним это примерами.

Фраза “Ну, я побежала” не смешна. Когда же ее произносит 85-летняя старушка, это вызывает улыбку. Субъективный фактор существенен — бывает, что кому смеется один, к тому равнодушен другой. Нехарактерная для ребенка манера изъясняться становится иногда комичной: “При следующей нашей с вами встрече” или “Если позволят обстоятельства”, сказанные шестилетним мальчиком, вызывали смех взрослых.

Еще две иллюстрации, показывающие зависимость комичности от «фактора субъекта». Перенасыщенность делового разговора медиков узкоспециальными терминами кажется карикатурным тому, кто далек от медицины. Когда человек, не сведущий в технике, читает в правилах пользования соковыжималкой «сокоуспокоитель», то это ему кажется смешным. А для инженера это — вполне обычное слово, как измеритель, огнетушитель, отбеливатель и т. п.

«Фактор адресата» также существенен и регулирует отличие смешного от несмешного. Замечания собаке, бегущей по газону: «Опять ты дурака валяешь» или привязанной и лающей у входа в магазин: «Ну что ты волнуешься, разве ты не знаешь, какие большие очереди и что я про тебя не могу забыть», для постороннего звучат смешно. В иных условиях в этих словах нет ничего особенного.

Пример влияния культурологического фактора на комичность ситуации. Русские зрители разразились хохотом, когда в аргентинском фильме таксисты чуть было не подрались, не поделив клиента. Понять причину смеха можно, только зная положение с такси в период экономических трудностей.

Комичность на прагматической почве встречается, например, при карикатурности самоподачи, (эффект, производимый речью полуобразованных, озабоченных своим престижем и действующих по принципу “*mehr Schein als Sein*”), при усилениях воздействовать на собеседника необычным образом (пригорная лесть, подобострастие, неуместная грубость, изощренное запугивание и т. п.).

Юмор критичен. Смеющийся подсознательно дистанцируется от сообщаемого, осознавая свое превосходство по отношению к тому, что подвергается насмешке. Впечатление, производимое в человеке комическим, есть смесь приятного и неприятного ощущения, говорил Н. Г. Чернышевский. Критикуется предосудительное т. е. неприятное. Осуждая что-то отрицательное, мы становимся выше него, и это приятно. Раскрытие несуразицы и ощущение непричастности к найденному недостатку доставляет радость.

Дистанцированность предполагает отстраненность. Отстраненность может строиться на чужом коде, например, когда речь идет от лица ребенка, простачка, необразованного человека, сноба и других, с которыми говорящий явно не хочет себя идентифицировать, или даже как бы с позиций собаки, лошади, неодушевленного предмета и т. п. Подобное отчуждение — одна из типичных возможностей комического изображения ситуации. Герои ситуативного анекдота выбираются, как правило, из какой-то иной, «не своей» среды (люди другой национальности, иностранцы, представители профес-

ции и рода занятий, далеких от автора или рассказчика остроты).

При создании комичности существенную роль играет фактор имплицитности. Домысливание, подразумевание, неназванность одного или нескольких элементов комической ситуации вполне обычны. Подразумеваться может столкновение смыслов при эксплицитно выраженных конфликтующих понятиях: *manche verdienen Geld, daß sie nicht verdienen* (противоречие «зарабатывать деньги незаслуженно» здесь додумывается, без чего высказывание утратило бы смысла). Из конфликтующих понятий может быть названо одно, а другое, равно как и смысл противоречия, подразумеваются: какой ценизм! (какие высокие цены!) лишь мысленно реконструируется, как и второй компонент комичной ситуации: *In einem Pariser Salon sagte man H. Heine über einen Geldkönig, der von einer Menge umringt und mit einer großen Ehrerbietung behandelt worden war: "Sehen Sie doch, wie dort das 19. Jh. das goldene Kalb anbetet."* — «Oh, der muß schon älter sein.»

В данном случае имеется в виду слово *Ochs* и его переносное общебранное значение. Для этого требуется еще более сложная догадка, чем в первых двух случаях. Или, например, когда говорят об отстающем гимназисте «*er geht auf allen vieren zurück*», предполагают не только, что он тащится на двойках (неудах), но и то, что он «на четвереньках» уподобляется скоту. Возможны непростые, иногда даже замысловатые ходы развития образа, без расшифровки которых комизм остался бы непонятным. Главное в языковом комизме зашифрованность, «ребусность», недосказанность, осмысление которой требует определенных умственных усилий. Острота вынуждает кмышлению, активизирует восприятие.

Острота эффективна, если она неожиданна и уместна. Она приносит удовлетворение по поводу расшифровки новой логики и смысловой зависимости там, где ее в норме не должно быть, и эстетическое удовольствие в связи с применением свежих и оригинальных языковых средств. Установление связи принципиально несопоставимого составляет реальную сторону информации игры слов, а вскрывается эта истинность разгадкой необычности, «ненормальности» формы. В этом заложена парадоксальность комизма.

Юмор характеризуется, как правило, двуплановостью, двусмысленностью, столкновением несопоставимого, т. е. ошибочностью, аномалией. Угадывать подразумеваемое, чувствовать подтекст — непременное условие ощущения комичности примененных выразительных средств. Для его реализации необходимо наличие у коммуникантов общности знаний, культуры, ассоциаций.

Юмористический эффект может строиться на замене истинных точек зрения и измерений на ложные, на иронизации, гиперболизации, на неожиданных неоправданных оценках. Типично для юмора нарушение логических связей: сопоставление неоднорядкового, противопоставление непротивопоставляющегося: идеографическая транспозиция слов одной логико-предметной группы в другую. Кроме того, комичность может связываться с созданием несуразной образности, гротеска, абсурда.

Быстрое ударное действие остроты требует краткости. Для раскрытия комизма бывает достаточно рамок слова, словосочетания, предложения, нескольких связанных высказываний, реже — более пространного текста. Острота, как правило, ёмка и экономна. В предельно сжатой форме она содержит максимум информации. Тексты, концентрирующие какое-то содержание, написанные, как говорил Ф. Д. Достоевский, так, что они представляют собой некоторую «эссенцию», могут показаться несколько нарочитыми, искусственными, конструированными.

Нарушение обычности выражения определенного смысла может идти в целях создания комизма разными путями, которые, при всем их разнообразии, можно свести к нескольким видам. Это семантика, словообразование, фонетические и орфографические процессы, грамматические явления, стиль.

Прежде всего, это отход от регулярности денотативной отнесенности слов — номинация по чужому адресу, двусмысленность за счет конфронтации отдельных семем при полисемии, прямого и переносного, буквального и фразеологического, актуального и потенциального, денотативного и этимологического значения (ремотивация, неомотивация). Комизм создается переосмыслением, сопровождаемым нарушением синтагматических связей: под ногтями «чернозём» (грязь), любовь его вечерела (стала проходить), структуралистский угар. Переносное применение слова всегда сопряжено с изменением сочетаемости.

Комичные слова, возникающие словообразовательным путем, появляются в результате нарушения морфемной валентности, а также контаминационно, паронимически и по конверсии. Словообразовательные окказионализмы и смелые переосмысления иногда начинают «играть», когда они по аналогии попадают в соответствующую «серию», в ряд когипонимов, где они никогда не были, когда происходит включение в «чужую семантическую парадигму».

Юмор рождается иногда на основе фонетических сближений (омонимы, парономазия, рифма, аллитерация, хиазм) при неожиданном столкновении смыслов или их расхождений (омографы также создают каламбурные образования).

Многие грамматические явления лежат в основе языковых острот, хотя это имеет место реже, чем в лексике и стилистике.

Нарушение образности стиля (замена одного другим), смешение стилей, объективно не оправданная имитирующая стилизация (например, архаизация, придание торжественности, манерности, фольклорности, диалектности, неграмотности, просторечности, снижности, разговорности, книжности, научнообразности, модности, бюрократической официальщины, детскости и т. п.) свойственно такому типу речи, для которого данная окраска в принципе неуместна.

Комический эффект бывает на квантитативной базе, когда происходит чисто количественное нагнетание какого-то явления (повторы, монотонное применение одного из избранных средств, «массированное» воздействие перегруженностью, громоздкостью формы, как например, в многозвенных бранных экскламативах, и т. п.).

Нельзя не принимать во внимание, что игра слов может быть неудачной, бессмысленной. Её позволяют себе либо, не отдавая себе отчета в том, насколько она глупа, или просто, желая противостоять обыденности и серости языка, с претензией на оригинальность: “Какие у тебя серые глаза! Ты круглый сирота”; ПРИДИсловие — УЙДИсловие. Желание привлечь к себе внимание можно сравнить с экстравагантной манерой одеваться или применять косметику. Косметика бывает «оправданной», иначе говоря «функционально извинительной», когда она имеет «реставрирующую» или маскирующую цель. С другой стороны, она может быть всего лишь нагло вызывающей, предполагающей ошеломляющее воздействие с целью только бы обратить на себя внимание, неважно как. Нелепица будит ожидание остроты и может быть не лишена экспрессии, хотя и недорогого свойства.

Комизм может возникнуть непреднамеренно, наивно, когда говорящий не собирался острить, а в результате скаламбурил и рассмешил своего собеседника (иногда даже не отдавая себе в этом отчета). Острота, комичная только для слушателя, а не для говорящего (неосознанная ошибка, неосведомленность и т. п.), встречается в речи детей, иностранцев, людей без образования.

Каламбур — дело тонкое, требующее известного мастерства. Оно бывает присуще не только писателям, но многим безымянным острословам, щедро одаривающим своих слушателей юмористическими экспромтами. Интерес к юмору в языке должен воспитываться и развиваться.



Далее приводится материал для чтения и анализа.

Kuriositäten der etymologischen Bedeutung

1

Komprimierte bildhafte Bezeichnungen

<i>Reißverschlußprinzip</i>	das Einmünden der Autos in die Fahrzeugkolonne, indem mal eins von links, mal eins von rechts die Vorfahrt erhält
<i>Salamitaktik</i>	wenn man das (politische) Ziel in kleinen Einzelfolgen anstrebt
<i>Trittrettfahrer</i>	Nutznießer ohne Eigenleistung; cp. russk. <i>прихлебатель</i>
<i>Radfahrer</i>	wer sich seinen Vorgesetzten gegenüber unterwürfig verhält, aber seine Untergebenen schikaniert
<i>Gießkannenprinzip</i>	die Gleichsetzung, das Auf-eine-Stufe-Stellen; cp. russk. <i>уравниловка</i>
<i>Kurschatten</i>	mit wem man sich für die Zeit der Kur anfreundet
<i>Schokoladenseite</i>	das Beste und Vorteilhafteste an einem, an etwas
<i>Ohrwurm</i>	leicht eingängige (häufig gespielte) Melodie
<i>Wolkenkratzer</i>	sehr hohes Hochhaus
<i>Kanonenfutter</i>	Soldaten, die im Krieg sinnlos geopfert werden
<i>Torschlußpanik</i>	Unruhe oder Aktivität im letzten Moment
<i>Schnupperurlaub</i>	kurze Probe der
<i>Wolkenkuckucksheim</i>	Erholungsmöglichkeiten in einem Ort
<i>Schwanengesang</i>	Realitätsferne, Phantasiewelt letztes Werk

2

Idiomatische schwer erschließbare Bedeutungen

Gerichte:

<i>Spiegelei</i>	gebratenes Ei mit ganzem Dotter
<i>Ochsenauge</i>	s. Spiegelei
<i>Setzei</i>	s. Spiegelei

<i>Maultaschen</i>	Pastetchen aus Nudelteig
<i>Rollmops</i>	gerollter eingelegter Hering
<i>Falscher Hase</i>	Hackbraten
<i>Tatar</i>	Hackfleisch, das roh gegessen wird
<i>Strammer Max</i>	Spiegelei auf Schinken; Gehacktes auf Brot
<i>Bückling</i>	geräucherter Hering
Getränke:	
<i>Seehund</i>	erhitzter Weißwein mit Zucker
<i>Kalte Ente</i>	Weißwein mit Selters, Zitrone und Zucker
<i>Himbeergeist</i>	Branntwein aus Himbeeren
<i>Liebfrauenmilch</i>	eine Weinsorte
<i>Rachenputzer</i>	sehr saurer Wein, sehr scharfer Schnaps
<i>Seelenwärmer</i>	Schnaps
<i>Küstennebel</i>	Anislikör
<i>Federweißer</i>	junger trüber Wein
<i>Waldmeister</i>	Maibowle mit dem Kraut Asperula odorata
<i>Skiwasser</i>	eisgekühltes Wasser mit Sirup
<i>Gänsewein</i>	Wasser
<i>Kühle Blonde</i>	Weißbier
<i>Berliner Weiße mit Schuß</i>	Weißbier mit Himbeersaft
<i>Radlermaß</i>	Bier mit Limonade
<i>Blümchenkaffee</i>	sehr dünner Kaffee
Gebäck:	
<i>Spuckkuchen</i>	вишневый/сливовый пирог с косточками
<i>Schweinsohren</i>	разновидность выпечки
<i>Schusterjunge</i>	ржаная булочка
<i>Schnecke</i>	плюшка
<i>Pumpernickel</i>	ржаной, солодовый хлеб без корок
<i>Spekulatius</i>	вид печенья
<i>Liebesknochen</i>	эклер
<i>Windbeutel</i>	круглый эклер
<i>Schillerlocken</i>	трубочки с кремом (пиццоне)
<i>Katzenzungen</i>	печенье в шоколаде
<i>Pflastersteine</i>	глазированные пряники
<i>Nonnenfürzchen</i>	пончики
<i>Mohrenkopf</i>	круглое пирожное в шоколаде
Pflanzen:	
<i>Baumwolle</i>	хлопок

<i>Sanddorn</i>	о лепиха
<i>Jelängerjelieber</i>	жимолость
<i>Vergißmeinnicht</i>	незабудка
<i>Tausendschönchen</i>	маргаритка
<i>Stiefmütterchen</i>	анютины глазки
<i>Wolfsmilch</i>	молочай
<i>Himmelschlüsselchen</i>	примула
<i>Männertreu</i>	вероника-дубровка
<i>Mädchenauge</i>	кореопсис
<i>Kätzchen</i>	сережка, верба
<i>Fetthenne</i>	очиток
<i>Froschlöffel</i>	частуха
<i>Fleißiges Lieschen</i>	бальзамин
<i>Tränendes Herz</i>	разбитое сердце

Tiere:

<i>Eichhörnchen</i>	белка
<i>Maulwurf</i>	крот
<i>Nashorn</i>	носорог
<i>Nachtigall</i>	соловей
<i>Zaunkönig</i>	крапивник (птица)
<i>Sekretär</i>	птица секретарь
<i>Schuhschnabel</i>	абу маркуб (птица)
<i>Paradiesvogel</i>	райская птица
<i>Neuntöter</i>	сорокопут-жулан
<i>Rotkehlchen</i>	малиновка (птица)
<i>Neunauge</i>	минога
<i>Rotauge</i>	плотва

Krankheiten:

<i>Hexenschuß</i>	прострел
<i>Ziegenpeter</i>	свинка
<i>Veitstanz</i>	пляска святого Вита
<i>Grüner/grauer Star</i>	глаукома/катаракта
<i>Wolf</i>	воспаление кожи, опрелость
<i>reihern</i>	безн. рвать (о рвоте)
<i>Schnelle Kathrin</i>	понос
<i>Flotter Heinrich/Otto</i>	понос
<i>Hasenscharte</i>	заячья губа (у человека)
<i>Schwindsucht</i>	чахотка

Buchdruck:

<i>Fliegenkopf</i>	auf den Kopf gestellter Buchstabe
<i>Zwiebelfleisch</i>	Buchstabe aus einer anderen Schrift
<i>Fisch</i>	falsch gesetzter Buchstabe
<i>Leiche</i>	ausgelassenes Wort

<i>Hochzeit</i>	überflüssige Buchstaben oder Wörter in der vorangehenden Spalte stehende Anfangszeile eines neuen Abschnitts Buchdruck
<i>Schusterjunge</i>	harmonikaartig gefalteter Streifen von Buchseiten
<i>Schwarze Kunst</i>	
<i>Leporello</i>	
Sport:	
<i>Hinspiel</i>	<i>футб.</i> игра на поле соперника
<i>Heimspiel</i>	<i>футб.</i> игра на своем поле
<i>Fahrstuhlmannschaft</i>	команда, кочующая из высшей лиги в низшую и наоборот
<i>Schlüßlicht</i>	отстающий, занимающий последнее место
<i>Rote Laterne</i>	тот, кто на последнем месте
<i>Kellerkinder</i>	команды на последнем месте
<i>Schlafwagenfußball</i>	вялая, скучная игра
<i>Schokoladenbein</i>	<i>футб.</i> слабая, неудобная нога
<i>Schwitzkasten</i>	<i>борьба</i> захват шеи в замок
<i>Schiri ans Telefon!</i>	судью на мыло!

3

Irrführende etymologische Bedeutung

<i>Rauchwaren</i>	меха
<i>Eintopf</i>	густой овощной суп
<i>Negerkuß</i>	суфле в шоколаде
<i>Hot dog</i>	горячая колбаска в надрезанной булочке
<i>Bockbier</i>	крепкое пиво, названное по г. Эйнбек
<i>Kassler</i>	копченое свиное филе названо по фамилии мясника Касслера и с г. Кассель ничего общего не имеет
<i>Hamburger</i>	англ. котлета между двумя ломтиками хлеба (булки), к Гамбургу не имеет отношения
<i>Wiener Würstchen</i>	длинненькая сосиска по фамилии мясника Винера, в Вене называется <i>Frankfurter Würstchen</i>

Tiere mit "fremden" Namen:

<i>Meerkatze</i>	мартышка
<i>Meerschweinchen</i>	морская свинка
<i>Walfisch</i>	кит
<i>Walroß</i>	морж
<i>Flußpferd</i>	бегемот
<i>Waschbär</i>	енот

<i>Fledermaus</i>	летучая мышь
<i>Silberfischchen</i>	чешуйница обыкновенная (насекомое)
<i>Eule, Fuchs,</i>	
<i>Brauner Bär</i>	разновидности бабочек
<i>Stachelschwein</i>	дикобраз
<i>Ameisenbär</i>	муравьед
<i>Seebär</i>	морской котик
<i>See-Elefant</i>	тюлень, «морской слон»
<i>Seehase</i>	пинагор
<i>Seepferdchen</i>	морской конек
<i>Seehund</i>	тюлень
<i>Grasmücke</i>	славка
<i>Heupferd</i>	кузнечик
<i>Schildkröte</i>	черепаха
<i>Glühwürmchen</i>	светлячок (жучок)

Pflanzen mit "fremden" Namen:

<i>Alpenrose</i>	рододендрон
<i>Alpenveilchen</i>	цикламен
<i>Buchweizen</i>	гречиха
<i>Pfingstrose</i>	пион
<i>Osterglocke</i>	ложный нарцисс
<i>Studentennelke</i>	бархатка
<i>Tollkirsche</i>	красавка
<i>Rainfarn</i>	пижма
<i>Isländisches Moos</i>	вид лишайника
<i>Stechapfel</i>	дурман
<i>Seerose</i>	кувшинка

4

Absurde und groteske Bildlichkeit

a)		
die Beine unter die Arme nehmen		бежать со всех ног
zwei linke Hände haben auf den Ohren sitzen		быть неловким, нескладёхой не слушать, быть невниматель- ным
jmdm. ein Loch in den Bauch reden		кого-л. замучить своими разговорами
jmdm auf der Nase herumtanzen		садиться на шею кому-л.
auf dem Zahnfleisch gehen		совсем обессилеть
es zieht wie Hechtsuppe		страшный сквозняк
ich glaub, mich knutscht ein Elch		обалдеть можно

Die Firma Horn & Görwitz bietet eine *eierlegende Wollmilchsau* an:
Komfort-Telefon, Telefax und Anrufbeantworter in einem.

б)

на ушах стоять
из кожи лезть вон
птичье молоко
от жилетки рукава
душа ушла в пятки
кусать себе локти
ворона в павлиньих
перьях

уши вянут
после дождичка в четверг
душа нараспашку
морда кирпича просит
кот наплакал
мозги пудрить

5

Verletzung der regelrechten Kompatibilität von Morphemen und Wörtern

Derivate:

Haarspaltereи
Telefonitis
Gatterich
Wossi

педантичность, крохоборство
бесконечные разговоры по телефону
презр. муж, супружник
переехавший из Зап. Германии в
бывшую ГДР
презр. старик
интеллектуал; кретин
уйти тайком
незаметно исчезнуть
забыть, запамятовать что-л.
перетанцевать со всеми
чувствовать себя польщенным

Grufti
Hirni
sich verkrümeln
sich verdünnisieren
etw. verschwitzen
alle betanzen
sich gebauchkitzelt
fühlen

проводорить
присобачить
насобачиться
объегорить
сослить

филология
несун
сопляжник
наплевист
размышляторство
офонареть

Komposita:

Leseratte
Hundenarr
Intelligenzverstärker
Studentensilo
Glotzofon

большой любитель чтения
любитель собак
очки
студенческое общежитие
телевизор, «ящик»

Straßenkreuzer	автомобиль
Sargnagel	сигарета
Lötkolben	паяльник (нос)
Drahtesel	велосипед
Ehekrüppel	не муж, а одно несчатье
Karrieremuffel	плюющий на свою карьеру
Sitzriese	широкоплечий, коренастый, коротконогий мужчина

словоблуд
пустозвон
буквоед
крохобор
сердцеед
блудолиз
самострел
белоручка
тугодум
чистоплюй
иван-да-марья

мать-и-мачеха
перекати-поле
сорвиголова
кабысдох
мордоворот
ветродуй
дурдом
психовозка
людовед
блохолов (ревизор)

Wortgruppen

Mädchen für alles
Zoff rund um die Uhr
chronisches Fremdgehen

мальчик на побегушках
непрекращающийся скандал
хроническая супружеская
неверность

pendelnde Professoren

профессора, одновременно

möblierter Herr

работающие в разных городах

ehrenamtlicher

обитатель меблированных комнат

Witwentröster

утешитель вдов на общественных

jmdn herauskomplimentieren

началах

die Treppe hinauffallen

вежливенько выпроводить кого-л.

er wurde gegangen

получить неожиданное повышение
по службе
его ушли

телячий восторг
из прекрасного далека

бриться наизусть (без зеркала)
заочный брак (супруги в разлуке)

плакали наши денежки

муж по совместительству

свистнуть чемодан
увести сумку

(«приходящий»)

приказать долго жить

профессор кислых щей

делать под себя (не суметь

издаться)

Hineininterpretierung einer fremdartigen Bedeutung

<i>Gesichtspunkte</i>	Sommersprossen
<i>Behauptung</i>	Kopfbedeckung
<i>Kilowatt</i>	reichliches Achselpolster
<i>Autor</i>	Autobesitzer
<i>Darmstadt</i>	Krankenstation Proktologie
<i>Hortensie</i>	Erzieherin im Kinderhort
<i>Frage-und-Antwort-Spiel</i>	Examen
<i>Wartburg</i>	“auf der Wartburg sitzen” — warten
<i>August von Kotzebue</i>	“Kotzebue studieren/herausgeben” — sich erbrechen
<i>Mozart</i>	“Motz-Art” — Nörgelei, Verdruß
<i>genial</i>	“gähnial” — zum Gähnen langweilig

Neumotivierungen

АСТРОЛОГИЯ	разведение астр
БАРАНКА	овца
БОДЯГА	бодливая корова
БРЮКВА	брючина
ВЕСЕЛЬЧАК	гребец
ВЕЩУНЬЯ	вещистка
ВОЛНУШКА	мать абитуриента
ВОЛОСТЬ	шерсть
ВОСТОРГ	восточная тоговая компания
ГЕРБАРИЙ	коллекция гербов
ГИМНАСТ	пишущий гимны
ГЛАДИАТОР	гладильщик
ГУЛЯШ	гульба
ГРАФИН	муж графини
ДАНТИСТ	специалист по Данте
ДИКОНАТ, ДОКОНАТ	деканат
ДОСАДА	ясли
ДРАП	бегство
ЕДКИЙ	с хорошим аппетитом
ЖАРГОН	потогонное средство
ЖИВОТНОЕ	дестк. млекопитающее с большим животом (корова, лошадь, слон, носорог и т. п.)
ЖИД ПАРХАТЫЙ	еврей летчик
ЖРЕЦ	обжора
ЗАКЛАДКА	донос
ЗАСТЕНОК	сосед
ИЗВЕСТНИК	популярная личность

ИНТЕЛЛИГЕНТКА	от слова «телега»
ИСПРАВНИК	ремонтник
КОЛУН	медбрать
КРУЧИНА	крутой обрыв
КУРЯТИК	курилка
ЛЕВША	львица
ЛЕСТНИЦА	подхалимка
ЛЯГУШКА	лягающаяся лошадь
МАЗЬ	ряд промахов в спорт. игре
МЕСТОИМЕНИЕ	плацкарта
МИГАЛКА	делающая кому-л. глазки
МИМ	прохожий
НЕВРАЛГИЯ	правдивость
НЕПОСРЕДСТВЕННЫЙ	живущий не по средствам
НОЖНЫ	обувь
НУДИСТ	зануда
НУЖНИК	нужный человек
ОБОРОТЕНЬ	обратный словарь
ОГОЛТЕЛО	нагишом
ОСТРИЦА	острячка
ОТРАСЛЬ	борода
ОТСЕВЯТИНА	дверь, открывающаяся наружу
ОШАЛЕТЬ	купить шаль
ПЛОМБИР	зубной врач
ПОЛОВИК	сексолог
ПОМРЕЖ	ассистент хирурга
ПОШЛИНА	сальность
ПОЯСНИЦА	экскурсоводша
ПРЕДПОСЫЛКА	почтовое уведомление
ПРОТИВЕНЬ	омерзительный тип
РАДИСТ	оптимист
РЕЧКА	небольшое выступление
РУБИЛЬНИК	топор
РЯЖЕНКА	модница
СБЫТ	сбывшееся
СОКРАТ	сокращенный работник
СОПЕТЬ	подпевать
СОРВАНЕЦ	сорвавшийся альпинист
СПИЦА	соня
СТРИЖ	парикмахер
СУЛЕМА	обещание
ТЕМЕНЬ	список тем
ТЕРПКИЙ	выносливый
ТРЕПАНАЦИЯ	болтовня
ТУШ	пожарник
УГОДЬЕ	угодничество

УХАРЬ	отоларинголог
ФАТАЛИСТКА	невеста
ХЛОПОТЫ	аплодисменты
ХУДОЖНИК	от слова «худо»
ЧЕРТЕЖ	чертыхание
ЧУШКА	небольшая глупость (чушь)
ШАНСОНЕТКА	женщина без шансов на успех
ШАШНИ	соревнование по шашкам
ЭТАЖЕРКА	соседка по этажу
ЯСЕНЬ	ясный день ¹

7

Hineindeutung mit Formmodifikation

**Sprachscherze aus dem unterhaltsamen Buch von R. Tröstler
“Die neue Bräologie”**

<i>Ambäre</i>	Einheit zur Messung der Bärenstärke ² .
<i>Angehbär</i>	ein Bär, der den Jäger angeht (angreift).
<i>Bärbel</i>	Aufforderung: Bär, bell!
<i>Bäriode</i>	regelmäßig wiederkehrender Winterschlaf.
<i>Bärlioz</i>	Kreißsaal für Bären: Bärli-Oz (Oz — Operationszimmer).
<i>Bärtram</i>	Straßenbahn ausschließlich für Bären.
<i>Bäruf</i>	Schrei des Bären.
<i>Bibär</i>	unglückliches Bäreneschöpf, das nicht so recht weiß, ob es nun Bär oder Bärin ist.
<i>Blaubär</i>	Bär nach übermäßigem Alkoholgenuss.
<i>Brombär</i>	dialektal Brummbär.
<i>entbären</i>	a) kleine Bären auf die Welt bringen; b) ein Gebiet von Bären säubern.
<i>Bärlon</i>	a) synthetische Bärenfellimitation aus Kunstfasern; b) an Bären zu zahlender Lohn. Platzten von Bären.
<i>bärsten</i>	ausgestorbener Mischling des Bären mit dem Tiger.
<i>Bärtiger</i>	

¹Использованы примеры из кн.: Норман Б. Ю. Язык: знакомый незнакомец. Минск. 1987, с. 207—221.

²Achten Sie bitte auf Verstöße gegen die Rechtschreibung! Reinhard Tröstler spielt damit.

<i>Bärtold</i>	engl.: der Bär hat gesprochen.
<i>Flohbär</i> (G. Flaubert)	von Ungeziefern heimgesuchter Bär.
<i>Schiebär</i>	Bär als Skiläufer.
<i>Weibär</i>	frommer Bär nach Empfang der ersten Weihen. ¹

POLYSEMIE UND HOMONYMIE

8

Zoonyme

“Gern aale ich mich am Morgen im Bett, so daß ich mich manchmal mit affenartiger Geschwindigkeit anziehen muß, um pünktlich zu sein. Denn der Chefarzt ist ein alter Brummbär, der Bienenfleiß fordert. Seine Sekretärin ist eine Chimäre, aus der selbst die jungen Dachse nicht klug werden. Jedenfalls versteht sie es, aus einer Mücke einen Elefanten zu machen und sich schon über Eselsohren in einem Buche zu fuchszen. Ab und zu mache ich einen Spaß mit, selbst auf die Gefahr hin, daß sie mich als Gimpel oder Grünschnabel bezeichnet. Nun bin ich im Betrieb kein heuriger Hase mehr, sondern ich betätige mich zuweilen als Hecht im Karpfenteich, in Damengesellschaft sogar als Hahn im Korbe. Wenn ich schlechte Laune habe, igle ich mich hinter den Akten ein; selbst die Klapperschlange, eine ganz nette kleine Kröte, kann mich dann nicht herauslocken. In der Frühstückspause kiebitze ich mit Luchsaugen bei den Schachspielern und mopse mich nie. Denn da treffe ich Ursula, eine süße Maus, die zwar nicht in Brehms Tierleben, aber in unserem Betrieb zu finden ist. Neidhammel sehen das nicht gern; aber bald muß ich wieder ochsen, um die Fehler, die Pechvögel oder dumme Puten gemacht haben, zu entdecken. Dann schimpfe ich wie ein Rohrspatz, weil mir nichts Gutes schwant. Denn nur wenn man Schwein hat, findet man den Irrtum rasch. Das Essen ist wohlschmeckend, kein Schlangenfraß. Danach sehe ich beim Tischtennisspielen zu und tigere noch ein bißchen umher. Wenn manche über große Veränderungen im Betrieb unken, stauche ich sie viehisch zusammen. Allerdings werde ich zuweilen als

¹ R. Tröstler. Die neue Bärologie. Eichborn Verlag, Frankfurt a. M., 1992.

lockerer Vogel oder als Wind und bezeichnet. Am Abend treffe ich mich mit Ursula und bin so zahm, daß ich ihr sogar schwöre, keine Zicken mehr zu machen.

Ursula ist überhaupt ein prächtiges Mädel. Sie hat so viele Verwandlungen durchgemacht, daß selbst die berühmten "Metamorphosen" des römischen Dichters Ovid wie die gewagtesten Illusionen eines modernen Zauberers hinter ihr zurückstehen. Aus dem kleinen Wurm, das bei der Familie Sperling in der Wiege lag, wurde eine Krabbe, die sich zum Backfisch entwickelte, aus dem sich — Welch eine Mutation! — ein ganz reizender Käfer entpuppte. Zu Hause ist sie eine Leseratte, die durch fleißiges Hamstern längst keine arme Kirchenmaus mehr ist." Das stand im Brief meines geliebten Freundes Leo Adler. Ihm kann ich nur wünschen, daß sich seine Ursula, wenn sie nicht mehr Sperling, sondern Adler heißt, nicht in einen Hausdrachen verwandelt. Denn dann wäre die ganze Liebe für die Katz' gewesen.

(B. Hansen)

9

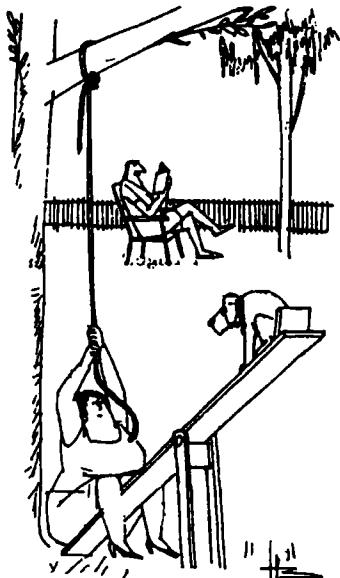
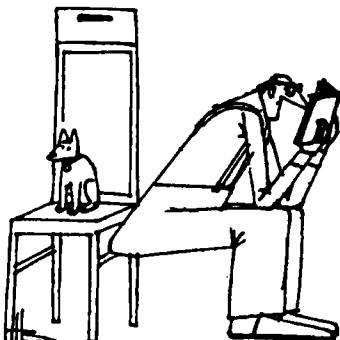
Was ist paradox?

Wenn ein Tischler seine Frau versohlt;
wenn ein Schuster die seine vermöbelt;
wenn ein Oberbaurat Tiefbau studiert hat;
wenn ein Goethe-Denkmal durch die Bäume schillert;
wenn ein Wein sich gewaschen hat;
wenn ein Vater ein Muttermal besitzt;
wenn einer seinen Bruder unverwandt anblickt;
wenn ein Onkel seinen Neffen vernichten will;
wenn einer im Stehen einen Sitzen hat;
wenn ein Glatzkopf etwas haarsträubend findet;
wenn eine Dame sich mit ihrem Nacken brüstet;
wenn einer ein eingefleischter Vegetarier ist;
wenn ein Heruntergekommener im sechsten Stock wohnt;
wenn einer einen Heißhunger nach Gefrorenem hat;
wenn einer mit seiner Flamme im Dunkeln sitzt;
wenn einer am Telefon ununterbrochen unterbrochen wird;
wenn ein herrenloses Damenfahrrad aufgefunden wird;
wenn ein Oberleutnant eines Unterseeboots auf einer
Landzunge eine Seezunge speist;
wenn einer am blauen Montag in einem roten Eimer weiße
Milch von einer braunen Kuh über eine grüne Wiese trägt.

Hundeleben

Ein kleiner Junge will seinem Hund die Stimmung heben:
 Was heißt hier schon Hundeleben? Mußt du jeden Morgen um 7 Uhr 'raus und den Hals waschen? Mußt du morgen Lateinarbeit schreiben?

(Trix)



In Goethes Gegenwart äußerte sich ein Weimarer Höfling verächtlich über Zelter, der Maurermeister gewesen war, bis er sich als Komponist einen Namen gemacht hatte. "Was soll man denn zu einem Menschen sagen, der auf den Fußboden spuckt."

“Was soll man denn zu mir sagen”, versetzte Goethe sehr verärgert und voller Hohn, “ich spucke auf euch alle.”

12

Hans Sachs verprügelte einen Lehrling, der frech geworden war, mit dem Riemen. Der Junge weinte jedoch so, daß der Meister aufhörte und sagte: “Fechtdachs, den Rest der Prügel schenke ich dir, wenn du mir morgen früh einen guten Witz machst.“ Am nächsten Morgen, als Hans Sachs noch schlief, schrie der Lehrling: “Es brennt, es brennt!” Augenblicklich war Hans Sachs auf den Beinen und fragte aufgeregt: “Wo brennt es denn?” “Da, Meister, wo Sie gestern so gut mit dem Riemen getroffen haben.” Da lachte Hans Sachs von Herzen und schenkte dem Jungen den Rest der Prügel, wie er es ihm versprochen hatte.

13

Ein mäßiger Schauspieler hatte auf der Bühne einen Koffer zu packen. Da meinte Blumenthal: “So packend habe ich ihn noch nie gesehen.”

14

G. E. Lessing sollte einmal sein Urteil über eine Dame abgeben, die ein sehr schlechtes Deutsch sprach. „Solange sie mich nicht ansprach“, meinte er, „sprach sie mich sehr an. Als sie mich aber ansprach, sprach sie mich nicht mehr an.“

15

Wenn man sich in den Zug setzt, soll man sich nicht in den Zug setzen.

(R. Zoozmann)

16

Manche verdienen das Geld, das sie nicht verdienen.

17

a) Eine Theateranzeige: Herr T., der vor einiger Zeit einen schweren Autounfall hatte, tritt heute abend in drei Stücken auf.

b) “Es tut mir aufrichtig leid, daß ich gestern Rhinozeros zu Ihnen gesagt habe!” — “Schon gut, ich weiß, Sie haben es in der

Hitze des Gefechts gesagt." — "Allerdings. Heute habe ich in der Zeitung gelesen, daß ein Rhinoceros ungefähr zehntausend Mark wert ist!"

18

a) "Wohin fahren Sie im Urlaub, Herr Lustig?" — "Ich will mal nach Sicht." — "Sicht? Wo liegt denn das?" — "Das möchte ich auch gern wissen. In der Zeitung heißt es in letzter Zeit öfters: Schönes Wetter in Sicht!?"

(M. Sandig)

b) "Dein neuer Hut ist ein Gedicht." — "Das fand ich auch; aber als mein Mann den Preis erfuhr, machte er ein Drama daraus."

19

"Herr Doktor, Sie möchten zu meiner Schwester kommen, sie hat Fieber." — "Wie hoch ist es denn?" — "Zwei Treppen, Herr Doktor!"

(J. Stave)

20

"Was gibt dreimal sieben?" — "Feines Mehl."

21

Wenn das Drama zu gelehrt ist, dann ist das Theater geleert.

22

"Ich fahre zu meiner Schwester nach Essen." — "Ihre Frau kocht Ihnen wohl nichts mehr?"

23

"Und Ihr Alter, gnädige Frau?" fragte der Scheidungsanwalt. "Mein Alter?... ist verreist."

24

"Angeklagter, hat die Tür offengestanden, oder war sie geschlossen?" — "Offengestanden — geschlossen!"

25

a) "Was versteht man unter einer Bahnüberführung?" — "Wenn ein Zug darüberrollt, kein Wort!"

b) "Der Zug fährt von Leipzig über Plauen und Hof nach München in zehn Minuten!" — „Donnerwetter, hat der ein Tempo drauf!"

c) "Denk dir, Paul, heute hab' ich endlich einen niedlichen kleinen Hund für meine Frau bekommen." — "Du Glückspilz, so einen Tausch möchte ich auch mal machen!"

d) "Calcutta liegt am Ganges, Paris liegt an der Seine. Da meine Lieb' im Gang ist, das liegt nur an Madeleine."

(Aus einem Schlager)

e) "Fräulein, ich möchte eine Karte für die Abendvorstellung!" — "Es ist alles ausverkauft bis auf den letzten Platz!" — "Na, dann geben Sie doch den!"

f) "Wie stehst du in der Schule?" — "Ich stehe nicht, ich sitze."

a)

Das Wörtchen "**führt**" führt nachweisbar auch oft zu schönster Stilbaumblüte:
Man führt ein Kaufhaus, das führt Hüte;
man führt die Braut zu dem Altar
und sich ein Schnitzel zu Gemüte.

Man führt das Kind und Protokoll.
Wer Wandel führt wie Bösewichter,
den führt sein Handeln vor den Richter.
Ein steter Drang zur Wahrheit soll
die Feder führen jedem Dichter.

Man führt den Löffel stets zum Mund,
jedoch die Hand führt man zum Glase.
Beweise führt man nicht zum Spaße.
Man führt Prozeß und seinen Hund
tagtäglich dreimal auf die Straße.

Wer Buch führt über den Verlauf
des Daseins, der ist stets im Bilde.
Führt eine Frau auffallend milde
dem Mann sich gegenüber auf,
dann führt sie meistens was im Schilder.

Ein Zickzackweg zu weiter Sicht
führt über steiniges Gelände
und Weitblick zu ersehnter Wende.
Doch führt man einen hinters Licht,
führt das zu keinem guten Ende!

(H. Hippel)

b)



27

Der Arzt, der vom Krankenbett der Frau weggeht, sagt dem Ehemann, der ihn begleitet, kopfschüttelnd: „Die Frau gefällt mir nicht.“ — „Mir gefällt sie schon lange nicht“, beeilt sich dieser zuzustimmen.

28

Ein Paar geht im Wald spazieren. „Haste mal Feua, Anita?“ — „Nee, aba frach mal den Första, der wird dir bestimmt reichlich Feua jehm!“

(E..Schmitt)

29

Im Speisewagen: „Herr Ober, ich warte schon 30 km auf mein Steak!“

27

30

“Hätte ich Sie, Fräulein Ilona, zwanzig Pfund eher kennengelernt!“, sagt der dicke Casanova.

31

Die Frau fragt ihren Mann, der stundenlang fernsieht und eine Flasche Bier nach der anderen trinkt: “Wieviel Flaschen dauert es denn noch?”

32

s. nächste Seite

33

Alle Skatbrüder sind wie verabredet in die Kneipe gekommen, nur Opa Meier lässt auf sich warten. Man ruft ihn an. Er entschuldigt sich: “Ich habe eine Freundin zu Besuch. Schaffe ich’s, komme ich nicht. Habt Verständnis!”

34

“Nun kommt die alles entscheidende Frage”, sagt der Spielmeister zum Quizkandidaten. “Was stellen Sie sich unter einer Hängebrücke vor?” — “Wasser.”

35

Ein Mann sagt zum Gemüseverkäufer: “Ich möchte gern zwei Pfund Sauerkraut für meine Frau!” — “Tut mir leid”, sagt der Verkäufer, “Tauschgeschäfte machen wir nicht.”

Wir suchen für sofort

2 ledige

Melkergehilfen

Melkanlage vorhanden
VEG Joschimshof

Kreis Kyritz
Post und Bahn Breddin



Wir suchen für sofort
1 Melkerfamilie
Wohnung (Neubau) vorhanden.
Mitgliedschaft möglich.
I.P.G "Ernst Thälmann".
Weitendorf, Kreis Malchin
(Mecklenburg)
Telefon: Stavenhagen 309



PERSER



KANADIER



KUBA

HANDELSBILANZ

Die Engländer werden aus England gesandt,
und Kointh schildert uns seine Koinithen.

Aus Kuba kam gar uns ein Dichter ins Land. –
Ja, da fehlt's weder vorne noch hinten.

Wir holen aus Frankreich Franzosen herein,
importieren aus Wien unsle Wiener.

Wir kaufen in Persien oft Perser ein
für kleine und großen Verdiner.

Südwestler dagegen beziehen wir viel
(wie der Name schon sagt) aus Südwesteren.
Auch kann man bei uns mit einer Brasil

aus Brasilien die Lüfte verpesten.

In einem Kanadier aus Kanada
kann man ferner die Spree runter reisen
und aus Amerika etliche Amerikaner
genüßlich verspeisen.

SCHWEIZER



AMERIKANER



BRASIL



SÜDWESTER



WIENER



KAMERUNER

Auch Holländer gibt's. Diese kommen nun
aus Holland; sie kommen per Bahne.
Die Kamerunner aus Kamerun
dagegen mit einem Kahnne.

Das alles – na bitte – gibt es bereits,
ja, sogar aus Kapernaum Kapern.
Jedoch mit den Schweizern aus der Schweiz,
da scheint's, wie man sieht, noch zu hapern.

Und deshalb wohl sucht man halt weit und breit
nach den wenigen Schweizern im Lande.
Und muß vielleicht selbst gar – das kommt noch
soweit! –
welche ausbilden lassen – na, Schandel!

Drum Schweizer bezwingt eurem störrischen Geiz
und schickt uns die Schweizer sofort aus der Schweiz!
(U. Speitel)



Sinnverwandtschaft (Felder, Synonyme, Hyperonyme/Hyponyme, Euphemismen)

FELDER

36

Eisige Bemerkungen zum Winter

Wenn die Quecksilbersäule unter die Nullgrenze des Thermometers sinkt, soll es Menschen geben, die sich darüber freuen. Sie denken an die schmalen Spuren ihrer Ski im Winterwald, sie sehen sich in Gedanken schon auf der spiegelnden Fläche des Eises. Künstlerisch veranlagte Menschen gestalten in Gedanken schon Figuren aus Schnee, und unverbesserliche Fotografen holen sich lieber kalte, um nicht zu sagen halberfrorene Finger, um die bläulichen Schatten des Schnees fotogen ins Bild zu setzen.

Aber das sind alles Einzelerscheinungen, denn die Sprache beweist, daß der Winter im Bewußtsein der Menschen negativ bewertet wird. Es gibt kein Wort des Sachgebietes Winter mit einem positiven Gefühlswort. Im Winter ist es kalt – das ist unangenehm. Ebenso ist es mit kalten Augen und einem kalten Herzen. Wer kalte Füße bekommt, hat auch bald den Schnupfen. Im übertragenen Sinne bedeutet die Wendung "kalte Füße bekommen" unnötig warten zu müssen, mit jemandem nicht warm werden. Einer, der uns seine kalte Schulter zeigt, ist uns auf keinen Fall gewogen. Besonders unsympathisch sind uns kaltschnäuzige Menschen.

In einer eisigen Atmosphäre kann auf die Dauer niemand leben. Verbrecher lassen uns mit ihren Taten einen eisigen Schauer den Rücken herunterlaufen.

Das Lächeln eines Unaufrechten bezeichnen wir als eingefrorenes Lächeln. Begegnet uns ein unheimlicher Mensch, sagen wir, es friert mich in seiner Nähe.

Kollegen, die sich nicht verstehen, die schlecht miteinander auskommen, verbreiten eine frostige Atmosphäre um sich.

Soweit wir sehen, überall keine freundlichen Worte für den Winter. Sein Wortschatz dient den Menschen nur zur Bezeichnung negativer Situationen und Verhaltensweisen. Wie anders hat der Wortschatz der warmen Jahreszeit eine wohlwollende Aufnahme gefunden. Wer freut sich nicht über den warmen Blick eines freundlichen und gutmütigen Menschen. Doch wol-

len wir uns nicht zu sehr für die angenehme Jahreszeit erwärmen, sonst erhitzen wir uns noch womöglich und dann schlägt das Positive ins Negative um.

Lassen wir allen denen die Freude am Winter, die sich paradoxerweise für ihn erwärmen können. Die Sprache hat in ihrem Wortschatz den Winter in seiner ganzen Kälte eingefroren.

(*H. Lusensky*)

37

Verwandtschaftsnamen (Wie ich mein eigener Opa wurde)

I am going to tell you how I became my own grandfather. I married a widow who had a daughter. Then my father who was a widower married our daughter. So he became my son-in-law. And my step-daughter became my step-mother. And her mother is my grandmother, but I am married to her. That makes me my own grandfather.

(*Nach M. Twain*)

38

“Ich fühle mich in letzter Zeit nicht wohl”, berichtet ein Mann dem Arzt. “Ich arbeite wie ein Pferd, habe Hunger wie ein Löwe, schlafe wie ein Murmeltier und bin trotzdem immer müde wie ein Hund.” “Bedaure”, antwortet der Medicus, “Sie sind ein Fall für den Tierarzt.”

39

Aus dem Tagebuch eines Arztes

Montag: Heute lernte ich eine süße Blondine kennen. Ich begann, ihr den Hof zu machen. Als sie erfuhr, daß ich Arzt bin, strahlte sie. “Ach, das ist ja ausgezeichnet! Stellen Sie sich vor, immer wenn ich etwas gegessen habe, muß ich aufstoßen, und zwar so scheußlich. Einen Augenblick, ich will es Ihnen vormachen.”

Dienstag: Ich war zu einem Essen eingeladen. Das Essen war sehr gut. Neben mir saß die Mutter des Hausherrn, die mir, nachdem sie erfuhr, daß ich Arzt bin, nacheinander die Geschichten ihrer sechs Furunkel erzählte.

Mittwoch: Endlich lernte ich unsere berühmte Schauspielerin, die bezaubernde Maria W. kennen. Ich konnte mir ihre große Freundlichkeit mir gegenüber nicht erklären. Schließlich kam es heraus. “Wie ich mich freue, einen Arzt zu treffen”,

sagte sie. "Vie eic t önnnten Sie mir etwas gegen meinen Schnupfen verschreiben. Hören Sie sich bitte einen Augenblick an, was sich in meiner Nase tut."

Donnerstag: Heute hatte ich das Glück, dem großen Dichter vorgestellt zu werden. Es war für mich ein Feiertag, denn seine Gedichte begeistern mich seit meiner frühesten Kindheit. Ich wagte nicht, ein Gespräch zu beginnen. Doch der Meister sprach selbst: "Sie sind also Arzt? Dann können Sie mir vielleicht sagen, was es zu bedeuten hat, daß ich morgens immer solch einen sauren Geschmack im Munde habe?"

Freitag: Ich war beim Zahnarzt. Während ich mich hinsetzte und er in meinem Zahn zu bohren anfing, unterhielt er mich. "Früher war ich gesund wie ein Bulle", erzählte er, "aber in der letzten Zeit – den Mund weiter auf, bitte – ist etwas in meinem Mechanismus kaputtgegangen. Tut es weh? Ja, ja, es muß ja wehtun. Ich stehe morgens auf, aber als ein anderer Mann als früher. Ja, mein Lieber, Appetit habe ich so gut wie keinen – etwas weiter auf, bitte. Ein Husten macht mir zu schaffen. Ja doch, es soll ja wehtun, halten Sie ein bißchen aus. – Ich weiß nicht, vielleicht rauche ich zuviel. Glauben Sie das auch? Bitte etwas weiter auf. Oder da ist etwas an der Lunge. Immerhin ein Mann über Fünfzig ist kein Jüngling mehr. Ruhig bitte, es tut weh, weil der Nerv offen liegt, aber was würden Sie mir raten, um meinen Allgemeinzustand zu verbessern? Etwas weiter auf, bitte."

Sonnabend: Eine Bekannte hatte Geburtstag. Alle amüsierten sich großartig, nur eine Dame saß abseits und schwieg. "Das ist Fräulein Kohl", informierte mich jemand. "Alt, häßlich und dumm. Deshalb kümmert sich niemand um sie." Sie tat mir leid, und ich nahm mir vor, sie zu trösten. "Sie sind so traurig, ist Ihnen nicht wohl?" – "Nein", sagte sie. "Sie fühlen sich wohl? Sind Sie etwa ganz gesund?" fragte ich klopfenden Herzens. "Vollkommen", sagte sie. Ich verlobte mich mit ihr.

Sonntag: Ich besuchte meine Braut in ihrem Elternhaus. "Darf ich dir meinen Verlobten vorstellen, Mama? Oh, Mutti wird für dich ein interessanter Fall sein: sofort nachdem sie etwas Obst gegessen hat, bekommt sie einen furchtbaren Durchfall. – Vater, mein Verlobter! Vater ist wieder das Gegenteil: einmal in der Woche, und auch das nicht immer. Aber du mußt unbedingt Onkel Heinrich kennenlernen! Du kannst dir nicht vorstellen, was er für Kopfschmerzen hat! Und Tante Fela mit ihren Gallensteinen. Und Bobo mit dem ewigen Erbrechen! Ein süßer Kleiner. Das Söhnchen meiner Kusine Barbara, die dauernd Angina hat. Mach es dir bequem, sie werden alle gleich da sein, um dich kennenzulernen."

(*St. Grodzienska*)

40

Uhland war ein Mann des Volkes, der es verstand, die Lacher auf seine Seite zu bringen. Im Theater saß er gern auf dem Olymp. Als sich bei einer Uraufführung der Hauptdarsteller verspätete, trat im Publikum Unruhe ein. Besonders in den oberen Rängen lärmte man. Ein Parkettbesucher rief erbost hinauf: "Ruhe da oben, ihr Ochsen!" Uhland schrie zurück: "Hier oben ist der Heuboden – der Stall muß unten sein."

41

Als Keller 1872 seine "Sieben Legenden" veröffentlicht hatte, traf er eines Abends mit einem guten Freund in der Weinstube zusammen. Der schlug ihm sofort freudig auf die Schulter und rief: "Alle Achtung, mein Lieber, ich habe eben mit Entzücken dein letztes Buch gelesen." "Oho, mein letztes?" fiel Keller ein und runzelte die Stirn, "du meinst wohl, lieber Freund, mein neuestes."

42

Der einst sehr beliebte Berliner Komiker Friedrich Beckmann, der den Eckensteher Nante geschaffen hat, gab verärgert seine Stellung am Königstädtischen Theater zu Berlin auf. Seinem nicht sonderlich gebildeten Direktor Cerf hinterließ er folgenden Abschiedsbrief: "Sie sind Ritter des Roten Adlerordens dritter Klasse, Besitzer eines Theater zweiter Klasse und ein Rindvieh erster Klasse."

43

Kollegen. Der Arzt traf seinen Schuhmacher. "Na, zu Haus alles gesund und mobil?" "Danke. Bei Ihnen alle Schuhe in Ordnung?"

44

Die Zimmerwirtin klopft ganz aufgereggt an die Tür ihres Untermieters. "Was machen Sie denn, Herr Lehmann?" "Nichts, Frau Wirtin, ich spiele nur Geige." "Gott sei Dank", sagt die Wirtin, "ich dachte schon, Sie sägen die Beine von's Bett ab."

33

a) Es ist wirklich zu bunt, wenn ein grüner Junge blauen Montag macht, dafür von seinem grauen Vater braun und blau geschlagen wird, so daß es ihm grün und gelb vor Augen wird, er sich darüber schwarz ärgert und rot vor Scham davon-schleicht – und wenn das dann noch schwarz auf weiß in der Zeitung steht.

b) Sind das schwarze Johannisbeeren?

Nein, rote.

Warum sind sie denn weiß?

Weil sie grün sind.

c) 'Ne Fahrt in't Blaue, Sitzen im Jrünen, jelbe Blätter, 'ne kühle Weiße – bunt is det Leben.

(Berliner Zeitung)

Wind

Meine Damen und Herren! Ich hoffe, Sie verübeln es mir nicht, wenn ich heute einmal viel Wind um den Wind mache.

Wer sich bereits genügend Wind um die Nase wehen ließ, weiß auch, daß vieles in unserem Leben und unserer Umwelt ohne die unterschiedlichsten Winde oftmals nicht möglich wäre.

Ohne das Vorhandensein des Windes hieße kein einziger Windhund Windhund und könnte demzufolge auch nicht schnell wie der Wind sein. Ohne Wind wäre auch nie eine Windmühle errichtet worden, was eine Einbuße für die Weltliteratur zur Folge gehabt hätte. Denn nur so konnte Cervantes seinen Don Quijote gegen Windmühlenflügel kämpfen lassen.

Oder denken wir nur einmal an unsere Verwaltungsorgane. Erst der Wind macht es möglich, daß hier Eingaben oder Anträge in Windeseile bearbeitet werden können.

Der Modebewußte hängt nicht etwa seinen Mantel nach dem Wind, sondern bevorzugt an windigen Tagen das Tragen von Windblusen oder Windjacken. Hingegen sind Windhosen unbedingt in den Wind zu schlagen.

Hat eine Ehefrau von einer ihrem Mann unangenehmen Sache Wind bekommen und weiß er, woher der Wind weht, dann sollte er ihr den Wind aus den Segeln nehmen, indem er ihr einen großen Strauß Rosen überreicht.

Leider muß ich meine Ausführungen bereits an dieser Stelle beenden, denn ein plötzlicher Windstoß hat mit ziemlicher Windstärke meine auf einzelne Zettel geschriebenen Gedanken in alle Winde zerstreut.

(B. Wotjak, M. Richter)

Gewürz

Meine Damen und Herren! Heute soll es an dieser Stelle um einige Würzstoffe gehen, um jene Mittel, die den Speisen besonderen Geschmack verleihen. So werde ich also meinen Senf dazugeben, denn ohne meinen Zimt könnte ich ja kaum das Salz in der Suppe verdienen.

Und da liegt der Hase im Pfeffer.

Nun verderben bekanntlich viele Köche den Brei, indem sie ihn versalzen und jeder weiß, daß allzu scharf in der Regel durstig macht. Da nun der Durst schlimmer als Heimweh ist, wird sich der Durstige einen ankümmeln, solange Hopfen und Malz noch nicht verloren sind. Allerdings ist es damit Essig, wenn alle umliegenden Gaststätten gleichzeitig ihren Ruhetag haben. Dagegen ist ja bis zum heutigen Tag immer noch kein Kraut gewachsen – wodurch die Verantwortlichen auch keine Lorbeeren ernten können. Bevor Sie mich nun endgültig dahinschicken, wo der Pfeffer wächst oder mir aber gehörig Pfeffer geben, möchte ich noch einmal in aller Schärfe betonen: Nicht nur in der Menage – nein, auch in der Kürze liegt die Würze. Das gilt für Miniröcke ebenso wie für fade Reden.

(Leipziger Volkszeitung, 08.09.84)

Kopf

Meine Damen und Herren! Nachdem ich es mir in den Kopf gesetzt habe, möchte ich heute zwar keinen vor den Kopf stoßen, Ihnen aber eingangs gleich auf den Kopf zusagen: Es geht um den Kopf. Allerdings nicht um Ihren. Der Kopf ist gewissermaßen eine Hauptsache und sitzt – nicht nur beim Menschen – meist oben. Dort sollten wir den Kopf auch stets behalten.

In allererster Linie ist der Kopf zum Denken da. So machen sich Kopfarbeiter, aber auch Handwerker und ganz besonders die Neuerer ständig einen Kopf. Sie grübeln und überlegen und sind dadurch jenen, die sich nie einen Kopf machen, haushoch überlegen. Weiterhin wird wohl keiner seinen Kopf schütteln, wenn ich behaupte, daß mit einem Kopf vielerlei anzustellen ist. So kann man jemandem etwas an den Kopf werfen oder ihm auf dem Kopf herumtanzen. Man kann auch ohne weiteres auf den Kopf gefallen sein, mit einem dicken Kopf dasitzen oder sich den Kopf zerbrechen. Seinen eigenen

natürlich nicht. Anderen wiederum kann jedermann – aber auch jede Frau – den Kopf verdrehen, ohne schadenersatzpflichtig zu werden.

Wer starr auf seinem Kopf besteht und unbedingt mit dem Kopf durch die Wand will, sollte seinen Kopf nicht zu leichtfertig aufs Spiel setzen und lieber eine Nebelwand dazu auswählen. Seien Sie auch nicht gleich wie vor den Kopf geschlagen, und lassen Sie den Kopf nicht hängen, wenn Ihnen dieser einmal gewaschen oder zurechtgesetzt wird. Lassen Sie sich in einem solchen Fall lieber durch den Kopf gehen, was Sie tun können, damit Sie nicht wieder andere vor den Kopf stoßen!

Wer allerdings einmal seinen Kopf verliert, muß bedenken, daß er ihn von keinem Fundbüro zurückerhalten wird.

Bevor ich Ihnen jedoch weitere Flausen in den Kopf setze, möchte ich meinen Kopf nicht aus der Schlinge ziehen, ohne vorher noch festgestellt zu haben: Es ist weitaus besser, wenn in Beratungen die Köpfe und nicht nur die Zigaretten rauchen.

(*Leipziger Volkszeitung, 16.06.84*)

49

Der Mensch – ein Tier

Der Mensch ist allerdings ein Säugetier, denn nicht selten muß er sich etwas aus den Fingern saugen. ... Der Mensch ist aber auch ein Fisch; allerdings gelingt es ihm nicht immer, kaltes Blut zu bewahren. Er hat oft Schuppen, die ihm leider manchmal zu spät von den Augen fallen.

Weiterhin ist der Mensch ein Vogel. Mitunter wachsen ihm Flügel, die ihm nicht selten gestutzt werden; dann läßt er die Flügel hängen. Doch kommt es auch vor, daß er sich mit fremden Federn schmückt. Manch einer kann einfach nicht den Schnabel halten und beschmutzt sogar das eigene Nest.

Der Mensch ist ferner auch ein Raubtier, das den Rachen aufreißt und die Krallen zeigt.

Schließlich ist der Mensch nicht minder ein Wurm; manch einer kriecht andern in den Hintern (pardon!) und kommt dadurch vorwärts.

Der Mensch ist auch ein Insekt: fleißig wie eine Biene und emsig wie eine Ameise.

Der Mensch ist gleichfalls ein Reptil, besonders wenn er Krokodilstränen weint und mit gespaltener Zunge spricht. Da könnte man doch wirklich aus der Haut fahren!

(*Frei nach J. N. Nestroy, 1801 – 1862*)

Die Kur

“Ich fühle mich nicht einmal schlecht, Herr Doktor”, sagte ich, “aber ich bin der Meinung, daß man von Zeit zu Zeit unseren unvollkommenen Mechanismus kontrollieren und, wenn nötig, sozusagen überholen muß. Es ist leichter vorzubeugen als später eine schwere Krankheit zu kurieren, nicht wahr? Also vielleicht behorchen Sie mich mal, Herr Doktor, ob alles richtig funktioniert.”

Der Arzt behorchte mich ziemlich eingehend, das muß ich wirklich zugeben. Doch er schüttelte nur den Kopf, es täte ihm leid, aber er könne nichts finden. Schließlich versetzte er meinem Knie einen Schlag mit dem Hammer und strahlte.

“Ihre Nerven sind nicht ganz in Ordnung, es wäre nicht schlecht, sie ein bißchen zu kurieren, kalte Waschungen, morgens und abends. Es wird Ihnen sehr guttun.”

Ich nahm morgens und abends kalte Duschen. Nach einigen Tagen erschien ich wieder beim Arzt.

“Ich bin gekommen, um Ihnen zu danken, Herr Doktor”, sagte ich. “Meine Nerven sind viel besser geworden. Die kalten Duschen haben mir ausgezeichnet geholfen. Nur habe ich, nebenbei gesagt, einen Schnupfen bekommen.”

Der Doktor freute sich, daß die Kur gute Erfolge zeigte. “Und was den Schnupfen anbetrifft”, sagte er, “die Wissenschaft kennt solche Fälle. Es kommt von den Duschen.”

Er verschrieb mir Tabletten. Ich bedankte mich und ging, doch am nächsten Tag kam ich zu ihm mit einer Taxe gefahren.

“Ich bin Ihnen außerordentlich dankbar, Herr Doktor. Ein hervorragendes Mittel, der Schnupfen ist einfach weg. Aber jetzt leide ich dauernd unter Übelkeit.”

“Solch eine Reaktion auf diese Tabletten ist nicht häufig”, tröstete er mich, “doch sie kommt vor.”

Er gab mir eine Atropinspritze, nach der die Übelkeit sofort verschwand, doch dafür wurde ich heiser.

“Atropin trocknet die Schleimhäute aus”, erklärte er mir, “daher der rauhe Hals. Eine ziemlich häufige Erscheinung.”

Er verschrieb mir einen Sirup gegen Heiserkeit.

Nach einigen Tagen suchte ich ihn wieder auf.

“Ein wundertätiger Sirup, Herr Doktor. Es ist kaum zu glauben. Nach zwei Tagen war die Heiserkeit fort. Nur weil ich gerade da bin, könnten Sie, bitte, nachsehen, was ich hier habe.”

Er sah nach und strahlte.

“Ein Ausschlag! In Ordnung. Das kommt von dem Sirup. Eine häufige Erscheinung. Das werden wir gleich haben.”

Er verschrieb mir eine Sa be.
Drei Tage später kam ich wieder.

“Ich weiß wirklich nicht, wie ich Ihnen danken soll. Der Ausschlag war im Handumdrehen weg. Aber seit drei Tagen habe ich Kopfschmerzen. So ein Zufall!”

“In der Medizin gibt es keine Zufälle! Ihr Organismus verträgt ganz einfach diese Salbe nicht, er ist vergiftet. Eine häufige Erscheinung.”

Er verschrieb mir Kopfschmerztabletten.

Nach einer Woche kam ich wieder und schüttelte ihm beide Hände.

“Welch eine wunderbare Wissenschaft die Medizin doch ist! Man bedenke nur, kaum hat man ein paar Tabletten geschluckt, und schon sind die Kopfschmerzen weg! Sie sind mein Wohltäter, Doktor!”

Der Arzt verbeugte sich bescheiden und fragte mich nach dem Befinden.

“Ich würde mich ausgezeichnet fühlen, wenn das Herzklappen, die Leberschmerzen, die Magenverstimmung und die Schlaflosigkeit nicht wären.”

“Beruhigen Sie sich”, lächelte der Arzt, “das alles kommt von den Tabletten, ein in ärztlichen Zeitschriften häufig besprochener Fall.”

Und er verschrieb mir entsprechende Mittel.

Nach den Herztröpfen wurde mir übel, nach den Leberspritzen bekam ich einen Ausschlag, nach dem Magenpulver wurde ich heiser. Wegen der Schlaflosigkeit empfahl er mir Spaziergänge. Von den Spaziergängen bekam ich ein Hühnerauge.

Als ich wieder zum Arzt kam, sagte ich reumütig:

“Wie falsch es doch ist, den Arzt nicht um Rat zu fragen. Ich habe mir ein Hühneraugenpflaster gekauft, weil ich Sie nicht belästigen wollte, und das Hühnerauge ist immer noch da. Erst nach eigenen Erfahrungen lernt es der Mensch, Fachleute zu schätzen. Die ganze Sache hat mich sehr aufgeregt.”

“Dann nehmen Sie kalte Duschen”, riet der Arzt.

(*St. Grodzienska*)

Der Fahrgast

Eine Kreuzung. Ein Wagen naht.

Junger Mann: (hält den Wagen an) Würden Sie vielleicht so freundlich sein, mich ein Stückchen mitzunehmen? Ich will nur bis Lowicz.

Stimme aus dem Wagen: Bitte steigen Sie ein. Wir sind zwar fünf Personen, aber irgendwie wird es schon gehen.

Junger Mann: Vielen Dank. (steigt ein)
(der Wagen setzt sich in Bewegung)

Junger Mann: Es wundert mich allerdings, daß Sie so viele Personen mitgenommen haben. Einmal, vor dem Kriege, bin ich in einem so überfüllten Wagen gefahren und, ob die Belastung zu groß, ob irgend etwas anderes falsch war, jedenfalls gab es eine Katastrophe, vier Personen wurden getötet. Ja, ja, man steigt manchmal seelenruhig in einen Wagen und hat keine Ahnung, was einen erwartet. Doch ich werde lieber nichts sagen,toi-toi-toi. Was ist das für ein Dorf? Strykow? Gleich werden wir an einem Friedhof vorbeikommen. Einmal, als ich an diesem Friedhof vorbeigefahren bin, ich weiß gar nicht, wie das kam, vielleicht hat der Fahrer nicht aufgepaßt, jedenfalls gab es an der Kurve einen Ruck, und schon lagen wir alle im Straßengraben. Der Fahrer tot, zwei Personen verwundet. Seitdem mag ich die Stelle nicht. Dort vorn, gleich fahren wir dort vorbei. Ist das ein Glatteis heute! Wenn ich nicht unbedingt fahren müßte, wäre ich lieber zu Hause geblieben. Da gibt es nämlich kein Spaßen, Bremse hin, Bremse her, der Wagen bleibt bei dem Glatteis nicht stehen. Vorige Woche haben auf dieser Straße zwei Wagen gelegen – ich fuhr gerade vorbei und habe es mit eigenen Augen gesehen – ein Salat und keine Wagen! Mit Schaufeln hätte man sie zusammenkratzen können, wie man so sagt. Es war genauso glatt wie heute, da waren sie zusammengestoßen, und fertig war das Malheur. Aber die Menschen fahren trotzdem. Und wie! Manchmal sogar total betrunken setzt sich so ein Fahrer an das Steuer. Außerlich merkt man ihm nichts an, erst unterwegs steigt ihm der Alkohol in den Kopf, und dann geht es los! Mein Schwager fuhr einmal mit einem betrunkenen Fahrer, der hat, sage ich Ihnen, ein Rennen mit einem Lastwagen auf der Landstraße veranstaltet, daß sich nur drei Personen retten konnten, und zwar nur die, die gerade vorbeigingen. Auch wenn man selbst stocknüchtern fährt – kann man wissen, ob derjenige, der überholt oder hinter einem fährt, nicht betrunken ist? Dieser Lastwagen zum Beispiel, der uns die ganze Zeit nachfährt, sieht mir sehr verdächtig aus. Ich will es nicht beschreien,toi-toi-toi, aber wundern werde ich mich nicht, wenn es mit diesem Lastwagen ein schlimmes Ende nimmt. Wo sind wir denn jetzt? Aha, gleich kommt der Bahnübergang. Ich frage Sie, wozu ist der Schlagbaum da? Sicher doch, um geschlossen zu werden, wenn ein Zug naht. Aber bei diesem Bahnübergang wird nie rechtzeitig geschlossen. Man fährt seelenruhig, wie wir jetzt zum Beispiel, und plötzlich rrrin! direkt in den Zug. Dann kann man sehen, wo man seine

Arme und Beine wiederfindet. Einen Prozeß mit der Reichsbahn kann man zwar führen, Entschädigung kriegt man vielleicht auch, aber das Bein, wächst das Bein wieder? Ich für meinen Teil möchte lieber gleich tot sein als einen Arm oder ein Bein verlieren. Ein Arbeitskollege von meinem Bekannten hat beide Arme bei einem Autounfall eingebüßt, und was hat er jetzt davon? Er bleibt auf das Gnadenbrot seiner Angehörigen angewiesen sein Leben lang. Und die liebe Familie! – na, das wissen Sie ja selbst, die versteht es, einem das Leben zu vergiften in so einer Lage. Hinter dieser Kurve kommt eine Brücke. Ist ja wirklich komisch, jedesmal, wenn ich über diese Brücke fahre, gibt es einen Unfall! Wegen des Schlaglochs. Einmal ist die Tür von einem Wagen aufgegangen, und eine Frau fiel heraus. Ein andermal, es war an einem Mittwoch, ich kann mich genau daran erinnern, machte der Wagen an der bewußten Stelle einen Satz, und ein Mann, der dort saß, wo Sie jetzt sitzen, auch ohne Hut, wurde so hochgeschleudert, daß er sich den Kopf am Wagendach schwer verletzte. Da, gleich kommt die Brücke! Ich habe sie "Pechbrücke" getauft. Manchmal fährt man glatt hinüber, ohne daß etwas passiert, ein andermal gibt es einen Schaden. Dort vorn fährt ein Pferdefuhrwerk. Ich kenne die Brüder, die drehen manchmal ganz unerwartet um, stellen sich quer über die Straße, und dann soll einer versuchen zu bremsen bei solchem Glatteis! Ich würde sagen, man müßte auf alle Fälle die Geschwindigkeit vermindern, aber da ist ja noch der Lastwagen mit dem betrunkenen Fahrer hinter uns. – Es ist schon besser, man stößt mit dem Pferdefuhrwerk zusammen, als daß man unter den Lastwagen gerät. Aber wer weiß ... Was denn, ist das schon Lowicz? Haben Sie vielen Dank. Es hat sich so angenehm mit Ihnen geplaudert, die Zeit verging im Nu. Auf Wiedersehen, meine Herrschaften, glückliche Reise!

(St. Grodzienska)

SYNONYME

52

Die Gratulanten

Ich gebe es unumwunden zu: den steilen Pfad der Jugend habe ich hinter mir. Ich bin 75 Jahre geworden. Sie werden sagen, ein schönes Jubiläum – und noch so rüstig. Woher wissen Sie, daß ich noch rüstig bin? Aber es ist wirklich so.

Der Jubiläums-Geburtstag war einer der merkwürdigsten Tage meines Lebens. Lisbeth, meine Frau, küßte mich als erste. Wir lagen noch im Bett. Lisbeth sagte: "Komm, Opa, wir haben keine Zeit zu verlieren, wir haben heute einen anstren-

genden Tag vor uns." Herrgott, wie mich das ärgerte: Opa! – Sie hatte doch keinen Opa geheiratet!

Die zweite, die mich küßte, war meine Schwester Käthe, Sie ist vier Jahre älter und behauptet, wenn ich das behaupte: "Es ist eine gemeine Lüge! Er ist vier Jahre älter." Käthe kam, als wir am Frühstückstisch saßen und sagte zu Lisbeth: "Ist das nicht unwahrscheinlich, daß der Bübi nun auch schon fünfund-siebzig ist?"

Am frühen Vormittag kam unsere Tochter Gerda. Sie ist Pädagogin und unverheiratet. Auch sie küßte mich und sagte: "Papuschka, was hast du nur wieder für Latschen an? Du solltest vernünftiger sein bei dem Wetter!" – Was das Mädel mir nur immer die ollen Filzlatschen aufschwatzten will? Und überhaupt: Papuschka – nee!

Die Gratulationscour nahm kein Ende. Bekannte kamen und nannten mich Nachbar. Die Bekannten brachten Kinder mit, die mich abwechselnd als Onkel Krause oder Vater Krause ansprachen. Alle waren reizend, und ich war bereits mittags etwas verdrossen.

Nachmittags versammelte sich die Sippe um den Kaffeetisch. Gerd, unser Sohn, war mit der Familie eingetroffen. Gerd nannte mich vertraulich "Alterchen". Also, ich war soweit, daß ich ... Gerds Frau küßte mich auf die Nase und hauchte: "Papa!" Gern wäre ich ihr Vater gewesen, aber es bestand kein Zweifel, daß ich nicht ihr Papa war. Die Enkel, Michael und Andreas, schüttelten mir die Hand, daß sie schmerzte und sagten: "Gropa, machste nochmals achtzig druff, wa?" – Ich bin für die Jungen wohl kein rechter Großpapa, denn sie überragen mich um einen Kopf. Und wenn ich das höre: Noch achtzig druff! Achtzig! Ich bin doch erst fünfundsiebzig geworden.

Auch Paul, mein Cousin, erschien und grüßte mich mit den Worten: "Du siehst prächtig aus, alter Knabe!" Na, na, ich war zwar schon etwas alt, erwiesenermaßen aber kein Knabe mehr.

Endlich hatten wir alle an der Kaffeetafel Platz genommen, als eine Abordnung aus meinem früheren Betrieb kam. Sie nann-ten mich: "Lieber Kollege..."

Kollege! Das stimmte mich wieder versöhnlicher.

(W. Heimberger)

Gleiche Ansichten

Auf einer ägyptischen Steintafel des Mittleren Reiches (2100 bis 1700 vor Christus): "Wir leben in einem lügenhaften, sehr heruntergekommenen Zeitalter. Die heutige Jugend zeigt kaum

noch Respekt vor den Eltern. Sie ist von Grund aus verdorben, voller Ungeduld und ohne jede Selbstbeherrschung. Über die Erfahrungen und Weisheiten der Älteren spottet sie. Das sind sehr bedenkliche Zeichen, und man muß vermuten, daß sich darin Verderben und Untergang des Menschengeschlechtes drohend ankündigen."

54

Unterschiedliche Betrachtungsweise

Berlin S (Süd) arbeitet, Berlin N (Nord) jeht uff Arbeet,
Berlin O (Ost) schuftet, Berlin W (West) hat zu tun.

(K. Tucholsky)

AMERIKANISMEN ALS ERSATZ DEUTSCHER WÖRTER

55

Freundinnen unter sich: "Also, das ist ja ein tierisches top! Wo hast du das denn aufgetan?" – "Ach, das is' nur'n altes bodystocking von meiner Grandma, weißtu, aussem Nachlaß, geil nich?" – "Hat aber style, alle Achtung vor der Alten. Aber sag' mal, isses nich' ein bißchen zu gewagt? Für wen trägst du denn sowas heutzutage?" – "Für mich, weißtu, es gibt einfach ein gutes Körperfeeling. Für die ganzen looky-looky-Lümmels trag' ich das jedenfalls nich'." – "Das turnt so ab, wenn die immer sightseeing machen. Allein dieser Larry! Dessen Lieblingslied is' ja wohl 'If I had a Hammer'." – "Das wird schon seine Gründe haben, daß der immer seinen 'Small is beautiful'-button trägt. Und ein Gesicht hat der, daß er eigentlich nur an Halloween auf die Straße gehen dürfte." – "Echtu, total abgefuckter Glotz-Junkie. Wenn der Fummel-Freak mir zu nah kommt, krieg' ich schon den Horror. Der nimmt doch jeden body-check mit. Mit dem ins Bett – das kannste bloß einer Stunt-Frau antun." – "Genau! Der Typ is' doch der reinste running-gag. Diese Comic-Ausgabe von Darwin glaubt noch an das survival of the fattest." – "Der is' ehrlich so was von abgebrochen, der Larry, daß ihm seine leg-warmer bis zum Hals gehen. By the way, sag' mal, frierst Du eigentlich nich' in dem Teil da?" – "Ach wo, ist doch absoluter hot stuff!"

(L. K. Bogart)

Neulich Abend: Was ich Dir schon lange sagen will, honey: Für mich bist Du das süßeste Girl in der ganzen Stadt. Da gibt es no discussions! Jeden beauty-contest könntest Du gewinnen und smart bistu auch. Laß' uns 'n team bilden – ich bin nich' der ladykiller, für den mich alle halten: marble breaks and iron bends! Es wär' doch der hit, wenn wir einen joint venture machen; der totale mind-fuck für alle, die es immer schon besser gewußt haben. Ehrlich, zu losen gibt es da gar nix, jeder von the two of us kann nur winner sein, voll. Wir zwei beiden beauties als couple: Das ist doch der totale coup! Da is' aber jeden Abend saturday night fever angesagt! Wenn ich mit meiner lady irgendwo aufkreuze, is' aber Tango statt break dance. Ach sugar, das wird völlig crazy – no problem! Du brauchst bloß ein kleines yes zu hauchen und dann geht hier der honey moon auf. Was? Pardon me? Du hast Roger schon Dein okay gegeben? Total mad. Das ist doch ein nobody, ein völlig durchsichtiger Typ. Na gut, alright, na gut, forget it, forgettit!!!

(L. K. Bogart)

Bedeutungsunterschiede

Ein unfähiger Botschafter kommt zu seinem Vorgesetzten zurück, der entweder der Alte Fritz oder Bismarck oder Bülow mit einer Dame oder der englische Außenminister ist. Der Botschafter entschuldigt sich: „Ja, die deutsche Sprache ist so schwer, immer bedeuten zwei Wörter das gleiche; speisen und essen, springen und hüpfen, schlagen und hauen, senden und schicken.“ Darauf der Chef: „Das stimmt nicht. Eine Volksmenge kann man speisen, aber nicht essen, eine Tasse springt, aber sie hüpf't nicht, die Uhr kann schlagen, aber nicht hauen, und Sie sind ein Gesandter, aber kein geschickter.“ Bülow sagte dann noch zu der Dame: „Ich kann Sie an einen sicheren Ort führen, aber nicht an einen gewissen.“

(F. Dornseiff. *Der dt. Wortschatz nach Sachgruppen.*
Aus den Vorreden.)

HYPONYME / HYPERONYME

Zum jungen Robert Koch (1843–1910) drang einmal eine vornehme Patientin vor und klagte: „Ich habe Kopfschmerzen, Reißen, Gelenkezwicken, Ohrensausen, Kniezittern, Augenflim-

mern, Herzstiche. Was, lieber Doktor, fehlt mir?" Koch überlegte, schüttelte bedauernd den Kopf und sagte: "Also, liebe Frau, viel mehr Krankheiten kenne ich auch nicht."

59

Er: "Mach dich bitte fertig, Liebling, wir gehen ins Theater."

Sie: "Heute abend?"

Er: "Nein, übermorgen!"

60

Die auf einer Wiener Hotelanmeldung gestellten Fragen: Ledig, verheiratet, geschieden? beantwortete die amerikanische Schauspielerin Annalena Baxter mit einem Wort: "Alles."

61

Herr Doktor, wie kann ich denn Wasser in den Füßen haben, wenn ich nur Bier trinke?

62

Ein Mann kommt mit einem mächtigen Veilchen zum Arzt. "Hat Sie eine Wespe gestochen?" – "Nein! Eine Biene hat zugeschlagen."

63

Как ни старайся отличить.
Бульвар и сквер — одна натура.
И может только скверной быть
Бульварная литература.

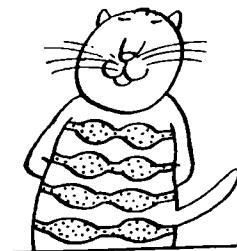
(Я. Козловский)

64

a) "Bitte schön, wohnt hier ein gewisser Fisch?" "Ja, im zweiten Stock, Hecht heißt er!"

b) "Sebastian, warum hast du gestern im Unterricht gefehlt?" "Wir haben Zuwachs bekommen." – Lehrer: "Brüderchen oder Schwesterchen?" "Nee, ein Stiefväterchen."

EUPHEMISMEN



65

Wenn der BH gut paßt, kann sich
unsereins schon sehen lassen.



66

Wenn er ein Örtchen aufsucht,
bleibt er dort lange stecken und liest.



67

Unsere Miezi ist stubenrein, geht
immer aufs Töpfchen.



68

Die Kleine hat ein Bächlein gemacht.

Vertreterinnen des horizontalen Gewerbes stehen auf der Straße. Eine von ihnen reagiert auf die abfällige Bemerkung eines Vorübergehenden: "Was heißt hier Nutten?! Sie haben wohl noch nichts von Dienstleistungen in der Sexotherapie gehört?"

"Sabine, so kannst du dich doch nicht sehen lassen! Das Kleid ist ja ungeheuer tief ausgeschnitten!" – "Das ist kein unmöglicher Ausschnitt, das ist ein halsferner Kragen."



Graduelle Gegenüberstellungen

71

Es predigte statt des Pfarrers ein Missionar, der eine prachtvolle Stimme hatte. In ergreifender Schlichtheit erzählte er von den Leiden der Neger. Ich war so gerührt, daß ich statt der fünfzig Cents, die ich zu opfern gedachte, die Spende verdoppeln wollte. Die Schilderungen des Missionars wurden immer eindringlicher, und ich nahm mir vor, meine Gabe weiter zu steigern: Auf zwei, drei, fünf Dollar. Schließlich war ich dem Weinen nahe. Ich fand, alles Geld, das ich bei mir trug, reiche nicht, und ich tastete nach meinem Scheckbuch.

Der Missionar aber redete und redete, und die Sache wurde mir allmählich langweilig. Ich ließ die Idee mit dem Scheckbuch fallen und ging auf fünf Dollar zurück. Der Missionar redete. Ich dachte: Ein Dollar genügt. Der Missionar redete. Und als er fertig war, legte ich zehn Cents auf den Teller.

(*M. Twain*)

72

In einer Nervenklinik. "Wie geht es meinem Mann, Herr Doktor?" "Ich glaube, schon besser. Als er zu uns kam, hielt er sich für einen General. Vor 14 Tagen glaubte er, er sei Hauptmann. Gestern nannte er sich Gefreiter."

73

Ist das S. Bach? Wunderbar! Meer müßte er heißen! Ozean!

74

Der Lehrer zur Höheren Mädchenklasse: "Ihr seid jetzt Teenager, Kinder. Benehmt euch gefälligst wie Erwachsene!"

75

Ein Milliardär sagt den Arbeitsuchenden: "Ich soll den Frauen den gleichen Lohn zahlen wie den Männern? Ihr wollt mich wohl ruinieren und zum Millionär machen?!"

(*E. Schmitt*)

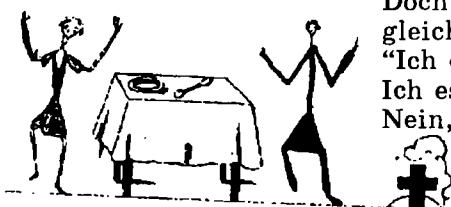
Die Geschichte vom Suppenkaspar



Der Kaspar, der war kerngesund,
ein dicker Bub und kugelrund.
Er hatte Backen rot und frisch;
die Suppe aß er hübsch bei Tisch.
Doch einmal fing er an zu schrein:
"Ich esse keine Suppe! nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe eß ich
nicht!"



Am nächsten Tag – ja sieh nur her!
da war er schon viel magerer.
Da fing er wieder an zu schrein:
"Ich esse keine Suppe! nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe eß ich nicht!"



Am dritten Tag, o weh und ach!
wie ist der Kaspar dünn und schwach!
Doch als die Suppe kam herein,
gleich fing er wieder an zu schrein:
"Ich esse keine Suppe! nein!
Ich esse meine Suppe nicht!
Nein, meine Suppe eß ich nicht!"



Am vierten Tage endlich gar
der Kaspar wie ein Fädchen war.
Er wog vielleicht ein halbes Lot –
und war am fünften Tage tot.

(H. Hoffmann)



Antonyme und Antithesen

77

Rivalen. R. Virchow und Th. Fontane bewarben sich um die Gunst der gleichen Dame. Darüber kam es zwischen ihnen zu einem Streit. Virchow rief aus: "Wenn unsere Dame bei der Lektüre Ihrer langweiligen Romane einmal erkrankt, Herr Fontane, dann werde ich sie wieder gesund machen." Fontane blieb die Antwort nicht schuldig und entgegnete: "Und wenn sie dann an Ihren Rezepten stirbt, so werde ich sie unsterblich machen." Virchow konnte sein Wort nicht halten, wohl aber machte der Dichter die Dame in seinem Roman "Cecile" unsterblich.

78

Brüderlich "Na, Fritzchen, läßt du deine kleine Schwester auch mal rodeln?" – "Freilich, wir wechseln ab. Sie fährt immer hinauf und ich fahr' hinunter."

(L. Röhrich)

79

Vorausschauend. Ein Knabe betritt die Zoologische Handlung. "Ich möchte eine weiße Maus!" "Männchen oder Weibchen?" "Egal – Hauptsache, sie kriegt Junge!"

80

Richtig. "Ede, sag mal, wo ist denn der Willem jetzt immer?" "Det weeste nich, der muß doch sitzen." "So, warum muß er denn sitzen?" "Dämlicher Bengel, weil er gestanden hat!"

81

Der Zwilling. Jim und John waren Zwillingsbrüder und nicht auseinanderzuhalten. Als sie Soldat werden sollten, wurden sie zu gleicher Stunde vom Militärarzt untersucht. Jim zog sich aus, ging zu ihm hinein und kam nach fünf Minuten strahlend

zurück. "Untauglich!" "Weißt du was?" sagte John. "Ziehe dich nicht erst an und gehe für mich hinein!" Jim tat ihm den Gefallen, ging hinein, kam nach zwei Minuten wieder heraus und sagte: "Du bist tauglich!"

82

Verzicht. "Deine Tochter hat noch immer nicht geheiratet?" "Nein. Die ist viel zu intelligent, einen zu nehmen, der so dämlich ist, sie zu nehmen."

83

Kochen. Am Stammtisch in vorgerückter Stunde. Herr Kramer beschwerte sich: "Wenn ich jetzt mit einem Schwips heimkomme, kocht meine Frau gleich vor Wut." Da kam ein Wanderer des Wegs und sagte: "Da haben Sie aber Glück! Meine läßt mich hungrern."

84

Gesundheit. Ein Mann kommt mit blassem Gesicht und übernächtigten Augen zum Arzt. "Ich fühle mich so unwohl", sagt er, "meinen Sie nicht auch, Herr Doktor, daß es gut ist, wenn ich mal ein paar Tage im Bett bleibe?" "Viel besser wäre es", antwortete der Arzt, "Sie blieben ein paar Nächte drin!"

85

Bei der Filmaufnahme. "Nein, das geht nicht, Herr Meier, Sie liegen als Toter gar zu unnatürlich da. Sie müssen sich in den Toten unbedingt mehr hineinleben."

86

Erkannt. "Wie ernst dein Kollege Müller immer ist!" "Ja, ein spaßiger Kerl!"

87

Genugtuung. "Wie haben Sie es gewagt, meine Frau gestern abend zu küssen?" "Wirklich, jetzt am helllichten Tage wundere ich mich selbst darüber."

Das menschliche Leben zerfällt in zwei Hälften: in der ersten wünscht man sich die zweite herbei, und in der zweiten wünscht man die erste zurück.

- Es kommt durchaus vor, daß ein Rechtshänder alles mit der linken Hand (mit links) macht.
- Man kann sich durchaus auch barfuß auf die Socken machen.
- Auch eine junge Sekretärin kann manchmal ganz schön alt aussehen.
- Manch einer bekommt kalte Füße, wenn er ein heißes Eisen anfaßt.
- Manch einer fällt immer aus dem Rahmen, obwohl er nie im Bilde ist.

Stimmungswechsel

Ich bin mit einem Mädchen verabredet. Mein Weg führt mich durch die Felder. Es ist Frühling. Ein azurblaues Firmament spannt sich über meinem Kopf, blau wie ihre Augen. Die Bäume ringsum haben sich in frisches Grün gekleidet, der Rasen ist smaragdfarben und weich. Der Wind berührt leise die golden flimmernde Wasserfläche des nahen Teiches und schaukelt mit dem Schilf. Mir begegnen lauter lächelnde, lustige Menschen. Vom Teich her hört man das Quaken der Frösche. Unter dem Himmelbogen tiritiert eine Lerche. Über die erhitzte feuchte Wiese schwebt angenehmer, durchdringender Duft von Kalmus. Alles atmet den Frühling. Die ganze Welt wirkt wie ein zauberhaftes, buntes Mosaik.

Endlich bin ich an der Stelle, wo wir uns treffen sollten. Es vergehen Minuten und Stunden, aber sie kommt nicht. Wie hab ich mich in meinem Träumen getäuscht.

Nun gehe ich auf einem Feldweg. Das Firmament über mir hängt wie ein verblichener blauer Fetzen. Die ringsum stehenden Bäume sind wie mit einer harten häßlichen Kruste bezogen. Auf den Ästen kriechen ungeschickte, häßliche Käfer. Beiderseits des Weges liegen auf dem verfaulten Gras vom Vorjahr Haufen vertrockneten Mistes. Der Wind schüttelt die Stengel von welken Brennesseln. Aus einer nahen Pfütze hört man das belästigende und aufdringliche Gequake der Frösche.

Am Himmel kreisen Raben, die nach einem Kadaver suchen.
Es ist entsetzlich schwül. Der Sumpf stinkt. Die Welt ist häßlich.

(*Junge Welt*)

91

Der Bahnhofsvorsteher gibt den Fahrgästen, die auf den Zug warten, bekannt: "Zuerst die gute Nachricht: Der Zug um 7.10 Uhr ist pünktlich, und nun die schlechte: Er hält hier nicht mehr!"

92

Хорошо и плохо

а) Моя дочка принесла сочинение, которое написала в школе. Я начал читать с удивлением.

"Около нашего дома много голубей. От этих птиц много грязи и другой заразы. Это плохо.

Около нашего дома много кошек, которые гоняются за голубями. Это хорошо.

Кошки – тоже грязные животные, а очень часто и дикие. Они могут оцарапать детей, роются в мусоре и являются переносчиками различных болезней. Это плохо.

Вокруг есть собаки, которые гоняют кошек. Это хорошо.

Собаки лают и воют днем и ночью, гадят в песочницы, где играют дети. А это плохо.

Но рядом живут люди, которые собак прогоняют. Это хорошо.

Люди выбрасывают мусор и пищевые отходы, от которых идет неприятный запах. Вокруг летают мухи и разносят заразу. Это плохо.

Но потом прилетают голуби и уничтожают пищевые отходы. Это хорошо.

От голубей много грязи..."

В конце сочинения была приписка учительницы: "Прошу родителей зайти в школу, нам необходимо побеседовать".

Учительница мне сказала:

— У вас умная девочка, которая мыслит диалектически. Из таких детей вырастают будущие интеллектуалы. Это хорошо. Но такие дети очень неспокойные. А это плохо.

Сейчас меня одолевают сомнения. Если ребенок чересчур умный, то это плохо, но если хитроват, то уже лучше. А может быть, и наоборот? Может, то, что наша дочь хороша, как раз и плохо.

(*B. Pene*)

b) ***Der Irrtum.*** Einer der bedeutendsten Zeichner des 19. Jahrhunderts in Deutschland war Adolph von Menzel, dessen zwergenhafte Figur heimlich und manchmal auch offen belächelt wurde.

Er reiste später sehr viel und stieg so auch einmal in einem Gasthof ab. Neugierig stürzte der Wirt herbei, musterte ihn und fragte dann: "Sie sind der kleine Maler Adolph von Menzel?"

Barsch und bestimmt erwiderte der Künstler: "Sie irren, mein Herr – als Maler und Zeichner bin ich der große Menzel. Vielleicht könnten Sie sich das für die Zukunft merken."

(E. Ringert)



Paronymie

93

“Wollen Sie denn schon gehen? Gefällt Ihnen die Veranstaltung nicht?” – “Das hier ist keine Veranstaltung, sondern eine Verunstaltung”, und unser Guest ging hinaus.

94

Die bitterste Umkehrung auf das “Volk der Dichter und Denker” fand der österreichische Schriftsteller Kraus angesichts des Dritten Reichs. Er prägte das Wort vom “Volk der Richter und Henker”.

95

Der Wiener Schriftsteller J. David war bei einer Zeitung angestellt, die ihre Spalten hauptsächlich mit Hilfe von Schere und Klebstoff zu füllen pflegte. Als er die Zeitung schließlich verließ, schrieb er dem Herausgeber: Lieber Herr L.! Schneiden tut weh, kleben Sie wohl!

96

Auf einer Abendgesellschaft stellte Theodor Fontane dem Berliner Schriftsteller Hans Hyen seine Frau vor. Hyen, bekannt und berüchtigt für seinen Sarkasmus, lachte los: “Aha, die Fontäne!” Doch Fontane konnte sich bald rächen. Bei einer Begegnung mit dem Ehepaar Hyen begrüßte er die Dame: “Aha, die Hyäne!”

97

Storm arbeitete sehr lange an seinen Gedichten und Novellen, bis er endlich mit ihrer Form zufrieden war. “Bei mir”, sagte einst ein junger Dichter zu ihm, “geht das eins – zwei – drei, wie aus dem Armel geschüttelt ...” “Da versteh ich auch, warum Ihre Arbeiten so ärmlich sind”, erwiderte Storm.

54

98

Keller war wegen seiner rücksichtslosen Offenheit bekannt. Einmal schrieb er an einen jungen Autor: "Sehr geehrter Herr! Ihr Stil ist wirklich flüssig, aber Ihr Buch ist überflüssig."

99

Der Mann sagt zu seiner Frau: "Ich kriege die Hose von meinem guten Anzug nicht mehr zu. Na ja, ich sehe schon, aus den Festtagen werden wieder Fasttage."

100

Das Leben ist einem Kinderhemd ähnlich: kurz und bescheiden.

101

Denken wir getrost an den duften Ludwig XIV. von Frankreich mit seiner Wasserscheu, vor dem alle Leute die Nase rümpften und sagten "Pfui, so 'nen König!", weshalb er als "Sonnenkönig" in die Geschichte einging.

(D. Künzel. *Vorbeugend heiter.*)

102

Kriegsende, 1945. "Berlin ist die Stadt der Warenhäuser!! – Hier war'n Haus, und da war'n Haus."

103

Hier spricht kein Arzt mit krankhafter Medikamentalität, der ein Argument nach dem anderen auf den Tisch tablettert, und pillige Ausreden angibt, um dem Arzneimittelmißbrauch an ungeeigneter Stelle zu begegnen. Sie sollten weiterhin mit Ohrenschmerzen zum **Ohrtopäden**, mit Nackenschmerzen zum **Genickologen**, mit wunden Füßen zum **Fußiologen** und bei zu großem Leibesumfang zum **Wampir** gehen bzw. mit Hämorrhiden zum **Hämoristen** (Archeologe wurde hier gestrichen), mit Durchfall in einen Zirkel für dramatische Kunst, mit Blähungen zum **Metereologen** und nach durchzechter Nacht zum **Kaderleiter**.

(D. Künzel. *Vorbeugend heiter.*)

“Tach, Benno, hab’ jehört, du hast ‘ne neue Ische?” “Det is son typischer Fall von Informationsschwund. Ischias hab ick.”

“Auf welchem Schiff ist Ihr Sohn Matrose?” – “Sie haben mich falsch verstanden. Mein Junge ist kein Seemann, sondern ein Sämann in der Landwirtschaft.”

Das letzte Horoskop hat mich geschockt. Es war ein Horror-skop! Jetzt gebe ich den ganzen astrologischen Quatsch auf.

a) “Was, Sie waren in Zopot? Wo haben Sie denn da gewohnt?” – “Im ‘Musterstübchen’.” – “Aber das ‘Musterstübchen’ ist doch nicht in Zopot, sondern in Zakopane!” – “Ah, jetzt begreife ich auch, warum mir niemand den Weg zum Meer zeigen konnte.”

b) Город на букву “З” – Бузулук.

c) Фамилия у него как-то на “Б”. Ааа! – Сдобников!

Auch in den Bereich des Umgangssprachlichen gehören volksetymologische Beziehungen, die zu volkstümlichen Verhaltensregeln führen. Von der Klangähnlichkeit her wird hier häufig nach Heiligenmotivation gesucht: aus einem fremden Wort wird ein im Anlaut gleichklingendes deutsches “herausgehört”: So soll man am *Bonifaztag* Bohnen stecken, Erbsen am *Markustag*, weil sie dann *markig* werden, Petersilie am St. *Peterstag* säen; gegen *Lahmheit* hilft der heilige *Lambert*, gegen *Gesichtsrose* die heilige *Rosa*, und für *Augenleiden* ist der heilige *Augustin* zuständig. Daß man am *Dienstag* den *Dienst* antreten soll, gehört auch hierher...

(*Bebermeyer*)

Dichter-Wald

In einem Eichendorff bei Grimmelshausen im Hofmannsthal, da lebte ein Thomas Mann. Er hatte zwei Wedekinder, aber

kein Max Brod im Gottfried Keller. An einem Gustav Freytag im Siegfried Lenz gingen sie in die Hofmannswaldau alle Menander. Da saß ein Wilhelm Raabe auf einem Stefan Zweig. Er führte die Wedekinder in die Vogelweide. Da Friedrich Schillerte ein Simon Dach durch den Wilhelm Busch. Eine alte Dante Traklte heraus.

“Ricarda Huch!” Kotzebueten die Wedekinder.

“Ihr Hildesheimer! Euch habe ich Horvathet. Ich Lope de Vega! Lernet Holenia, ihr Lasker-Schüler! Ich werde euch Lagerlöffeln. Gib mir deine Handke! Sean O’ Casey, nicht Dikkens genug.”

Was so Dürrenmatt war, war aber nicht seine Handke, sondern ein Klopstock. Die Wedekinder waren nämlich Hasenclever. Mit dem Klopstock Heinrich von Kleisterten sie der Dante eins auf den Edgar Allan Poe, daß sie in den Herder Dehmelte.

(W. Sembdner)

110

Неисправленные мысли

Сегодняшняя наша бедность — не порог.

Руководитель, склонный к замопожертвованию.

Если повысить плату за проезд, то дорогу осилит имущий.

Придя к теще, зять воскликнул: “Деньги на дочку”.

Самое трудное уравнение — с двумя невестами.

(И. Сафонов)

111

Оговорочки

- Харакиристика
- Муха це-це-котуха
- Во поле тверёзонька стояла
- НИИ подмажешь, НИИ поедешь
- Недосмотр самодеятельности
- Дефицитрусовый сок
- Спорная солянка
- Шизопремия
- На лавсан и зверь брюзжит
- В себе не без урода
- Менестрельство культуры
- Десятая вода навеселе

- Шансовнетка
- Дымогогия
- Мероприятель
- Перотехник
- Плагиавтор
- Жизнеутружающее искусство
- Долбожелательный и вдубчивый резьцензент
- Морально уклончив
- Поддающая звезда
- Иссяк-Куль

(В. Татаринов)

112

На пиру у крота

Между собой уже века
живут в согласье “Г” и “К”.
И не впадает “К” в обиду,
Когда её сменяет “Г”,
что схоже с цаплею по виду
И на одной стоит ноге.
Открыл однажды крот
В горе огромный грот.
Достал мешок костей
И пригласил гостей.
Издалека шакал
На пир к нему шагал.

Топтыгин шапку скинул –
Шакал от страха сгинул.
А краб бороться с крабом
Давай в тени под грабом.
Свернулся ёж в клубок,
Стал сон его глубок.
И, закусив корой,
Зайчишка под горой,
Чтоб отличиться в играх,
Плясал до боли в икрах.

(Я. Козловский)

113

Geschütteltes Herbstzeit-loses

Was einstmals meine Hilde war –
wir saßen oft im Walde hier;
ich zauste ihr das wilde Haar,
froh tollten auf der Halde wir.
Vergangen ist der Linde Bast,
seitdem du, Herbst, im Lande bist.
Ach, mir die rosa Binde läßt,
herrscht jetzt auch seiner Bande List.
Ich hock auf meinem Rade fest.
Es stickt mir meine Rede fast
grüßt sommerher der fade Rest
Gib, Herbst, der rauhen Fehde Rast!

(К. Buchholz)

Zugnummern unterwegs

Ein weithin nicht unbekanntes Kabarett ließ sich ein neues Programm bauen und ersann einen klangvollen Titel. Da der Inhalt dem Trend der Zeit sehr nahe und im wesentlichen den Kleingärtnern gewidmet, nannte man das Ganze "**Eine kleine Pachtmusik**" (Ähnlichkeiten sind rein zufällig). Als Kabarettisten sehr gefragt, nutzten die Ensemblemitglieder ihre karg bemessene Freizeit, um in Einer-, Zweier- und Dreiergruppen vielerorts mit Kurzauftritten zu gastieren. Den großen Titel ihres Programms verfeinerten die Mimen ganz nach den Bedürfnissen der engagierenden Kunstliebhaber.

Einfallsslos, wie sie nicht sind, spielen sie in einem Schiffbaubetrieb "**Eine kleine Yachtmusik**". Für die Betriebsfestspiele der Konsumgroßfleischerei ersannen sie eine Nummernfolge unter dem klangvollen Namen "**Eine kleine Schlachtmusik**". Kultur- und Kunstschauffende erlebten am Abend einer Nationalpreisverleihung in ihrem Club die Kabarettisten mit der Zugnummer "**Eine kleine Prachtmusik**", und sie wollten sich fast totlachen. Die Angehörigen eines nahegelegenen Mot.-Schützen-Truppenteils empfingen die darstellenden Künstler der heiteren Muse mit dem Programm "**Eine kleine Wachtmusik**", während die Kabarettisten zum Kalibetrieb ihren Durchreißer "**Eine kleine Schachtmusik**" mitnahmen.

Bei Diskoveranstaltungen konnten die rührigen Künstler Tanzpausen mit "**Einer kleinen Schmachtmusik**" überbrücken und heimsten bei den Jugendlichen sogar einige Zuhörerfolge ein.

So kamen sie alle auf ihre Kosten. Die einen so, die anderen so.

Und zu Hause legten sie die Platte auf "**Eine kleine Nachtmusik**" und waren mit sich und Mozart zufrieden.

Ob der Leiter des großen Kabaretts mit den vielen kleinen Filialen inzwischen auf "**Eine kleine Verdachtmusik**" gekommen ist, kann nicht mit Sicherheit berichtet werden.

(K. Taubert)

Aus dem Mini-Lexikon

- A Au-Tor; Arschitekt
- B Berlin erleben – Berliner Leben; Bläh-Boy
- C Im Capitol (USA) bestimmt das Kapital
- D Diskuthek; deprämiert

- Е Euros ima
 F Für eine Flotte nicht flott; Flughafen
 G Genickologe
 H Horrorskop; heroinische Taten
 I ein irrer Ire; innerbetrüblich
 J Jod sei Dank!
 K kratziös; Krachbarn; Frankfurt
 L Leertätigkeit
 M Motz-Art; Minisänger; Muse-Stunde
 N Nacktbar; Neufünfland
 O Olumpiade
 P Väterchen Prost (einer, der Weinflaschen abgibt)
 R Reizverschluß; Rente gut, alles gut
 S Sibären, speeweiß, Schimpfonie
 Т Trabcedes
 U Uhropa
 V Viehsitte; Vettergerüchte (Wetterberichte)
 W Wein oder nicht Wein
 Z Twist (Twist) tanzen

116

- А амуральное поведение, аморально настойчив
 Б буянист, бифекальные очки, Блохинвальд
 (онкоцентр, рук. Блохин)
 В вялосидепист, водкодав, валидолльная площадка
 Г география
 Д дряньматин (дерматин)
 Е ерундит, ездуны
 З заснин (снотворное), заушное обучение — тянуть
 за уши
 И их теолог, искусство (искушенность)
 К кочка зрения, коекакиевна, кайфедра
 Л сесть в ложу, любовед, литературоедение (злые
 рецензии)
 М мозольвейн, мини-стервство/макси-хамство, канди-
 датский миниум
 Н нетленка (нетленное произведение), нервмотолог
 О ортодокска, орально (с криком), отходной лист,
 опупея
 П первоистошник, позвоночник (принятый по звонку),
 прихватизация
 Р руками водить (руководить)
 С стервис, счётка (счетоводка), страходонт
 Т тухля (тухлятина), тушно (много туш)

- У усно (усыпляющее), ёлочные устрашения
- Ф филодух
- Х хандроз (хандра), хилософия, химера (учительница химии)
- Ц какой ценизм (высокие цены)
- Ч чадотворец, член-кор(р)еш
- Ш шайбаш
- Щ щекист (толстощёкий), шарман(т)ка (женщина с шармом)
- Э эпохалка (эпохальное произведение), экс-тракт (заброшенная дорога)
- Ю юристка (жена Юры)
- Я я-рост-ный (я высокий)



Wortbildung

117

Zeitbetrachtung

Haben Sie auch oft keine Zeit? Das ist der Zeitgeist! Wenn auch viele Zeitgenossen Zeitaufwand zur Unzeit investieren und zeitlebens den rechten Zeitpunkt verpassen, Zeit zeitgemäß zu nutzen, so gibt es doch einige, die sehr wohl Arbeitszeit und Freizeit auseinanderzuhalten wissen und auch rechtzeitig erkennen, wann Sauregurkenzeit ist. Diese Leute leben voll nach dem Grundsatz „Time is money“, sowohl privat als auch im Beruflichen. Jederzeit sind sie darüber informiert, was die Stunde geschlagen hat, benötigen nie Bedenkzeit, was sie allerdings nicht daran hindert, wie jeder andere auch das Zeitliche zu segnen. Das alles jedoch ausführlich darzustellen, ist zu zeitraubend; deshalb geschieht es im Zeitraffer, der das Zeitgeschehen bekanntlich komprimiert. Andere Mitmenschen wiederum scheinen noch einem anderen Zeitalter – wie zum Beispiel der Steinzeit – zu entstammen. Bei ihnen ist jederzeit Schonzeit. Alles geschieht sozusagen per Zeitlupe; schon in der Schulzeit verpaßten sie oft die Uhrzeit. Außer den genannten Kategorien gibt es eine weitere, deren Blütezeit aber vorbei sein dürfte: diejenigen, denen die Essenszeit das ein und alles ist. Sie erscheinen schon seit ihrer Jugendzeit vorzeitig am Tisch und nehmen oft lange Wartezeiten in Kauf, um dann endlich kauen zu können. Das ist für sie mehr als nur ein zeitweiliger Zeitvertreib, sondern über einen langen Zeitraum ausgesprochene Hoch-Zeit. Wenn wir uns dann – so wie jetzt – auch noch in der Bockbierzeit befinden, tauschen sie nicht mit der schönsten Ferienzeit, selbst Fußball- und Theaterspielzeit lassen sie kalt und erst recht die Schlafenszeit. Mahlzeit!

(B. Schalwat)

118

Die Rede eines Redners

Wenn ich als beredtester Redner der rednenden Redezzeit mich überreden lasse, jetzt eine Rede zu reden, so reden Sie sich nicht etwa ein, daß ich Ihnen etwas vorreden werde; davon

ist keine Rede. Wenn man sich einredet, eine Rede reden zu können, und sich überreden läßt, sich redlich zu bemühen, als rednender Redner beredtest von sich Reden zu machen, so muß man vor allen Dingen Reden reden können. Ich rede mir ein, Ihnen aufreden zu können, daß ich ein Redner bin. Sie werden nicht in Abrede stellen, daß meine Anrede mehr eine Vorrede war, auf die von einer Nachrede keine Rede mehr sein kann, aber lassen Sie mich ausreden! Nicht jeder Redner, der redend Reden redet, kann solche Reden reden, wie ich rede, denn ich kann Reden reden, sage ich Ihnen, darüber könnte man Reden reden! Und wenn Sie von dieser Rede, die ich Ihnen jetzt vorge-redet habe, noch reden werden, wenn ich längst keine Rede mehr rede, dann rede ich mir ein, ich kann als beredtester Redner der rednenden Rednerzeit in beredter Weise von mir Rede machen! Nun reden Sie!

119

setzen: Gesetzt wie du bist, nimm einen Ansatz, übersetze sitzend jeden Satz mit Vorsatz und geistigem Einsatz, dann wird's ein Aufsatz; sei nicht besessen, damit der Setzer jeden Satz ohne Untersatz setzt und nicht brummend kritisiert: Kaffeesatz! Vermeide jeden Nachsatz, bedenke den Absatz, dann hast du auch Umsatz.

120

-kunft: Jeder soll nach seiner Ankunft über seine Herkunft und Abkunft, ferner nach freier Übereinkunft ohne amtliche Dazwischenkunft bei seiner Zusammenkunft mit anderen über seine Einkunft Auskunft geben, sonst erhält er in Zukunft keine Unterkunft.

(*Scherhaftes Plakat für die Bahnhofshalle.*)

121

kommen: Es kann vorkommen, daß Nachkommen von gutem Herkommen mit ihrem Einkommen nicht auskommen und so weit herunterkommen, daß sie auf den Hund kommen und nicht hochkommen.

(*Gossel*)

122

Der Chef nimmt sich den jungen Verkäufer vor, der wieder einmal bei den Verkäuferinnen steht und flirtet: "Junger Mann,

ich sage es Ihnen jetzt zum letzten Mal: Ich habe Sie für die Damenkonfektion engagiert, nicht aber für die Konfektionsdamen!"

123

a) Er war weder kurzsichtig noch weitsichtig, sondern schlimmer: unvorsichtig.

b) Die Bildung mancher Leute besteht nur in der Einbildung. – Viel wandern macht bewandert.

(*P. Sirius*)

c) Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!

(*F. Schiller*)

d) Vom Reden zum Überreden ist nicht weiter als vom Mut zum Übermut.

(*Saphir*)

e) Das 3. Kapitel. Worin ein großes Schiff unter-, die Sonne auf- und die Reise einer reinlichen Tante dem Ende entgegengeht.

(*H. Hartung*)

124

“Wie geht das Geschäft?” “Danke, ein!”

125

Gerafft gesagt. Aus einem Kriminalpolizeibericht: “Der Dieb schlug die Schaufensterscheibe, das geraubte Gut in mitgebrachte Leinwand, dann den Weg über eine dunkle Seitengasse und zuletzt beim Stolpern über eine Bordschwelle sich das Nasenbein ein.”

126

Mutti, Rindfleisch ist vom Rind und Schweinefleisch vom Schwein – und Schabefleisch?

127

Limerick mit Herz

Gefreiter HERZig aus HERZwolde
liebt HERZlich gern HERZblatt Isolde.

Die ihrerseits ihn HERZhaft HERZt
und HERZinnigst mit ihm auch schERZt.
Ein HERZchen ist schon seine Holde.

(*Berliner Zeitung*, 12.04.86)

128

Заклятие смехом

О, рассмейтесь, смехачи!
О, засмейтесь, смехачи!
Что смеются смехами, что смеяныствуют смеяльно.
О, засмейтесь усмейльно!
О, рассмешиц надсмейльных — смех усмейных смехачей!
О, иссмейся рассмейльно, смех надсмейных смеячей!
Смейево, смейево,
Усмей, осмей, смешики, смешики,
Смеюнчики, смеюнчики,
О, рассмейтесь, смехачи!
О, засмейтесь, смехачи!

(B. Хлебников)

129

Der Wortmacher

Mir wurde die Ehre zuteil, den bekannten Schriftsteller zu besuchen, bei welcher Gelegenheit ich Proben seiner Prosa gewissermaßen frisch vom Faß genießen durfte. Er zog eine Seite aus der Schreibmaschine und gab mir das Blatt zum Lesen.

“Abend wird’s”, sagte sie und knopfalte verlegen an ihrem Kleide. Er sah bewundernd, wie hübsch sie angezogen war; und er erinnerte sich, wie lang und wie fleißig sie mit henden Fingern an dem Kleid genadelt hatte. Hutsam legte er seine Hand auf ihre Schulter. Indessen wölkte sich der Himmel zum Abend. Aus dem nahen Teich kröterten die Frösche, im Gasthouse trarate die Blasmusik, und ein fernes Wammern und Rummseln deutete darauf hin, daß sie in der Stadt mit dem Feuerwerk begonnen hatten. ‘Da!’ hurrate er erregt und wies mit dem ausgestreckten Arm zum Himmel, wo eben eine Rakete in die Nacht zieselte.“ Ich möchte nicht weiterlesen.

Knopfeln? Nadeln? Wölken? Trararen? Wammern, rummseln, ausstreckern und hurraen? Na gut. Aber was meinte er mit “zieseln” – falls er überhaupt etwas damit meinte?

“Entschuldigen Sie”, sagte ich vorsichtig und in möglichst harmlosem Ton, “ich bemerke in Ihrem Manuskript eine Reihe von neuen Wörtern, die mir bisher unbekannt waren ...”

“So?” fragte er scheinheilig.

“Beispielsweise: knopfeln, nadeln, krötern, wammern, rummseln ...”

“Na und?” sagte er ärgerlich. “Haben nicht die Dichter seit eh und je als Sprachschöpfer gewirkt? Oder was?”

“Gewiß. Aber weshalb sagen Sie ‘hende’ statt ‘behende’, ‘hutsam’ anstelle von ‘behutsam’. Wenn man alten Worten die Vorsilbe abschneidet, ist man doch kein Schöpfer von neuen – wenn Sie gestatten.”

“Sie sehen das zu vulgär”, erklärte er, “‘hutsam’ soll ausdrücken: ‘behutsam’. Aber ‘behutsam’ klingt leider gar nicht behutsam, verstehen Sie?”

“Nein”, sagte ich.

“Jene ganz feine Behutsamkeit, die ich meine, läßt sich eben nur mit dem Wort ‘hutsam’ beschreiben.”

“Und da schneiden Sie die Silbe ab?”

“Ja”, sagte er schlicht.

“Aber warum in aller Welt haben Sie ‘ausstrecken’ in ‘ausstreckern’ verwandelt?”

“Weil es in der Vergangenheitsform eine Silbe mehr hat – das liegt doch auf der Hand!” Er sagte aber nicht, auf welcher. “Er wies mit ausgestrecktem Arm zum Himmel”, deklamierte er, “das ist ja kalter Kaffee. Aber wenn er mit dem ausgestreckten Arm zum Himmel weist, dann hört man es richtig in seinen Gelenken knacken!”

“Gut”, sagte ich, “man hört es in den Gelenken knacken. Ich lasse mir alle Ihre Sprachschöpfungen gefallen, um weiteren Erläuterungen dieser Art zu entgehen. Aber was bedeutet ‘zieseln’. Erklären Sie mir das, ich bitte Sie; oder meinetwegen: ich bittere Sie (damit es eine Silbe mehr hat).”

“Zieseln?” sagte er. “Na, ganz einfach: eine Rakete steigt auf, nicht wahr ...”

“Dann schreiben Sie doch: eine Rakete steigt auf – wenn Sie das meinen!”

“Die Rakete steigt auf, pah! Das könnte ja jeder Kuhkopp sagen. Das wäre ja platter Journalismus... nüchternes Amtsdeutsch ... oder was weiß ich. Hingegen ‘zieseln’ ist Dichtung. Zieseln – ein Wort der Bildkraft; man sieht und hört geradezu eine Rakete, wenn man das Wort liest.”

Ich starre ihn ängstlich an; würde er mich meiner Fragen wegen am Ende verhauen? Vielleicht hätte er's in seinem Ärger getan, wenn ihm ein originelles Wort für solches Tun eingefallen wäre. Zum Beispiel “verhauern” oder “verfausten”. “Im

„übrigen“, schloß er, ohne ie Han gegen mich erhoben zu haben, „im übrigen kann ich doch nicht jedesmal, wenn mir beim Tippen ein Wort fehlt, erst überlegen, welches deutsche Wort in Frage käme. Da denke ich mir dann einfach immer ein neues Wort aus.“

(L. Kusche)

130

Пародия на В. Гордейчева

Лягушатило пруд захудалый,
булькотела гармонь у ворот.
По деревне, с утра напивалистый,
дотемна гулеванил народ.

В луже хрюкало свинство щетинисто,
стадо вымисто пёрло с лугов.
Пастушок зачинал матершинисто,
аж испужно шатало коров.
Я седалил у тына развалисто
и стихи горлопанил им вслед.
На меня близоручил мигалисто
мой родной глухоманистый дед.
— Хорошо, — бормотал он гундосово,
ощербатя беззубистый рот, —
только очень уж стоеросово ...
Да иначе и быть не могёт!

(A. Иванов)

131

Co

Прославлюсь я на целый
свет
Как сосатирик, сопразаик,
Содраматург и сопоэт...
Все будут знать:
Я сомаститый,
Соклассик,

Солауреам!
Собрят мне будет крепкой
базой,
Ещё найдутся содружья —
И вот, не изданный ни разу,
Переиздамся сразу я.

(Ц. Солодарь)

Hego

НЕДО ... что это за птица!
Чем известна? Чем жива?

Тем, что намертво вцепиться
Норовит порой в слова.

А из слов с приставкой
НЕДО

Уж какая там беседа...
НЕДО — лишь для тех
находка,
У кого в делах изъян:
НЕДОвес, НЕДОработка,
НЕДОвыполненный план.
Но не только у соседа
Мы встречаем эти НЕДО!
Где-то мы *НЕДОглядили*,
Что-то мы *НЕДОучили*...

...Но победа — не победа
Там, где много всяких
НЕДО.
НЕДОделки, НЕДОстачи.
НЕДОвывезенный хлеб.
НЕДОвыпуск...
Видим без товароведа
Весь набор привычных
НЕДО.
Сам я к выводу пришел,
Что и в строчках этих тоже
НЕДОбор и *НЕДОСол.*

(В. Лагода)

132

Внимание:

разжиг костров
выгул собак
отлов рыбы и отстрел дичи
выпас и выгон скота,
а также
выполз змей
выжереб коней и
выкобыл лошадей,
вымет икры
выкукол бабочек и
выхухол выхухолей
выкур кур и выпрыг
кенгуруей
обгад ромашек, обдир ягод...
выслеж зайца,
выпуг тетерева,
выдох вдох
вынос тела
вы нас за нос — мы вас по уху
выхлоп газов

выкидыши мусора
выводок гусей
выродок людей
выплав стали
выплыв сели
выпендр фраеров
выстрел Аврор,
выклянч денег
вымуштр солдат
вытрус половиков
выпал из окон
выпор детей,
выдрем в гамаках
вытрем губ и выпуч глаз
вычих наスマрка
вытрап и разбрех
государственных тайн
выкус накоси и
накось выкуси
откат, отел и атас,

а главное, загляд и залаз в дупла с выкуром оттуда пчел, и
распробом меда ЗАПРЕЩЕН и ПРЕКРАЩЕН
в связи с отказом их от высоса нектара после выщипа цветов
и выдерга травы, а также в связи с полным вымером

(МК, 08.05.93)

O пане Злодиевском

В чудном городе Хищевске,
 В тихой улочке Крадевской
 Жил один злодей известный –
 Пан Злодислав Злодиевский.
 И супруга – Злодеюга,
 И дочурка – Злодеюрка,
 И сыночек – Злодеечек,
 И собачка – Злодеячка.
 А котенок? И котенок
 По прозванию Злодеенок.
 Есть еще и канарейка,
 Презабавная Злодейка.

(Литературная газета, 06.08.64)

Ruckizucki

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Gestern Ossi
und Genossi,
Heut' schon Wessi
und im Stressi.
Suchst du Jobi
im Galoppi,
Hirni, Hirni
brennt in Birni. | 3) Flotti, flotti –
schon bankrotti.
Weiti, breiti:
Pleiti, Pleiti,
hier Idioti,
da Chaoti,
Knalli, Knalli
und Krawalli. |
| 2) Flitschi, flutschi –
Marxi futschi.
Sozialisti –
Scheißimisti!
Kreti, Pleti
will Moneti,
brüllt Paroli:
Kohli, Kohli! | 4) Drunti, drübi
Geht's in Rübi.
Stricki, Stricki?
Ist doch kiki!
Denn auch ohni
Illusioni
bleibt dir Suffi
oder Puffi. |

Refrain:

Ruckizucki, ruckizucki, ruckizucki
 geht es rundi, bist du Bundi und meschuggi.
 Zickizacki, zickizacki, zickizacki
 bist du schickimicki und hast Macki, Macki.

(D. Lietz)

Приказ

В связи с наступлением 8 марта мужская часть администрации "Клуба Двенадцать стульев" постановляет:

поздравить

а) поэтесс, б) прозаесс, в) драмтургесс, г) критикесс, д) очеркесс, е) переводесс, ж) фельетонесс, з) баснописцесс, и) юморесс, к) сатирикесс и вообще всех женщин.

(Администрация "Клуба ДС" — Литературная газета)

Видеопоэма

Мой подельник
открывал продажу видеоденег.
Ведро видеорублей
стоит 5 золотых угрей.
Видеоатлеты. Видеопобеды.
За видеоденьги — видеобеды.
Видеоподписка. Видеоотставка.
Продается видеомужик с приставкой (...)
Видеозаботы. Видеосвободы.
В видеосубботу семеню
С видеоработы в видеосемью.
Видеоскотина, пои нас молоком!
Видеоскандируем, видеоживем. (...)
Видеосмирившись, видеонарод
в видеомилицию видеоидет.
Видеопрогнозы. Видеоразмах.
И видеослезы на похоронах.

(А. Вознесенский)

Was ist eigentlich in Deutschland los

Die Regierung	machtllos
Die Steuern	endlos
Die Kriegsanleihe	wertlos
90 % des Volkes	mittellos
Die Aufwertung	ziellos
Die Gläubiger	ratlos
Die Pfändungen	fruchtlos
Die Nächte	schlaflos
Die Geschäftsleute	mutlos

Ehrliche Leute	kreditlos
Hunderttausende	erwerbslos
Der Preisabbau	aussichtslos
Das Finanzamt	erbarmungslos
Tausende von Entlassungen	fristlos
Die Menschen	gottlos
Die Jugend	taktlos
Die Kinder	zuchtlos
Heiratslustige	wohnungslos
Moderne Ehen	kinderlos
Haß und Neid	grenzenlos
Arbeitssuchende	hilflos
Moderne Schieber	gewissenlos
Vergnigungssucht	schrankenlos
Die Kunst	brotlos
Literatur	sittenlos
Kritik	maßlos
Theater	hemdlos
Kino	oft sinnlos
Damen	haarlos
Herren	bartlos
Ich bin	sprachlos
Unsere Zukunft	hoffnungslos
Einziges Hoffnung noch	das große Los

(Aus einer Werbung für eine Lotterie im Jahre 1923)

138

Лирика с изюминкой (Пародия на В. Цыбина)

Ты вся с какой то чертовщинкой,
с пленительной смешинкой на губах,
с доверчинкой до всхлипинки с хитринкой,
с призывной загогулинкой в ногах.

Ты вся с такой изюминкой, с грустинкой,
с лукавинкой в раскосинках сухих,
что сам собою нежный стих с лиринкой
слагаться стал в извилинках моих.

Особинкой твоей я любовался,
вникал во все изгибинки твои,
когда же до брусничинок добрался,
взыграли враз все чувствинки мои.

Писал я с безрассудинкой поэта,
возникла опасенка уж потом:
вдруг скажут мне: не клюквинка ли это
с изрядною развесинкой притом?...

(А. Иванов)

Scheinsubjekt

es regnet	es grenzelt
gott segnet	es konferenzelt
es nieselt	es paradet
es kriselt	es attentatet
es schießelt	es kracht
es stammelt	es mobilmacht
es telegrammelt	es landsert
es brenzelt	es panzert
es stoßkeilt	es vietnameselt
es schlagzeilt	es rhodeselt
es raketet	es pragelt
es trumpetet	es tschechoslowakelt
es posaunt	es ho chi minelt
es countownt	es berlinelt
es amerikanelt	es tempelhoff und tegelt
es spanelt	es zugangswegelt
es arabelt	keine angst es regelt
es kombodschabelt	sich alles
es dschungelt	es wird alles geregelt
es mao tse tungelt	

(R. O. Wiemer)

140

Без "не"

Побывал я однажды в стране,
Где исчезла частица не.
Посмотрел я вокруг с доумением:
Что за лепое положение!
Но кругом было тихо-тихо,
И во всём была разбериха,
И на взрачной клумбе у будки
Голубые цвели забудки.
И погода стояла настная,
И гуляла собака счастная,
И, виляя хвостом, уклюже

Пробегала пролазные лужи.
Мне навстречу без всякого страха
Шёл умытый, причёсанный ряха,
А за ряхой по травке свежей
Шли суровые дотёпа и вежа.

А из школы, взявшись за ручки,
Чинным шагом вышли доучки.
И навстречу всем утром рано
Улыбалась царевна Смеяна.
Очень жаль, что только во сне
Есть страна без частицы не.

(С. М. Бондаренко)

141

Рыбаки и судаки

Однажды утром рыбаки
Забросив сеть, рыбачили,
А в это время судаки
О рыбаках судачили.
Один судак сказал:
— Свояк,
Охота им рыбачить?
Мы судаки — не чурбаки,
И нас не околпачить.
Другой ответил:
— Рыбаки,
Которые рыбачат,

Не рыбаки, а чудаки
И попросту чудачат.
А третий молвил:
— Чудаки,
Которые рыбачат,
Не чудаки, а ишаки
И пусть себе ишачат.
А наверху один рыбак
Стал заверять второго,
Что всякий жареный судак
Достойней отварного.

(Я. Козловский)

142

Про пана Трулялинского

Кто не слышал об артисте
Тралиславе Трулялинском?
А живёт он в Припевайске,
В переулке Веселинском.
С ним и тётка — Трулялётка,
И дочурка — Трулялюрка,
И сынишка — Трулялишка,
И собачка — Трулялячка.
Есть у них ещё котёнок,
По прозванью Труляленок
И вдобавок попугай —
Развесёлый Труляляй!
На заре они встают,
Чаю наскоро попьют,
И встречает вся компания
Звонкой песней утро раннее.

Палочку-трулялялочку
Поднимает дирижёр,
И сразу по приказу
Зальётся дружный хор:

Тру-ля-ля да тру-ля-ля!
Тра-ля-ля да тра-ля-ля!
Честь и слава Тралиславу!
Трулялинскому хвала!

Трулялинский чуть не пляшет –
Дирижёрской палкой машет
И, усами шевеля, подпевает:
“Тру-ля-ля!”

“Тру-ляля” – звучит уже
На дворе и в гараже,
И прохожий пешеход
Ту же песенку поёт.

Все шоферы – Труляёры,
Почтальоны – Труляльоны,
Футболисты – Трулялисты,
Продавщицы – Трулялицы,
Музыканты – Труляянты,
и студенты – Труляленты.
Сам учитель – Трулялитель,
А ребята – Трулялята!

Даже мышки, даже мушки
Распевают: “Трулялюшки!”
В Припевайске весь народ
Припеваючи живёт.

(Ю. Тувим в переводе Б. Заходера)

143

Aküfi

Redner: Liebe Kollegen! Die Vertreter der BGL des VEB Sapot haben ihren Rechenschaftsbericht, im folgenden kurz Rebi genannt, nach dem Gesichtspunkt der knappsten Ausdrucksweise, kurz Knausdruwei, erarbeitet; dadurch soll die Anwendung der Abkürzung stehender Begriffe, Aküstehbegri, so eingesetzt werden, daß in Zukunft dadurch die Zeit für Sitzungen auf 50 %, ja später sogar bis auf 10 % der gewöhnlichen Dauer gesenkt werden kann. Die erstellte Tabelle für die Aküstehbegri ist im Ruschrei 12356 VEB Sapot vom 3. 6. betr. Knausdruwei Aküstehbegri allen Abteilungen zugegangen, so daß wir unseren heutigen Rebi über die kulturelle Massenar-

beit, im folgen en kurz Ku mas genannt, nac er im Ruschrei 12356 festgelegten Methode durchführen können.

1. Arbeiter: Unsere Abteilung hat das Rundschreiben noch nicht bekommen.

Redner: Das ist ni mö..., äh Verzeihung, das ist nicht möglich, wir haben es weitergeleitet.

Arbeiterin: Nun, wir ham's doch aber noch nicht.

Redner: Vielleicht können wir bei der Diskussion über den Rebi der Kulmas auf die Aküstehbegri zurückkommen.

Arbeiterin: Nu, da verstehn wer doch gar nich, was de sachst.

Redner: Sehr ri... äh Verzeihung – sehr richtig, Kollegin, ganz deiner Meinung. Wie ihr wißt, Kollegen, hat der FDGB Arbeitsvereinbarungen mit dem KB z. d. E. D., dem DSV, der FDJ, dem VBK, dem DSA und so weiter, im folgenden kurz usw. genannt, erstellt. Von seiten unserer BGL wurde zusätzlich ein Wettbewerb über die beste Kulmas, im folgenden zur weiteren Konzentrierung der Ausdrucksweise kurz Kuma genannt, eingeplant. Ich habe deshalb gleich zwei Kollegen angeprochen und als Mitarbeiter der Kuma verplant.

2. Arbeiter: Da mecht'ch gleich noch was sachen. Kennt's de nich bißchen deutlicher...

Redner: Das ist ein sehr guter Gedanke. Solche Kritik, im folgenden kurz Krr genannt, hilft uns vorwärts. Sehr richtig, Kollege, wir müssen uns noch knapper ausdrücken. Ganz knapp. Noch knapper. Das ist ein guter Standpunkt, im folgenden kurz Gustapu genannt. Wir sind also ferner in einen Erfahrungsaustausch, kurz EFA (nicht mit dem weibl. Vornamen zu verwechseln), mit der VEAB getreten.

3. Arbeiter: Ich versteh'e nicht, was du sagst.

Redner: Ach sooo, ich auch nicht... äh... also, Kollegen, fahren wir fort. Heute steht an der Spitze unseres VEB Sapot ein BL, der mit schonungsloser Krr meinen Rebi über die KM für das erste und zweite Qua geprüft hat, Kollegen! Diese Krr...

(Alle Arbeiter haben den Sitzungsraum verlassen, nur ein Kollege und eine Kollegin sitzen noch auf den Stühlen.)

1. Arbeiter: I mö mi zu Wo mel. Ich stelle den Antrag, daß du dich auf deinen Geisteszustand, kurz Geizusta, untersuchen läßt, da du anscheinend einen Kuschlu in deiner Weibi, kurz Kurzscluß in deiner weichen Birne hast.

(U. Pohle. Der Redner. Gekürzt)

Die längste Abkürzung

Als längste Abkürzung ist bekannt S. O. M. K. H. P. B. K. J. C. S. S. D. P. M. W. D. T. B. Das sind die Anfangsbuchstaben von „Scharikat Orang-Orang Melayu Kerajaani Hilir Perak Berkerjasama-Berkerjasama Kerana Jimat Cheramat Serta Simpanan Dan Pinjam Meminjam Wang Dengan Tanggonan Berhad“, des malaiischen Namens für „Die Genossenschaftliche Spar- und Kreditgesellschaft m. b. H. der Nieder-Perakischen Regierungsbeamten in Malaya in Pelok Ansan, Staat Perak, West-Malaysia“. Eine Abkürzung für diese Abkürzung ist nicht bekannt.

(Guinness. Lexikon der Superlative)

A n m e r k u n g

Witzige Umdeutungen der Kürzel findet man im Lexikon ABKÜRZUNGEN FÜR ALLE LEBENSLAGEN Verlag Eichborn, Frankfurt/M (02167)

Entlehnungen

Im Anfang war das Fremdwort¹

145

Der Student als Kellner

“Seit die Amerikaner in Deutschland sind, gibt es babysitter. (Wenn das Baby über sechzehn ist, sind es Babyunsitter.) Ich gehe lieber abends ein paar Stunden als Kellner“, sagte der Student, der mir den soft-drink brachte. „Bringt mehr money. Nette girls. Striptease. Echt amerikanisch.“ Das Programm: Dancers tanzten, singers sangen. Vier Mann skiffelten. Einer sang den Song: “To sell refrigerators to the Eskimos“. – “Ist alles kanisch”, erklärte mir der Student. „Kommt von dem Verkehr mit den Amerikanern.“ – “Im Verkehr sind sie ja groß“, gab ich ihm recht. Er strahlte vor Begeisterung. „Well! Luxuszüge! Düsenclipper! Und diese Organisation im Verkehrs-wesen! Autostraßen, Expreßlifts ...“ – “Kinsey-Rapport”, ergänzte ich. Er träumte davon, ein playboy zu sein oder ein super-showmaker. Er schwärzte von seinem sweet-heart und einer party im moonlight. Ringsum saßen deutsche girls mit ihren boy-friends und aßen ice-cream. Die Band hottete los und überschritt die Schallgrenze. Mein Student verdrehte die Augen. “Wonderful!” Er sah erschrocken auf die Uhr. “Damned, schon eleven o'clock. Und morgen früh muß ich ins college.“ – “Was studieren Sie eigentlich?” – “Germanistik.”

(W. Riegenring. *Das Mädchen mit den weißen Hößchen.*)

146

Das Fremdwort. “Ich hörte, der Mann der Frau Meyer sei jetzt Philatelist!” – “Es ist schrecklich mit den Männern, nie haben sie an einer Frau genug!”

147

Konversation. Er hatte sie in ein Lokal eingeladen. Während des Essens fragt er sie: “Was halten Sie von Artischocken,

¹ Frei nach der Bibel, in der geschrieben steht: “Im (nicht aml) Anfang war das Wort” (was zum geflügelten Wort geworden ist).

mein Fräulein?" Sie überlegt einen Augenblick und antwortet verschämt: "Aber ich bitte Sie, wir kennen uns doch erst so kurze Zeit, und außerdem weiß ich nicht, ob meine Mutter das erlauben würde."

148

Nicht einfach. Lotte: "Hast du gehört, Gerda, die Ingeborg hat sich mit einem Veterinär verlobt." Gerda: "Das ist ja komisch. Mit einem alten Knacker?" Lotte: "Nicht doch, Gerda. Du denkst ja an einen Veteranen! Die Veterinäre essen doch nur dieses Grünzeug und so..."

149

Repunsieren

In Wilhelmshaven entdeckten wir ein hübsches Gesellschaftsspiel, das ich weiterempfehlen möchte; es macht viel Spaß. Man erfinde ein Fremdwort. Warum sollte man nicht? Es gibt ja auch Leute, die "Exponat" und "Spezifik" erfunden haben. Wir erfanden: repunsieren. Nach längerer Probenarbeit fragt Werner Hinz den Regisseur: "Können wir nicht mal ein paar Minuten repunsieren?" "Nur diese kurze Szene noch, dann hätte ich sowieso Pause gemacht."

Wir begegnen auf dem Wege zum Mittagessen einem dicken Herrn, einem bekannten Großkaufmann. "Nun, wie steht's mit Ihrer Repulsion?" fragt ihn Kollege Marquardt. "Viel besser, seit ich regelmäßig Fructana-Tabletten nehme."

Im Restaurant fragt Kollege Thomas die neue Kellnerin: "Wo kann man hier repunsieren?" Sie errötet, deutet auf das Schild "Für Herren". Der Wirt kommt an den Tisch. Die Kollegin Giehse fragt: "Können Sie uns eine besondere Repulsion empfehlen?" "O ja – wir haben heute eine ganz delikate Mockertutesuppe." Werner Hinz zieht eine neu hinzukommende, besonders prüde Kollegin beiseite und fragt sie: "Wie wär's denn mit uns beiden? Mit dir möchte ich gern mal repunsieren..." "Ich verbitte mir das!" sagt sie und setzt sich an einen anderen Tisch.

"Ah, Fräulein von Osterburg!" begrüßt Kollege Thomas die Tochter eines Werftdirektors. "Haben Sie heute früh repunsiert?" "Nein, heute nicht, dazu war mir das Wetter zu schlecht."

Die Souffleuse kommt. Hedda Zinner sagt tadelnd: "Deine Repulsion war vorhin aber schwach." Böse antwortet sie: "Du mußt deine Rolle besser lernen; ich habe getan, was ich konn-

te.” Ein Kritiker bleibt am Tisch stehen, hört zu. Wir fachsimpeln. Kollege Bischof sieht ihn und setzt einen begonnenen Satz fort: “...natürlich könnte ich als Meiseken etwas mehr repunsieren, aber da müßte ich aufsetzen. Die Rolle gibt es nicht her. Eine echte Repulsion kommt nur zustande, wenn im Text zumindest einige Anhaltspunkte dafür gegeben sind.” Der Kritiker nickt tief sinnig. “Ja, ja”, erklärt er, “ich habe deshalb ja auch geschrieben, daß der Dialog dieses Stücks sehr oberflächlich ist.” Wir rufen den Wirt: “Repunsieren!” “Fräulein Emmi kommt gleich.” Und so weiter. Probieren Sie es, erfinden Sie ein beliebiges “Fremdwort”! Sie werden in Deutschland nur wenige Zeitgenossen finden, die Sie fragen: “Repunsieren – was ist das? Kenne ich nicht.”

150

Zum Geleit

Mit Fremdwortschatz sei recht beflissen,
weil er von Bildung zeugt und Wissen.
Viel Beifall heischt an jedem Lokus
ein wortexotisch Hokuspokus.

Sag “kreativ”, wenn etwas tierisch,
“potent” zu einem, der sehr gierig.
Weit besser klingt auch “admirabel”
für seefest als Ersatzvokabel.

Substrier das Wort verhältnismäßig
durch “relevant”, akustisch näsig.
Selbst “homogen” wirkt effektiver
als ein profundres Wort, weil tiefer.

Kurzum, Moral sei des Gesagten:
Durch Fremdwortschatz, grad sehr gewagten,
entgehst du jeglicher Blamage
und steigerst zudem dein Image.

(R. Neuparth)

151

Разговор по существу

Итак, товарищи, сегодня у нас пойдет разговор о русском языке, точнее говоря, о русском литературном языке. Я постараюсь быть кратким и, насколько мне это удастся, понятным.

Будем считать, что у нас состоялся своего рода БРИФИНГ. А в качестве СПОНСОРА выступает многоуважаемый МЕНЕДЖЕР – полагаю, нет необходимости называть его по имени. Надеюсь, что КОНСЕНСУС по этому вопросу не вызывает сомнений. Думаю также, что ИМПИЧМЕНТ и РОТАЦИЯ нам в данном случае не понадобятся. Тем более, что РЭКЕТ в нашем МАРКЕТИНГЕ, насколько я могу судить, не обнаружился. Другое дело — МЕНЕДЖМЕНТ и МОНИТОРИНГ. Без них, конечно, не обойтись. Так же как и без КОНВЕРСИИ.

Остается определить РЕЙТИНГ нашей сегодняшней встречи. Несмотря на очевидный ПЛЮРАЛИЗМ мнений – думаю, вы со мной согласитесь – разговор у нас получился полезный. Бессспорно, он пойдет на пользу всему нашему ИСТЕБЛИШМЕНТУ и послужит дальнейшему прогрессу великого и могучего русского языка.

(И. Черейский)

152

Шузы из комисса

Николай Николевич возвращался домой в превосходном настроении. Наконец-то закончен и сдан заказанный ему перевод книги английского специалиста. Теперь можно и сыном заняться, а то уж забыл, как он выглядит...

В дверях к нему бросилась заплаканная жена.

– Что стряслось? – спросил Николай Николевич.

– Коленъка, – запричитала она, – с Аликом плохо, очень плохо.

– Да что с ним?

– Плохо, – рыдала жена, – я совсем перестала его понимать. Сегодня, например, идем с ним мимо комиссионного, и вдруг он просит, чтобы я ему какого-то... Шузю, что ли...

– Слезы не давали ей говорить. – Представляешь?... По-моему, он стал заговариваться. У них в десятом такие нагрузки... Что делать?

Николай Николаевич бережно отстранил супругу и решительно прошел в комнату сына. Алик лежал в кресле, забросив ноги на письменный стол. Занавешанного волосами лица не было видно.

– Хэллоу, фадзэр! – пробасил он, встягнув гривой. “Фадзэр” слегка опешил от неожиданности.

– Объясни, – потребовал он, – чем ты расстроил маму?

– Найсово! – хохотнул Алик. – Уже стукнула?

Николай Николаевич поморщился:

— Так я жду!
— Да что там спикать — виноват, расстроил старуху. Набей мне фэйс, и дело смэйкано.

“Ира была права, он действительно заговаривается”, — подумал Николай Николаевич. Но вдруг в голову пришла неожиданная мысль:

— Дело смэйкано, говоришь? — живо переспросил он сына.

— Йес, — одобрительно засмеялся Алик. — Понимаешь, в комиссе лежат штатские шузы на платформе — финиш! Ну, я к мадзэру присосался — возьми да возьми. А она: “Не понимаю” и в слезы... А из-за чего? Всего твэнти файв — четвертак по-вашему, андэстэндаешь?

— Конечно, андэстэндаю, чего же здесь не понять, — в тон сыну заговорил Николай Николаевич. — Так какая прайса — твэнти файв, говоришь? Я уверен, что шузы-то штатские, лэйбла фирменная есть?

— Есть, — неуверенно протянул Алик.

— Найсово! А они не очень олдовые?

Алик, открыв рот, глазел на отца и молчал.

— Не очень старые, спрашиваю, шузы-то? — наступал отец.

— И сайд твой — сорок первый?... Ну, вот что, я сейчас только по телефону рингану и двинем в комисс, андэстэндаешь?

— Папа... — чуть слышно начал было Алик.

— Что, папа? — перебил Николай Николаевич. — Нечего сидеть, стэндалай — надо дело мэйкать...

Алик выскочил из кресла, почему-то сделал несколько шагов вокруг отца и вдруг, умоляюще взглянув на него, сказал:

— Неужели ты не можешь говорить по-человечески?!

(Е. Герzon, Литературная газета, 21. 05. 75)

153

Heine über den Frühling

Die Erde war so lange geizig,
Da kam der Mai, und sie ward spendabel,
Und alles lacht und jauchzt und freut sich,
Ich aber bin nicht zu lachen kapabel.

Die Blumen sprießen, die Glöcklein schallen,
Die Vögel sprechen wie in der Fabel;
Mir aber will das Gespräch nicht gefallen,
Ich finde alles miserabel.

Das Menschenvolk mich ennuieret,
Sogar der Freund, der sonst passabel; —
Das kommt, weil man Madam titulieret
Mein süßes Liebchen, so süß und aimabel.

(H. Heine)

Im Tagebuch, Eintrag "Stormy Monday"

Dear diary, wieder so ein empty feeling. Ich check' gar nicht mehr, was angroovt und was abturnt. Irgendwie ist es einerseits schon wie heaven on earth: much troubles mit den oldies, aber love bis in die tiptoes! Ich halt's nich' aus, daß er dabei so cool bleibt! Hat er's nicht gepeilt? Radar love! Wenn ich ihm in die Augen seh' und sag' „Honey“, dann spür' ich doch totale vibrations! Da ist doch boogie im Bauch. Aber er: keeps me hanging on. Es ist schon over-normal coolness; so tough kann kein guy sein.

Entweder er spielt eine miese comedy mit mir, oder der hat einen ganz schlechten trip. Wenn ich es nur wüßte! Girl wanna have fun!

Vielleicht ist er aber auch ein loser, goodlooking zwar, aber ein Fall fürs coming out?! Daß er das party animal mimt, kann ja auch bloß craziness sein, eine Art doubleplay gegenüber seiner Gang.

Liebes Tagebuch! Der sweetest boy in town braucht lessons in love von mir! A little help from his friends! Ein bißchen warming up und the heat of the night; dann krieg' ich den Knaben under cover.

(L. K. Bogart)

Neulich auf der Straße

„Also, ehrlich, Du siehst ja aus wie ein dressman. Wie machst Du das bloß. Deine Haare sind auch noch so schön dunkel. Mal ehrlich, da hast Du mit'm bißchen colour nachgeholfen!“ – „Nein, nein. Ich hab' da so meine eigene lotion entwickelt: ein rohes Ei in Bier gerührt – da bleiben Deine Haare über Jahre kräftig und glänzend.“ – „Ach, zu spät, ich bin ja kurz vor'm kajaken.“ – „Hör' mal, it's never too late, Du mußt an Dich glauben. Die girls mögen reifere Männer – wenn sie gepflegt sind!“ – „Ach, ich bin sowieso nich' mehr der sex-maniac, der ich mal war.“ – „Gib' Dich nicht auf: love is a never-ending story, Alter. Gutes setzt sich immer durch.“ – „Dieses survival of the fittest liegt mir nicht. Laß' uns von was anderem reden. Wie geht's denn Dir und Deiner Frau?“ – „Ach, das weißt Du nicht? Wir sind schon zehn Jahre geschieden. Ich lebe seither als single.“

(L. K. Bogart)

Ausgefallene Fremdwörter

Der Graphiker Peter Gaymann hat für das Wörterbuch "Deutsch – Fremd" von W. Meyer folgende Situationen mit seinen Karikaturen verspottet, die aus technischen Gründen hier nicht reproduziert werden.

Am Telefon: "Sie verstehen mich schlecht? Mein Name ist Meyer. Ich buchstabiere: M wie Moria, E wie Epanalepsis, Y wie Yoghurt, E wie Echophrasie, R wie Radotage."

Anmerkung

Moria – geistige Störung mit Geschwätzigkeit und Albernheit

Epanalepsis – Wiederholung des Wortes

Yoghurt – eine Dickmilchart

Echophrasie – mechanisches Nachsprechen von Wörtern bei einer Geisteskrankheit

Radotage – leeres Geschwätz

Ein verkommen Landstreicher, der von einem Polizisten abgeführt wird, brüllt: "Mann, Ihre insolenten (=unverschämten) Insimulationen (=Beschuldigungen) machen mich noch ganz moros (=verdrossen)!"

Eine deutsche Marktfrau preist ihre Ware an: "Cash und carry! Vegetabilien im Agro-Set, semi-gratis!"

Der Vater ist beim Lösen eines Kreuzworträtsels und will wissen, wie die krankhafte Angst vor der Zahl 13 mit 17 Buchstaben heißen soll. Sein sechsjähriger Sohn weiß es: Triskaideka hobie!



Phraseologismen

157

Heinrich Heine wurde von einem Freund besucht, der gerade in dem Augenblick ins Zimmer trat, als zwei Krankenschwestern den Schwerkranken in ein frisch überzogenes Bett hoben. Auf die obligate Frage, wie es ihm gehe, antwortete der Dichter: "Ausgezeichnet, wie du siehst, werde ich von den Frauen immer noch auf Händen getragen."

158

Lessings "Minna von Barnhelm" wurde von einem Kritiker aufs heftigste angegriffen. "Verdrießt Sie denn diese Kritik gar nicht?" fragte ein Freund und bekam zur Antwort: "Pillen muß man schlucken, nicht kauen."

159

Als nach dem Abendessen der Ober mit E. T. A. Hoffmann abrechnete und vier Flaschen Wein bezahlt haben wollte, meinte der Dichter: "Vier Flaschen? Ganz ausgeschlossen, in meinen Magen gehen ja nur drei!" "Ganz recht, mein Herr", entgegnete der Ober, "deshalb ist Ihnen die vierte auch schon in den Kopf gestiegen!" Hoffmann war über diese Schlagfertigkeit so erfreut, daß er die vier Flaschen sofort bezahlte.

160

Ludwig Uhland war bekannt dafür, daß er sehr kurze Briefe schrieb. Einmal war der Dichter mit seiner Frau zu einem Abendessen eingeladen. Man aß und trank und unterhielt sich sehr lebhaft. Unter anderem behauptete Uhland, daß jedes Ding zwei Seiten habe. Da lächelte seine Frau und meinte: "Aber ich kenne ein Ding, das nicht zwei Seiten hat." "Und das wäre?" fragte Uhland neugierig. "Deine Briefe, mein Lieber, die haben immer nur eine Seite."

161

Als der Gerichtsvollzieher bei Frank Wedekind erschien, sagte der Dichter höflich: "Bitte, nehmen Sie Platz! Das ist aber auch das einzige, was Sie hier nehmen können!"

162

Bei einem Frisör. "Bedaure, mein Herr. Wenn Sie die Artikel über die neuen Lebensmittelpreise weiterlesen, kann ich Ihre Haare unmöglich glattkämmen!"

163

In vino veritas. "Der Weinhändler an der Ecke ist wegen Panscherei zu drei Monaten Gefängnis verurteilt worden!" "Und dabei tat er immer, als ob er kein Wässerchen trüben könnte!"

164

Blumensprache. "Durch die Blume gab ich ihm zu verstehen, sich zu entfernen." "Was sagtest du denn?" "Verdufte!"

165

Ganz unter uns. "Darf ich Sie vielleicht um eine Unterredung unter drei Augen bitten?" "Wieso unter drei Augen?" "Nun, ein Auge habe ich bereits auf Ihre Tochter geworfen." "Ach, so meinen Sie das. Na ja. Dann ist es also eine Unterredung unter zwei Augen." "Wieso unter zwei Augen?" "Na, eins soll ich doch gewiß zudrücken?"

166

Körperteile

Der Mensch ist eines der bekanntesten Lebewesen auf der Erde. Er gehört zu den Zweifüßern. Es ist für den Menschen sehr wichtig, die einzelnen Teile seines Körpers zu kennen, damit er sie voneinander unterscheiden und in der richtigen Weise benutzen kann.

Die **Augen** benötigen wir, um festzustellen, was außerhalb unseres Kopfes vor sich geht. Daß wir zwei Augen haben, hat sich die Natur von den Autos abgesehen, die ja auch an jeder Seite der Kühlerhaube einen Scheinwerfer besitzen. Erstaunlich ist nur, daß wir trotzdem nicht doppelt sehen, abgesehen von bestimmten Ausnahmefällen. Aber dann sehen wir gewöhnlich auch weiße Mäuse. Menschenaugen sind genauso

gefährdet und schutzbedürftig wie Hühneraugen. Es kann uns etwas ins Auge fallen, stechen oder springen. Gut ist es noch, wenn man dabei mit einem blauen Auge davonkommt. Es läßt sich eben niemand gern Sand in die Augen streuen. Man kann anderen auch mehr oder weniger tief in die Augen sehen. Tief in die Augen und speziell in die Pupillen blickt man sich gewöhnlich im Frühling. Dafür fällt es uns dann im Herbst zuweilen wie Schuppen von den Augen, falls man nicht Tomaten darauf hat, was in dieser Jahreszeit sehr leicht möglich ist.

Als die Natur die **Ohren** schuf, hat sie wahrscheinlich nicht daran gedacht, daß sie auch als Sitzgelegenheit benutzt werden könnten. Manche Leute sitzen aber gern auf ihren Ohren, obwohl das an sich ungesund ist. Dann verstehen sie natürlich auch nicht, was sie nicht verstehen wollen. Andere wieder haben so feine Ohren, daß sie die Flöhe hören, und die husten bekanntlich äußerst leise. Wieder andere hören Gras wachsen, sogar im Winter, wenn es schneit. Es ist sehr wichtig, daß man sich darüber informiert, wie es hinter den Ohren eines Menschen aussieht. Ob er dort schon trocken ist oder noch feucht, ob er es dick, faustdick oder sogar knüppeldick hinter den Ohren hat. Das sollte man immer genau erforschen, ehe man versucht, einen anderen übers Ohr zu hauen. Sonst könnte einem bei diesem Versuch nicht nur das Hören, sondern auch das Sehen vergehen.

Manche Menschen betrachten unsere **Nase** als günstigen Angriffspunkt. Sie führen uns daran herum, binden uns etwas darauf oder reiben uns etwas darunter. Ganz Unverfrorene tanzen uns sogar darauf herum oder versuchen es jedenfalls. Um sich davor zu schützen, tragen manche Menschen ihre Nase sehr hoch, stecken sie in jeden Quark oder begießen sie sich.

Allgemein kann zum Thema **Mund** gesagt werden: Manche kriegen ihn nicht auf, andere können ihn nicht zumachen oder halten. Zwischen diesen beiden Extremen schwankt die Menschheit hin und her, und es ist sehr schwer, den Mittelweg zu finden.

Dann wäre noch die – Verzeihung! – **Spucke** zu erwähnen. Auf sie kann man sich eigentlich nie richtig verlassen. Mal bleibt sie einem plötzlich weg, z. B. wenn wir an der Endstation merken, daß wir in den falschen Zug gestiegen sind. Dann ist sie plötzlich wieder da, und wir können große Bogen spucken über die Unfähigkeit der Deutschen Reichsbahn, Reisende an den Ort zu bringen, der auf ihrer Fahrkarte angegeben ist.

Die Funktion des **Sitzens** ist unentbehrlich. Insofern übt sie einen bedeutenden, wenn auch indirekten Einfluß auf das Zustandekommen wichtiger Beschlüsse und damit auf die geistige Fortentwicklung der Menschheit aus. Das Sitzen hat sich

als eine dem Laufen gleichberechtigte Sportdisziplin bisher nicht durchsetzen können, vielleicht weil es nicht so aufregend und nervenkitzelnd ist wie Hürdenlauf oder Boxen. Indische Fakire sitzen zuweilen auf Nagelbrettern, neuerdings auch auf gebrauchten Rasierklingen, um sich abzuhärten und besser meditieren zu können. In Europa ist das nicht üblich. Wir sitzen höchstens mal auf Kohlen, in der Tinte oder auf dem Trockenken, meist ohne es zu wollen und ohne dabei Vergnügen zu empfinden.

(Nach : E. Hanko. Beschreibung des Menschen)

167

a) Tierisches – nicht tierisch ernst

“Sie haben wohl einen Vogel”, schimpfte der Taxifahrer, dem ich kürzlich beinahe in den Wagen gelaufen wäre. “Allerdings, einen hübschen, hellblauen Wellensittich. Sie hätten Ihre helle Freude an ihm.” “Sie wollen mich wohl auf den Arm nehmen, Sie, mit mir nicht, da werde ich sauer”, fluchte der Taxifahrer. “Nicht doch, so stark bin ich nicht. Außerdem, warum wollen Sie sauer werden, mein Süßer? Sie sehen doch noch so unverdorben aus.” Unser Wortwechsel hätte sicher noch zu mehr Mißverständnissen geführt, die unsere Sprache nun einmal erlaubt, wenn man die Worte an falscher Stelle allzu wörtlich nimmt. Wir kamen beide wieder auf den Boden; obwohl keiner von uns den Boden unter den Füßen verloren hatte. Kurz, wir einigten uns und waren nach einem herzlichen Lachen bald ein Herz und eine Seele, – ohne etwa zu siamesischen Zwillingen geworden zu sein.

(H. Lusensky)

б) В мире животных (Анимализмы)

Повторение – мать учения.	(ПОПУГАЙ)
Слезами горю не поможешь.	(КРОКОДИЛ)
Держи карман шире.	(КЕНГУРУ)
Один в поле не воин.	(САРАНЧА)
Костей не соберешь.	(ДИНОЗАВР)
Дома и стены помогают.	(КЛОП)
Идти нога в ногу.	(СОРОКОНОЖКА)
Театр начинается с вешалки.	(МОЛЬ)

(Перевел с языка насекомых, зверей и птиц А. Петрович-Сыров)

**Конфликт буквального и фразеологического значений
(попытка М. Дубровина и В. Шенка передать
отвлеченный смысл с помощью картинок)**

Нажимать на все педали



Auf alle Pedale drücken.

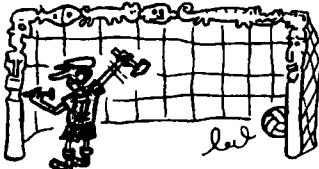
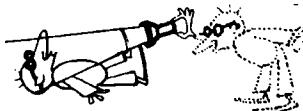
**Alle Anstrengungen unternehmen, um etw. zu erreichen.
(alle Register ziehen)**

Называть вещи своими именами



Die Dinge mit ihren Namen nennen.

**Ohne Beschönigung und ohne Nachsicht von j-m
oder etw. reden.
(die Dinge beim rechten Namen nennen)**

*Найти себя**Sich selbst finden.*

*Die eigenen Neigungen und Interessen verstehen.
(zu sich finden)*

Наклеивать ярлыки

Etiketts an j-n oder etw. kleben.

Eine schablonenhafte, skizzenhafte Charakteristik, Bewertung von j-m oder etw. geben.

a)

Harmonie

Sagt doch das Sprichwort: Mann und Weib sind ein Leib! Wenn ich also nach Tisch den von mir verwalteten Teil des gemeinsamen Leibes auf die Couch lege, während meine Frau mit dem ihr zustehenden Teil in der Küche wirtschaftet, so ruhe ich für sie mit, weshalb sie anschließend in der Lage ist, noch meine Anzüge und Hemden zu bügeln. Hat sie mehr an meinen Sachen zu tun, so eile ich – wiederum im gemeinsamen Interesse – schnurstracks aus dem Hause, um sie nur ja nicht

bei der Arbeit zu stören; außerdem kann meine Frau Pilsner Bier sowieso nicht vertragen, auch das erledige ich also nur für sie mit.

(J. Schulz)

b)

Что бы это значило?

С кем поведешься, от того и наберешься
Кредо взяточника.

(С. Волков)

Яблоко раздора

Фрукт, порождающий трения между сдатчиками яблок и заготовителями, которые ссылаются на отсутствие тары, вагонов, холодильников и другие объективные причины. Существуют также помидоры раздора, персики раздора и т. д.

(М. Николаев)

Сердечный приступ

Неожиданное проявление доброты и сердечности черствым человеком.

Счастливо оставаться

Пожелание одноклассников второгоднику.

(Т. Бер)

Вне игры

Положение болельщика, которого жена не отпустила на футбол.

(В. Смирнов)

Может за себя постоять

Характеристика скромного человека, который никогда не лезет без очереди.

(Б. Коган)

Семеро по лавкам

Семейная династия работников торговли.

Порочный круг

Обручальное кольцо многоразового пользования.

(А. Рейнгольд)

Остаться с носом

Мечта каждого боксера.

(Л. Воронин)

Рвать и метать

Практические занятия на курсах кройки и шитья.

Бить челом

Запрещенный прием в боксе.

(В. Португалов)

a)

Extempore

Wo man hobelt, kräht kein Hahn,
 grober Klotz ist halb gewonnen.
 Was sich neckt, ist alt getan,
 wie gebettet, so zerronnen.

Blindes Huhn sieht mehr als zwei,
 steter Tropfen kommt von oben,
 Aug um Aug verdirbt den Brei,
 Ende gut ist aufgeschoben.

Gottes Mühlen beißen nicht,
 keine Rose hat zwei Seiten,
 wenn sie auch die Wahrheit spricht.
 Guter Rat krümmt sich bei zeiten.

Frisch gewagt, fällt selbst hinein,
 Unrecht gut will Weile haben.
 Morgenstunde höhlt den Stein,
 wer zuletzt lacht, liegt begraben.

(H. Stengel)

b)

Sprichwörtervortrag

Sprichwörter, meine Damen und Herren, sind aller Laster – wollte sagen, aller Weisheit Anfang, Mitte und Ende. Das sagte schon mein seliger Großvater – Gott lasse ihm die Asche leicht werden –, und der war bekanntlich ein Mann – ein Mann – nun mit einem Worte ein Mann, nehmt alles nur in allem und legt's zu dem übrigen. Wer das Sprichwort nicht ehrt, der ist nicht wert, daß ihn die Hunde vom Ofen weglocken, und wer diese Perlen der Volksweisheit vor die Säue wirft, der verdient, unbeklagt in den Acheron zu beißen. Sprichwörter, meine Verehrten – doch ich will nicht von der Stange schweifen, sondern wie der Schuster den Leisten meines Themas sogleich bei den Hörnern fassen und zur Sache kommen.

Unser liebenswürdiger Gastgeber rief, und alle, alle kamen, mit Ausnahme von einigen wenigen, die fern von Madrid über das Los der Könige nachdenken. Lassen wir sie, sie kümmern uns nicht. Eines schickt sich ja nicht für alle, und wen's nicht juckt, der geht nicht in die Falle. Seien wir froh, daß wir hier atmen im rosigen Licht, und was nicht säuert, das süßt auch nicht. Also noch einmal – zur Sache! Wovon ich heut meinen Mund überlaufen lassen will, zu wessen Lob und Preis ich heut in die Saiten zu fallen gedenke, das sind die geselligen Tugenden, und ich weiß, daß ich mir damit bei jedem von Ihnen

einen Nagel in den Kopf setze und den Stein aufs Brett treffe. Frieden und Verträglichkeit – die beiden sollen den Anfang machen. Meine Damen und Herren! In der ganzen Welt ist es so, daß eine Krähe die andre wäscht und eine Hand der andern die Augen nicht aushackt; lassen Sie uns diesem Beispiel folgen und Frieden halten. Sie wissen doch, zwei harte Steine geben niemals einen guten Klang, und der Klügere hat goldenen Boden. Edel wollen wir sein, hilfreich und gut und dem Nächsten helfen zu Lande und zu Wasser, bis der Henkel bricht.

Und ferner wollen wir Nachsicht üben mit den Unvollkommenheiten und Schwächen der anderen und immer denken, daß Hochmut beten lehrt und Not vor dem Falle kommt. Wir Menschen sind nun einmal durch Geburt, Anlagen und Erziehung grundverschieden, und so fällt kein Apfel vom Himmel und kein Meister weit vom Stamme, sondern gut Ding will überall Eile mit Weile haben. Es ist gar zu schwer, das Angeborene, mit der Muttermilch Eingeimpfte, so ohne weiteres abzulegen, wie etwa der Esel seine Löwenhaut oder das Schaf sein Wolfsfell, ein jeder hat seine Achillesferse, mögen es nun Jamben oder Trochäen sein, jung gewohnt ist halb gewonnen – kurz, wir sollen mit den Fehlern des lieben Nächsten nicht rechten, sondern gute Miene zum sauren Apfel machen und im Bewußtsein der eigenen Mängel das schöne Wort beherzigen: Wer im Glashause sitzt, krümmt sich bei Zeiten.

Und nun will ich auch der dritten und liebenswürdigsten der geselligen Tugenden, dem Humor und der Lustigkeit, auf dem Altar des Vaterlandes meinen Weihrauch streuen. Fröhlichkeit, meine Lieben, hat Gold im Munde, sie ist der beste Koch und bricht Eisen, wie aller Anfang. Schon unsere Vorfahren wußten den guten Humor zu würdigen, und wir wollen es ihnen nachtun. Wie die Alten sangen, so zwitschern auch wir mit den Wölfen – das ist die beste Lebensweisheit. Die Welt ist ja auch ganz nett; solange es so gemütliche Gesellschaften wie die unsere hier gibt, ist selbst der Teufel und seine Hölle ohne Dornen, und der Weg durchs Erdental ist ganz reizend mit guten Vorsätzen gepflastert. Im Kreise schöner Frauen und beim Klange lustiger Lieder wollen wir also die Rose an die Wand malen und auf dem Boden der Gläser des öfteren untersuchen, ob das Sprichwort recht hat, wenn es sagt: Im Wein ist Hoffen und Harren, und nichts ist so fein gesponnen, es macht doch manchen zum Narren. Fröhlichkeit, meine Damen und Herren, sei die Devise, die wir auf die Spitze unserer Fahnen schreiben; hinweg mit dem Grübeln und Sorgen, wir schicken es auf den Weg alles Fleisches. Was nützt auch das Spintisieren? Der Mensch denkt, aber ob auch der Gedanke schön, es klemmt sich – kommt Zeit, kommt's anders, und wer

das Wenn und Aber erdacht, hat manchem schon groß Leid gebracht. Harmlos und fröhlich wollen wir genießen, was wir nicht haben, und gern entbehren, was uns Gott beschieden.

Indem ich nun zum Schlusse eile, möchte ich gern etwas genauer erspähen, ob ich die Laute, die sich hier und da im Kreise fühlbar machen, als Beifall oder Tadel zu deuten habe; aber wiederum ist es ein gutes, altes Sprichwort, das mich vor solcher Neugierde warnt: Der Horcher an der Wand – sagt es – geht durchs ganze Land. So werde ich mich denn bei dem Gedanken beruhigen, daß es mir auf jeden Fall gelungen ist, Ihnen eine Freude zu machen, und zwar entweder durch meinen gutgemeinten Vortrag oder dadurch, daß ich denselben schließe und sein letztes Wort zu den Vätern versammle. So oder so werden sich Ihre Lippen zum Beifallslächeln kräuseln, und wenn nicht jeder ausruft: Das Ende krönt den Meister, so werden Sie mir doch das Eine zugestehen: Der Mohr war willig, wenn auch das Fleisch schwach – der Mohr kann gehen!

(A. Ludwig)

174

a) *Die Sprichwörter von P. Bruegel*

Es gibt eine alte Tradition, Wörter und Redewendungen bildlich darzustellen. Sehr bekannt ist das Gemälde „Die niederländischen Sprichwörter“ des weltberühmten Malers Pieter Bruegel d. Ä. (1525 – 1569), das im Dahlem-Museum (Berlin) zu sehen ist. Auf einer Bildfläche von 117 x 163 cm sind etwa hundert Sprichwörter, Redewendungen und Sentenzen wiedergegeben, die durch eine oder mehrere Bidlfürigen oder Motive illustriert sind.

Ein verwirrendes, unverständliches Nebeneinander bestimmt den ersten Eindruck. Genauere Betrachtung läßt jedoch bald eine merkwürdige Logik innerhalb des Bildgeschehens erkennen, dessen Besonderheit der Komposition in meisterhafter Weise angepaßt ist. Bruegel hat es verstanden, die vielfältigen Einzelheiten miteinander zu verknüpfen und zugleich durch die Farbgebung das Augenmerk auf jene Szenen zu lenken, die den Schlüssel zum Verständnis des gesamten Werkes liefern.

Es ist zu vermuten, daß Bruegel beabsichtigte, mit seiner Darstellung ein Abbild der verkehrten Welt zu entwerfen, in der die Menschen ihre Zeit nutzlos vertun. Dementsprechend stehen Selbstbetrug als Ursache zu Unglück und Sünde sowie die Begriffe Torheit und Verkehrte Welt in einem Zusammenhang. Mit seinem Sprichwörterbild hat Bruegel seine Zeit und schließlich auch uns, da menschliche Schwächen nicht

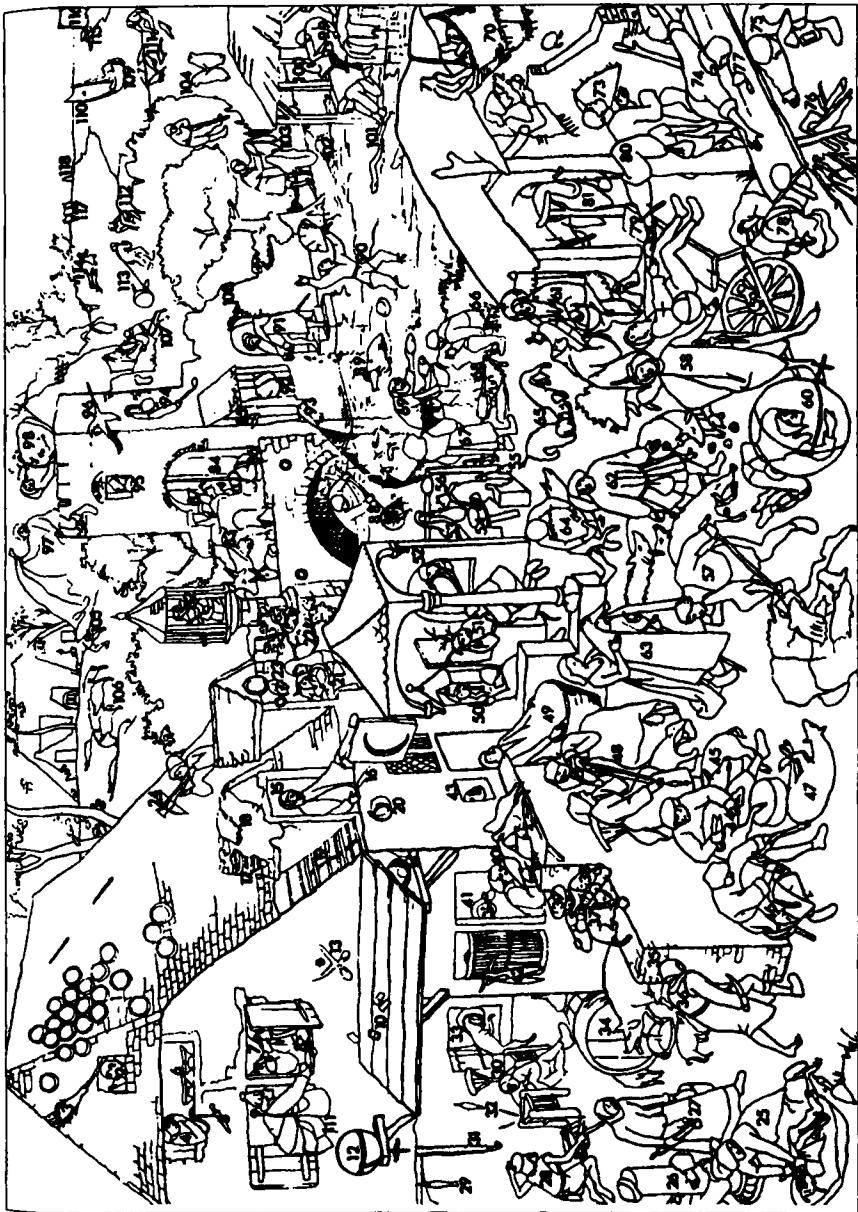
zeitbedingt sind, in die Lage versetzt, gleichsam von einer höheren Warte aus das wunderliche Schauspiel menschlichen Treibens zu erkennen und zu begreifen.

Da viele Sprichwörter dieses Bildes veraltet sind, wird hier der Schwerpunkt nur auf die noch aktiven gesetzt.

Die grafische Nachbildung des Gemäldes von Bruegel siehe auf der nächsten Seite.

b) Die bekanntesten Redewendungen des Bildes

4. Er sieht durch die Finger (er schaut nicht genau hin, weil er auf jeden Fall den Nutzen hat).
8. Die Würfel sind gefallen (es ist entschieden).
11. Er scheißt auf die Welt (er verachtet die Welt).
12. Die verkehrte Welt (das Gegenteil dessen, was sein sollte).
17. Sein Dach hat ein Loch.
30. Er sitzt zwischen zwei Stühlen (in der Asche [eine Gelegenheit versäumen; nichts ausrichten]).
35. Er rennt mit dem Kopf gegen die Wand (rücksichtslos und jähzornig Unmögliches versuchen).
38. Bis an die Zähne bewaffnet.
43. Er spricht aus zwei Mündern (doppelzüngig, unaufrechtig).
45. Viel Geschrei und wenig Wolle.
47. Geduldig wie ein Lamm.
54. Was nützt ein schöner Teller, wenn nichts drauf ist?
62. Er wirft Rosen (Perlen) vor die Säue (vgl. Matthäus 7,6 – Verschwendung an Unwürdige).
66. Auf glühenden Kohlen sitzen (angstvoll und in großer Ungeduld sein).
71. Er hängt zwischen Himmel und Erde (er hat sich in eine mißliche Lage gebracht und weiß nicht, wie er sich entscheiden soll).
89. Die großen Fische fressen die kleinen.
91. Er wirft sein Geld ins Wasser (das Geld zum Fenster hinauswerfen, vergeudeln).
94. Er will zwei Fliegen mit einem Schlag treffen (aber keine wird erwischt, d. h. zuviel Ehrgeiz im Leben wird bestraft).
97. Er hängt den Mantel nach dem Wind (er paßt seinen Standpunkt den jeweiligen Umständen an).
100. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht (alles hat seine Grenzen).
102. Es ist schwer, gegen den Strom zu schwimmen (wer sich gegen die allgemeinen Gesetze auflehnt, hat es schwer im Leben).



Kartenspiel mit Idiomen (von H. Jankofsky)

♥ *jemandem einen Bären aufbinden*
 (aus Spaß etwas Unwahres sagen)

♥ *aus dem Rahmen fallen*
 (stark vom Üblichen abweichen)

♥ *jemandem den Buckel runterrutschen können*
 (jemandem gleichgültig sein)

♥ *den Teufel an die Wand malen*
 (ein möglicherweise eintretendes unangenehmes Geschehen vorhersagen)



♣ *auf den Busch klopfen*
 (jemanden aushorchen wollen)

♣ *auf die Palme gehen*
 (über etwas wütend sein)

♣ *mit der Tür ins Haus fallen*
 (ein Anliegen ohne Umschweife vorbringen)

♣ *die Katze aus dem Sack lassen*
 (eine bisher verheimlichte Absicht verraten)

Кем будет ваш ребенок? (Тест для родителей)

- Если ваш ребенок все схватывает на лету, возможно, он станет жонглером.
- Если ваш ребенок любит ершиться, значит, он может стать ихтиологом.
- Если ваш ребенок смотрит на вас свысока, значит, из него может вырасти баскетболист.
- Если ваш ребенок смотрит в книгу, а видит фигу, значит, он мечтает учиться в институте тропических культур.
- Если ваш ребенок пишет сочинения до смешного плохо, значит, может попытаться стать писателем-юмористом.
- Если у вашего ребенка семь пятниц на неделе, значит, он мечтает стать Робинзоном.
- Если ваш ребенок поет с чужого голоса, из него может получиться пародист.
- Если вашему ребенку все до лампочки, возможно, он станет электриком.

(E. Тарасов)

177

*Bei Fritz fällt der Groschen spät.*

178

*Die Engel im Himmel
singen hören*

ERWEITERUNG, REMOTIVIERUNG UND ENTSTELLUNG DER REDENSARTEN

179

Diese Satire wäre nicht so bissig geworden, wenn der Dichter mehr zu beißen gehabt hätte.

(H. Heine)

— А. И. Сидоров был сегодня доставлен в травмапункт с переломом двух рёбер и вывихом ключицы после попытки взять себя в руки.

- Сколько мужа ни корми, он всё телевизор смотрит.
- Он работал, не прикладая рук.
- Тихий час в доме отдыха — время от 4 до 5 часов утра.
- Выйти из себя — пополнеть на два размера.
- Не брать лишнего — поехать отдохнуть без мужа.
- Доктор, я почему-то не умею держать язык за зубами.

Tierpark-Skizzen



"Was schert mich Weib, was schert mich Kind."

(E. Schmitt)

“Schon gehört? Ingelore hat ihren Chef geheiratet.” — “Ja, ja, die versteht es ihr Chefchen ins Trockene zu bringen.”

“Wie geht's?” fragte der Blinde den Lahmen. “Wie Sie sehen”, antwortete der Lahme dem Blinden.

Dialektismen

184

De sächsische Lorelei

Ich weess nich, mir isses so gomisch,
Un ärchendwas macht mich verschdimmt.
S is meeclich, das is anadomisch,
Wie das ähmd beim Menschen so gimmd.

De Älbe, die bläddscher so friedlich,
Ä Fischgahn gommt aus der Dschechei.
Drin sitzt ne Familche gemiedlich,
Nu sinse schon an dr Bastei.

Un ohm uffn Bärche, na gugge,
Da gämmmt sich ä Freilein ihn Zobb.
Se schdricheldn glatt hibbsch mit Schbugge
Un schdägdn als Gauz offn Gobb.

Dr Vader da undn im Gahne
Glotzd nuff bei das Weib gans entzickt.
De Mudder schbricht draurich: Ich ahne,
Die macht unsren Babba verriggt.
Nu fängt die da ohm uffn Fälsn
Ze singen noch an ä Gubbleh.
Dr Vader im Gahn dud sich wälzn
Vor Lachen un jubelt: "Juchhee!"

Bis schdille, schreid ängstlich Oddilche,
Schon gibbelt gans forchbar dr Gahn,
Un blätzlich versank de Familche.
Na, Freilein, was hamse gedahn!

(L. Voigt)

185

Brosd Neujahr!

Frau Mehlhose: "Nu, Frau Kriemichn, hamm Se's neue Jahr gud ankedräden?" Frau Kriemichen: " 'ch dangke, mei Mann haddsj Silfestr ä Been gebrochn, där hatte nähmlich ä gleen siddsen, un was mei Sohn is, dän hammse's Bordmonnee geglaud middn ganzn Jannewargehalt, ja, un meinr Bauline där is ä was Menschliches bassiert, sä gennd dän Gerl gar nich, awr 's war eenr von dr Bosd, nuchah wie das so is, awwr sonst gannch nich glahchen!"

(*Sachsenspiegel, Mai 1985*)

Sektionalhymne der Fußballer

a) Berliner Fassung

Ohr'n uff! Wat isset, wat da jrollt
 wie'n Zuch mit alte Wagen?
 De Fußballfäns komm' anjerollt
 und schrein: Wa woll'n euch schlajn!
 Kiekt bloß, wie der Jejna zittat,
 wenna de Berlina wittat,
 kiekt bloß, wie der Jejna heult,
 heut wird ihm sein Tor vabeult!
 Unsre Schüsse,
 det sind Nüsse,
 die keen Tormann
 knacken kann.
 Wir sind jut – und ham Mut.
 Kiek bloß, wie der Jejna zittat,
 ihm wird heut der Tach vabittat!

(G. Teske)

b) Sächsische Fassung

Horsch druff! Was isses, was da dobt,
 wie ä Bulk von Reischsbahnwahchn?
 De Fußballfäns gomm' angemobt
 und brüll'n: Mir wernse schlachn!
 Gugge, wie dor Gechnor ziddort,
 wennor Lok und Dräsdn widdort!
 Hei, wie is dor Gechnor daun,
 wenn mor'n in de Fanne haun!
 Unsre Schisse
 das sin Nisse,
 die gee Dormann
 knacken gann!
 Mir sin guhd – und ham Mut.
 Gugge, wie dor Gechnor ziddort,
 dem wärd heit dor Dach vorbiddort!

(H. Walde)

Berlinerisch

“Ick häng’ mir uff!” wimmerte Frau Müller.

“Aba det Jahr is ja noch ja nich zu Endel!” tröstete Nachbarin Wohlgemut und tätschelte ihrer Kaffeefreundin die Hände.

“Trotzdem”, heulte Frau Müller weiter, “nee, det hab ick nich vadien! Det will meine Tochter sein! Stell’n Se sich vor! Sagt die Kröte doch jestern zu mir: ‘Schließlich hattet ihr ja och wat von, als ihr mich in die Welt jesetzt habt. Nu könnt ihr och wat tun für!’”

Frau Wohlgemut ließ ihre dicken Wurstfinger entsetzt zusammenzucken.

“Aba bei mir is jetzt Schluß, ein für allemal!” schrie Frau Müller auf. “Dieset verkomm’ne Luder! Alles, aba och alles tun wir für det Jör, dabei steht se schon lange auf eignen Beenen. Mein Oller holt ihr die Kohl’n aus’m Keller, heizt ihr die Öfen, putzt ihr die Schuhe, kloppt ihr’n Teppich, holt Milch; ich mach bei ihr reene, obwohl ick selba kaum krauchen kann, wasch ihr die Klamotten, hol für sie ein, versorje ihr Balg, wasche für det Wurm, koofe Teddys und wat nich alles, koch für det faule Weibsbild – und det alles, wo ick mir kaum röhren kann. ‘Bekleckert euch man nich!’ sagt det freche Stück neulich zu mir, ‘Ihr müßt eben ‘ran, wenn sich de Jugend wat schaffen will!’ – Det hat die gesagt, und mein Muttaherz is mir bald oben ‘rausjekomm. Aber det sage ick Ihnen: Schluß jetzt! Kein’ Handstreich mehr für diese Mißbildung! Und det is nu mein ejen Blut. Könn’ Sie det bejreifen? Sagen Sie doch selba: Hab ick mir nich die Beene für diese Natta abjeloofen?”

“Ick weeeß”, sagte Frau Wohlgemut, “neulich ham Se erst die Loofmaschen wegjetragen, und sie hat jepennt!”

“Loofmaschen!” Wie vom Donner gerührt, blickte Frau Müller auf ihre Nachbarin. “Mensch, jut, det Sie det sagen! Nu aba dalli, gleich machen ja die Läden dicht. Junge, Junge, det ick det vajessen konnte!”

“Wo woll’n Se denn hin so schnell?” erkundigte sich Frau Wohlgemut.

“Na, die Strümpfe für det Mädchen sind doch fertich, die muß ick doch heute abhol’n. Aba det is det letzte Mal, sage ick Ihnen, det allerletzte Mal!”

(A. Hellmuth. *Das allerletzte Mal*)

188

Hochdeutsch ist Trumpf

Uns Berlinern wird nachjesacht, man würde uns imma anhören, woher wir kämen – selbst wenn wir hochdeutsch sprechen. Det mag möchlich sein, fechtet mia aba nich an, weil wir uns schriftlich jenauso ausdrücken können wie die an Elbe und Pleiße. Wie sollte man auch vons Schreiben her mitbekommen, woher eena kommt, wa? Wer so wat behauptet, muß doch

‘n Harry anne Leine haben oda aba denken, der Mond jeht unta. Wenn es wirklich Wendungen jibt, die man nich beherrscht, läßt man se eben bleiben. So bin ick mia beispielsweise nich janz sicha, ob „kribbelich“ nich etwas zu sehr Berlina Schnauze is. Sollte es in meina Plautze also mal mulmich sein, jebrauche ick eben det alljemeinvaständliche deutsche Wort „blümerant“.

Ooch det mit de Jetränke und Fressalien kann man dufte lösen. Von det, wat auswärts andat heißen könnte, läßt man eben janz einfach de Hände und drückt sich so deutlich aus, det man übaall weeß, wat Sache is. Mit Bulette und Muckefuck zum Beispiel kommt man durch det janze Land.

Det ick mit meina Theorie richtig lieje, habe ick demonstriert. Denn an dem Artikel hia würde doch wohl nie eena merken, wo dem Vafassa seine Wieje stand.

(*B. Schalwat*)

189

Rotkäppchen auf Mecklenburgisch

Dor wir mal eins ein Fruu, dei hadd ein lütt Diern. Diss hadd ümmer so ‘ne rode Kapp up, dorvon heit sei „Rotkäppchen“.

Einmal seggt ehr Mudder tau ehr: “Rotkäppchen, gah hen un bring’ Großmudder ‘n bätten Kauken un Wien hen, denn sei is krank!”

As Rotkäppchen in ‘n Holt is, begegnet ehr dei Wulf.

Dei seggt: “Wo willst du hen, Rotkäppchen?”

“Ick will Großmudder Kauken un Wien henbringen.”

“Wo wahnt dien Großmudder?”

“Dor hinnen in ‘n Holt ünner dei groten Eiken.”

Donn seggt dei Wulf: “Willst Großmudder nich ‘n poor Ierdebeeren un einen Blaumenstruuß mitnähmen?”

“Ja”, seggt Rotkäppchen.

Un ünner dei Tiet geht dei Wulf hen nah Großmudder ehr Huus un kloppt an.

Donn seggt Großmudder: “Wer ist da?”

“Dat is Rotkäppchen” Ich bring di Kauken un Wien!”

Donn seggt Großmudder: “Drück man up dei Klink!”

Donn geht dei Wulf hen un frett Großmudder up.

Donn kümmmt Rotkäppchen un seggt: “O Großmudder, wat hest du för grote Ogen?”

“Dat ick di bäter sehn kann!”

“O Großmudder, wat hes du för ‘ne grote Näs?’” “Dat ick di bäter rüken kann!” “O Großmudder, wat hest du för grote

Uhren?" "Dat ick di bäter hüren kann!" "O Großmudder, wat hest du för grote Händ'n?" "Dat ick di bäter anfaten kann!" "O Großmudder, wat hest du för ein grotes Muul?" "Dat ick di bäter fräten kann!" – Un donn springt hei tau un frett Rotkäppchen up. Donn leggt hei sick weder in 'n Bett hen un snorkt.

Donn kümmmt dei Jäger dor vörbie un seggt: "Wo snorkt dei oll Fruu so dull: Is sei so krank? Ick möt mal tauseihn."

Un hei geht nu rin, un donn liggt dei Wulf in 'n Bett. Dei Jäger kümmmt nu hie un snitt den Wulf den Buuk apen. Donn kümmmt Rotkäppchen wedder ruut un Großmudder uck. Donn packen sei den Wulf den Buuk vull Stein un laten em nu loopen. Donn will dei Wulf eins suppen un föllt rin in't Water.

190

Plattdeutsch

Ein Gespräch auf der Elbe von Schiff zu Schiff. "Schipper, wo heet dat Schipp?" "John Bull." „Wo heet de Koptein?" "Wo kommt ji her?" "Vun Hull." "Wat hebbt ji lodt?" "Wull." "Mann, ji sünd jo woll dull!"



Terminologie und Fachlexik

191

Terminologie

Ich möchte hiermit eine Erklärung abgeben, zu welchem Zweck ich die Fahrschule besucht habe. Als Schriftstellerin beschloß ich, die Terminologie zu studieren, um meinen Wortschatz zu bereichern. Mein neues Werk begann ich mit folgender Episode: Er ging auf sie zu und ergriff mit seiner schwieligen Hand ihr kleines, abgearbeitetes Händchen. „Ich suche dich seit Feierabend“, stieß er hervor, „um dir zu sagen, daß mein Vergaser verstopft ist.“ Sie sah ihn mit ihren großen blauen Augen an. „Liebster“, sagte sie leise, „du mußt die Düsen durchpusten.“ Er beugte sich zu ihr nieder. „Sag's doch, sag's doch“, fragte er mit erstickter Stimme, „was würdest du tun, wenn du einen langen roten Funken auf dem Verteiler hättest?“ – „Ich würde nachsehen, ob der Kondensator in Ordnung ist“, antwortete sie, und eine Rötewelle überflutete ihr Gesicht. „Ich fürchte, daß einer der Zylinder nicht arbeitet“, sagte er und schloß sie in seine Arme. Sie ließ ihn gewähren. Wortlos schmiegte sie sich an seine Brust und flüsterte: „Prüfe die Kerze nach, indem du sie an die Masse hältst.“ Er schloß ihr den Mund mit einem langen Kusse.

(*St. Grodzienska*)

192

Innerlich. Emil, der Metzgermeister, kommt zum Arzt. Der will wissen: „Wo sitzt denn der Schmerz in der Hauptsache?“ Emil ächzt: „Ach, Herr Doktor, meistens so zwischen Keule und Koteletts, manchmal zieht er sich sogar bis zum Kamm hin.“

(*J. Stave*)

193

Wie die Leute so reden

Ich fragte: „Wie lange ist denn dieser Laden auf?“ „Die Öffnungszeiten, welche übrigens aus dem Aushang am Eingang zur Verkaufsstelle ersichtlich sind, belaufen sich auf neunzehn Uhr“, erläuterte der Verkäufer. „Na, dann geben Sie mir gleich noch drei Flaschen Selters mit.“ „Bitte sehr“, sagte der Verkäufer, „führen Sie Leergut mit sich?“ Stumm reichte ich

104

ihm drei leere Seltersflaschen über den Ladentisch. "Dann ermäßigt sich der Einzelverkaufspreis des Kleinhandels um dreißig Pfennig pro Flasche, da der Pfandsatz in Abzug gelangt", sagte er. In diesem Augenblick betrat eine Frau den Laden und blickte mißbilligend auf eine hauchdünne, für geübte Hausfrauenaugen jedoch unübersehbare Staubschicht auf dem Regal. "Entschuldigen Sie schon", meinte der Verkäufer, "wir gerieten durch den heutigen Ausfall unserer weiblichen Reinigungskraft wegen Krankheitsfall vorübergehend in einen Engpaß, der schnellstens abgestellt werden wird, worum wir nach Kräften bemüht sind." Diese trostreiche Auskunft stellte die Frau offenbar zufrieden, oder vielleicht war sie auch bloß eingeschüchtert; ich konnte das nicht nachprüfen. Sie erwarb ein Paket Sicherheitszündhölzer gegen Entrichtung des vorgeschriebenen VEP (Verbraucherendpreis) und schritt davon. "Wer war das?" fragte ich. "Oh – sie war Mitglied eines in der Nachbarschaft tätigen Kleinstgaststättenleiterehepaars." "Wieso Mitglied?" sagte ich. "Wie meinen Sie das?" "Nun ja ... Kleinstgaststättenleiterehehälften, nicht wahr? Ein Mann gehört auch dazu, denn schließlich hat jedes Ehepaar..." "...mindestens zwei Mitglieder", ergänzte ich. "Haben Sie übrigens Tomatenmark?" "Soeben angeliefert", verkündete der Verkäufer, "mit zwanzig Prozent TS, wenn es Ihnen recht ist." "Recht ist es mir, ich weiß nur nicht, was das bedeutet. Zwanzig Prozent Tenor-Saxophon?" "Aber nein", belehrte er mich, "zwanzig Prozent Trocken-Substanz." "Sie kennen sich aus", lobte ich, "Sie sind wohl schon lange als Verkäufer tätig?" "Ursprünglich wollte ich die Laufbahn eines Kältemonteurs einschlagen", erzählte er, "aber da traten Hemmnisse auf, und so wirkte ich einige Zeit als Leergutbearbeiter und entwickelte mich dann noch höher hinauf zum Vergolder für Bilderrahmen. Nunmehr bekleide ich die Stellung einer Verkaufskraft." "Das machen Sie wirklich ausgezeichnet", sagte ich. "Und Sie sprechen auch so fein!" "Man trachtet eben danach, noch mehr Bildung zu erlangen und diese ständig zu verbreitern", sagte er mit bescheidenem Stolz, "und um dieses hohe Ziel zu erringen, studiere ich laufend und gründlich unsere Presse inklusive der Anzeigenteile."

(L. Kusche)

194

Gesundheitszustand der Wintersportarten

Spezialsprunglauf: Vor Jahren noch schwacher Organismus, dann sprunghaftes Gesunden. Beim Nachwuchs gegenüber dem Vorjahr Kinderkrankheitsrückfall.

Eishockey: Zum Glück viel (Weiß-)Wasser im Körper. Konstitution befriedigend. Oft anfällig gegen Krankheitsrückfälle. Bei internationalen Röntgen-Untersuchungen jedoch verhältnismäßig frisch und robust.

Eiskunstlauf: Zustand besorgniserregend. Starke (Kr)Eislaufstörungen. Seit langem anhaltende Lähmungsscheinungen. Komplizierte Operation dringend erforderlich. Kür-Pfuscher dabei nicht erwünscht. Beim Nachwuchs dasselbe Krankheitsbild.

Slalomlauf: Männer: Noch schwach auf der Brust, trotzdem nicht mehr ab-, sondern leicht aufwärtsgleitende organische Entwicklung. Bei internationaler Luft noch ziemlich blaß. Frauen: Gesundheitszustand bedenklich. Kräftige Spitzte notwendig.

(*Eulenspiegel*)

195

Merkwürdiges Orchester

Der Dirigent besitzt keinerlei Taktgefühl, und der Trompeter will unbedingt die erste Geige spielen, während der Pianist gewaltig auf die Pauke haut. Sein Kollege mit dem Kontrabaß bringt dem Harfenisten die Flötentöne bei. Der Mann mit dem Cello tutet in das Horn von seinem Freund am Xylophon, und der mit der Zither bläst dem Mann mit der Klarinette den Marsch, worauf der Herr mit dem Saxophon bei dem mit dem Fagott andere Saiten aufzieht. Der Mann mit der Posauen, heute ein großer Virtuose, fiel bei seiner Aufnahmeprüfung mit Pauken und Trompeten durch.

Da sie alle gut zusammenspielen, werden sie von den Zuhörern in den höchsten Tönen gelobt. Das ist doch merkwürdig.

(*L. Backhus*)

196

Заметки честного фенолога

Пришла наконец и в наш приморский городок весна! Ласково пригрело радиоактивное солнышко. Почки на деревьях набухли стрептококками. И весело поплыли по небу серо-буроватиновые облака. Это начались весенние выбросы сооружений головного производства по производству отходов производства.

После ледохода поднялась в реке тяжелая вода. В лесах, предчувствуя время гона, заревели бульдозеры, завыли бензопилы... А на полях из-под снега вынырнули первые посевянные в прошлом году детали сельхозтехники.

106

Чу, из теплых краев вернулись на Родину умирать птицы! Вот кукушка сама себе задала вопрос: сколько ей жить осталось? Но не успела кукукнуть и выпала из гнезда, набрав полную грудь свежего лесного угарного газа. Орел взмыл в облака, но попал в воздушную яму. Соловей вывел свою лебединую песню и гикнулся вслед за кукушкой... От этого весеннего гомона влюбленный крот попытался поглубже зарыться в землю, но наткнулся на кабель высокого напряжения.

На рынках, на прилавках появились свежие нитраты. Поплышились далекие раскаты грома – где-то взорвалась комсомольская ударная стройка!

А в морской воде в лучах весеннего солнца весело заиграли кишечные палочки. И бурно понеслись в море ручьи городской канализации, быстро нагревая море к долгожданному купальному сезону. И сытые чайки на пляже осели на контейнерах с мусором, согласно народной примете, обещая тем самым такое же устойчивое состояние природы на долгие-долгие годы!

(М. Задорнов)

197

Когда Юпитер вправе сердиться... (Невероятное происшествие)

Юпитер огорчен и зол:
Словарь на днях он приобрел,
Открыв его на букве "Ю",
Не смог досаду скрыть свою.
И к составителю он вмиг
Явился, грозен и велик:
– Имею к знаниям влеченье,
Скажи мне, кто такой Титан?
– Титан? Прибор для кипячения... –
Ему ответ был тотчас дан.
– А кто Аврора? – Ресторан...
Юпитер скрыл свою тоску
И тайную тревогу
(Что полагается быку –
Не подобает богу...)
– Быть может, ты мне справку дашь
Что значит Аполлон?
– Довольно твердый карандаш... –
В ответ услышал он...
Юпитер покраснел, как медь:
– Ну кто ж тогда Зефир? Ответь
Скорей мне на вопрос...

— “Зефир” был сортом папирос,
Теперь же это пастила,
Ешь с полным удовольствием...
Тут с олимпийского чела
Сбежало все спокойствие:
Слезу украдкой вытер
И вмиг исчез Юпитер...

(Б. Тимофеев)

198

Die längste chemische Bezeichnung

Die längste chemische Bezeichnung, die bis heute existiert, wird für ein synthetisches Protein mit der Formel C₁₂₈₉H₂₀₅₁N₃₄₃O₃₅₇S₈ angewendet und lautet:

Methionylglutaminylarginyltyrosylglutamylserylleucylphenylalanylalanylglutaminyleucyllysylglutamylarginyllysylglutamylglycylalanylphenylalanylvalylpro...usw.

Die Formel nimmt 38 Zeilen in Anspruch.

(Guinness. Lexikon der Superlative.)

199



“Bei den Wildschweinen heißt der Eber Keiler. Die Sau heeßt Bache und die Ferkels heißen Frischlinge.” — “Und wie heeßt du?”

(E. Schmitt)



"Ick will dir bilden, lese dir vor: Schneezieje. Da machst du gleich uff beleidichte Lebauwurscht."

(E. Schmitt)

Das Konzert

Personen:

Barbara

Ein Bekannter

Ich

Bekannter: Was halten Sie von der Pianistin, die eben das Konzert F-moll gespielt hat?

Ich: Die Oktaven nach dem ersten Tutto hat sie entschlossen gespielt; das zweite Thema mit der dazugehörigen Romantik. Sehr schön waren die dynamischen Differenzierungen der modellierenden Verbindungstöne zu der Tonation der Dominante am Schluß der Exposition. Was den zweiten Teil betrifft, so hat mich am meisten das dramatische Rezitativ vor der Rückkehr zum Hauptmotiv beeindruckt.

Barbara: Ich bin ganz deiner Meinung.

Bekannter: Was denken Sie über den dritten Teil?

Ich: Die Präzision, mit der sie die Oktavensprünge in der Reprise bewältigte, war für mich frappierend.

Bekannter: Und das Orchester?

Ich: Ich will versuchen, es Ihnen so einfach wie möglich zu beantworten: die Mitwirkung der Holzkörper und des Blechs,

ganz besonders der Fagotte mit den Waldhörnern, stand im Einklang mit den Gesetzen der Agogik, denen sich ebenfalls die Streicher nicht entzogen, ganz besonders in den staccati con sordino.

Bekannter: Haben Sie vielen Dank, jetzt ist mir alles klar.

Barbara: Ja, du hast es ausgezeichnet ausgedrückt. (der Bekannte geht zu anderen Bekannten)

Ich: (sehe mich um, dann leise zu Barbara) So, jetzt können wir uns ernsthaft unterhalten. Die Rüschen am Hals haben mir gar nicht gefallen. Und überhaupt, ich hätte an ihrer Stelle ein schwarzes Samtkleid mit einem großen Spitzenkragen angezogen.

Barbara: Bist du verrückt? Nur ganz in Blau! Ein himmelblaues, drapiertes Gewand! Ja, das würde sie am besten kleiden.

Ich: Niemals! Nur ganz in Schwarz! Kleine Puffärmelchen...

Bekannter: (kommt auf uns zu)

Ich: (laut)... hervorragend hat sie den Eintritt des Orchesters vor der Coda unterstrichen.

(St. Grodzienska)

Slang und Jargon

202

Emil und die Detektive (von Erich Kastner)

a) *original:*

Der Junge mit der Hupe dachte ein Weilchen nach. Dann sagte er: "Also ich finde die Sache mit dem Dieb knorke. Ganz große Klasse. Ehrenwort! Und, Mensch, wenn du nischt dagegen hast, helfe ich dir." "Da wäre ich dir kolossal dankbar!" "Quatsch nicht, Krause! Das ist doch klar, daß ich hier mitmache. Ich heiße Gustav." "Und ich Emil." Sie gaben sich die Hand und gefielen einander ausgezeichnet. "Nun aber los", sagte Gustav, "wenn wir hier nichts weiter machen als rumstehen, geht uns der Schuft durch die Lappen. Hast du noch etwas Geld?" "Keinen Sechser." Gustav hupte leise, um sein Denken anzuregen. Es half nichts. "Wie wäre denn das", fragte Emil, "wenn du noch ein paar Freunde herholtest?" "Mensch, die Idee ist hervorragend!" rief Gustav begeistert, "das mach ich! Ich brauch bloß mal durch die Höfe zu sausen und zu hupen, gleich ist der Laden voll."

b) *auf neujungdeutsch:*

Der Junge mit dem Kassettenrecorder strengte seinen Gehirnkasten an. Dann sagte er: "Hey, du, ich finde die Sache mit dem Dieb echt stark. Einfach spitze. Und wenn du nix dagegen hast, mische ich mit." "Okay, das wäre riesig von dir." "Lall mir kein Gummiohr, Krause, das ist doch logo, daß ich dabei bin. Ich bin Gustav." "Ich Emil". Sie schlugten sich auf die Schultern und fanden sich dufte. "Auf geht's", sagte Gustav, "wenn wir hier Wurzeln ziehen, macht sich der Kerl flüssig. Hast du noch Kohle?" "Bei mir ist Ebbe." Gustav drehte den Recorder volle Pulle auf, um mit dem neuesten Song von Mike Oldfield und Roger Chapman seine grauen Zellen ein wenig anzuregen. Null Sinn. "Moment mal", fragte Emil, "kennst du hier nicht ein paar Typen?" "Klar doch, Mensch, echt affengeil", rief Gustav völlig happy, "das bringe ich voll. Ich brauche bloß mal um den Block zu düsen und 'Shadow on the wall' voll aufzudrehen, und schon kommen sie angerannt wie die Irren."

(*Saarbrücker Zeitung, 13.02.84*)

Der Sterntaler (von den Brüdern Grimm)

a) *original:*

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach: "Ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungrig." Es reichte das ganze Stückchen Brot und sagte: "Gott segne dir's", und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: "Es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir etwas, womit ich ihn bedecken kann." Da tat es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: "Es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben", und zog das Hemd aus und gab es auch noch hin. Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Taler; und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Taler hinein und war reich für sein Lebtag.

b) *auf neu-jungdeutsch:*

Die Goldi war wohl'n abgewracktes Heimkind oder so, die Alten jedenfalls waren vom Schlitten gerutscht oder hatten sich sonstwie abgemeldet. Naja, der Bunker war auf alle Fälle für die Goldi gelaufen und se mußte sehen, daß se ihren Krempel selber managte. Bis auf ihre Klamotten hatte se Null und die Knete reichte gerade noch fürn doppelten Cheeseburger. Und wie se da so langschnürt und sich eben den Cheesy reinschmeißen will, macht se son Alter an, er hätte unheimlich Kohldampf und will was zu beißen. Da gibt doch die beknackte Kuh dem Typ tatsächlich den ganzen Cheesy rüber statt selber die Mampfe zu machen. Also, wenn se eins im Heim hätte schnal-

len können, dann ja wohl, daß se auf die Tour nie an nen Goldzahn kommt. Naja, vielleicht war se ja auch aufm Human-Trip oder so, jedenfalls kam da schon wieder son Macker angeschlurft, der jammert rum, daß ihm der Arsch abfriert und daß er unheimlich scharf auf Goldis Parka wär. Und die, gehirnampuriert wie nix, schält sich aus dem Kaftan und der Typ dampft damit ab. Aber der dickste Hammer kommt erst noch.

Kommt doch da sone Mutter angelatscht und nölt rum, sie hätte so eisige Käsequanten und ob sie nich Goldis Moon-Boots abstauben könnte. Und das Weib ist doch tatsächlich so beknackt und rückt die auch noch raus. Also St. Martin war da Null dagegen. Und dann gibt die doch kurz darauf soner Braut auch noch ihre Jeans und nem Kumpel im Wald ihr T-Shirt.

Und wie se so mit Null am Body dasteht, kommt auf einmal irre viel Zaster von oben runtergerauscht, und nen mordsmäßigen Fummel hatt se auch plötzlich an. Also mich können die nich verarschen. Entweder die Goldi hatte unheimlich einen geschmissen und war auf'm Wahnsinns-Trip oder das Ganze ist mal wieder ne Story aus der Bildzeitung.

(*U. Claus, R. Kutschera. Total tote Hose.*)

204

Faust (von J. W. Goethe)

auf neujungdeutsch:

Die Personen der Handlung:

Der Herr – der Big Boss.

Dr. Faust – ein Hirni, der so total auf Infos steht, daß ihm die Birne schon überschwappt und er fast ausrastet. Trotzdem ist er irre gefrustet, weil er nicht den absoluten Durchblick hat.

Mephisto – so ein Guru aus der Unterwelt, der zwar einen richtigen Body hat, trotzdem aber kein echter Typ ist. Ein absolut mieses Charakterschwein.

Gretchen – ein tierischer Teeny, der noch nie eine Nummer geschoben hat. Sie fährt ungeheuer auf Faust ab, als er ihr das erste Mal über den Weg schlüpft.

Frau Marthe – irgend ne Solo-Tante aus der Nachbarschaft, deren Alter schon vor ein paar Jahren übern Jordan ist.

Valentin – Gretchens Bruder, wohl ein ziemlicher Macho, der als Soldat auf Achse ist. Er taucht nur einmal auf, dann ist er aber auch gleich weg vom Fenster.

Siebel, Brander, Altmayer, Frosch – eine Tüte voll Schlaffis, die in der Kneipe "Auerbachs Keller" rumhängen und schon ziemlich breit sind.

Prolog im Himmel:

Der Herr: Mensch, Mephi, das nervt mich ungeheuer,
daß du immer nur rummotzt!

Im Himmel sind zu sinnierend Red' vereint der Herr und
Mephistopheles, der Böse, der unzufrieden mit dem Umstand
ist, daß Gott dem Menschen gab Vernunft.

Mephisto: Echt ätzende Chose! Versaut doch total jede
geile Action.

Da faßt Mephisto einen Plan. Den Doktor Faustus, den stu-
dierten Mann, der gerade nach dem rechten Lebensweg sucht,
will er vom Pfade der Vernunft abbringen und hinführen in
sein eigen teuflisch Reich.

Mephisto: Wetten, daß ich Dir den Doc abluchse, Big Boss?

Der Herr geht auf die Wette ein. Solange Faust auf Erden
lebt, darf Mephisto sein Glück an ihm versuchen. Im Tode aber
will der Herr den Faust zu sich ins Reich hinnehmen.

Der Herr: Ist gebongt, Mephi, leg Dich ruhig ins Zeug.
Aber sobald der Doc vom Schlitten rutscht, hast Du bei ihm
nix mehr zu melden. Dann bin ich am Drücker!

So ward die Wett' geschlossen.

In dunkler Nacht sitzt Faust in seinem Zimmer. Ihm ist der
Kopf vom Grübeln schwer. Des Lebens Sinn und Zweck will er
erforschen. Doch kann es ihm gelingen nicht, trotz seiner vie-
len Studien.

Faust: Sämtliche ätzenden Infos hab ich mir reingepfif-
fen. Und was ist Sache? Ich häng in der Landschaft wie ein
Hirni und blick's genauso bescheiden wie vorher!

Um zu erkennen, was die Welt im innersten zusammenhält,
tat der Magie er sich ergeben. Doch als er dort selbst keine
Lösung seiner Fragen find', er greifen will zum Letzten. Ein
Fläschchen Gift grüßt vom Regale hoch hinab zu ihm.

Faust: Null Bock auf Future! Ich glaub, ich geb den Löffel
freiwillig ab. Her mit dem Stoff und ab in die Kiste. Ex und
hopp!

Doch eh' es naht der Mund der gift'gen Schale sich, setzt
ein gewaltig Tösen an: des Osterfestes erste Feierstunde be-
ginnt mit Glockenschlägen und hält den Faust von seiner Tat
zurück.

Faust: Echt geile Nummer, kerniger Sound. Das törrnt ja
wahnsinnig an! Ich glaub, ich mach doch noch ein paar Takte
länger mit.

Gerettet ist der verzweifelt' Mann vorerst.

Am Ostermorgen tritt er vor das Tor der Stadt, wo's Volk
den Frühling feiert mit Tanz und Sang und Lachen.

Faust: Die Peoples hier sind ja brutal gut drauf heute,
und die Vibs springen total rüber.

Doch obwohl ihm wird das Herze weit und Lebensfreude will ihn greifen, ist noch der nächtlich Geist in ihm, der ihn nicht läßt. Zwei Seelen spürt er ach in seiner Brust: Verzweiflung und auch Freude.

Faust: Ich hab ein Feeling wie der letzte Schizo drauf.

Als er den Schritt nach Hause lenkt, folgt ihm ein Pudel von dem Feld bis in die dunkle Stube. Erst achtet er ihn kaum und sitzt gebeugt am Tisch. Die Leichtigkeit des Tags verflog, kein Freude will mehr aus dem Busen quellen.

Zudem das Tier noch unruhig wird – das Denken tut's ihm stören.

Faust: Schnauze, Du abgefckte Mist-Töle, jetzt nerv mich nicht auch noch!! Dein Geklöff geht mir irre auf die Eier!

Da plötzlich wird der Hund zum Mann in einem großen Krach und Nebel. Mephisto tritt auf Faust hinzu, er war des Pudels Kern.

Faust: Das Überraschungs-Ei! Was bist Du denn für ein tierischer Popper?

Mephisto: Ich bin die absolut ätzende Negativ-Power. Ich verschaff Dir nen echt pompösen Trip, wenn Du Bock drauf hast. Affengeile Action, sag ich Dir, und tierisch gut gegen Deine Depressis!

Mephisto will sich hier auf Erden ganz in den Dienst des Faust begeben. Dafür erhebt er Anspruch auf den Faust, wenn dieser schließt das Aug' auf ewig – sie sich im Jenseits wiederfinden.

Faust: Alles im Lot auf dem Riverboot.

Mephisto: Das will ich schriftlich.

Faust: Haste ein Formular mitgebracht?

Mephisto: Nee, muß ich noch schreiben. Mit Deiner roten Soße. Komm, ich schlitz Dich mal kurz.

Drauf ward das Bündnis mit einem Tröpflein Blut aus Faustens Arm besiegt.

Faust: Alles paletti. Und was ist jetzt angesagt?

Mephisto: Jetzt klinken wir uns hier erstmal aus, Doc.

Drauf breitet er den Mantel aus, und beide fahren in die Lüfte. Erst fahr'n sie in ein Wirtshaus ein, wo eine Handvoll rauh' Gesellen zecht und machet ein Gelage.

Siebel: Der Arsch war bemoost, prost!

Brander: Total miese Stimmung in diesem Wichs-Laden!

Altmayer: Heute lassen wir mal die Sau raus!

Frosch: Rülpss!

Als Faust samt seinem Diener kommt, fängt dieser an, das Volk zu unterhalten. Mephisto bohrt gar Löcher in das Holz des Tisches und fragt einen jeden, welcher Wein ihm schmeckt am besten.

Siebel: Chianti!

Brander: Beaujolais!

Altmayer: Bauerntunk!

Frosch: Äppelwoi!

Und schon quillt Wein aus jedem Loch mit Macht hervor und ist kaum mehr zu bremsen. Doch Freude schlägt in Zorn schnell um und läßt's Geblüte wallen, als Mephisto statt Wein läßt Feuer nun dem löchrigen Tisch entsteigen. Die Männer fühlen sich genarrt und wollen böse werden.

Siebel: Ich glaub, mein Hamster bohnert!

Brander: Riesensauerei!

Altmayer: Du hast wohl ein Ei am Wandern!

Frosch: Verpiß Dich, Du Schleimer!

Da heben sich hinfert gar schnell Mephisto und der Faustus in eine Hexenküche. Die ist gefüllt mit Rauch und Nebelschwaden. Viel seltsam Tier kreischt, faucht und jault. Es ist wie Höllen-Ahnen.

Faust: Das hältste ja im Kopp nich aus! Werner Herzog dreht schon wieder nen Film. Fehlt nur noch Klaus Kinski.

Da fällt dem Faust der Blick in einen Spiegel, worin er sieht ein wonnigliches Angesicht. Und um ihn ist's geschehen.

Faust: Echt irre scharfer Teeny. Ich flipp total weg!

Mit Macht drängt's ihn zum Weibe hin.

Faust: Die muß ich legen, oder ich raste aus!

Mephisto drauf der Hexe sagt, dem Faust ein Tränklein anzurühren, daß er ein Jüngling wird und schön. Die Hexe tut wie ihr geheißen, und Faust trinkt gleich den Zaubertrank.

Man ist zurück im Städtchen nun, wo Faustus auf der Straße schreitet. Da kommt gerade von der Beichte her das Gretchen ihm entgegen. Tief in das Herz fährt ihm ein wonnig süßer Schauer.

Faust: Das ist ja der heiße Ofen!

Arm und Geleit will er antragen ihr.

Faust: Du, ich finde Dich bockstark! Haste was dagegen, wenn ich neben Dir herschlappe?

Gretchen: Willste mich verarschen, oder was? Zisch ab!

Faust: Das ist ja echt irre frustend!

Doch Mephistopheles soll nun zu Diensten stehen, g'schwind ihm das Herz der Grete öffnen. Mephisto schleicht sich ein bei Marthe, einer Nachbarin, zugleich Vertraute wohl der Grete und tut ihr eine schrecklich' Nachricht kund.

Mephisto: Dein Alter ist hops gegangen!

Als diese nun Genaures wissen möcht', fragt er um ein geheimes Treffen, zu dem auch Grete kommen soll.

Marthe: Geht paletti.

Im abendlichen Garten nun bringt Marthe wohl die Grete mit.

Und der Mephisto Faust. Die Grete kennt en Faust nun wieder, und kaum verbergen kann sie ihre Freude.

Gretchen: Du, irgendwie heb ich total ab, so ein bärenstarkes Feeling hab ich noch nie gehabt!

Faust: Ich flipp auch völlig weg, weil ich so brutal happy bin.

Ein neues Treffen wird vereinbart, und Faust beschwört die Grete, ihr sittsam Haltung aufzugeben.

Der Mutter bringt die Grete einen Saft zum Schlafen, drauf schlüpft der Faust in ihre Kammer.

Faust: Zur Sache, Schätzchen! Mutti hat ihr Valium geschlabbert.

Davon erfährt der Bruder Gretens, Valentin, als der nach Hause kommt vom Dienste im Soldatenrock.

Valentin: Die alte Nuttel Jetzt pennt die wohl mit jedem, was? Die kannste ja echt nur noch in ner Peep-Show verheizen!

Auf einer nächtlich Straße trifft Valentin auf Faust und auch Mephisto, die auf dem Weg zur Grete sind. Der Bruder greift den Faustus an, doch von Mephists böser Kraft gelenkt sticht er dem Valentin den Stahl wohl in die warmen Därme.

Mephisto: Der Bundi ist hinüber, Doc!

Und Gretchen trägt ein Kind im Leib.

Doch Faust ward von dem Bösen fortgeführt, zerstreuen will der seine Sinne. 'S ist Hexensabbat der Walpurgisnacht wohl auf dem Blocksberg droben. Das Gretchen ward vergessen erst. Doch dann, im wüsten Treiben, sieht Faust das Bild der Grete, erinnert sich und will zurück, sich von dem Bösen sondern.

Faust: Laß endlich deine dämlichen Wichs-Griffel von mir. Du bist ja schlimmer als'n Animator im Robinson-Club.

Mephisto: Zieh keine Schau ab, Doc. Du hast die ganze Story doch selber angepfiffen.

Faust: Dann beam' mich jetzt wenigstens sofort zu dem Zahn rüber!

Mephisto: Okay.

Im finst'ren Keller derweilen darbt das Gretchen ganz verlassen. Verlieren tat sie den Verstand, starb doch die Mutter, als sie trank den Schlaftrunk jener Nacht, als Faust sich in die Kammer von dem Gretchen schlich. Der Bruder fiel durch Faustens Hand, und Gretchen selbst tat's neugeborne Kind ertränken. Als Faust nun kommt, die Liebe zu befrei'n aus ihrem Kerker...

Faust: Los komm, wir machen die Flatter.

Gretchen: Ich hab absolut Null Power mehr und find Dich und diesen Horror-Typ echt ätzend!

...kann sie ihm folgen nicht. Dem Bösen will sie widerstehen nun. Sie fleht zum Herrn im Himmel und wird erhört.

Der Herr: Für Dich geht a es paletti, Grit, Du hast es echt total gut gebracht. Du kannst zu mir hochgedüst kommen.

Mephisto aber reißt den Faust davon.

Mephisto: Komm, Doc! Wir dürfen jetzt nicht abschlaffen. Schließlich hat der Johnny Goethe sich noch nen zweiten Teil aus dem Hirn geschleudert.

Faust: Den zieh'n wir uns jetzt aber solo rein.

Mephisto: Logo, dieser alte Gierlappen von Leser geht mir die ganze Zeit schon höllisch auf die Eier! Soll der seinen Gesichtserker doch in die Story von andern Peoples reinsticken. Ciao!

(U. Claus, R. Kutschera. *Bockstarke Klassiker.*)

205

Die edeldorfte Verlade

Der Macker auf dem Feuerstuhle
sieht plötzlich einen steilen Zahn
und denkt sich: der wird aufgerissen!
Gedacht, gesagt, gemacht, getan.
Er fährt mit ihr zur Gammel timpe.
Dort schafft sich wieder mal die Band.
Der Typ bläst eine heiße Kanne.
Der Tastenhengst kreischt: Dixieland!
Der Macker schubbert mit der Ische
und findet dabei generell:
die Schnucke ist ne heiße Bluse
mit einem duften Fahrgestell.
Doch plötzlich naht ein Hirsch mit Bürste,
mit Blue jeans und gewaltgem Mumm,
gewillt, die Biene abzuschrauben.
Und siehe da, der Zahn steigt um.
So habn sich Hahn und Zahn gefunden,
denn er schätzt Zuckerlöffel sehr.
Romantik à la 1960.
Das Jubelrohr stöhnt schnulzenschwer.
Hallo! Sie habn das nicht begriffen?
Sie wissen nicht, wohin das zielt?
Da sieht man mal, warum die Jugend
sich oft sooo unverstanden fühlt!

(W. Hampel)

Rotkäppchen

“Der Froschkönig hat sich ein Wassergrundstück hingeklotzt, da faulste ab, eh!” sagte das kleine Rotkäppchen zur Mutter. Die Mutter schüttelte den Kopf. “Wie du wieder redest! Bediene dich gefälligst einer gepflegten Ausdrucksweise! Und außerdem siehst du wie immer nicht durch. Warum hat der Froschkönig solch ein prächtiges Grundstück, hä? Weil er die olle Seekuh geheiratet hat. Und die ist die Tochter vom Wassermann. Der Wassermann aber ist der Schwager vom Eisernen Holzfäller -, und der Eiserne Holzfäller ist befreundet mit dem großen, grünen Steinbeißer. So, nun weißte alles.”

“Leider nicht”, meinte Rotkäppchen.

“Menschenskind!” rief die Mutter, “das ist doch ganz einfach: der Eiserne Holzfäller besorgt Bohlen und Bretter, der große, grüne Steinbeißer spuckt Ziegel, Platten und Kacheln aus –, und fertig ist die Laube! Beziehungen sind alles, verstehste?”

“Ja”, antwortete Rotkäppchen. Aber es verstand eigentlich nur Bahnhof.

Deshalb sagte es auch: “Und warum hat unser liebes Großmütterchen immer noch Außentoilette?”

“Weil sie mitten im Wald wohnt, unter Denkmalschutz steht und nicht hexen kann”, sprach die Mutter.

Danach stutzte sie kurz, aber heftig und rief: “Apropos, Großmutter! Fast hätte ich vergessen: Die liebe Omi hat für uns Kuchen gebacken und Hagebuttenwein gemacht. Du sollst vorbeikommen und das Zeug holen. Vorhin hat sie angerufen.”

“Seit wann hat die Omi Telefon?” fragte das Rotkäppchen. “Das ist ‘ne verzwickte Geschichte”, antwortete die Mutter.

“Unser Großmütterchen hatte in der Jugend mal ‘ne Affäre mit dem Postillon von Longschimoh. Der wurde aber später zur Rohrpost versetzt und verschwand von der Bildfläche. Eines Tages aber tauchte er wieder auf und behauptete, er wäre Solosänger beim Jägerchor des Postensembles und säße auch in der Leitung. Da hat die Omi die Leitung angezapft, indem sie den alten Hirsch Heinrich geschlachtet und den ganzen Jägerchor zum Wildgulasch eingeladen hat. Seitdem hat sie Telefon.”

“Das freut mich für die liebe Omi”, meinte das Rotkäppchen. “Und außerdem freut mich, daß sie trotzdem so bescheiden geblieben ist.”

“Wie meinst du das?” fragte die Mutter.

“Ganz einfach”, sagte das Rotkäppchen. “Wenn man Telefon hat, braucht man keine Hagebutten zu sammeln, sondern kann überall hin telefonieren und fragen, wo’s richtigen Wein gibt.”

Da sagte die Mutter: "Nun mach dich endlich auf den Weg! Aber hüte dich vor dem bösen Wolf".

Das Rotkäppchen setzte sein bekanntes einfarbiges Mützchen auf und eilte von dannen.

Der Wald begann gleich hinterm Stadtrand und sah auch so aus. Aber zwischen den Sofas, Nachttöpfen, Autoreifen und Hüfthaltern wuchsen auch Bäume.

Und an einem dieser Bäume lehnte der Wolf und las die Tageszeitung. Er kicherte dabei sehr amüsiert vor sich hin, und das sollte für alle Vorbeikommenden ein Täuschungsmanöver sein, in Bezug auf den Charakter des Wolfes und den der Zeitung. Das kleine Rotkäppchen hatte noch keine Lebenserfahrung und sagte deshalb: "Guten Tag. Du bist der Wolf, gelle?"

"Der bin ich", lautete die Antwort, "möchtest du ein Autogramm?" Der Wolf hatte nämlich kürzlich in einem Märchenfilm des Fernsehens mitgewirkt, und seitdem freute er sich immer, wenn er auf der Straße erkannt wurde.

Er gab dem Rotkäppchen ein farbiges Starfoto, das ihn in einem prächtigen Schafspelz zeigte und außerdem einen hühnereigroßen Topas an der linken Pfote aufs wirkungsvollste zur Geltung brachte.

"Ein herrlicher Stein!" rief die Kleine begeistert. "Der muß ja ein Vermögen gekostet haben."

"So schlimm war's nicht", sagte der Wolf. "Ich habe ihn dem Rumpelstilzchen abgehandelt. Der Zwerg war scharf auf meine alte Höhle. Dort will er sich nämlich 'ne ganz irre Kellerbar einrichten, damit er auch mal ein paar niveauvolle Leute einladen kann."

"Wer sind denn niveauvolle Leute?" fragte Rotkäppchen.

"Das ist nicht so einfach zu beantworten", meinte der Graue. "Ich will mal so sagen: Niveauvolle Leute sind Typen, die nicht fragen 'Haben Sie?', sondern die sagen 'Brauchen Sie?' Klar?"

"Eigentlich nicht", sagte das brave Rotkäppchen.

"Is ja klar", sagte der Wolf und lächelte mitleidig. Dann fragte er lauernd: "Wo willst du eigentlich hin?"

"Zum lieben Großmütterchen", antwortete die Kleine.

"Oh, wie interessant", rief der Wolf. "Sag mal, mein braves Kind, hat die gute Dame eigentlich immer noch die bemalte alte Bauertruhe und den rotbraunen Schreibsekretär?"

"Hat sie, aber da ist überall der Wurm drin."

"Na, Gott sei Dank! Der bringt ja die Kohlen!"

Als der Wolf den erstaunten, verständnislosen Blick des Mädchens sah, kicherte er knarrend und rief: "Kamm on! Lets go tu Omi!"

Das liebe Großmütterchen saß vor der Tür in der Abendsonne und knüpperte aus alten Schnürsenkeln modischen Halsschmuck.

“Schau, schau!” rief der Wolf. “Die Oma weiß, was läuft.” Dann strich er mit der Pfote lässig über die Bauertruhe und den Schreibsekretär und sagte so nebenbei: “Ich kenne einen Doofen, der ist ganz verrückt nach morschen Brettern. Er würde dafür ‘ne Tiefkühltruhe locker machen.”

“Ich brauche keine Tiefkühltruhe”, knurrte die Großmutter. “Ich hänge meine Weihnachtsgans zum Fenster ‘raus.”

“Das hat mir der Fuchs auch schon erzählt”, brüllte der Wolf und lachte sich scheckig.

Der alte Oberförster Waldmann, der zufällig des Weges kam, hielt den scheckigen Wolf für eine Tüpfelhyäne, drückte ab und rief: “Das war ein Meisterschuß.”

Der Wolf hatte keine Gegenargumente und verschied.

Da fiel es dem alten Oberförster wie Schuppen von den Augen. “Verdammt”, sagte er verdattert, “das war ja der Wolf. Ach, ich blöder Hund!”

“Wieso?” fragte das kleine Rotkäppchen.

Da sagte der Weidmann: “Na, Mensch, der Winter steht vor der Tür. Und er wollte mir einen herrlichen Schafspelz besorgen!”

(J. Petersdorf. Eulenspiegel 1982/48)

207

a) Beim Gespräch in der Küche. Mutter: “Ich glaub’, Pappa geht mit ‘ner anderen.” Tochter: “Also, Mama, mach doch nicht so’n Psycho-Terror. Wenn der Chef mit dieser Tussi schiebt, dann seiß dich doch einfach ab!”

b) Vater sagt dem 12jährigen Sohn, als er sein Zeugnis sieht: “Das neue Rad kannst du dir erst mal abschminken!” Der Sohn: “Wenn du glaubst, ich brauch’ deine Asche¹, fährst du’n falsches Programm!”

c)



(M. Marcks)

¹Geld

Ich hab' einen echten Bock auf Bildung

Geschafft. Noch atemlos sinke ich auf den erstbesten Platz des Abteils. Wenige Sekunden später setzt sich der Zug in Bewegung. Nach und nach beruhigt sich mein gehetzter Puls, und ich schaue mir meine Reisegefährten an. Zwei sehr junge Frauen in angeregter Unterhaltung. Sie haben mich offensichtlich gar nicht registriert, mir nicht einmal einen Seitenblick zugeworfen. Ist mir nur recht.

“Der totale Frust mal wieder, hab' nicht den geringsten Bock auf Leipzig”, schimpft die eine, während sie in ihrer Tasche wühlt. “Was soll's, immer locker, lässig bleiben”, meint die andere, eine Blonde. Sie zieht die Schuhe aus, macht sich lang auf dem Sitz und zeigt, wie lässig sie bleibt. “Mich tangiert das alles nicht mehr. Erzähl' mir lieber 'n paar Storys vom Weekend.” “Der schärfste Wahnsinn”, beginnt die Dunkle zu schwärmen. “War zum Dancing. Also, absolut nur für Insider. Alles echt coole Typen mit verschärften Klamotten nach neuester Mode. Da kannste glatt ausflippen. Und die Haare von den Kunden! Rot und blau – unheimlich starkes Styling. Bißchen shocking, aber ich könnte voll drauf abfahren. Na ja, pink ist ja sowieso der Trend.” Die Blonde nickt verständnisvoll, wirft einen zufriedenen Blick auf ihren rosafarbenen Pullover und rekelt sich. “Dann war'n noch so ein paar öko-Freaks da, nur antiautoritäre Talks über Kreativität und Selbstrealisation. Kein Bock auf Feeling und Musik. Sollten sich mal durchchecken lassen. Aber ansonsten alles tutti paletti.” Also alles prima, bis auf ein paar stillere Gäste, die wohl etwas zu tief-sinnig über ihre Interessen redeten. So jedenfalls habe ich es verstanden. Doch bevor ich weiter darüber nachgrübeln kann, fragt die Dunkle: “Und bei dir?” “Ach, nur Streß.” Die Blonde winkt ab, offensichtlich immer noch erschöpft. “War den ganzen Feitag in der City. Die Gels habe ich gekriegt und endlich mein Lip-gloze, transparent. Da war ich happy. Und dann hab' ich den neuesten Eyeliner bekommen.” Sie kramt in ihrer Handtasche. “Danach mußte ich erst mal 'nen Drink nehmen. War total high. Hier, probier mal.” Die Dunkle greift erfreut zu, stellt sich vor den kleinen Wandspiegel und beginnt, sich die Augen zu schminken. “Ist das steil”, seufzt sie verzückt. “Ansonsten”, fährt die Blonde fort, “da hatte ich noch 'n Meeting mit 'nem sensitiven Typ. Nichts übrig für Bodybuilding und Jogging, war fast so oldhaft wie mein Daddy. Ich hab' jedenfalls andere Problemzonen.”

Da springt die Dunkle auf. Sollte sie das auch nicht wissen? Jedenfalls stelle ich neugierig meine Lauscher hoch. Oder soll-

te es heißen: Ich stelle die Hearer an? Nun zerrt die Dunkle ein Buch aus ihrer Reisetasche. "Apropos Problem", sagt sie, "ich hab' ja noch nichts fürs Seminar gemacht."

Mich befallen bereits bei der Farbe des Umschlags Zweifel: Ist es nun rosa oder pink? Wichtiger ist aber, daß ich den Titel des Buches wissen möchte. Ich hab' einen echten Bock darauf. Ich schiele also nach dem Umschlag und entziffere den Titel. Donnerwetter, das lernt man also aus diesem Buch. Muß ich mir auch holen, damit ich speakmäßig auf dem laufenden bleibe.

Wie es heißt, wollen Sie wissen? Ist doch logo:
"Stilistik der deutschen Sprache."

(*Eulenspiegel* 1988)

209

Neulich in ihrer Post

Laf' uns doch den trouble von gestern abend vergessen, Meike, es war den clinch nicht wert. Das soll nun keine softe Versöhne sein, sondern ich hab' schon verdammtes heartache! Ich krieg' kein timing mehr zwischen meinem Herz und meinem Kreislauf hin, meine Kehle ist out of tune vom Schreien – drum schreib' ich Dir. Außerdem hab' ich den stress, daß wieder so ein encounter losbrechen könnte, wenn ich Dich anklingel'. Sorry, aber meine Nerven sind down; vibrations bring' ich bloß noch als Sägezahn-Schwingung rüber. Don't worry! Ich turn mich schon selber wieder an. Aber ich wollt' Dich halt wissen lassen, daß ich das nicht so easy wegstecke. Ich brauch' Zeit wie'n long-distance-runner, meine Form zu finden: erstmal ein pokerface machen, ist doch nur meine Art blues. Es geht mir dann bad, auch wenn ich energymäßig rumpowere, als würd' ich dadurch mein standing beweisen können. Aber im Bezug auf meine emotions bin ich nun mal ein echter entertainer: Keiner kriegt mit, was show ist und was stunt für eine analytische action. Dabei fühl' ich mich wie ein alien, denn meine galaxy hat ganz andere passwords und andere trips. Darauf hat sich noch keine Frau einleveln können, und Du mußt schon gar nicht den terminator spielen. Meine Gefühle sind nicht für park 'n' ride, merk' Dir das: wenn Du die optimale connection willst, mußt Du schon den Umweg über meine personality nehmen und auf meine feelings einsteigen, statt einfach Deine Psychokisten vor mir abzustellen und schwarz zu fahren, oder so.

(L. K. Bogart)



(M. Marcks)

Klatsch über ein junges Paar: "Wenn ich dran denke, wie die aufeinander abgefahren sind... und jetzt? Empty!" – "Ja, total tote Hose!"

(M. Marcks)

Teures Fluchen

Plakate mit den Worten "Fluche nicht", denn "Fluchen ist unkultiviert" mahnen auf Bahnhöfen, in Ämtern und Verkehrsmitteln italienischer Großstädte die temperamentvollen Einwohner. Eine nationale Anti-Fluch-Bewegung bittet mit den Anschlägen um Respektierung der "reinsten Gefühle des italienischen Volkes". Man könnte angesichts dieser Kampagne gegen rüde Äußerungen in der Öffentlichkeit meinen, es handle sich dabei um eine italienische National-Unart.



Eigennamen

213

Ortswörtlich

Warum muß es immer Belletristik sein, wenn man sich ein Lesevergnügen verschaffen will? Da gibt's doch zum Beispiel das Postleitzahlenverzeichnis, in dem man sowieso von Zeit zu Zeit blättert und in dem es so schmackhafte Orte wie Aalbude oder so tierfreundliche wie Ziegendorf und Pferdsdorf gibt. Überhaupt sind so viele Landschaftsbezeichnungen, Lebensbereiche, Berufe, Tierarten und geographische Besonderheiten erfaßt, wie man sie zusammen nicht im dicksten Roman finden kann. Auch reisen kann man in diesem Buch, wenn man nämlich genug Benzin hat, um nach Rom oder Philadelphia in Amerika zu kommen. Daß man dabei auf Haustiere stößt, ist selbstverständlich, wie es Kühdorf, Sauen, Hundshüber und Katzhütte andeuten. Je nach Jahreszeit umschwirren uns dabei Mücka in Biendorf, so daß wir uns in Hütten flüchten, die im Birkenhain am Bach in der Nähe der Försterei Stagnis stehen. Auch wer leicht erotische Anregungen braucht, kommt auf seine Kosten bei Buhlendorf, das allerdings wohl ziemlich weit von Busendorf liegt, wo man mit den Lippen im Schmatzfeld ein richtiges Küsserow-Fest veranstalten kann. Nun denn, Stöbe(r)n Sie ruhig mal!

(H. Hubrig)

214

Plauderei über Orte mit kuriosen Namen

Auch in den neuen Bundesländern gibt es eine ganze Reihe von recht eigenartigen und nicht selten zum Schmunzeln anregenden Ortsnamen. Und daher wollen wir einmal zum Jahresende ein paar Minuten Kindisch (über Kamenz) sein und bei einem Biere einen hinter die Binde (über Salzwedel) gießen, natürlich kein Kuhbier (über Pritzwalk); denn das brächte uns Kummer (über Ludwigslust) bzw. Kummer (über Schmölln). Oder es entsteht Elend (über Dippoldiswalde) bzw. Elend (über Wernigerode), und danach fühlen wir uns sicher gar Elende (über Nordhausen). Das aber wäre recht Bitter (über Neuhaus/Elbe) und führte zu Neuärgerniß (über Zeulenroda) und Neusorge (über Niesky).

125

Ziehen wir nun eine Lederhose (über Gera) an, setzen wir uns auf einen Schimmel (über Naumburg/Saale) – dazu brauchen wir kein Benzin (über Lübz/Meckl.) – reiten in eine Schmalzgrube (über Annaberg-Buchholz). Hier ist ein rechtes Schmatzfeld (über Wernigerode) und keineswegs ein Hungerbach (Erfurt). Hier gibt's vielmehr Sülze (Meckl.-Bad) und keinen Kuhfraß (über Rudolstadt)! Jetzt haben wir richtigen Oberwind (über Eisfeld) bekommen und nicht etwa Hundeluft (über Dessau). Wir brauchen auch kein Almosen (über Ruhland), sondern man brät uns eine Henne (über Naumburg/Saale) Begeistert ruft man aus: Oschatz! Oder noch zärtlicher: Osc hätzchen (über Falkenberg/Elster). Bald ist es Abend (über Lommatzsch). Wie manche Leute da in ihren Bettenhausen (über Gera)! Was sind das für Sitten (über Leisnig)? Mancher Mann denkt dabei an eine Büste (über Kalbe/Milde) und lebte lieber in einem Busendorf (über Potsdam) als in Memmendorf (über Flöha) und erbittet dann hinterher einfach Ablaß (über Oschatz), selbst wenn er dabei einen Floh in sein Haar (über Neuhaus/Elbe) bekommt. Doch nun sei endlich Springstille (über Schmalkalden)! Leg dich in dein weiches Viereck (über Pasewalk) und verrenk dir nicht deinen Ziegenhals (über Erkner), sonst macht es plötzlich Klix (über Bautzen). Und der diesen Unsinn hier zum Jahresende schrieb, der ist ein ganz klein bißchen stolz darauf, daß sein Vorname im Postleitzahlenverzeichnis der DDR nicht weniger als fünfmal vertreten ist: Horst – über Boitzenburg/Elbe, über Falkenberg/Elster, über Grimmen, über Perleberg und über Prenzlau.

(H. Hille)

215

Über die Schönheit unserer Namen

Die meisten Leute suchen für ihre Kinder einen schöneren Namen, und in vielen Familien gibt es deswegen Zank und Stank. Es werden so allerlei Namen ausgedacht, und die werdende Mutter fragt den werdenden Vater, wie der Knabe oder das Mädchen heißen soll. Der Vater kann jetzt tausend Vorschläge machen, aber sie zählen nichts, sondern meistens nur der Vorschlag der Mutter. Denn sie hat das Vorrecht und die Schmerzen. Wenn zum Beispiel der Vater mit dem Vornamen nicht gleich einverstanden ist, dann hilft ihm die Mutter über diesen Ärger hinweg, indem sie das neugeborene Kind in der ersten Zeit ganz anders nennen, zum Beispiel Süßer oder Schnuckiputz oder Hascherle oder Ärschlein und anders. Diese Vornamen sterben mit der Zeit aus, weil es komisch wäre, wenn

zum Beispiel unsere Lehrer den Schweinesigi Pullerchen rufen würden. Wenn die Familien einen Vornamen suchen, dann müssen sie auch daran denken, daß es ein moderner ist. Deshalb bekam das letzte Mädchen unserer Nachbarn einen besonders schönen Namen, nämlich Marie-Antonette Wurzel. Und alle müssen den Namen einüben, indem sie jeden Tag in den Kinderwagen hineinschreien: „Na, was macht denn unsere Marie-Antonette?“ Meistens macht sie sich naß.

Für Knaben ist es schon schwerer, solch einen klingenden Namen zu finden, worunter es sehr seltene gibt. Zum Beispiel bekam der Sohn einer Mutter, welche manchmal in unserer Heimatzeitung dichtet, den seltenen Namen Rainer-Maria Senf. Warum er einen Mädchennamen angehängt kriegte, weiß ich nicht. Vielleicht ist bei der Geburt etwas verpatzt worden. Es wird sich später in der Schule herausstellen, auf welche Toilette er geht, und man muß das prüfen.

Die neuen Vornamen entstehen meistens so: Wenn zum Beispiel ein Film gezeigt wird mit einer sehr schönen Geliebten oder einem tapferen Helden, dann heißen plötzlich einige Monate später viele Neugeborene Juanitta Meier oder Robin Schulze oder Scheraa Paschke oder Fernandel Müller oder Hiob Lehmann.

Auch ist mir aufgefallen, daß es sehr modern ist, wenn man den neugeborenen Säuglingen einen Namen aus einem anderen Lande gibt, damit die Leute denken, der Säugling hat in einem fernen Land das Licht der Poliklinik erblickt, oder er hat einen seltenen nichtheimischen Vater. Deshalb muß man sich nicht wundern, wenn plötzlich eine Natascha Grün oder eine Beß Knautschke oder ein Guiseppe Lemke des Wegs kommt. Dagegen hört man seltener, daß jemand bei den anderen Völkern Fritz Gagarin oder Frieda Robespierre oder Hans-Dieter Beattle heißt. Ich denke mir, daß wir auch ganz schöne Vornamen haben, und man muß nicht gleich welche in Brasilien oder auf dem Nordpol suchen. Wenn ein Berliner Sohn jetzt Jean Meixner heißt, so bleibt er trotzdem ein Berliner und kein Pariser oder Verduner.

Wenn aber jemandem gar kein neuer Name mehr einfällt, dann könnte man einfach alle bekannten Vornamen von hinten nach vorne schreiben, und schon hat man wieder ein paar seltene Stücke. Zum Beispiel wird dann aus der Karin ein Nirak, aus der Emma eine Amme, aus dem Max ein Xam, aus der Eva eine Ave oder aus dem Hajo ein Ojah. Und es sind deutsche Namen.

Neben diesen Namen gibt es noch Spitznamen, aber diese bekommen nur solche Knaben, Mädchen und Erwachsene, welche man ein hervorstechendes Individuum nennt.

(O. Domma)

"Im vorigen Urlaub sind wir in die Heide gefahren", sagte Frau Lustig, "und als unser Mädi kam, nannten wir es Heidi." "Und wir waren im Thüringer Wald", sagte Frau Fröhlich, "deshalb erhielt unser Bub den Namen Waldemar." Da kam ein Wanderer des Wegs und sagte: "Meine Tochter heißt Bettina."

Nomen est omen. Lehrerin: "Frauennamen werden häufig aus männlichen gebildet, zum Beispiel Joseph – Josephine, Emil – Emilie. Nennt mir solche mehr!" Keine Antwort. Die Lehrerin aufmunternd: "Na, vielleicht Anton?" Schülerin: "Antenne!"

Meier. "Ach, sagen Sie, liebe Frau, wohnt hier im Hause ein Herr Meier?" "Meier – Meier! Nee, hab den Namen noch nie gehört!"

Konversation. "Sie kennen doch Dickens, Herr Rittmeister?" "Aber natürlich, jans famoser Kerl gewesen; nur schade, mußte jeschlachtet werden." "Wie?" "Na ja, hat doch voriges Jahr in Hoppegarten beide Vorderbein jebrochen."

Der alte Bekannte. Der Pianist spielt mit dem Rücken zum Publikum. Flüstert die zu spät kommende Dame ihrer Nachbarin zu: "Ist das nicht Beethoven?" "Das weiß ich auch nicht genau", antwortet diese, "warten wir doch ab, bis er sich umdreht!"

(E. Peilicke)

a) **Der häufigste Familienname** in Amerika wie auch in Deutschland lautet "Smith" bzw. "Schmidt". Um die Individualität des einzelnen gegenüber seinen zahlreichen Namensvettern zu betonen, setzt man häufig noch einen Zweitnamen hinzu, zum Beispiel "Schmidt-Isserstedt", "Schmidt-Rottluff", "Schmidt-Vockenhausen" usw.

b) *Der kürzeste Familienname* der Welt soll "H" lauten und ist in Burma/Hinterindien gebräuchlich.

c) *Von dem längsten Familiennamen* Europas verlautet, daß er in Zagreb/Jugoslawien anzutreffen sei. Er hat die fast un-aussprechliche Buchstabenfolge Papandovalorokomduronikolakopulovski. Ob dieser Familienname auch gleichzeitig der längste der Welt ist, konnte bis jetzt nicht eindeutig festgestellt werden.

222

Смешная фамилия

Каких фамилий только нет:
Пятёркин, Двойкин, Супов,
Слюнтяев, Тряпкин-Дармоед,
Пупков и Перепупов!
В фамилиях различных лиц,
Порою нам знакомых,
Звучат названья рыб и птиц,
Зверей и насекомых:
Лисичкин, Раков, Индюков,
Селёдкин, Мышкин, Тёлкин,
Мокрицын, Волков,
Мотыльков,
Бобров и Перепёлкин!
Но может некий Комаров
Иметь характер львиный,
А некий Барсов или Львов –
Умишко комариный.

Бывает, Коршунов иной
Синичкина боится.
А Чистунов сливёт свинью,
А Простачков – лисицей!
А Раков, если не дурак,
Невежда и тушица,
Назад не пятится как рак,
А всё вперёд стремится!
Плевков фамилию сменил,
Алмазовым назвался,
Но в основном –
ослом он был,
Ослом он и остался!
А Грибоедов, Пирогов
Прославились навеки!
И вывод, стало быть, таков:
Всё дело не в фамилии,
а в человеке!

(С. Михалков)

223

Финтифлюшкин

У папы Финтифлюшкина,
У мамы Финтифлюшкиной,
У сына Финтифлюшкиных
(Ему девятый год!) –
Не драма, не комедия,
А личная трагедия:
Семейную фамилию
Малыш не признает.
Конечно, Финтифлюшкины
Совсем не то, что Пушкины...

Но все же
Финтифлюшкины
Рабочий русский род:
Он был прославлен
предками –
Кондитерами редкими,
Их чудо-финтифлюшками,
Что сами лезли в рот.
Но Феде Финтифлюшкину
Нет дела до того,

Поскольку друг за дружкою
Все дети “Финтифлюшкою”
Теперь зовут его.
Как жить с такой фамилией,
И как ее терпеть?
Вот хорошо бы личную,
Совсем, совсем обычную,
Серьезную, приличную
Фамилию иметь!
Бывают же фамилии
Без разных глупых слов:
Ну, скажем, просто Сидоров!
А лучше – Иванов!
Но так уже положено,

Что там, где есть семья,
Там папина фамилия
И мамина фамилия –
Семейная фамилия,
А, стало быть, твоя!
И Феде Финтифлюшкину
Я свой совет даю:
Носи, малыш, с достоинством
Фамилию свою!
А если ты научишься
Работать и мечтать,
Великим Финтифлюшкиным
Ты в жизни можешь стать!

(С. Михалков)

224

a) Metamorphosen

Детство — это село Краснощеково,
Несмышеново, Всеизлазово,
Скок-Поскоково, чуть Жестоково,
но Беззлобнико, но Чистоглазово.

Юность — это село Надеждино,
Нараспашкино, Обольщаньино,
ну а если немножко Невеждино,
все равно оно Обещаньино.

Зрелость — это село Разделово:
либо Схваткино, либо Пряткино,
либо Трусово, либо Смелово,
либо Кривдино, либо Правдино.

Старость — это село Усталово,
Понимаево, Неупреково,
Забывалово, Заасталово
и – не дай нам бог – Одиноково.

(Е. Евтушенко)

b) Frei interpretierte Ortsnamen

In Quassel wird bisweilen stur geschwiegen,
in Mausendorf wird selten was geklaut,
und wer in Kotzen wohnt, braucht's nicht zu kriegen,
in Kloster fand schon mancher seine Braut.
In Waldheim wird nicht nur im Wald gesessen,
in Dümmer sind die Menschen klug und schlau,
in Ahlbeck wird meist nur Aal schwarzgegessen,

und selbst in Rosa ist man manchmal blau.
Bei Kindelbrück stimmt endlich mal der Name!
Ich war auf Urlaub dort im vor'gen Mai,
nun schrieb mir eine nette junge Dame,
daß ich der Vater ihres Kindes sei.
Da ich aus Treuen bin, werd' ich nicht kneifen,
ich stehe treu zu meiner Vaterpflicht,
nur meine Frau, die wird sehr lautstark keifen,
mehr aber kaum – sie stammt aus Thumirnicht!

(W. Hofmann)

225

Name ist Schall und Rauch

Ob ein Name nun Schall ist oder Rauch, oder beides, mag dahingestellt bleiben. Aber im Fremdenverkehr kann der bloße Name einer Ortschaft anziehend auf Touristen wirken, die sonst an diesem Ort wahrscheinlich absolut nichts Anziehendes finden würden. Schon im Englischunterricht waren wir geradezu fassungslos vor heiterer Begeisterung, als uns der Lehrer verriet, in Wales gäbe es auf der Insel Anglesey eine Siedlung mit dem unaussprechlichen Namen Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogoch.

Welche Attraktion!

Und welche Enttäuschung! Denn nun, nachdem Reisende aus aller Herren Länder hundert Jahre lang auf den Leim dieses Ortsnamens gekrochen sind, hat sich das Ganze als lokalpatriotischer Schwindel entpuppt. Die britischen Eisenbahnen waren seit geraumer Zeit von wirtschaftlichen Verlusten gequält und führten daher allerhand Einsparungsmaßnahmen durch; aus diesem Grunde sollte auch die oben erwähnte Haltestelle L. geschlossen werden. Die Ankündigung dieser Sparmaßnahmen hatte natürlich Proteste der Repräsentanten von L. zur Folge: man wollte den attraktiven Namen auf dem Bahnhofsschild erhalten, und deshalb wurden sogar Historiker bemüht. Aber gerade das führte zur Katastrophe für die Lokalpatrioten von L. Denn der Mr. Peate vom Museum für walisische Volkskunde mußte bekennen, daß der klangvolle Ortsname L. (siehe oben!) keineswegs historisch sei, sondern daß es sich um die Erfindung eines in L. ansässigen Schneiders handelt, der "vorausgesehen hatte, die Zahl der Besucher werde mit der Zahl der Buchstaben im Namen des Ortes wachsen".

Bevor jener phantasievolle Schneider die Initiative ergriff, hieß der Ort nämlich nicht so, wie es oben mühsam buchstäbliert ist, sondern verhältnismäßig einfach: Llanfairpwll.

In der weiteren Umgebung von Berlin gibt es, wie Kenner wissen, auch recht attraktive Ortsnamen, beispielsweise: Philadelphia, Neu-Boston und (zwischen Friesack und Rathenow) Kotzen, Ohnewitz und Wassersuppe. Man muß darauf achten, daß dort der Lokalpatriotismus sich nicht über die historischen Realitäten hinwegsetzt. Falls wir eines schönen Tages erfahren sollten, ein gewisses Dorf führe nunmehr den Namen: Wassersuppe mit Gräupchen, so ist Mißtrauen angebracht. Das wäre dann vermutlich nur ein Trick, uns Wanderer nach Wassersuppe mit Gräupchen zu locken, wo wir wahrscheinlich weder Wassersuppe noch Gräupchen, sondern nur ein ganz einfaches Dorf vorfinden würden.

226

Im Personalbüro. "Heißt das hier A n d r e a oder A n d r e a s ? Wenn es eine Frau ist, hat sie doch für die gleiche Arbeit auf weniger Lohn Anspruch."

227

"Da jab's mal so'n Witz, wo ena fracht: 'Kennste den kürzesten Witz?', und der andere sacht: 'Schmöckwitz!', und der erste sacht: 'Dahlwitz is noch kürza!' – aba wie jing der bloß?"

228

Guiness-Baby. Im zarten Alter von sieben Tagen konnte jetzt ein Baby aus Beaumont (USA-Bundesstaat Texas) ins Guiness-Buch der Rekorde vordringen. Das Mädchen erhielt einen aus 1055 Buchstaben bestehenden zweiteiligen Vornamen. Er enthält Abkürzungen von insgesamt 108 Namen von Verwandten, Städten und Ländern. Die Mutter teilte einschränkend mit, sie wolle das Kind nicht ständig mit vollem Namen, sondern schlicht und kurz "Jameshauwnnel" rufen.

229

Die Mutter sagt ihrem sechsjährigen Sohn: "Costa-Mike, spiel nicht mit diesem Jungen. Der hat einen so komischen Namen (Kurt)."

230

Suzukis treffen sich in Wakayama
(In Japan sind seit 1875 Familiennamen Pflicht)

Alle Japaner mit dem Familiennamen Suzuki sind von den Behörden der westjapanischen Präfektur Wakayama zu einem

Besuch eingeladen. Das Touristikbüro der Präfektur kam auf diese Idee, weil die Spuren der Ahnen der meisten Familien Suzuki nach Wakayama zurückzuverfolgen seien. Von November bis Mai kommenden Jahres werden zwischen Osaka und Kii Katsuura im Süden der Präfektur "Suzuki"-Sonderzüge verkehren. Folgten alle Suzukis der Einladung, würden sich über zwei Millionen Menschen nach Wakayama aufmachen. Doch selbst wenn dem nicht so ist, hoffen Eisenbahn und alle am Touristengeschäft Beteiligten auf gefüllte Kassen.

Die Hotelkosten sind eigens für alle Suzukis um zehn Prozent herabgesetzt worden. Als Anreiz wurden wertvolle Geschenke versprochen. Ministerpräsident Zenko Suzuki und der Gouverneur des Verwaltungsgebietes Tokio, Shunichi Suzuki, sind persönlich um einen Besuch in Wakayama gebeten worden. Zuweilen gibt es in Japan Meinungsverschiedenheiten darüber, welcher der häufigste Familienname ist. Versicherungsgesellschaften stellten Sato an die Spitze, während sich eine kürzlich beim Zeitungsverlag "Yomiuri" erschiene Übersicht für Suzuki entscheidet.

Erst seit reichlich 100 Jahren haben alle Bürger Japans eigenen Familiennamen. Bis dahin besaßen nur zehn Prozent – Fürsten, Samurai-Krieger und Shinto-Priester – der damals 30 Millionen Bewohner des Inselreiches dieses Privileg. Die Masse des Volkes war namenlos. Als 1870 die Meiji-Regierung, die die Modernisierung des Landes einleitete, ein Gesetz beschloß, das jedem das Recht auf einen Familiennamen einräumte, schenkten dem nur wenige Bauern, Händler und Handwerker Glauben. Fünf Jahre später machte eine Verordnung den Familiennamen zur Pflicht.

(H. Kabus)

231

Der dicke Chef fragt seine Sekretärin: "Kollejin Schnuckelich, würden Sie mit mir mal ausgehen?" – "Jewiß doch, Kolleje Sitzfleisch. Am nächsten Samstag mach ick 'ne Herbstwanderung in de Müggelberge. Da würde Ihr Kreislauf bestimmt in de Hände klatschen."

232

Колотуха, Ересь, Буза и другие

(Выписки из Генерального каталога Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде)

Колотуха Я. Школа государственности. – Коммунист, 1979, № 4.

- Колотуха Я. **Животворная сила социалистической демократии.** – Киев, О-во “Знание” УССР, 1976, 62 с.
- Бузя М. **Социализм и фабрично-заводская демократия.** – Проблемы мира и социализма, 1973, № 12.
- Сомосудов А. В. **Торжество социалистической демократии.** – Ростов н/Д., 1965.
- Нафигов Р. И. **Первый шаг в революцию.** – Казань, Таткнигоиздат, 1970, 222 с.
- Страшун Б. А. **Социализм и демократия.** – М., Междунар. отношения, 1976, 207 с.
- Зарубов Н. В. **Мечты, проекты, действительность.** – Л., Лениздат, 1966.
- Крикунов Ю. А. **Сила газетного слова.** – Алма-Ата, Казахстан, 1980, 160 с.: ил.
- Ненадо В. **К жизни: (Репрод. картины).** – Кн. обозрение, 1979, № 10, 3 с.
- Хмельной И. Т. **Кадры растим в совхозе.** – М.: Моск. рабочий, 1980, 91 с.
- Ересь Е. П. **Организация внимания в учебно-воспитательном процессе.** – Минск, 1974.
- Патока В. В. **Конституция СССР: Основной Закон Советского Государства.** – Киев, 1979.
- Липов Г. П. **О подрывной деятельности иностранных разведок в СССР.** – М.: Соцэкиз, 1938.
- Безруккий Л. П. **Сельскому рационализатору и изобретателю.** – Минск, 1977.
- Недовесов В. И. **Борьба с потерями на уборке зерновых.** – М.: Россельхозиздат, 1975, 160 с.
- Кулак Н. **Не бей своих: Лит. пародии, эпиграммы, сатир. миниатюры.** – Фрунзе, Кыргызстан, 1978, 112 с.
- Самосудов А. В. **Ленинские организационные принципы, нормы партийной жизни и их соблюдение коммунистами.** – М.: Знание, 1974, 39 с.
- Могила В. П. **Предупреждение дорожно-транспортных происшествий на автомобильном транспорте.** – М.: Транспорт, 1977, 181 с.: ил.

(Д. Аля. Книжное обозрение. 15. 02. 91)



Rechtschreibung und Zeichensetzung

RECHTSCHREIBUNG

Ich denke immer, wenn ich einen Druckfehler sehe, es sei etwas Neues erfunden worden.

(J. W. Goethe)

233

Der Abteilungsleiter sagt seinem Stift: "Mit der Rechtschreibung scheinst du auf Kriegsfuß zu stehen. Wenn du im Zweifel bist, kannst du mal ruhig im Wörterbuch nachschlagen." Darauf der junge Mann: "Aber ich bin nie im Zweifel."

234

Слова—калечки

Грустный, сонный,	"Мы, слова, оскорблены
невеселый	Написать, что я "Сасна"!
Ежи наш пришёл из школы,	Тем, что так искажены!
Сел к столу, разок зевнул	Ежи! Ежи! Брось лениться!
И над книжками заснул.	Так учиться не годится!
Тут явились три словечка:	Невозможно без внимания
"Апельсин", "Сосна",	Получить образование!
"Колечко".	Будет поздно! Так и знай!
Подошли они все трое	Станет неучем лентяй!
И сказали: "Что такое?	Если ты ещё хоть раз
Что ты, Ежи, сделал с нами?	Искалечишь, мальчик, нас —
Мы пожалуемся маме!"	Мы с тобой поступим круто.
"Я, — воскликнул	Нашей честью дорожа,
"Апельсин", —	Имя Ежи в полминуты
Никакой не "Опель сын"! —	Переделаем в Ежа!
"Я, — разплакалось	Будешь ты ежом колючим!
"Колечко", —	Вот как мы тебя проучим!"
Никакая не "Калечка"!	Ежи вздрогнул, ужаснулся,
"Я, — разгневалась "Сосна", —	Потянулся и проснулся.
Я до слёз возмущена!	Подавил зевоту,
Можно только лишь со сна	Взялся за работу.

(С. Михалков)

135

Найдите опечатки

Если жить на одну зарплату, деньги не пухнут.
После смелой критики последовали радикальные
извинения.
Там, где есть несуны, лаз да лаз нужен.
Смогшибательная атмосфера.
Уволен с молокозавода за то, что выносил сыр из избы.
Надпись у входа в молочный магазин: "Все фляги
в гости будут к нам".
Подарок молодожёнам — шикарная блатоустроенная
квартира.
Речь прокурора: "Усиление закованности и порядка".
Райнищеторг.

(И. Сафонов)

Вышивание

Иголка ходит вверх и вниз,
Вот листья появились.
Сосёт Алёнушка ирис,
А вышивает ирис.

(Я. Козловский)

Окуни

Скорей, сестра, на рыб взгляни.
Попались на крючок они!
В ведёрко руку окуни,
Не бойся, это окуни!

(Я. Козловский)

В лесном замке

На двери замка нет замка.
Живёт щегол здесь — первый щёголь.
И утром белка из белка
Ему сбивает гоголь-моголь.

(Я. Козловский)

Кто что делает

Косит косец, а зайчишка косит,
Трусит трусишка, а ослик трусит.

(Я. Козловский)

Кумушки

Серая ворона
Чёрного ворона
Утром ругала, присев на сучок.
Новость о том разнесли во все стороны
Сплетницы-кумушки —
Сорок сорок.

(Я. Козловский)

Медведь в персональной машине

Медведь в бору, не зная правил,
Машиной персональной правил
И в ёлку врезался.
Смех смехом,
А мишка-то едва остался с мехом
И заревел он грозно:
Надо ели
Срубить в бору, они мне надоели!

(Я. Козловский)

На ком шапка горит

Иной, заслышав слово “ворон”,
Решает, что сказали — вор он,
И на его, конечно, счёт.
А если кто проговорится
Невинным словом “воробей”
Он начинает сторониться,
Поймавши звуки “вора бей”!

(Д. Минаев)

Утопленник (Отрывок)

Вы, щенки, за мой ступайте,
будет вам по калачу,
да смотрите ж, не болтайте,
а не то поколочу.

(*А. С. Пушкин*)

Разговор о литературе

- Чем заняты таланты?
Возвести!
- Да продолжают славный воз везти!
– А бездари?
- Те мнят,
Что делают погоду.
- А критики?
– Темнят
- Или молчат по году.

(*Я. Козловский*)

Веснушки

Веснушкам нету сноса,
Не исчезают с носа.
Я, не жалея мыла,
Нос терпеливо мыла.
Зависело б от мыла,
Веснушки я б отмыла.

(*Я. Козловский*)

Чиновным немцам

В России немец каждый,
Чинов страдая жаждой,
За них себя раз пять
Позволит нам распять.
По этой-то причине

Перед тобою, росс,
Он задирает нос
При ордене, при чине:
Для немца ведь чины
Вкуснее ветчины.

(Д. Минаев)

247

После бенефиса

“Чья же пьеса нынче шла?”
“Александрова.” — “Была
с шиком сыграна, без шика ли?”
“С шиком, с шиком: громко шикали.”

(Д. Минаев)

248

В Финляндии

Область рифм — моя стихия,
И легко пишу стихи я:
Без раздумья, без отсрочки
Я бегу к строке от строчки,
Даже к финским скалам бурым
Обращаясь с каламбуром.

(Д. Минаев)

249

Неблагодарный Жираф

Козёл, не склонный никогда ко злу,
Жирафа на путь истины наставил,
А тот с козой связался и козлу
Рога неблагодарные наставил.

(Я. Козловский)

250

Плутовской роман

К лисе под вечер,
в ней души не чая,
Лис как-то заглянул на чашку чая

139

вежливо спросил:

— Не помешал?

Лиса в ответ:

— Ах, что вы, друг! Напротив! —

И развернула книгу, сев напротив,
И ложечкою чай он помешал.

Как будто сахар,

всей душой лис, тая,

Начать с красоткой был готов роман,
Но отвергала флирт она,

листая

С улыбкой тайной плутовской роман.

(Я. Козловский)

251

Частушка

Над горами звёздный рой,
Звёзд на небе — пропасть,
Яму ближнему не рой —
Сам сорвётся в пропасть.

(Я. Козловский)

252

Ревнивый индюк

Петух индошке строил куры,
И вопли индюка неслись.
— Какой позор! Куда глядите, куры? —
А куры ревновали, но неслись.

(Я. Козловский)

253

Такса

Сев в такси,
Спросила такса:
— За проезд
Какая такса?
А водитель:
— Денег с такс
Не берём совсем.
Вот так-с.

(Я. Козловский)

Fantastik Futsche for English

Having chosen English as the preferred language in the EEC, the European Parliament has commissioned a feasibility study into ways of improving efficiency in communications between Government departments.

European officials have often pointed out that English spelling is unnecessarily difficult; for example: cough, plough, rough, through, an thorough. What is clearly needed is a phased programme of changes to iron out these anomalies. The programme would, of course, be administered by a committee staffed at top level by participating nations.

In the first year, for example, the committee would suggest using "s" instead of the soft "c". Certainly, sivil servants in all cities would resieve this news with joy. Then the hard "c" could be replased by "k" sinse both letters are pronounsed alike. Not only would this klear up konfusion in the minds of klerikal workers, but typewriters kould be made with one less letter.

There would be growing enthusiasm when in the sekond year, it was announsed that the troublesome "ph" would henceforth be written "f". This would make words like "fotograf" twenty per sent shorter in print.

In the third year, publik akseptanse of the new spelling kan be expekted to reatsh the stage where more komplikated tshanges are possible. Governments would enkourage the removal of double letters whitsh have always been a deterrent to akurate spelng.

We would al agre that the horible mes of silent "e" in the language is disgrasful. Therfor we kould drop this and kontinu to read and writ as though nothing had hapend. By this tim it would be four years sins the skem began and peopl would be reseptiv to steps sutsh as replasing "th" by "z". Perhaps zen ze funktion of "w" kould be taken on by "v", vitsh is, after al, half a "w". Shortly after zis, ze unesesary "o" kould be dropd from words kontaining "ou". Similar arguments vud of kors be aplid to ozer kombinations of letters.

Kontinuing zis proses yer after yer, ve vud eventfuli hav a reli sensibl riten styl. After tventi yers zer vud be no mor trublsm difikultis and evrivun vud fin it ezi tu understand ech ozer. Ze drems of Mr. Orvel vud finali hav kum tru.

(*N. D. Ivitskaya. From: A Three-Year Course of English*)

Druckfehler als Witze

Druckfehler sind wie Ostereier: Man weiß, daß sie irgendwo versteckt sind, doch man findet sie meist dort, wo man sie nicht vermutet. Dafür sind sie im Unterschied zu Ostereiern das ganze Jahr über im Angebot.

Die leidenschaftlichen Druckfehler-Sucher sind begeistert, wenn der Setzer beispielsweise aus "Schlußlicht" ein "Schlucklicht" machte, aus "Eisbrecher" einen "Einbrecher" oder "Zahnstocher" zum "Zahnlocher".

Alles Fehler aus Versehen? Oder ob da nicht manchem Setzer der Schalk im Nacken sitzt? Kein Wort ist sicher vor dem Druckfehler. Und doch stieß ich bisher noch nicht auf den Dreckfehler des Jahrhunderts. Ob er noch kommt?

Bis es soweit ist, möchte ich im Namen aller Druckfehler-Sucher eine Bitte aussprechen: Liebe Setzer und Korrektoren, seht doch hin und wieder darüber weg, wenn da "Goldboiler" statt "Goldbroiler" steht oder "Dackelkontakt" statt "Wakkelkontakt". Und vielleicht könnt ihr sogar mal in dem Satz vom erfahrenen Schweißer einen Buchstaben weglassen. Ihr wißt schon, welchen ich meine.

(*W. Klopsteg*)

HETEROGRAPHE

Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

(*J. Gossel*)

Die schönste Tour ist, wenn ein Tourist, der auf Tour ist, in einer Tour ißt.

(*J. Gossel*)

"Das schmeckt nach Meer." – "Soll ich das noch einmal bestellen?" – "Nein, ich meine, es hat einen Algengeschmack, und schmeckt keineswegs nach mehr."

259

Merk dir, ehe du da bist, ist ihre Ehe schon geschlossen.

260

Dieses allzu gelehrte Stück hat die Theaterkasse ganz schön geleert.

261

Die wahren Werte der Waren waren gefälscht.

262

Kein Wunder: sein wunder Punkt fiel sofort auf.

263

Ein träger Mensch paßt nicht zum Träger von Briefen, die Eile haben.

264

Manche Auswanderer nahmen sich fremde Namen.

265

An der Oder oder an der See fiel diesjährig so viel Schnee?

266

Der vierjährige Thomas ist bei seiner Oma zu Besuch, und sie erzählt ihm stolz: "Stell dir vor, bald bin ich Uroma!" "O fein", sagt Thomas, "dann kannst du mir ja immer sagen, wie spät es ist."

267

Beim Arztbesuch wird der Patient gefragt: "Vorname?" – "Kurt." – "Und Zuname?" – "Zwei Kilo letzten Monat!"

268

An einem schönen Herbsttag vorigen Jahres hörte ich im Berliner Tierpark Friedrichsfelde folgenden Dialog zwischen Vater und Sohn. "Du, Papa, wat is 'n det for'n Tier?" "Das ist ein Lama!" "Wat, det is 'n Lahma – aber, Papa, der looft doch noch janz jut!"

ZEICHENSETZUNG

269

Was ein verrücktes Komma alles kann

Es läßt tief ins Eheleben blicken:

Er will, sie nicht. – Er will sie nicht.

Es stellt des Onkel Doktors Verordnung auf den Kopf:
Sie brauchen mehr Bewegung:

Auto fahren nicht, radfahren sollen Sie!

Auto fahren, nicht radfahren sollen Sie!

Es treibt mit unserem Arbeitsethos Spott:

Zur Arbeit, nicht zum Müßiggang sind wir geboren.

Zur Arbeit nicht, zum Müßiggang sind wir geboren.

Es macht aus Zustimmung Entrüstung:

Was willst du mehr. – Was, willst du mehr?!

Es verhohnepiepelt unsere Klassiker:

Hier bin ich Mensch. (Goethe) – Hier bin ich, Mensch!

Es sorgt für üble Nachrede auf Gegenseitigkeit:

Herr Meyer sagt, Herr Müller sei ein Geizhals.

Herr Meyer, sagt Herr Müller, sei ein Geizhals.

Es täuscht über die Auflagenzahl hinweg:

2., verbesserte Auflage. – 2. verbesserte Auflage.

Es wandelt übertriebene Freundlichkeit in Grobheit:

Wir bitten freundlichst, die Rechnung zu begleichen.

Wir bitten, freundlichst die Rechnung zu begleichen.

Es proklamiert eine neue Ethik:

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt. (Schiller)

Der brave Mann denkt an sich, selbst zuletzt. (H. Bonewitz)

Es kehrt Sprichwörter um:

Die kleinen Diebe hängt man, die großen läßt man laufen.

Die Kleinen, die behängt man, die Großen läßt man laufen.

(E. Hallwass)

270

Знаки препинания

У последней

Восклицательный знак.

Точки

Никогда он не молчит.

На последней

Оглушительно кричит:

Строчке

"Ура!"

Собралась компания

Долой!

Знаков препинания.

Караул!

Прибежал

Разбой!"

Чудак –

Притащился кривоносый

Вопросительны знак
Задает он всем вопросы:
“Кто?
Кого?
Откуда?
Как?”
Явились запятые,
Девицы завитые.
Живут они в диктовке
На каждой остановке.
Прискакало двоеточие,
Прикатило многоточие
И прочие,
И прочие,
И прочие...
Заявили запятые:
“Мы особы занятые.
Не обходится без нас
Ни диктовка, ни рассказ”.
“Если нет над вами точки,
Запятая – знак пустой!” –
Отозвалась с той же строчки
Тётя точка с запятой;

Двоеточие, мигая,
Закричало: “Нет, постой!
Я важней, чем запятая
Или точка с запятой,
Потому что я в два раза
Больше точки одноглазой.
В оба глаза я гляжу,
За порядком я слежу”.
“Нет... – сказало многоточие,
Еле глазками ворочая, –
Если вам угодно знать,
Я важней, чем прочие.
Там, где нечего сказать,
Ставят многоточие...”
Вопросительный знак
Удивился! “То есть как?”
Восклицательный знак
Возмущился: “То есть как!”
“Так, – сказала точка,
Точка-одиночка. –
Мной кончается рассказ.
Значит я важнее вас”.

(С. Маршак)

271

Точки и запятые меняют смысл

а)

Эстрадные артисты Тарапунька и Штепсель по-разному расставили знаки препинания в следующем тексте:

“Чтобы у нас и впредь было всё в порядке, выход есть один: больше критиковать т. Петрова нельзя замалчивать подобные явления надо критиковать друг друга опасно прикрывать недостатки Петрова мы будем критиковать обязательно будем рядовых работников тогда Петров будет всех ценить и уважать”.

б)

...кисель там варят из резины
там шины делают из глины
кирпич там жгут из молока
творог готовят из песка
стекло там плавят из бетона
плотины строят из картона
обложки там из чугуна
там варят сталь

(К. Чуковский)



Grammatik

272

Grammatik

Heißt das ordentliche
Laufen der Wörter
Der Reihe nach
Dem Sinne nach
Dem Satze nach
Dem Sprechen nach
Heißt Grammatik
Das Bravsein der Wörter
Den Regeln nach
Der Erwartung nach
Dem Mutmaßen nach
Laufen dir Wörter
Schließlich
Über
Die Grammatik
Hinaus.

(I. Meidinger-Geise)

273

Schöne Muttersprache

Wie das morgens an der Haltestelle so ist: Wir standen und starrten in die Richtung, aus der der Bus kommen mußte.

“Vielleicht hat er Verspätung”, meinte eine Frau.

Ein etwas zerstreut wirkender Mann mit randloser Brille schaute auf seine Uhr und sagte: “Käme er jetzt, führe er pünktlich.”

Die Umstehenden betrachteten ihn betroffen. Zwei Mädchen kicherten. “Warum redet der Opa so komisch?” fragte ein Kind.

“Der kann wohl nicht richtig deutsch”, erwiderte die Mutter. “Er meint, wenn der Bus gleich kommen würde, würden wir pünktlich fahren. Na, wir kennen ja die Verspätungen von den Bussen.”

“Könnten wir pünktlich fahren und dessen Verspätungen”, korrigierte der Mann mit der Brille. “Die Verspätungen des Busses.”

Die Mädchen kicherten wieder, und eine sagte: "Der redet so geschwollen. Hat sicher wat mit die Mandeln, wa."

Ich fürchtete, er würde "sicherlich etwas mit den Mandeln" verbessern. Doch er sprach nur gequält: "Mancher hat eben kein Verständnis für gutes Deutsch."

Dadurch fühlte sich ein junger Mann angesprochen, der für drei Sekunden seine Kopfhörer zurückgeschoben hatte. Er trug ein T-Shirt mit dem Aufdruck "I'm a clever old man". Ohne die Bearbeitung seines Kaugummis zu unterbrechen, quetschte er heraus: "Nich jeder hat 'n Feeling für Deutsch, wa, mir läßt det janz cool. Bei mir nur Englisch! Okay?"

Der Mann schwieg pikiert. Später im Bus sagte ich leise zu ihm: "Da sind Sie aber angeeckt."

"Wieso eigentlich? Ich benutze doch nur korrekt den Konjunktiv, die Möglichkeitsform. Hier stehe ich und kann nicht anders: Ich bin Germanist."

Ich sah ihn mitleidig an: "Pech für Ihnen."

(W. Klopsteg)

ARTIKEL

274

Aus der konkreten Poesie

maskulin

der schlips der whisky der kontoadauszug
der schrebergarten der stammtisch der fußball
der unmensch der mitmensch der massenmensch
der käfer der kapitän der mercedes
der blutfleck der weißmacher der mannvonformat
der betrieb der bungalow der infarkt

feminin

die strumpfthose die waschmaschine die pille
die boutique die modenschau die bahnhofsmision
die oberweite die diät die zweite frisur
die hysterie die fürstenhochzeit die starparade
die knef die fabiole die jacqueline
die party die migräne

neutrum

das gemüse das abführmittel das eigenheim
das glückimwinkel das wortzumsonntag das brotfürdiewelt
das erste programm das zweite programm das dritte programm

das kochglas das senfgas as cyclon b
das schlafen das beischlafen das wäschewechseln
das woher das wohin das wozu

(R. O. Wiemer)

GENUS

275

Народная песня

Что стоишь, качаясь,
Горькая рябина,
Головой склоняясь
До самого тына?
А через дорогу,
За рекой широкой,
Так же одиноко
Дуб стоит высокой.
“Как бы мне хотелось
К дубу перебраться,

Я б тогда не стала
Гнуться и качаться.
Гибкими ветвями
Я б к нему прижалась
И с его листами
День и ночь шепталась...”
Но нельзя рябине
К дубу перебраться...
Знать, ей, сиротине,
Век одной оставаться.

276

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

(H. Heine)

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далекой,
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растет.

(М. Лермонтов)

На севере мрачном, на дикой скале,
Кедр одинокий под снегом белеет,
И сладко заснул он в инистой мгле,
И сон его буря лелеет.

Про юную пальму снится ему,
Что в краю отдаленном Востока
Под мирной лазурью, на светлом холму
Стоит и растет одиноко.

(Ф. Тютчев)

277

a)

Deutsch ist schwer

Deutsch ist schwer.
Das kann ich beweisen,
Bitte sehr!
Herr Maus heißt
z. B. Mäuserich.
Herr Laus aber
Keineswegs Läuserich.
Herr Ziege heißt Bock.
Frau Hahn heißt Henne,
Aber Frau Schwan nicht Schwenne.
Frau Pferd heißt Stute,
Frau Truthahn Pute,
Und vom Schwein die Frau
Heißt Sau.
Und die Kleinen vom Schwein
Sind Ferkel.
Ob ich mir das merkel?
Und Herr Kuh
Ist gar ein doppeltes Tier,
Heißt Ochs und Stier,
Und alle zusammen sind Rinder.
Aber die Kinder
Sind Kälber!
Na, bitte sehr,
Sagt doch selber:
Ist Deutsch nicht schwer?

(M. Lobe)

b)

“Welchen Geschlechts ist ein Kamel?” – “Das kann nur ein Kamel interessieren.”

KASUS

278

a) Der Berliner sagt: Mir und mich verwechsle ick nie, das kommt bei mich nie vor.

b) Der Verliebte: "Du sollst mia doch nich unbedingt lieben, Bienchen. Aba heiraten sollste mia!"

(*Berliner Zeitung*, 17.02.89)

c)

У рыб нет зубов
* У рыбей нет зубей
* У рыбов нет зубов
* У рыб нет зуб

d)

Я иду по ковру
* Ты идешь по/ка/врёшь
* Он идет по/ка/врёт
* Мы идем по/ка/врём

279

Про кота

У норы добычи ждет,
Притаившись, серый *кот*,
Мышь осталась без хвоста,
Вырывааясь *от кота*,
А теперь и за версту
Не приблизиться *к коту*.
Крыса старая – и та,

Видя грозного *кота*,
Удерет в нору под дом,
Чтоб не встретиться *с котом*,
Там дрожит и в темноте
Вспоминает *о коте*.

(A. Грачев)

ZAHL

280

a)

Pluralis medicinae

Im allgemeinen sucht kein Patient einen Arzt auf, um diesen zu fragen, wie es ihm geht. Nichtsdestoweniger wird er bekanntlich mit der Frage empfangen: "Na, wie fühlen wir uns denn?" Was soll unsreiner nun darauf antworten? Weiß ich, wie sich der Doktor fühlt? Ich bin auf Hypothesen angewiesen; wahrscheinlich fühlt er sich nicht besonders wohl, weil er beruflich zu ständigem Kontakt mit mir und meinesgleichen gezwungen ist.

Weshalb Ärzte im Pluralis medicinæ sprechen, kann ich nur vermuten – ihr liebenswertes Motiv ist wahrscheinlich, dem Patienten eine freundliche und familiäre Atmosphäre zu suggerieren, welche seine Genesung fördert.

Ein vernünftiger Patient wird sich an die Faustregel halten, der zufolge die ihm gestellten Plural-Fragen nicht allzu wörtlich genommen werden dürfen. Da der Frager die Mehrzahl meistens als ein mehr oder weniger absichtloses Sprach-Stereotyp verwendet, übersetze man, was er sagt, insgeheim in den Singular.

So erst kriegt das meiste einen Sinn: "Haben wir uns heute schon rasiert? Was macht denn unsere Niere? Ist uns gestern im Tagesraum das Fernseh-Sandmännchen gut bekommen, oder konnten wir danach vor Aufregung wieder nicht einschlafen?" Und so weiter.

Natürlich verbietet es sich in jedem Falle, die Frage der Oberärztin "Nun, mein Bester, haben wir gut geschlafen?" etwa mit "Ich wüßte nicht, daß" oder dergleichen zu beantworten.

(L. Kusche)

b)

Bei der Untersuchung eines Kranken sagt der Arzt: "Unst tut der Bauch weh, wir fühlen uns sehr schlecht, obendrein niesen wir auch. Was werden wir jetzt tun?" Meint der Kranke: "Am besten ist, wir wenden uns beide an einen anderen Arzt."

c)

"Ist Hose Einzahl oder Mehrzahl?" – "Oben Einzahl, unten Mehrzahl."

PRONOMEN

281

Сам по себе

Шёл я сам по себе,
Говорил я себе,
Говорил я себе самому:
"Ты следи за собой
Да гляди за собой,
Не нужны мы с тобой

никому!"

Отвечал я себе,
И сказал я себе,
И сказал самому себе так:
"Сам следи за собой
Да гляди за собой.
Ишь, учить меня вздумал,
дурак!"

(C. Маршак)

Про всех на свете

Все – все,
Все на свете,
На свете нужны
И Мошки
Не меньше нужны,
чём Слоны.
Нельзя обойтись
Без чудищ нелепых
И даже без хищников, –
Злых и свирепых.
Нужны все на свете!
Нужны все подряд –
Кто делает мёд
И кто делает яд!
Плохие дела
У Кошки без Мышки,

У Мышки без Кошки
Не лучше делишки!
И, если мы с кем-то
Не очень дружны,
Мы всё-таки очень
Друг другу нужны!
А если нам кто-нибудь
Лишним покажется,
То это, конечно,
Ошибкой окажется!
Все – все,
все на свете,
На свете нужны,
И это все дети
Запомнить должны.

(B. Заходер)

Наши

В наши вагоны,
на нашем пути,
наши
грузим
дрова.
Можно
уйти
часа в два, –
но мы –
уйдём поздно.
Нашим товарищам
наши дрова
нужны:
товарищи мёрзнут.
Работа трудна,
работа
томит.
За неё
никаких копеек.

Но мы работаем, будто мы
делаем величайшую эпопею.
Мы будем работать, всё стерпя,
Чтоб жизнь, колёса дней торопя,
бежала в железном марше
в наших вагонах,
по нашим степям,
в города промёрзшие
наши.

(*B. Маяковский*)

284

Fritzchen passiert etwas Allzumenschliches. Die Mutter schimpft: "Daß mir das nicht nochmal passiert!" Fragt Fritzchen: "Ach, dir is det passiert? Und ick dachte, det war ick!"

285

Klatsch am Sonntagmorgen

Wer mit wem?
Die mit dem!
Die mit der?
(Ohne Gewähr)
Sie und er?
Der und er?
Wer ist wer?
Wir mit ihr?
Sie mit dir!
(Am Klavier)
Du mit ihm!
Ich und du?
Who is who?

(H. Bienk)

286

Песенка Винни-Пуха

На днях, не знаю сам зачем,
Зашёл я в незнакомый дом,
Мне захотелось Кое с Кем
Потолковать о том о сём.
Я рассказал им, что, когда
И почему и отчего,

Сказал, откуда и куда,
И как, и где, и для чего:
Что было раньше, что потом,
И кто кого, и что к чему,
И что подумали о том,
Когда мне не хватало слов,
И если нет, то почему!
Я добавлял то “ах”, то “эх”,

И “так сказать”,
и “будь здоров”,
И “ну и ну”, и “просто смех”!
Когда ж закончил я рассказ,
То Кое-Кто спросил: “И всё?
Ты говорил тут целый час,
А рассказал ни то ни сё!”

(Б. Заходер)

287

Джонни

Жил на свете Джонни
Знаете его?
Не было у Джонни
Ровно ничего!
Нечем подкрепиться,
Нечего надеть,

Не к чему стремиться,
Не о чём жалеть.
Нечего бояться,
Нечего терять...
Весело живётся,
Нечего сказать!

(Б. Заходер)

VERBEN

288

а)

Глаголы женского рода

Очнулась. Взглянула. Обомлела — проспала! Вскочила, стала будить. Буркнул, отвернулся. Растолкала, подняла. Кинулась разогревать, накрывать, накручиваться. Позвала. Молчит. Заглянула — накрылся, хрюпит. Пощекотала. Лягнул. Рявкнула. Замычал, поднялся, поплелся. Опоздаю! Выскочила, помчалась.

Отходит! Догнала, уцепилась, повисла. Доехала. Спрятнула. — Звенит! Побежала, ворвалась, отпихнула, проскочила. Отлегло!

Поднялась. Уселись. Вскочила, позвонила, напомнила погасить, выключить, причесать, застегнуть, обуть... Бросил. Разложилась, начала работать.

Шепчутся. Прислушалась — завезли, расфасовывают, будут давать. Отпросилась, выскочила, заняла, вернулась.

Спохватилась, выбежала. Влетела — занимала, отошла. Не пускают. Пристыдила, объяснила, добилась — обхами-

ли. Стоять — не пообедаешь. Встала. Движется! Приободрилась. Подошла. Кричат — не выбивать. Кончилось. Рыдать хочется. Возмущилась. Обозвали. Поплела. Поднажала. Помчалась. Прибежала, плюхнулась, отышалась. Позвонила. Говорит, задержится. Зашиваются, авралят — врет! Выскочила!

Забежала, обула, одела, потащила. Ласкается, обнимает, подлизывается. Выясняется — полез, опрокинул, разбил. Шлепнула. Орет, обзываются. Ходить не умеет — говорить научился. Придется отучать.

Пришли. Разделя, умыла, вскипятила, отшлепала, остудила, накормила, прополоскала, отняла, выключила, наказала, почистила, рассказала, протерла, переодела, подмела, спела, уложила.

Присела.

Забеспокоилась. Позвонила. Узнала — ушел, не задерживался. Обнаглел! Распоясался! Разведусы!

Сдернула, швырнула, легла.

Вскочила. Начала обзванивать. Не был, не заходил, не появлялся, не приводили, не привозили. Сломал? Попал?! Спутался?! Разбился?! Явился!!! Улыбается! Размахнулась. Не успела — упал. Подтащила, стянула, взвалила.

Ушла, уткнулась, разрыдалась. Заплакал. Подбежала, пощупала, подняла, переодела, укутала, подоткнула, застригла, повесила.

Легла.

Вскочила, накрутилась. Постояла. Поглядела. Вздохнула. Укрыла. Завела. Выключила.

Отключилась.

(*B. Чудодеев. Литературная газета, 16.04.80*)

b)

Lehrer: "Die Formen 'es tut regnen, es tut schneien' sind falsch. Richtig ist: 'Es regnet. Es schneit'." Eine Schülerin meldet sich: "Darf ich bitte rausgehen, mein Kopf *weht* so."

c)

Lehrerin: "Welche Zeit ist es — ich huste, du hustest, er hustet, wir husten, sie husten?" Schüler: "Winter."

289

a)

Der Unverbesserliche

Man fragte mich: "Heißt's fragte oder frug?"

Ich sagte drauf: "Ich wähle immer fragte,

da man ja auch statt sagte nicht sprach sug,
was schlecht dem Ohr und Sprachgebrauch behagte."

Der andre sprach: "Ich werde draus nicht klug,
man sagt doch auch nicht schlagte oder tragte?"

Ich sprach: "Ausnahmen sind nur schlug und trug;
doch tug, rug, zug und wug noch keiner wagte.

Nun, wird der Zweifel, der bisher Sie nagte
und plagte – und nicht etwa gar nug und plug –
behoben sein, ob richtig frug, ob fragte?"

Der andre sprach: "Sie haben recht", und schlug
sich an die Stirn, als ob ihm Licht nun tagte,
"verzeihen Sie, daß ich so töricht frug."

(Aus: *Alles Unsinn*. Hrsg. H. Seidel)

b)

Lehrer: "Was bedeutet 'analog'?" Schüler: "Die Vergangenheit von 'Anna lügt'."

290

a)

Die Geschichte einer Liebe in Hilfszeitwörtern

Er fragte demutsvoll, in heißem Flehn,
am Maienabend: "Darf ich mit dir gehn?"

Zwei Monde später. Sie will Rosen sehn,
den Sommer grüßen: "Ich will mit dir gehn!"

Es kam der Herbst, Septemberwinde wehn.

"Du willst spazieren? Soll ich mit dir gehn?"

Zum Weihnachtsgang sieht er sie fertig stehn.

"Du willst zur Stadt? Hm, muß ich mit dir gehn?"

(A. Rehbein)

b)

Romanphrase

Er warf sich in die Ottomane, seinen Hut auf den Tisch,
seine Augen auf das Bild, welches sich ihm bot, die Handschuhe in die Ecke, die Arme um des Liebchens Hals und eine
freundliche Bemerkung in das eben vernommene Gespräch; beim
Abschied allen eine Kußhand zu, die Flinte nicht ins Korn,
sondern sich in den Wagen und in die Wogen neuen Schaffens
und dann in Morpheus' Arme.

IMPERATIV

291

Пародия на Н. Доризо

Не писал стихов	Выпей чаю,
И не пиши!	почини утюг;
Лучше погуляй	Новый телевизор
И подыши.	разбери –
За перо поспешно	Посмотри, что у него
Не берись,	Внутри;
От стола	Плюнь в окно
подальше	И в урну попади!
Уберись.	В оперетту
Выброси к чертям	вечером
Карандаши.	Пойди;
Полежи,	Вымой пол,
в затылке почеси.	Прими холодный душ;
Не спеши,	Почитай
не торопись,	на сон грядущий
Уймись,	Чушь...
Чем-нибудь,	Что-нибудь,
в конце концов,	короче,
Займись:	Соверши!
Суп свари,	Не писал стихов
Порежь на кухне лук,	И не пиши!

(А. Иванов)

292

a)

Erziehung

laß das
komm sofort her
bring das hin
kannst du nicht hören
hol das sofort her
kannst du nicht verstehen
sei ruhig
faß das nicht an
sitz ruhig
nimm das nicht in den mund
schrei nicht

stell das sofort wieder weg
paß auf
nimm die finger weg
sitz ruhig
mach dich nicht schmutzig
bring das sofort wieder zurück
schmier dich nicht voll
sei ruhig
laß das
wer nicht hören will
muß fühlen

(U. Timm)

b)

Lehrerin: "Jeder Schüler sagt einen Satz, und dann bringen wir diesen in die Befehlsform." Klaus meldet sich: "Der Ochse zieht den Wagen." Lehrerin: "Und die Befehlsform?" – "Hül!"

293

Zukunftsproblem

ich hatte nicht geschossen
ich habe nicht geschossen
ich schoß nicht
ich schieße nicht
werde ich nicht schießen
?

(F. Viebahn)

294

Partizip perfekt

gezeugt geboren gewimmert
getrunken gelallt gespielt
gelernt gekuscht geschlagen
geliebt geheiratet gemustert
marschiert marschiert marschiert
geschossen gezittert geschnappt
gehumpelt geklaut gehungert
gesessen gehurt geschieden
geschuftet geflucht gefeiert
gekotzt geröntgt geschissen
gewimmert gestorben gelebt

(R. O. Wiemer)

158

WORTFOLGE

295

a)

Derjenige, der den Täter, der den Wegweiser, der an der Brücke, die an der Straße, die nach Kleinkleckersdorf führt, liegt, steht, umgerissen hat, anzeigt, erhält zehn Mark Belohnung.

b)

Denken Sie, wie schön der Krieger, der die Nachricht, die den Sieg, den die Athener bei Marathon, nach Athen, das in großer Sorge, ob es die Perser zerstörten, schwebte, erfochten, verkündete, brachte, starb.

(Aus: *Alles Unsinn*. Hrsg. H. Seidel)

AUSDRUCKSKRAFT DER KÜRZE

296

Die kleine Zeitungs-Umschau

Zahlreiche Zuschriften erhielt eine spanische Zeitung, die einen Wettbewerb um die kürzeste Reportage ausgeschrieben hatte. Sie sollte logisch aufgebaut sein, Spannung und Handlung enthalten. Der erste Preis ging an folgenden Bericht: Stadion, Sonne – Stier, zwei Stierkämpfer. Staub, Aufschrei – Stier, ein Stierkämpfer. Staub, Schweigen – Stier.

(M. H. Walter)

297

Жизнь

Мама, сказка, каша, кошка,
книжка, яркая обложка,
Буратино, Карабас,
ранец, школа, первый класс,
грязь в тетради, тройка, двойка,
папа, крик, головомойка,
лето, труд, река, солома,
осень, сбор металломолома,
Пушкин, Дарвин, Кромвель, Ом,

159

Гоголь и Наполеон,
Менделеев, Герострат,
бал прощальный, аттестат,
институт, экзамен, нервы,
конкурс, лекция, курс первый,
тренировки, семинары,
песни, танцы, тары-бары,
прочность знаний, чет-нечет,
радость, сессия, зачет,
стройотряд, жара, работа,
культпоход, газета, фото,
общежитие, взятка-мизер,
кинотеатр, телевизор,
карандаш, лопата, лом,
пятый курс, проект, диплом,
отпуск, море, пароход,
теща, юмор и сатира,
по Кавказу турпоход,
кульман, шеф, конец квартала,
цех, участок, план по валу,
ЖСК, гараж, квартира,
детский сад, велосипед,
карты, шахматы, сосед,
сердце, печень, лишний вес,
возраст, пенсия, собес,
юбилей, часы-награда,
речи, памятник, ограда.

(*O. Молотков*)

298

Lebenslauf

Anfang	Neureich
Baby	Ordnung
Creme	Posten
Daumen	Qualität
Erfahrung	Rastlosigkeit
Fortschritt	Sommerhaus
Grundschule	Traumreise
Hauptschule	Untergang
Irrwege	Veralten
Jugendsünden	Warten
Küsse	X
Liebe	Y
Mann und Frau	Zentralfriedhof

(*T. Weinobst*)

Märchen in Kurzform

Um welche Märchen handelt es sich?

1. Kleiner, schwächlicher Handwerker wird durch falsche Darstellung einer belanglosen Tat zum Helden.
2. Junges Mädchen, ortsgebunden, benutzt überlangen Kopfschmuck als Notaufgang für späteren Ehemann.
3. Einsam lebende Rentnerin hält Geschwisterpaar für kannibalische Zwecke gefangen.
4. Trottiger Dorfbewohner tauscht Agrarprodukte zum eigenen Nachteil, um am Ende doch den Hauptgewinn zu machen.
5. Junges Mädchen im Teenageralter verletzt sich bei der Besichtigung alter Produktionsmittel und muß 100 Jahre auf eine Männerbekanntschaft warten.
6. Junge begabte Handballspielerin engagiert schleimigen Vertreter der Tierwelt als Ballholer zur Wiederbeschaffung des Edelmetallspielzeugs.
7. Hochnäsiges Sportleras unterliegt dem Teamgeist weniger begabter Mitbürger.
8. Herrschsüchtige Frau verübt mehrere Mordanschläge auf die Stieftochter, die in einer Kommune mit mehreren Halberachsen lebt.
9. Pionier(in) fällt während eines Timureinsatzes bei ihrer Oma dem Terroranschlag einer freßwütigen Bestie zum Opfer.
10. Ungleiches Geschwisterpaar arbeitet saisonweise beim Meteorologischen Dienst.

(W. Dorn, Neues Deutschland, 20.12.86)

Moritaten

300

Шурик в овраге нашёл пулемет —
Больше в деревне никто не живёт.

Маленький мальчик на вишню полез.
Дед Агафон заряжает обрез.
Выстрел раздался — послышался крик.
“Сорок второй”, — улыбнулся старик.

Девочка в поле гранату нашла.
“Что с нею делать?” — спросила она.

“Дерни колечко”, — дядя сказал.
Долго на поле бантик летал.

Двое влюблённых по рельсам гуляли.
Двое о будущей жизни мечтали.
Быстро промчался экспресс из Сибири —
Было их двое, а стало четыре.

DER GESAMTE SPRACHBAU

301

Die Schrecken der deutschen Sprache

Ich war oft im Heidelberger Schloß, um die daselbst befindliche Kuriositätsammlung zu besichtigen, und eines Tages überraschte ich den Besitzer derselben mit meinem Deutsch, das ziemlich seltsam lauten mochte. Er war sehr aufmerksam, und nachdem ich eine Zeitlang gesprochen hatte, äußerte er, mein Deutsch sei ganz seltener Art, vielleicht ein „Unikum“, er möchte es gerne seinem Museum einverleiben. Hätte er gewußt, was die Erwerbung meiner Fertigkeit mich gekostet hatte, so würde er auch gewußt haben, daß deren Anschaffung einen jeden Gammel zu Grunde richten müßte. Mein Freund Harris und ich hatten damals mehrere Wochen lang tüchtig an unserm Deutsch gearbeitet, und obwohl wir gute Fortschritte machten, hatten wir doch unser Ziel nur unter großen Schwierigkeiten und Plackereien erreicht, denn drei von unsren Lehrern waren darüber gestorben. Wer nicht selbst Deutsch gelernt hat, kann sich keine Vorstellung davon machen, was das für eine verzwickte Sprache ist.

Es gibt gewiß keine andere Sprache auf der Welt, die so systemlos ist, so schlüpfrig und aalglatt, wenn man sie fassen will. Man treibt darin umher wie in einem brandenden Meer, bald hierhin, bald dorthin, in der elendsten Hilfslosigkeit, und wenn man einmal glaubt, eine Regel gefunden zu haben, welche festen Grund bietet, um einen Augenblick in dem allgemeinen Wirrwarr und Tumult der zehn Redeteile auszuruhen, so vernimmt man in der Grammatik: „Der Schüler gebe acht auf folgende Ausnahmen.“ Ein Blick auf diese zeigt ihm, daß deren mehr sind, als Beispiele für die Regel selbst. So wird er hoffnungslos wieder über Bord geschleudert, um nach einem neuen Berg Ararat zu jagen und statt dessen eine neue Sandbank zu finden. Dies sind die Erfahrungen, die ich gemacht habe und noch fortwährend mache. So oft ich glaube, ich habe einen von

den vier vertrackten "Kasus" richtig gepackt, schleicht sich eine anscheinend bedeutungslose Präposition in meinen Satz hinein, die mit einer furchtbaren ungeahnten Macht ausgerüstet ist, und zerbröckelt mir den Boden unter den Füßen. Z. B. fragt mein Lehrbuch nach einem Vogel (es fragt immer nach Dingen, die für keinen Menschen irgend welchen Wert haben): "Where is the bird?"¹ – Die Antwort auf die Frage lautet nach dem Buch: "The bird is waiting in the blacksmithshop on account of the rain."² Selbstverständlich würde das keinem Vogel einfallen, allein das mußt du mit dem Buch ausmachen. Also, ich mache mich daran, die deutsche Übersetzung dieser Antwort herauszuklauben. Ich muß dabei notwendig am verkehrten Ende anfangen, so will es der deutsche Gedankengang. Ich sage mir: Regen ist männlichen Geschlechts – oder vielleicht auch weiblich oder möglicherweise sächlich – danach zu schauen, ist mir jetzt zu umständlich. Je nach dem Geschlecht nun, das sich schließlich herausstellt, heißt the rain entweder der Regen oder die Regen oder das Regen. Im Interesse der Wissenschaft will ich die Annahme zu Grunde legen, das Wort sei männlichen Geschlechts. Gut! Dann heißt the rain "der Regen" falls derselbe einfach in ruhendem Zustand erwähnt wird ohne nähere Erörterung, also Nominativ; ist jedoch dieser Regen überall rings auf dem Boden angelangt, dann ist er an eine bestimmte Örtlichkeit gebunden, er tut etwas, nämlich ruhen (in der deutschen Grammatik wird dies unter die Tätigkeiten gerechnet), und dies versetzt den Regen in den Dativ, so daß er zu "dem Regen" wird. Allein dieser Regen hat noch keine Ruhe, sondern entwickelt eine aktive Tätigkeit – er fällt nieder – vermutlich dem Vogel zum Ärger – dies zeigt Bewegung an und hat die Folge, daß das Wort in den Accusativ geschoben und dadurch aus dem Regen "den Regen" wird.

Nachdem ich mit der Befragung des Schicksals über diesen Punkt zu Ende bin, antworte ich keck darauf los und sage auf deutsch: "Der Vogel wartet in der Hufschmiede wegen den Regen." Der Lehrer dämpft darauf sanft meine Freude mit der Bemerkung, daß, wo das Wörtchen wegen in einem Satz vorkommt, es das abhängige Wort in den Genitiv versetze, möge daraus entstehen, was da wolle – und daß deshalb dieser Vogel in der Schmiede gewartet hat 'wegen des Regens'.

NB. Später erfuhr ich von einer höheren Autorität, daß es eine 'Ausnahme' gäbe, die einem unter gewissen, besonderen, verwickelten Umständen gestatte, zu sagen, wegen den Regen, es kommt jedoch diese Ausnahme ganz allein bei diesem Wort vor.

¹ "Wo ist der Vogel?"

² "Der Vogel Vogel wartet in der Hufschmiede wegen des Regens."

Von der Schwierigkeit dieser Sprache kann die nächste beste Zeitung überzeugen. Ein Normalsatz in einer deutschen Zeitung ist eine überraschende Merkwürdigkeit; er nimmt eine Viertelseite ein und enthält sämtliche Redeteile dieser Sprache, nicht in einer geregelten Ordnung, sondern durcheinander. Er besteht hauptsächlich aus zusammengesetzten Wörtern, von dem Verfasser eigens für seinen Zweck gebaut und nirgends im Wörterbuch zu finden; oft sechs bis sieben Worte an einem Stücke ohne Nähte und Einschnitte; der Satz handelt von 14 bis 15 verschiedenen Gegenständen, von denen jeder einen Zwischensatz bildet, bisweilen schließt ein Hauptzwischensatz mehrere kleinere ein, und damit sie nicht auseinanderfallen, werden sie zum Teil mit Klammern zusammengehalten; – nach alledem kommt endlich das Zeitwort, woraus man erst klug wird, was der Verfasser eigentlich sagen wollte; nach dem Zeitwort schließt der Verfasser – wie mir scheint, lediglich aus dekorativer Spielerei – mit den Wörtern ‘haben zu sein’, ‘gewesen sein dürften’, oder ähnlich. Vermutlich ist dieser Schlußknalleffekt so etwas wie der Schnörkel, den man unter seine Unterschrift zu machen pflegt; was nicht gerade nötig ist, aber hübsch aussieht. Ich rate zum bessern Verständnis, deutsche Bücher so zu lesen, daß man sie vor den Spiegel hält oder auf den Kopf stellt, damit die Konstruktion umgekehrt erscheint; aber deutsche Zeitungen zu lesen, wird dem Fremden stets eine unerreichbare Kunst bleiben. Ich will mich zum Beweis des Gesagten auf ein Beispiel aus einem deutschen Buche, einer anerkannt guten Novelle, beschränken. “Wenn er aber auf der Straße der in Samt und Seide gehüllten jetzt sehr ungeniert nach der neuesten Mode gekleideten Regierungsrätin begegnete?” So steht es in Marlitts ‘Geheimnis einer alten Mamsell’. Man wird bemerkt haben, wie weit das Zeitwort von der Operationsbasis des Lesers entfernt ist. In den Zeitungen ist das noch weit schlimmer, da steht das Zeitwort immer erst auf der nächsten Spalte, und mir wurde gesagt, es käme oft vor, daß der Verfasser eines Artikels, der sich ein bis zwei Spalten lang mit Einreihungen und Zwischensätzen aufgehalten hat, sich am Ende so beeilen muß, daß der Satz ohne Zeitworte in die Druckpresse geht. Dann sind natürlich die Leser übel dran.

In unserer Literatur spukt diese Einschachtelungsmanie ebenfalls, und es lassen sich jeden Tag Beispiele dafür in unsren Büchern und Zeitungen finden; allein bei uns ist dieselbe ein Kennzeichen davon, daß es dem Schriftsteller an Gewandtheit oder an klarem Verstande fehlt, während sie bei den Deutschen schriftstellerische Übung und das Vorhandensein einer Art von lichtvollem Verstandsnebel verrät, der bei diesen Leuten für Klarheit gilt. Denn Klarheit ist dies ganz gewiß nicht, das

kann schlechterdings nicht sein. Es muß vielme r recht wirr, recht vertrackt und verkehrt in eines Schriftstellers Kopfe aussehen, wenn er einen Anlauf nimmt, um zu sagen, daß jemand einer Regierungsrätin auf der Straße begegnet, und dann gerade mitten in diesem so einfachen Unternehmen die beiden Begegnenden anhält und stehen läßt, bis er den Anzug der Dame bis ins kleinste ausgemalt hat. Dies ist handgreiflicher Un- sinn.

Man denkt dabei unwillkürlich an jene Zahnärzte, die, nachdem sie den Zahn mit der Zange gefaßt und einen dadurch in den höchsten Grad atemloser Spannung versetzt haben, sich hinstellen und einem in aller Behaglichkeit eine langweilige Geschichte vorkauen, ehe sie den gefürchteten Ruck tun. In der Literatur und beim Zahnausziehen sind Einschaltungen gleich übel angebracht.

Einer der deutschen Klassiker ist G. E. Lessing, und in einem seiner Hauptwerke, dem 'Laokoon', habe ich folgenden Satz gefunden, der in der Tat von der geradezu klassischen Art und Weise, wie hier die Einschaltungen angebracht sind, ein bedecktes Zeugnis ablegt. Der Satz findet sich im 12. Band der Lessingausgabe und lautet:

"Wenn also der Graf Caylus die Gemälde der unsichtbaren Handlungen in unzertrennter Folge mit den sichtbaren fortlaufen läßt; wenn er in den Gemälden der vermischten Handlungen, an welchen sichtbare und unsichtbare Wesen teilnehmen, nicht angibt und vielleicht nicht angeben kann, wie die letztern, welche nur wir, die wir das Gemälde betrachten, darin entdecken sollten, so anzubringen sind, daß die Personen des Gemäldes sie nicht sehen, wenigstens sie nicht notwendig sehen zu müssen können: so muß notwendig sowohl die ganze Folge, als auch manches einzelne Stück dadurch äußerst verwirrt, unbegreiflich und widersprechend werden."

Es wurde mir versichert, daß solche Sätze das Entzücken der deutschen Juristen sind, welche sich mit Eifer und Erfolg bemühen, in ihren Urteilsbegründungen es der Klassizität Lessings gleich zu tun oder sie noch zu übertreffen.

Die Deutschen haben in ihrer Sprache eine Art von Parenthese, welche sie durch das Auseinanderreißen eines Zeitworts in zwei Teile erzielen, wovon der eine am Anfang eines spannenden Kapitels steht, der andere am Schluß desselben. Kann man sich etwas Verwirrenderes denken? Die deutsche Sprache wimmelt von solchen trennbaren Zeitwörtern, und je weiter die beiden Teile in einem Schriftstück auseinander kommen, desto mehr freut sich der Urheber eines solchen Verbrechens seiner Tat. Ein Lieblingsspiel dieser Art wird mit dem Wort 'reiste ab' getrieben. Hier ein Beispiel aus einer Novelle:

“Er reiste, als die Koffer fertig waren und nachdem er Mutter und Schwester geküßt und nochmals sein angebetetes, einfach in weißen Muslin gekleidetes, mit einer frischen Rose in den sanften Wellen ihres reichen braunen Haares geschmücktes Gretchen, das mit bebenden Gliedern die Treppe herabgewankt war, um noch einmal sein armes gequältes Haupt an die Brust desjenigen zu legen, den es mehr liebte, als das Leben selber, ans Herz gedrückt hatte, – ab.”

Es ist jedoch nicht gut, sich zuviel mit den trennbaren Zeitwörtern abzugeben, sie bringen einen unfehlbar bald um die Gemütsruhe, und wenn man sich nicht warnen lässt und sich darein vertieft, so bekommt man entweder Gehirnerweichung oder Gehirnvertiefung davon.

Die persönlichen Fürwörter und Adjektiva dieser Sprache sind eine fruchtbare Quelle von Ärger aller Art. Das Wort ‘*sie*’ bedeutet *you* und *the* zugleich, *es* heißt *her* und heißt *it*, *es* meint *they* und *es* meint *them*. Man stelle sich die klägliche Armut einer Sprache vor, die ein einziges Wort nötigt, den Dienst von sechs zu versehen, noch dazu solch ein armes kleines Würmchen mit nur drei Buchstaben am Leib. Aber erst die Verzweiflung, wenn man niemals weiß, in welchem Sinne der Sprechende das Wort gemeint hat! Grund genug für mich, um einer Person, welche ‘*Sie*’ zu mir sagt, wenn ich irgend kann, den Garaus zu machen.

Sodann fasse man einmal die Adjektivformen ins Auge. Wenn irgendwo, wäre hier Einfachheit am Platz gewesen. Grund genug für die Erfinder dieser Sprache, die Sache erst recht zu erschweren. Wenn wir in unserer deutlichen englischen Sprache von ‘*our good friend or friends*’ sprechen, so gebrauchen wir eine und dieselbe Adjektivform, und das genügt vollauf; nicht so in der deutschen Sprache. Kommt ein Adjektiv unter die Zunge eines Deutschen, so dekliniert er es und dekliniert es fort und fort, bis er endlich allen gesunden Sinn herausdekliniert hat. Er dekliniert z. B. ‘*mein guter Freund, meines guten Freundes, meinem guten Freunde usw.*’. Diese beständigen Änderungen möge ein Irrenhauspirant auswendig lernen! Man tut wahrhaftig in Deutschland besser daran, sich ohne Freunde zu behelfen, als diese Plackerei mit ihnen in den Kauf zu nehmen. Ich habe nun gezeigt, welche Mühsal es ist, einen guten Freund zu deklinieren, das ist aber nur ein kleiner Vorgesmack von der Schwierigkeit, denn es gibt noch eine Menge neuer Adjektivverrenkungen, wenn es sich um einen weiblichen beziehungsweise um einen sächlichen Gegenstand handelt.

Sodann gibt es in dieser Sprache mehr Adjektive als schwarze Katzen, und diese müssen alle nach obigem Beispiel sorgfältig

abgewandelt wer en. Schwierig? – Mühselig? – Diese Ausdrücke sind viel zu schwach. Ein Heidelberger Student aus Kalifornien hat mir allen Ernstes versichert, er mache sich weniger daraus, zwei Kneipereien auszuschlagen, als ein deutsches Adjektiv zu deklinieren.

Der Erfinder dieser Sprache scheint ein besonderes Vergnügen daran gefunden zu haben, dieselbe so verwickelt zu machen, als nur irgend möglich. So heißen z. B. house, horse, dog für gewöhnlich Haus, Pferd, Hund, im Dativ aber hängt man ein ganz törichtes überflüssiges e daran und schreibt Hause, Pferde, Hunde. Da nun ein e am Schluß häufig die Mehrzahl bezeichnet, so kann der Anfänger einen ganzen Monat lang aus einem Hund im Dativ ein Pärchen machen, ehe er seinen Irrtum gewahr wird; und wiederum hat mancher junge Musensohn, der kein Geld hinauszuwerfen hatte, zwei Hunde bezahlt und nur einen bekommen, weil er unwissentlich diesen Hund im Dativ Singularia kaufte, während er glaubte, im Plural zu sprechen. – Das Recht hatte natürlich unter solchen Umständen angesichts der strengen grammatischen Regeln der Verkäufer auf seiner Seite, und eine Ersatzklage mußte erfolglos bleiben.

Im Deutschen werden alle Hauptwörter mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Das ist ein guter Einfall, weil man so auf den ersten Blick ein Hauptwort erkennt. Aber bisweilen gibt es zu Täuschungen Anlaß, indem man einen Personennamen für einen Sachnamen ansieht, und umgekehrt. Dann geht bei dem Versuch, Sinn in den Satz zu bringen, viel Zeit verloren; und man wird um so leichter in die Irre geführt, da die deutschen Personennamen meistens eine Bedeutung haben. Ich übersetzte einmal einen Text, welcher lautete: "Die wütende Tigerin brach los und fraß den unglücklichen Tannenwald völlig auf." Nach langem Besinnen kam ich endlich dahinter, daß Tannenwald in diesem Falle der Name eines Mannes war.

Jedes Hauptwort hat einen Artikel; aber da ist kein System und Sinn in der Anwendung desselben, so daß nichts übrig bleibt, als jeden Artikel zu jedem Wort besonders auswendig zu lernen. So hat z. B. in der deutschen Sprache ein junges Mädchen kein Geschlecht, während eine Steckrübe ein solches hat. Welche maßlose Hochachtung zeigt das einer Rübe gegenüber, welche Geringsschätzung vor einem Mädchen! Man sehe sich einmal an, wie sich dies gedruckt ausnimmt. Ich übersetze aus meinem Lesebuch:

Gretchen. Wilhelm, wo ist die gelbe Rübe?

Wilhelm. Sie ist in der Küche.

Gretchen. Wo ist das hübsche und wohlerzogene Mädchen?

Wilhelm. Es ist in die Oper gegangen.

Aber weiter mit diesen Artikeln. Ein Baum ist männlich, seine Knospen sind weiblich, seine Blätter sind sächlich. Pferde sind geschlechtslos, Hunde sind männlich, Katzen sind weiblich; des Menschen Mund, Nacken, Busen, Ellbogen, Finger, Nägel, Füße und Leib sind männlichen Geschlechts; Kopf oder Haupt ist männlich oder sächlich, je nachdem man eines dieser Wörter gebraucht, nicht also je nachdem ein Mann oder eine Frau das Ding trägt; eines Menschen Nase, Lippe, Schulter, Brust, Hüfte und Zehe sind weiblich; seine Ohren, Augen, Kinn, Beine, Knie, Herz und Gewissen haben gar kein Geschlecht. (Der Erfinder dieser Sprache kannte vermutlich das Gewissen nur vom Hörensagen.) Aus dieser Zergliederung geht hervor, daß ein deutscher Mann sich zwar einbilden mag, er sei ein Mann, wenn er aber näher zusieht, muß er wohl daran zweifeln; er muß entdecken, daß er eine ganz lächerliche Zusammensetzung aller möglichen Geschlechter bildet.

Es gibt in dieser Sprache einige ungemein nützliche Wörter; z. B. Schlag und Zug. Im Wörterbuch nehmen diese Schlagwörter mehrere Spalten und die Zugwörter noch einmal so viel ein. Das Wort Schlag bedeutet so ziemlich alles; es bedeutet unser blow, stroke, dash, hit, shock, clip, clap, time, bar, coin, stamp, kind, sort, manner, way, apoplexy, woodcutting, enclosure, field, forest-clearing. Das alles bedeutet Schlag im engeren beschränkten Sinn; wenn aber das Wort einmal losgelassen wird, dann nimmt es Flügel der Morgenröte und fliegt, wohin es mag. An seinen Schwanz kann sich jedes beliebige Wort anhängen, wodurch der Sinn ins Unglaubliche vervielfältigt wird. Man kann anfangen mit Schlag-Ader, auf englisch artery, und so fort das ganze Wörterbuch daranhängen, Wort für Wort, ganz durch bis Schlag-Wasser, auf englisch Bilgewater und Schlag-Mutter, mother-in-law. Ebenso ist es mit dem Wort 'Zug'. Nimmt man zu den Wörtern Schlag und Zug noch das Wörtchen 'Also' hinzu, so verfügt man über einen hübschen Wortschatz, mit dem man schon ziemlich gut durchkommt. 'Also' ist gleichbedeutend mit der englischen Redensart you know und besagt eigentlich gar nichts – wenigstens in der Unterhaltungssprache. So oft ein Deutscher seinen Mund auftut, fällt ein 'Also' heraus, und so oft er ihn wieder zumacht, beißt er sicher ein 'Also', das gerade zwischen seinen Zähnen herauskommen wollte, entzwei. Diese häufige zwecklose Anwendung des Wortes 'Also' ist eine spezifisch süddeutsche, besonders weibliche schwäbische Untugend. Nichts verleiht einer deutschen oder englischen Unterhaltung so viel Anmut und Zwanglosigkeit, als wenn man sie voll mit Aljos und you knows spickt.

In meinem Tagebuch finde ich folgenden Eintrag: "Juli 1. Gestern wurde ein Kranker mit Erfolg von einem Wort mit 13

Silben Länge befreit; der Kranke war ein Norddeutscher von Hamburg. Da aber die Chirurgen den Kranken unglücklicherweise an der falschen Stelle aufschnitten, in der Meinung, er habe ein Panorama verschluckt, so starb er. Das Ergebnis hat die Stadt in Trauer versetzt."

An diese Notiz möchte ich einige Bemerkungen über eine der sonderbarsten Erscheinungen unseres Gegenstandes knüpfen; nämlich über die Länge deutscher Wörter. Einige davon sind so lang, daß sie einen Schatten werfen und perspektivisch wirken, z. B.:

Freundschaftsbezeugungen,
Dilettantenaufdringlichkeiten,
Stadtverordnetenversammlungen.

Das sind keine Wörter mehr; das sind alphabetische Prozessionen. Man sieht sie in jeder Nummer einer Zeitung majestätisch einherschreiten, und mit einiger Einbildungskraft kann man die zur Prozession gehörigen Banner fliegen sehen und die Musik hören. Sie verleihen dem schmächtigsten Begriff etwas ungemein Großartiges. So oft ich ein gelungenes Exemplar von einem solchen Worte finde, verleihe ich es meinem Museum ein. Ich habe bereits eine Sammlung beieinander. Meine Duplikate tausche ich mit anderen Sammlern aus. Anbei einige Prachtexemplare, welche ich neulich auf der Auktion erstand:

Generalstaatenverordnetenversammlung,
Altertumsforschungswissenschaften,
Kleinkinderbewahrungsanstalten,
Wiederherstellungsbestrebungen,
Waffenstillstandsverhandlungen.

Wenn solch eine Alpenkette sich stolz hinzieht über eine Druckseite, so muß dadurch die literarische Landschaft bedeutend verschönert werden; aber für den Anfänger in der Sprache sind diese Gebirge ein großes Hindernis; sie versperren ihm den Weg, er kann weder unten durch, noch darüber weg, höchstens per Tunnel, wo einer ist. Nimmt er seine Zuflucht zum Wörterbuch, so läßt ihn das im Stich. Mit solchen zusammengesetzten Wörtern befaßt es sich nicht. Man muß zuvor das Wort durch den Chemiker in seine Bestandteile auflösen lassen und dann die einzelnen Brocken im Wörterbuch aussuchen.

Also jetzt habe ich gezeigt, wie schwierig die deutsche Sprache ist, oder zum wenigsten habe ich mich bemüht, es zu zeigen.

Ein Student aus Amerika soll auf die Frage, wie er mit seinem Deutsch zurechtkomme, ohne Zögern erwidert haben: "Ich komme gar nicht damit zurecht. Drei volle Monate habe ich es mir sauer werden lassen und kann nur den einen Satz aufweisen:

“Zwei Glas!” (two glasses of beer).” Nach einem Augenblick stummen Nachsinnens setzte er mit Emphase hinzu: “Aber das habe ich auch fest im Kopf!”

Die englische Sprache, will mir scheinen, verfügt in der Beschreibung lärmender, erhaben-schrecklicher Dinge über kräftigere, klangvollere, bezeichnendere Worte als die deutsche. Klänge wie: boom, burst, crash, roar, bellow, blow, thunder, explosion, howl, cry, shout, yell, battle, hell, sind von prächtiger Wirkung, voll Kraft und Großartigkeit. Die entsprechenden deutschen Worte kommen mir viel schwächer vor; einzelne klingen so sanft, daß man Kinder damit in Schlaf bringen könnte; wie zahm klingt z. B. Schlacht, Gewitter! Als stärksten Ausdruck für unser explosion hat man im Deutschen – Ausbruch! Da liegt in unserm toothbrush (Zahnbürste) etwas Fürchterliches im Vergleich.

Nach dieser Erörterung der Gebrechen der deutschen Sprache gehe ich jetzt an die kurze angenehme Aufgabe, deren Vorzüge hervorzuheben. Das Großschreiben der Hauptwörter habe ich bereits erwähnt. Aber noch weit über diesem steht ein anderer, – nämlich der, die Wörter zu schreiben, wie man sie ausspricht. Nach kurzer Unterweisung weiß der Anfänger von jedem deutschen Wort, wie es ausgesprochen wird, während in unserer Sprache der Schüler damit die größten Schwierigkeiten hat. Ferner ist die deutsche Sprache ungemein reich an Ausdrücken für das friedliche, heimelige, trauliche, häusliche Dasein; für alles, was mit Liebe, kindlichem Gefühl und Freundlichkeit gegen Fremde zusammenhängt; endlich für das mannigfaltige Leben und Weben in der Natur. Es gibt deutsche Lieder, welche selbst den der Sprache Fremden zu Tränen rühren; das beweist, wie treffend der Klang der Worte ist. Er bringt deren Bedeutung so treu und wahr zum Ausdruck, daß sie, auch unverstanden, dem Fremden durchs Ohr zu Herzen dringen.

Deutsche Frauen rufen häufig aus: Ach Gott, mein Gott, Gott im Himmel, Herr Gott. Sie scheinen zu glauben, die Amerikanerinnen haben dieselbe Gewohnheit; denn ich hörte einmal ein ältliches deutsches Fräulein zu einer jungen Landsmännin von mir sagen: “Die beiden Sprachen sind sich so ähnlich – wie hübsch das ist. Wir sagen ‘ach Gott’, und ihr sagt ‘Goddam’!

Aus dem Gesagten geht hervor, daß die deutsche Sprache einer Reform bedarf. Ich erlaube mir einige Vorschläge zu diesem Zwecke zu machen.

1) Man gebe dem Zeitwort einen Platz weiter oben, so daß man es mit dem bloßen Auge deutlich erkennen kann.

2) Man organisiere den Artikel und verteile ihn nach den Geschlechtsverhältnissen, wie es Gottes Wille ist.

3) Man schaffe die endlos langen zusammengesetzten Wörter ab, oder man schreibe vor, daß sie stückweise geschrieben werden mit Erholungspausen dazwischen. Geistige Speise ist wie andere auch; man genießt sie angenehmer mit dem Löffel als mit der Schaufel.

4) Es soll darauf gehalten werden, daß der Schreiber aufhört, wenn er mit seinem Satz und Vortrag zu Ende ist und daß er nicht noch ein unnötiges 'gewesen zu sein haben würden' und dergleichen anhängt.

5) Auf die Anwendung von Parenthesen ist die Todesstrafe zu setzen.

6) Für die Beschreibung aller Arten von geräuschvollen Dingen müssen einige kraftvolle englische Wörter eingeführt werden.

Am besten wäre es vielleicht, von der ganzen Sprache nur die Wörter Schlag, Zug und Also, nebst den an die ersten beiden anzuhangenden Wörtern beizubehalten; das würde die Sprache wesentlich vereinfachen.

Nach meiner Erfahrung braucht man zum Erlernen des Englischen 30 Stunden, des Französischen 30 Tage, des Deutschen 30 Jahre. Entweder reformiere man also diese Sprache, oder man lege sie zu den toten Sprachen, denn nur die Toten haben heutzutage noch Zeit genug, sie zu erlernen.

(M. Twain)

Orthologie. Verstöße gegen die Norm

Как уст румяных без улыбки
Без грамматической ошибки
Я русской речи не люблю.

(A. S. Пушкин. Евгений Онегин, гл. III)

Kinderbriefe (originalgetreu wiedergegeben¹)

302

Lieber Papa

das ich gesstern abnd ohn Zuessen insbett muste

das stört keinen grosen geist

von deinen Pauli (8 Jahre)

303

Liebe Mami,

ich will das die strahlen von Tscharnobel weckgehen.

ich hab angst vor inen. ich will Auch nich das sie in mein Blumenbet gehn, das ist meins. Helli hat gesahgt die wolen ganz lang bleihben aber ich will sie nie mer, haut ab!

Ich mein das gans Ernst.

Vi. (Viviane, 8 Jahre)

304

Liebmamidisoneschaintkomrunterspatzirengen

Friedel (5 Jahre)

(Gemeint ist: Liebe Mami, die Sonne scheint, komm runter spazierengehen)

305

Lieber Papa,

hat kein Sinn, dass ich dir Nicht sage, habe bei den Fototoaparat zweimal Draufgedrückt. Wenn die Bilder vertig

¹Mit Fehlern, die den Kindern unterlaufen sind

rauskomm, merkt man es sowieso. Kannst mir ruhik den Asch verhaun, erlich. Krich ich Weihnachten eine Kammera für mich?
Dein Ulli (9 Jahre)

306

Lieber Papa,
neulich hast du mutti gesagt, das ich Mit dir nich sofiel kuschel wie mit ihr. Das ist aber nur so weil die Mutti vil beser rasiert is wie du.

Dein Werner (8 Jahre)

307

Liebe Mama,
seih mir nur nich bös, das ich in die Hose geschiessen habe.
Ich hätte ja aufpassen kennen aber dan hätte mein Mannschaft verlirn müsen. Das hab ich die Jungs von der Burgbärggase nich gewollt. Du kannst mir die Stienker von Taschngäld weg-nämnn.

Dein Spatz (Max, 8 Jahre)

308

Geburtstagsglückwunsch



an Mamis Geburtstag

309

Liebe Mutti,
ich mechte dich unpedinkt heiratn. Papi weiss schohn. Schön Muttertach.

dein Felix (7 Jahre)

(Leb) Liebe Mami!

Bitte mache mir für Siggi einen Mantel und wenn es noch reicht einen Schall und ein Mütze aus dem Pelz. Den ich will Siggi und den Pelz gleichzeitig haben den ich habe Siggi sehr gerne aber auch den Pelz will ich behalten und Damit Schlafen auch mit Siggi Schlafe ich gerne.

Bitte, bitte, bitte bitte ...

Du braust ja nur 4 locher für die Arme machen und in der Mitte einen knopf auch für Schall und Mütze fält dir bestimt was ein.

Silke (8 Jahre)

Liebe Renate ich liebe dich. Auch dan wenn ich traurig bin. Zum ballspil wenn mene manschätenknopfe weck sind und du schinfst. Aber du glaubst es kaum ich habe dich ser gerne. und wenn du dich freust über mich dan habe ich dich besonders gerne. liebe Mami sei mir nicht böse. Es ist zwar schlim aber sei mir biete nicht böse.

dein Michi. (Michael, 7 Jahre)

Im Kampf um die Sprachkultur

Ein reichgewordener Berliner möchte, daß sich sein Sohn das Berlinern abgewöhnt, und nimmt dazu einen Privatlehrer. Nach einigen Wochen erkundigt sich der Vater nach seinem Sohn und dessen Fortschritten im Hochdeutschunterricht. Der Lehrer antwortet darauf: "Janz jroß, det kann ich Ihnen flüstern. Auf den können Se stolz sinn, der Junge is dufte."

(H. Görz)

Dornröschen

Das muß ein ziemlich nobler Schuppen gewesen sein, wo die die Taufe gefestet haben. Mit dem Kind das hatte am Anfang nicht so richtig geklappt. Vielleicht war die Dame schon zu alt oder mit den Hormonen hat was nicht gestimmt. Jedenfalls war jetzt alles unheimlich happy und ließ so richtig die Sau

raus. Unheimlich viele People waren eingeladen, aber eine von den Tanten hatte se wieder ausgeladen, weil sie kein Geschirr mehr für die hatten. Und wie das mit der Verwandtschaft so ist, die alte Schachtel war wohl unheimlich sauer, hat nen ziemlichen Terror gemacht und rumgekeift: das Kind sollte sich, wenns 15 ist, an sonem spitzen Ding stechen und tot umfallen. Dann war ihr das wohl doch ein bißchen zu dicke und sie hat gesagt, nicht tot sondern nur 100 Jahre pennen sollte se.

Und wie das Baby 15 war und so ne richtig heiße Biene, da latscht sie so durch den Nobelschuppen durch, ackern brauchte sie ja nicht, weil die Alten so viel Kies an den Füßen hatten. Da kommt sie an eine Tür, die immer verrammelt war. Dahinter saß ne Alte, wahrscheinlich die von eben, und machte mit sonem Spinnrad rum. Irgendwie muß sie dann an ne Nadel gegriffelt haben, jedenfalls kippte sie aus den Latschen und pennete voll ein. Und der ganze übrige Laden machte auch die Poofe. Um den Schuppen rum machte dann ein Mords Grünzeug dicht. Also unser Nachbar hätte da ja einen unheimlichen Zoff wegen gemacht. Aber so reichen Peoplen, denen kann man ja nix wollen. Es kamen dann ziemlich viele starke Typen angehezt, die scharf auf den Zahn waren und ihn abschleppen wollten. Die kamen nicht rein und machten die Mücke. Schließlich kam ein unheimlich heißer Macker, der ein Sau-Glück hatte, weil nämlich gerade die 100 Jahre gelaufen waren. Der kam durch das Grünzeug wie nix, geht zur Couch, wo sich der Teeny flezt, knutscht sie ordentlich, die wacht auf und der ganze übrige Laden auch.

(*Parodie von U. Claus, R. Kutschera*)

314

Ein Zettel für die Eltern:
Ich bin auf der Straße

Hochachtungsvoll
Hermann

315

Высокий звон (Валентину Сидорову)

В худой котомк поклав
ржаное хлебо,
Я ухожу туда, где птичья
звук.

И вижу над собою
Косматый облак и
Я дома здесь.
Снимаю кепк, одетый
Веселый птичк,
Высвистывает
Зеленый травк ложится
И сам к бумаге тянется
И я шепчу
“Велик могучий
синий небо,
высокий крон.
Я здесь пришел
не в гости.
набекрень.
помахивая хвостик,
мой стихотворень.
под ногами,
рука.
дрожащие губами:
русский языка!”

(Пародия А. Иванова)

316

“Sie tun entschieden zuviel für die Firma”, erklärte der Direktor seiner Sekretärin. “Wirklich?” freut sich die Dame. “Aber ja! Das Wort Fabrik schreibt man nicht mit ie.”

Informationsgehalt und -wert des Wortes

A. ERSTRANGIGKEIT DER LAUTUNG

317

Онэ-донэ-рэс
Квантэр-фантэр-жес
Онэ-донэ-раба
Квантэр-фантэр-жаба

(Детская считалка)

318

Бобэоби пелись губы,
Вээоми пелись взоры,
Пиээо пелись брови,
Лиээй пелся облик,
Гзи-гзи-гзэо пелась цепь.
Так на холсте каких-то соответствий
Вне протяжения жило Лицо.

(В. Хлебников)

319

“Скрымтымным” – это пляшут омичи?
скрип темниц? или крик о помощи?
или у Судьбы есть псевдоним,
темная ухмылочка – скрымтымным?

(А. Вознесенский)

320

Бармаглот

Варкалось. Хливкие шорьки
Пырялись по наве,
И хрюкотали зеляки,
Как мюмзики в мове.
О бойся Бармаглота, сын!
Он так свирлеп и дик,
А в глуще рычит исполин –

Злопастный Брандашмыг!
Но взял он меч, и взял он щит,
Высоких полон дум.
В глущобу путь его лежит
Под дерево Тумтум.
Он встал под дерево и ждёт,
И вдруг граахнул гром –

Летит ужасный Бармаглот
И пылкает огнём!
Раз-два, раз-два! Горит трава!
Взы-взы – стрижает меч,
Ува! Ува! И голова

Барабардаст с плеч!
О светозарный мальчик мой!
Ты победил в бою!
О храброславленный герой,
Хвалу тебе пою!

(*L. Кэрролл в переводе Л. Орловской*)

321

Aus der konkreten Poesie

PRO	und	CONTRA
PROth ese		CONTRAh ent
PROpan		CONTRAb ass
PROst		CONTRAst

(*E. Bücken*)

322

Z. B. Wörter

zumbei	terns
spiel	pielen
kön	wirspie
nenwi	lenwör
rm	terspie
it denwör	le

(*J. Völker-Marter*)

323

Das große Lalula

Kroklowafzi? Semememi!
Seiokronto – prafriplot:
Bifzi, bafzi, hulalemi
quasti basti bo...
Lalu, lalu, lalu, lalu, la!
Hontraruri miromente
Zasku zes rü rü?
Ent epentem leiolente
Klekwapufzi lü?
Lalu, lalu, lalu, lalu la.

(*Ch. Morgenstern*)

Июльская ночь

Алый Бархат Вечереет,
Горделиво Дремлют Ели,
Жаждет Зелень – И Июль
Колыбельной Лаской Млеет...
Нежно Отзвуки Пропели...
Разостлся Синий Тюль.
Улетели Феи Холить
Царство Черы Шаловливой,
Щебет Едких¹ Эпиграмм...
начинаетъ сны неволить,
мУро льёт нетерпеливый –
Юга Ясный Фимиам.

(В. Брюсов)

О русской речи

Тевная певуница
Милой мы радуны!
Звонесьте, загорисьте
Светолады труны!
Вяркоты журчалово,
Вьюница лачевна,
Хрустливо, печалово,
Тевная слопевна!

(Ю. Тувиш)

Eine Erzählung mit 41 Spiegelwörtern

Richard und Anna waren schon vor der Ehe oft uneins gewesen. Ihr Vater, früher Meister von der Elle, später Rentner und jetzt tot, arbeitete einst in einem Regallager und fand in einem Lagerregal eine Egge, die ihm zum Wahrzeichen seiner späteren Liebhaberei wurde. Er sagte oft: "Ehe ich egge oder esse, tut mir ein Gläschen gut." Seine Tochter erfuhr durch einen Verwandten, der ein Bücherwurm, ein wahrer Leseesel war, von einer bösen Tat Richards. "Aha", rief sie,

¹ Слово едких писалось по правилам старой орфографии через букву ять.

“das also ist deine Treue! Jetzt werde ich dich nekken!” Und begann zu flirten! Das tat Richard verdrießen. “Oho, Madam!” schrie er wütend und schlug sie. Darauf entschloß sie sich zur Flucht, wobei ihr eine Verwandte half. Sie konnte ihren stets netten Neffen nun Retter nennen. Von Venedig aus, wo sie zur Zeit der Ebbe ankam, floh sie weiter auf einem Reittier, die auch dort nicht rar sind. Der Verfolgung, die jetzt immer reger wurde, konnte sie aber trotz Anwendung einer neuen Trabart nicht mehr entgehen. Als schlimmes Zeichen nahm sie einen Kukkuk, der ihren Weg kreuzte. Dieser führte sie, vorbei an einer verfallenen Esse, in deren Ekke ein alter Uhu hauste, durch eine verlassene Gegend in die Nähe eines Sees. Hier sank sie an einem Reliefpfeiler neben ihrem Renner erschöpft nieder, und Tränen netzten ihre Wangen.

(H. Reimann)

327

Слово о эль

Когда судов широкий вес
Был пролит на груди,
Мы говорили: видишь, лямка
На шее бурлака.
Когда камней бесился бег,
Листом в долину упадая,
Мы говорили — то лавина.
Когда плеск волн удар в моржа,
Мы говорили — это ласты.
Когда зимой снега хранили
Шаги ночные зверолова,
Мы говорили — это лыжи.
Когда волна лелеет челн
И носит ношу человека,
Мы говорили — это лодка.
Когда широкое копыто
В болотной топи держит лося,
Мы говорили — это лапа.
И про широкие рога
Мы говорили — лось и лань.
Через осипший пароход
Я увидал кривую лопасть:
Она толкала тяжесть вод,
И луч воды забыл, где пропасть.
Когда доска на груди воина
Ловила копья и стрелу,

Мы говорили – это латы.
Когда цветов широкий лист
Облавой ловит лёт луча,
Мы говорим – протяжный лист.
Когда умножены листы,
Мы говорили – это лес.
Когда у ласточек протяжное перо
Блеснет, как лужа ливня синего,
И птица льется лужей ноши,
И лег на лист летуны вес,
Мы говорим – она летает,
Блистая глазом самозванки.
Когда лежу я на лежанке,
На ложе лога на лугу,
Я сам из тела сделал лодку,
И лень на тело упадает.
Ленивец, лодырь или лодка, кто я?
И здесь и там пролита лень.
Когда в ладонь сливались пальцы,
Когда не движет легот листвы,
Мы говорили – слабый ветер.
Когда вода – широкий камень,
Широкий пол из снега,
Мы говорили – это лед.
Лед – белый лист воды.
Кто не лежит во время бега
Звериным телом, но стоит,
Ему называнье дали – люд.
Мы воду черпаем из ложки.
Он одинок, он выскочка зверей,
Его хребет стоит как тополь,
А не лежит хребтом зверей,
Прямостоячее двуногое,
Тебя назвали через люд.
Где лужей пролились пальцы,
Мы говорили – то ладонь.
Когда мы легки, мы летим.
Когда с людьми мы, люди, легки, –
Любим. Любимые – любимы.
Эль – это легкие Лели.
Точек возвышенный ливень,
Эль – это луч весовой,
Воткнутый в площадь ладьи.
Нить ливня и лужа.
Эль – путь точки с высоты,
Остановленный широкой

лоскостью.
В любви сокрыт приказ
Любить людей,
И люди те, кого любить должны мы.
Матери ливнем любимец –
Лужа дитя.
Если шириною площади остановлена
точка – это Эль.
Сила движения, уменьшенная
Площадью приложения, – это Эль.
Таков силовой прибор,
Скрытый за Эль.

(B. Хлебников)

328

Die treue Trine u. a.

Trau, treue Trine, trüglich trüben Träumen nicht,
treib trotzig triumphierend weg das Traumgesicht,
trockne die Tränen tragischen Trübsals tröpfelnd auf,
trink trauten Traubentrankes Trostestropfen drauf.

(A. von Marquardt)

329

Bier bleibt Bier

Bauchige bürgerliche bayrische Bier-Brauer brauen beständig bestens bekanntes bayrisches Bier, besonders beliebtes billiges Bedürfnis brüderlichen Beisammenseins bierfreundlicher Bajuwaren. Bloß böswillige Banausen behaupten bekanntlich, berauschendes Bier beherrsche Bayern, bereits begreiflicherweise bodenlose Besäufnisse, begründete Bier-Bäuche, beraube barmherzige Brüder bitter benötigter Brotnahrung, bringe böses Blut. Besagte Beleidigung bestreiten biedere Besserwisser. Belebendes Bier bereitet berauschende, beglückende, bacchantische Belustigung, bewerkstelligt breites Bedürfnis bierfreudiger Bevölkerung, beschafft Bier-Brauern bleibende Beschäftigung bis bedauernswerter baldiger Beerdigung. Bevor brauchbare Beweise bekannte beleidigende Behauptungen bestätigen, bleibt bayrische Bevölkerung bravourös beim beseligenden Becher besten bayrischen Bieres.

(B. Bleibtreu)

Windwehe (Von einem W—Gestöber)

Wäre wirklich, was man wünschte,
würd' es wohl oft wenig wert sein;
wieder, weil zu wenig wirklich,
will es wenig Wert gewinnen,
während Wünsche wachsend wuchern:
welch ein Wahn- und Wehe-Wechsel!
Wünsche, Wünsche, werdet wenig!
Wünsche, Wünsche, werdet wirklich!
Wirkliches, werd' wirklich wertvoll,
werde wirklich, wie der Wunsch will!
Wehe, werde wenig, winzig!
Wehe, wüstes, werd' erwürget,
wehe weiter, wie der Wind weht!

(K. Schimper)

331

Похищение Психеи (Вариации на тему буквы "П")

Пасмурная погода. Понедельник. Писатель-полуклассик Пит Пустозубов пылко переживает получение повести “Последний полдень”. Произведение Пустозубова показалось примитивным, переиздать повременили. Пегас, привозивший почту, поскреб подковой порог, пообещал прибыть попозже, поскакал пощипать пырей. Пустозубов помрачнел:

– Подумаешь, почтальон! Похрапел, покрутился, попридуривался... Пакет порвал! Приступку пацарапал!

Производство прозы по-прежнему простаивало. Пит повздыхал, повздыхал, потом прошелся пером по пустой полоске папируса. Писалось плохо. Поохал, попричитал...

По переулку прошествовалла пара писателей.

– Плесень! – плюнул Пит. – Презренные пижоны! Подумаете, прогуливаются! Поди, подглядывают...

Погрозил пальцем. Поскреб пузо.

Похолодало. По печке прополз прусак. Пустозубов прямо посерел:

– Проклятое племя! Погодите, попрыгаете!

Пит пошарил по полке пятерней, пытаясь подцепить пачку пиретрума. Порошок пропал. Пальцы погладили пухлую папку: предыдущая повесть покрывалась пылью. Под пальцами Пита пыль просела, потом полетела по полу. Пустозубу

бов поперхнулся. остынило прокашливаясь, повздыхал, погрустил. “Поостыть придется, — подумал Пит, — покой поважнее...” Прошелся, поскрипывая половицами. Передернул плечами: “Постель пустая, противная, прямо плачь!” Пошаливала подагра. Пит прилег. Постепенно полегчало. Подремывая, Пит постоянно прислушивался. По переулку процокали подковы — Пегас провозил Психею.

— Порядок! — подпрыгнул Пустозубов. — Порядок, печки-пончики! Приехали! Проходите, пожалуйста!

Пегас повременил, потом повернулся по параболе. Прямо против пельменной проживал поэт-песенник Прон Попойщиков. Пегас поскреб правой передней подковой порог песенника. Психея просияла.

“Прону — Психею? — пошатнулся Пустозубов. — Пошто пошляку подобные почести?”

Психея, посмеиваясь, послала Питу поцелуй:

— Пока, Питирим Питиримыч! Пишите письма!

Пустозубов побледнел.

— Провокация! — сплюхнулся, пополз по полу. Приполз. Постель пустая, противная. Подушку подменили присланной повестью. Пакостно!

— Подождите, — пробормотал Пит, — подождите, поплачете...

Потерев поясницу, Пустозубов пошел писать пятьсот пятнадцатое подметное письмо.

(И. Кравченко, Литературная газета, 21. 08. 85)

332

Волгобалт (Вариации на тему буквы "К")

Коря,
коптел киноэкран,
Каюта каверзно качала,
Когда, как коршун,
капитан
Кормой крошил
ковер канала,
Когда кипела красотой,
Которая краеугольна,
Колонной Китежа
крутой,
Калязинская
колокольня!

Кричи кикиморой,
кидай
Копье, кончай –
капитулируй,
Когда кругом
красивый край —
Кижи,
Карелия,
Кириллов ...

(B. Краско, Литературная газета, 21.08.85)

B. ZWEITRANGIGKEIT DES EIGENTLICHEN AUSSAGESINNS (KONTAKTBEDINGTE GESPRÄCHSPARTNERFREUNDLICHE BELANGLOSIGKEITEN)

333

Das Mustergespräch der Herbstsaison

Der Überlieferung zufolge gilt es als unhöflich, wenn sich Friseure nicht mit den Leuten unterhalten, die sie frisieren. Es muß gesprochen werden, und es muß unverbindlich gesprochen werden, egal, was.

“Ich sage immer, lieber ‘n paar Grad Kälte, aber nicht diese Nässe. Sehn Sie mal, etwas Frost schadet der Gesundheit nichts, denn man kann sich ja warm anziehen. Aber diese eklige Feuchtigkeit ist gemein.”

“Morgens legt sich einem der Nebel direkt auf die Brust. Meinetwegen könnte es ruhig etwas kälter sein, und die Straßen sind auch nie richtig trocken.”

“Das ist auch nichts für die Obstbäume, da verfault ja alles.”

“Morgens, wenn ich losgehe, ist immer so ein Nebel.”

“Den kenne ich, der legt sich einem direkt auf die Brust. Wenn es doch frieren wollte! Lieber etwas Kälte, die halte ich schon aus. So wie dieses Jahr war das Wetter noch nie.”

“Das fing schon im Sommer an. Die Trockenheit war ja furchtbar, das konnte doch gar nicht ohne Folgen abgehen.”

“Denken Sie bloß mal an die Obstbäume. Jetzt, da das Obst die Nässe brauchen könnte, ist keins mehr dran. Das sind so die Witze der Natur. Wenn es friert, kann man nicht mehr mit Gummisohlen gehen, weil alles glatt ist. Ledersohlen laufen sich schneller ab als Gummisohlen, und sie sind ja auch teurer.”

“Sie haben schon recht. Der Frost hat auch seine Schattenseiten. Ich denke mir manchmal: lieber ein bißchen feucht, aber dafür nicht so kalt. Nichts ist nämlich so gemein wie Glatteis.”

“Da haben Sie auch wieder recht. Vor allem wenn man an die Gummisohlen denkt. Andererseits hätte es im Sommer mehr regnen müssen. Aber der Mensch denkt, und ... na, ich ja nicht, wie Sie darüber denken ... aber so sieht's doch aus, nicht wahr! Da fliegen sie zum Mond und sonstwohin, aber unserer Hände Arbeit ist durch keine Maschine zu ersetzen. Verzeihen Sie einen Moment, bitte. Fritz, gib mir mal die Haarschneidemaschine rüber. Danke. Ja, was ich gerade sagen wollte, mein Herr, habe ich nicht recht mit den Obstbäumen? Wenn das so weitergeht ...”

“Sehen Sie mal draußen den Nebel!”

“Der legt sich einem direkt auf die Brust. Man weiß nicht, soll man sich die Schuhe mit Gummi besohlen lassen oder mit Leder.”

“Ich sage immer, Leder ist feiner, aber Gummi ist billiger.”

“Sehr richtig, sehr richtig! Gestern habe ich noch 'n Apfel zum Frühstück mitgehabt. Das schmeckt, wo man so selten... Die Dürre hat ja die ganze Obsternte ruiniert. Mein Schwager hat auch einen Garten, der sagt immer ...”

“Lieber ein paar Grad Kälte als diese Nässe.”

“Ach, Sie kennen wohl meinen Schwager? Kopfwaschen gefällig?”

“Nee, danke. Bei dem Wetter holt man sich leicht was weg, wenn man mit dem nassen Kopf auf die Straße geht.”

Schade, daß er sich nicht den Kopf waschen läßt; ich hatte mich schon darauf gefreut, daß wenigstens einer von den beiden fünf Minuten den Mund halten müßte.

(*L. Kusche*)

Plätteisen-Paule

Einen schönen guten Tag, Sie kommen wegen Ihren Mantel, jawoll, alles zur Anprobe fertig, so bitte, guten Tag, so, legen Sie ab, jawoll, da ist er schon, alles soweit fertig, immer pünktlich, nicht wahr. Das werden wir gleich haben. Wenn Sie mal sehen wollen, hier die Naht, jawoll, und hier hinten, das ist der Rücken, sehr nett, wie geht's denn sonst? Wissen Sie, ich sage auch immer, das ist doch kein richtiger Winter, nicht wahr. Sehen Sie mal im Spiegel, gefällt's Ihnen? Die Länge ist

nett, können Sie getrost tragen, Moment, so, das werden wir gleich haben. Ach das hier – das wird dann noch weggebügelt, das wird sehr nett, nicht wahr. Gestern war Herr Andrösel hier wegen seinen Anzug, wenn ich Ihnen mal zeigen darf, eine sehr nette Ware, flott, nicht wahr, gewiß, etwas kariert, aber er ist ja 'ne lustige Person und kann so was getrost tragen, sage ich immer. So was sollten Sie auch mal... na, wie Sie meinen, dann eben nicht. Wie bitte, der linke Ärmel ist kürzer? So was kommt vor, und ich sage immer: jeder Mensch ist schließlich verschieden, habe ich nicht recht, nicht wahr, na also, so, das werden wir gleich haben. Die Fassong ist sehr nett, da können Sie auch ins Theater mit gehen, oder auch mal zur Beerdigung oder einer anderen Familienfestlichkeit, nicht wahr. Nun müssen Sie sich natürlich noch den Kragen dazu denken und den Hut. Mit Hut sieht immer netter aus, können Sie mir glauben. Ich gehe immer mit Hut, obwohl wir jetzt ... ich möchte mal so sagen: also früher sind wir öfter ins Theater... aber seit wir den Fernseh haben, nicht mehr so oft. Haben Sie auch Fernseh? Wir mußten eine Weile warten. Gewiß, was verdient man schon, aber ein Fernseh, sage ich immer, nicht wahr, muß schon da sein, und das große Bild ist ja wirklich sehr nett. Ich möchte mal so sagen: mein Bruder im Westen ist auch Schneider, aber der hat keinen Fernseh, also Sie verstehn, nicht wahr, was ich damit sagen will. Kneift Ihnen das hier? Ich hab meinen Laden und meinen Gesellen, und wenn Sie lieber schwarze Knöpfe möchten, besorge ich Ihnen natürlich welche, nicht wahr, die grauen sind auch nett. Wir mußten eine Weile auf den Fernseh warten, aber jetzt möchte man immerzu davor-sitzen. Meine Frau und ich, wir gucken uns alles an, vor allem nette Unterhaltung, können Sie sich mal 'n bißchen umdrehen? Es wird einem hier ja viel geboten, Sport, Operette, Musik, Eislau, Lustspiele, das Garn ist sehr anständig, alles was recht ist, Kultur, Unterwasserfilme, also in der Beziehung kann man sich doch nicht beklagen. Neulich war Frollein Masche hier, die kennen Sie doch auch, sie fragt, ob sie den Pullover ausziehen soll zur Anprobe, ich sage, nein, sage ich, behalten Sie mal an, sonst kann ich nicht ruhig weiterarbeiten, hahaha, ja, Scherz muß sein, nicht wahr, nichts für ungut, so, das werden wir gleich haben. Der Kwitz im Fernseh ist manchmal etwas lang-weilig, wir trinken dann immer 'ne Flasche Wein, meine Frau und ich, und dann schlafen wir ein, herrlich. Unser Sohn studiert, der ist so begabt fürs Zeichnen, und warum soll er auch nicht, habe ich Ihnen gestochen, entschuldigen Sie, bitte, jetzt sind wir aber auch fertig. Nächste Woche können Sie den Mantel abholen. Mein Junge wird mal Gebrauchsgraphiker, das hat Zukunft, sage ich immer. Wenn Sie was anzählen wollen,

bitte, aber von mir aus ist das nicht nötig. Scheck? Können Sie mir getrost geben, gewiß doch, ich möchte mal so sagen: ich bringe ja doch immer etwas Geld auf die Bank, nicht wahr. In Ordnung, auf Wiedersehen, jawoll, in Ordnung, auf Wiedersehen.

(L. Kusche)

335

Der Dubbas als Lebenshilfe

Wer oder was ist ein Dubbas?

Es handelt sich um einen Begriff, der alles bedeuten kann, aber auch nichts. Man wird dieses Wort in keinem Lexikon oder Fremdwörterbuch finden können; daher gibt es auch keine verbindliche und von der Duden-Redaktion genehmigte Schreibweise.

Der Dubbas ist, falls ich mich nicht irre, eine persönliche Erfindung meiner seligen Tante Paula. Soeben habe ich mich einer sprachlichen Nachlässigkeit schuldig gemacht: ob meine Tante Paula selig ist, kann ich nicht mit Sicherheit behaupten, jedenfalls ist sie nachweislich tot. Falls man unter Seligkeit einen Zustand der Ausgeglichenheit und Zufriedenheit (vor dem Tode, meine ich) verstehen sollte, so war meine Tante Paula selig, solange ihr der Dubbas als Lebenshilfe zur Seite stand, als Patentlösung für mancherlei Probleme, wie der Alltag sie uns aufgibt.

Tante Paulas Verhältnis zum Dubbas war – rein äußerlich betrachtet – dem Verhältnis eines Akzidenzsetzers zur sogenannten Blockade vergleichbar. Das Wort "Blockade" ist hier nicht im militärischen, politischen oder wirtschaftlichen Sinn zu begreifen, sondern als Fachausdruck der Buchdrucker. Angenommen, dieses Buch würde mit der Hand gesetzt, und der geschätzte Kollege hätte, aus welchen Gründen immer, für den Terminus Dubbas die notwendigen Typen nicht zur Hand, so würde er bis zur Beschaffung der Buchstaben den entsprechenden Raum in der Zeile schwarz blockieren; das sähe dann etwa so aus: +++++.

Wenn der Tante Paula das zutreffende Wort für einen Gegenstand, einen Vorgang, einen Menschen oder sonstwas nicht einfiel, so erfand sie nicht etwa – wie Erwin Strittmatter dies zu tun pflegt – rasch ein neues Wort, sondern benutzte quasi automatisch die geheimnisvolle Ersatzbezeichnung Dubbas.

Ich möchte dafür einige konkrete Beispiele geben.

Tante Paula war so freundlich, meine Hemden zu waschen und in der Badewanne zu spülen; doch die Wanne hielt das Wasser nicht, es sickerte langsam, aber stetig durch den un-

dichten Ablauf-Verschluß ab. Tante Paula: "Mein lieber Junge, laß dir mal vom Klempner einen neuen Dubbas geben."

"Was, bitte?"

"Na, Mensch, so ein Ding mit so einem Gummirand, damit das Wasser nicht abläuft, während noch jemand in der Wanne sitzt und baden will. Einen Dubbas also."

Eines Tages erklärte sie mir, meine Schuhe wären schon so schief gelatscht, und ich müßte mir vom Schuhmachermeister neue Dubasse aufkleben lassen.

Selbst ein Aufruf des Bezirksbürgermeisters war für Tante Paula ein Dubbas, und sie fand auch, daß Dr. Karl Heinz Gerstner unlängst zu Fragen der Versorgung im Fernsehfunk wieder einen sehr interessanten Dubbas gehalten habe.

"Falls ich mal sterben sollte", erklärte mir Tante Paula kurz vor ihrem Ableben, "so wünsche ich mir nur einen ganz einfachen Dubbas auf dem Grab, ohne so einen Dubbas mit großen Flügeln darauf und so weiter."

Wir haben der Tante den Gefallen getan und sie in einem Dubbas bestattet, der einen schlichten Eindruck macht und nicht mit einem Dubbas mit großen Flügeln verziert ist. Man tut schließlich, was man kann.

Was mich betrifft, so muß ich heute noch meine Schuhe zum Dienstleistungskombinat bringen, weil unbedingt neue Dubasse angebracht werden müssen; ferner plane ich die Anschaffung eines neuen Dubbas für meinen Plattenspieler (er raucht jetzt merklich, weil der alte Dubbas nicht mehr ganz neu ist), und außerdem will ich der Kommunalen Wohnungsverwaltung wegen unseres brüchigen Balkons noch einen scharfen Dubbas hinschleudern.

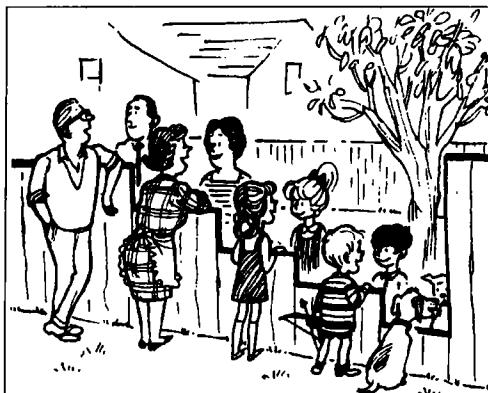
Man sieht also, daß von Tante Paula einiges zu lernen war. Einen Gedanken, den man nicht hatte und den zu produzieren man zu faul war, konnte man mühelos durch eine Phrase ersetzen. Das ist eine heute noch beliebte Praxis vieler Zeitgenossen.

Oft ärgern wir uns über die Phrasendrescher. Wer aber liefert ihnen das strapazierfähige Material? Wo sind die Phrasenmäher? Und endlich muß gefragt werden nach denjenigen, welche die Phrasen gesät haben.

Bis dahin wollen wir uns mit dem Dubbas als Lebenshilfe begnügen. In diesem Zusammenhang möchte ich darum bitten, der Tante Paula freundlich zu gedenken. Man könnte sagen: Gott habe sie selig, aber ich bin nicht sicher, ob es für sie einen Gott gegeben hat. Einigen wir uns also auf die Formulierung: Der Dubbas habe sie selig.

(L. Kusche)

Das Wort im kommunikativen Aspekt



Lange Gespräche machen kurze Tage

336

Sprichwörter

Denke zweimal, eh du einmal sprichst.

Viel sprechen, macht Kopfzerbrechen.

Wenn der Müller nicht vom Mehl spricht, spricht er von Säcken.

Wer sprechen kann, ist überall zu Hause.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Klug reden ist schwer, klug schweigen noch mehr.

Schweigen ist schwer zu verbessern.

Kurze Rede, gute Rede.

An der Rede erkennt man den Mann.

Nicht jede Rede verdient eine Antwort.

Geredet ist geredet, man kann's mit keinem Schwamm mehr abwischen.

Wie einer redet, so ist er.

Hintennach ist leicht reden.

Was einem schmerzt, davon redet man gern.

Wer nicht schweigt, kann nicht reden.

WORTKARGHEIT UND REDSELIGKEIT

337

Reden verlängert das Leben. Warum Frauen im Durchschnitt vier Jahre länger leben, haben Wissenschaftler entdeckt: Anders als viele Männer reden sich Frauen ihren Ärger, ihre Probleme ohne Hemmungen von der Seele. Männer dagegen verbergen ihre Gefühle. Das macht sie krank.

338

Wer spricht mehr?

Entgegen der weitverbreiteten Meinung sprechen Frauen keineswegs mehr als Männer. Das beweist eine Untersuchung, die von amerikanischen Wissenschaftlern durchgeführt worden ist. Diese Untersuchung brachte auch noch andere interessante Fakten. Zum Beispiel zeigte es sich, daß jeder Mensch täglich durchschnittlich eine Stunde spricht, mit anderen Worten – im Rahmen der mittleren Lebenserwartung sammelt sich ein Worterguß mit einer Dauer von 2 ½ Jahren an. Würde man das aufschreiben, dann entstünde ein vom Umfang her unwahrscheinlicher Monolog: 1000 Bände mit je 400 Seiten.

(*Berliner Zeitung*)

339

Nur wenig gesprächig

Amerikanische Psychologen befaßten sich mit Problemen, die zur Entzweiung von Ehepaaren führen können. Zahlreiche inzwischen geschiedene Paare wurden befragt. So kamen die Psychologen zu dem Schluß, daß das Geheimnis weitgehend ungetrübten Familienglücks mit den Worten eines alten Sprichwortes zu fassen sei: Schweigen ist Gold. Den Untersuchungen zufolge sind Paare, die schon lange miteinander verheiratet sind, nur (noch?) wenig gesprächig. Diese Eheleute unterhalten sich täglich höchstens 30 Minuten lang.

(*Berliner Zeitung*)

340

Die "Miserables" waren erschienen. Victor Hugo wollte wissen, ob der Roman Erfolg habe und schrieb an den Verleger: "?" Das Buch ging blendend, und der Verleger antwortete: "!"

Der Dialog

Er: "Kannst du nur fünf Minuten schweigen?"

Sie: "Schweige ich denn nicht? Schon ganze zehn Minuten schweige ich. Die ganze Zeit schikanierst du mich. Sogar jetzt, wenn ich schweige, tust du so, als bemerktest du es nicht, und gleichzeitig stellst du mir dumme Fragen, beispielsweise, ob ich fünf Minuten schweigen kann."

Ich liebe und verstehe lakonische Menschen, und ich arbeite an mir selbst in dieser Richtung. Aber es ist nicht möglich, ein Ideal zu erreichen, wenn die Umgebung einem pausenlos Fragen stellt. Ein gebildeter Mensch muß eine höfliche Frage beantworten, sonst hält man ihn für taktlos, ungebildet.

An schmückenden Beiworten fehlt es zum Glück unserer Sprache nicht. Doch ich bin bereit, nachzugeben. Merke dir, ich bin bereit zu schweigen, sogar auf die unhöfliche Form einer Frage oder Bitte.

Frage oder Bitte? Das ist die Frage! Wenn es eine Frage ist, so muß ich sie beantworten, ist es eine Bitte, muß ich auch darauf reagieren.

Es scheint mir, als ein rationaler Mensch habe ich die Frage und Bitte gleichzeitig beantwortet.

Nun, sage mir jetzt, lege die Hand aufs Herz – wer schweigt von uns beiden und wer redet?"

(V. Dombrowskaja, *Berliner Zeitung*, 23.02.80)

Widerspruch

Madame de Sévigné schloß ihren fünf Seiten langen Brief mit folgenden Worten: "Ich bitte Sie, die Länge meines Schreibens zu entschuldigen. Hätte ich mehr Zeit zur Verfügung gehabt, hätte ich mich kürzer gefaßt."

Erkundigung nach dem Weg

a) Nach der Darmstädter Straße wollen Sie? Ach, du lieber Gott, da kommen Sie ja gar nicht durch. Sehen Sie doch, überall wird da gebaut. Also, ich sage Ihnen, da kommen Sie überhaupt nicht durch. Nach der Darmstädter Straße, das ist ein Umweg, sag ich Ihnen, da gehen Sie gut eine halbe Stunde zu

Fuß. Sie müssen nämlich in die Lindenallee. Aber da können Sie noch gar nicht richtig fahren, die ist noch nicht aufgepflastert wegen der U-Bahn. Also, passen Sie auf: Sie fahren jetzt links rum, und dann kommen Sie am neuen Block vorbei, und da, da kommen Sie auf die Kreuzung, da fährt die Straßenbahn, der müssen Sie hinterher fahren. Also ich sag Ihnen, ich gehe einfach quer durch die Gärten durch, das ist viel einfacher und bequemer. Aber ein Dreck ist da, ein Dreck. Da können Sie mit Ihrem Wagen nicht durch. Nein, nein, fahren Sie mal ruhig die Lindenallee lang, da kommen Sie an einer Fabrik vorbei von Meier & Co., und dann sind Sie schon in der Lärchenstraße. Also in der Lärchenstraße, gell, und da sind Sie auch schon in der Darmstädter Straße.

b) Fahren Sie runter bis zur Ampel, dann rechts abbiegen und immer den Straßenbahnschienen nach, bis Sie nach circa einem Kilometer eine Tankstelle sehen, nach der Tankstelle rechts abbiegen – und Sie sind auf der Darmstädter Straße.

(M. Lucas)

344

Klatsch

Kollegin Nase: "Hast du schon davon gehört, Carla..."

Kollegin Rüssel: "Meinst du die Sache mit der, na, du weißt schon, die in der Buchhaltung..."

Kollegin Nase: "Was, aus der Buchhaltung ist die? Also der Name liegt mir auf der Zunge von dieser Rothaarigen. Sie trägt doch immer solche engen Röcke, nicht?"

Kollegin Rüssel: "Genau, die mein' ich, die mit den rötlichblonden Haaren. Und die soll wirklich mit dem, na, wie heißt er bloß, diesem großen Stattlichen mit dem silbergrauen Haar..."

Kollegin Nase: "Richtig, der isses. Und denk dir bloß, die machen gar kein Geheimnis daraus. Neulich abends hat sie einer, ich glaube, aus dem Archiv war es einer, also der hat sie zusammen in der Nachtbar gesehen, in dieser, da in Mitte, an einer Ecke, ich komm' jetzt nicht darauf."

Kollegin Rüssel: "Kenn' ich, wo ab elf Uhr – oder isses ab Mitternacht? –, wo dann diese schummrige Beleuchtung eingeschaltet wird. Und da sollen sie...?"

Kollegin Nase: "Genau. Und dieser dicke, gemütliche Kollege mit der Glatze, der immer von seinen Enkeln erzählt, der hat sie auch – ich weiß im Moment nur nicht, wo..."

Kollegin Rüssel: "Was, der auch? Da siehste mal, wie schnell sich solche Dinge rumsprechen."

Kollegin Nase: "Das ist ja meine Rede. Im Betrieb – so was fällt doch viel zu sehr auf. Wenn das mal der Mann von dieser Rotblonden ..."

Kollegin Rüssel: "Ihr Mann? Ich hab gehört, sie soll geschieden sein."

Kollegin Nase: "Sie – geschieden? Das ging aber schnell. Dabei hat mir die Kleine, Mollige, die nachmittags immer in der Kantine sitzt und die Eisbecher löffelt, Gerda oder Clara oder Sibylle heißt sie ..."

Kollegin Rüssel: "Die in diesen weiten Kleidern rumläuft? Gisela oder Katrin, ja ja, ich weiß schon."

Kollegin Nase: "Also, die sagte mir, dieser Stattliche, also der mit der Rotblonden, soll ein alter Junggeselle sein."

Kollegin Rüssel: "Dann sind sie beide nicht verheiratet?"

Längere Pause. Schließlich Kollegin Nase: "Das ist ja ein Ding. Und warum verhalten sie sich so auffällig."

Kollegin Rüssel: "Das frage ich mich auch. Da muß doch mehr dahinterstecken. Die Sache werde ich gleich mal Sigrid erzählen ..."

(G. Teske)

WORT- UND KLISCHEEWAHL IN UNHARMONISCHEN SMALL TALKS

345

Der Zahn

Es wirken mit: die Frau, der Mann, der Zahn

Mann: (geht im Zimmer herum und hält sich die Wange, setzt sich hin und wiegt den Kopf, steht auf und läuft wieder umher, legt sich hin, steht auf und geht im Zimmer herum, stöhnt von Zeit zu Zeit, röchelt, winselt)

Frau: (kommt herein) Guten Abend, Liebling! (küßt ihn auf den Zahn)

Mann: Au!

Frau: Was ist denn los?

Mann: Du hast mich auf den Zahn geküßt!

Frau: Wohin?

Mann: Dorthin, wo der Zahn wehtut! Ich halte es nicht länger aus!

Frau: Mein armer Liebling! Auf welcher Seite? (klopft ihm zärtlich auf die Wange)

Mann: Da, wo du klopfst. Nein, ich halte es wirklich nicht länger aus. Warte mal, vielleicht hilft das ... (nimmt Wasser in den Mund)

Frau: Tut es dir schon lange weh?

Mann: (mit dem Wasser im Mund) Mmmm...

Frau: Was machst du eigentlich dagegen?

Mann: (mit dem Wasser im Mund) Mmmm...

Frau: Hast du eine Tablette genommen?

Mann: (mit dem Wasser im Mund) Mmm...

Frau: Es ist wirklich eine Schande, daß du deine Zähne so vernachlässigst. Ein zivilisierter Mensch, mein Lieber, geht regelmäßig zum Zahnarzt und wartet nicht erst, bis er Zahnschmerzen hat. Ich muß mich wirklich wundern.

Mann: (spuckt das Wasser aus) Ich binde mir den Schal um, vielleicht hilft das. (es hilft nicht)

Frau: Hättest du ihn gleich plombieren lassen, als nur ein kleines Loch da war, dann würde es nicht so weit gekommen sein. Alle sechs Monate zum Zahnarzt, und du hast Ruhe. Nimm dir ein Beispiel an mir.

Mann: Ich halte es nicht mehr aus! Soll ich den Schal vielleicht besser herunternehmen? Oder nein, ich warte, bis der Zahn warm wird.

Frau: Wärest du seinerzeit zum Zahnarzt gegangen ... aber du läßt dir nie etwas sagen. Genauso mit dem Untermieter. Ich habe gleich gesagt, nehmen wir den Hauptmann. Du wolltest nicht! Nur damit deine Tante dableiben konnte. Jetzt hast du deine Tante. Sie wohnt hier, bezahlt nicht, steckt überall ihre Nase hinein. Hättest du auf mich gehört...

Mann: (nimmt den Schal herunter, macht sich einen kalten Umschlag) Ich flehe dich an, gib mir heute Urlaub von der Tante, nur heute! Ausnahmsweise!

Frau: Natürlich, man spricht am besten nicht darüber. Wenn man über etwas nicht spricht, ist es einfach erledigt. Aber was kümmert dich das schon? Du bist den ganzen Tag nicht da. Du stehst nicht in der Küche, dir guckt die Tante nicht in die Töpfe, deinen Hut kritisiert die Tante nicht. Wenn wir den hübschen Hauptmann genommen hätten, dann wäre wenigstens Ruhe im Haus. Der hätte gezahlt. Auf mich hat er einen sehr kultivierten Eindruck gemacht. Ich bin sicher, daß er seine Zähne nicht so vernachlässigt wie du. Aber du hörst doch nie auf mich. Ich weiß wirklich nicht, wozu wir noch darüber sprechen. Meine Ratschläge werden ja doch in den Wind geschlagen.

Mann: (nimmt den kalten Umschlag herunter und bindet sich den Schal um) Dann rate mir, was ich tun soll, damit der Zahn aufhört wehzutun!

Frau: (erstaunt) Jetzt soll ich dir einen Rat geben? Jetzt, da deine Zähne so weit vernachlässigt sind, soll ich dir einen Rat geben?

Mann: Dann nicht. Ich halte es nicht mehr aus, ich halte es nicht mehr aus...

Frau: Dann nicht? Wie arrogant du doch bist! Es würde mich direkt interessieren, ob du dich trauen würdest, in diesem Ton mit mir zu sprechen, wenn der Hauptmann hier wohnte. Ich bin ja nur deine Frau und nicht die Sekretärin. Ich habe keine Gelegenheit, meinem Chef dauernd die Knie zu zeigen. Aber Fräulein Anni tut es, ob sie Gelegenheit hat oder nicht. Ich werde dir etwas sagen, es ist eine Frechheit, mit solch kurzem Kleid zur Arbeit zu kommen, noch dazu wenn man krumme Beine hat!

Mann: (legt den warmen Schal weg und hält sich das Papiermesser an die Wange) Meine Liebe, laß mich wenigstens heute mit Fräulein Anni zufrieden, nur heute...

Frau: Hat dich denn das Fräulein Anni ausnahmsweise heute in Ruhe gelassen? Hat sie sich deinem Zahn zuliebe ein längeres Kleid angezogen? Aber ich lasse dich schon in Ruhe. Ich lasse dich in Ruhe, obwohl ich nur deine Frau bin, mit der du so sprechen darfst. Das Fräulein Anni wird dir keinen Rat geben. Ich würde es schon tun, aber du hörst doch nicht auf mich.

Mann: Ich will auf dich hören, ich will ja, sag mir nur schnell, was ich tun soll! O mein Gott, ich halte es nicht länger aus...

Frau: Geh zum Zahnarzt.

Mann: Jetzt? Mitten in der Nacht? Kein Zahnarzt wird mir aufmachen.

Frau: Nicht jetzt, morgen.

Mann: Aber jetzt! Jetzt! Jetzt!

Frau: Nimm einen kalten Umschlag.

Mann: Von Kälte wird es schlimmer.

Frau: Dann nimm einen warmen.

Mann: Von Wärme wird es auch schlimmer.

Frau: Weißt du was, dann nimm am besten gar nichts.

Mann: (brüllt) Das ist wohl dein guter Rat!

Frau: Du kannst ruhig brüllen. Im Nebenzimmer ist nur die Tante, die ergreift sowieso immer deine Partei. Wenn dort ein Fremder wohnen würde, zum Beispiel der Hauptmann, dann müßtest du dich im Zaum halten, dann würdest du dir nicht erlauben ... Nun ja, ich habe sowieso nichts zu sagen in diesem Hause.

Mann: (setzt sich auf den Tisch und wiegt den Kopf) Aua, ich halte es nicht mehr aus, ich halte es nicht mehr aus...

Frau: Schrei nicht. Das Geschrei regt dich nur noch mehr auf. Das wird dir bestimmt nicht helfen.

Mann: (setzt sich auf den Stuhl und wiegt den Kopf) Aber was hilft mir? Was hilft mir?

Frau: Denk an etwas anderes.

Mann: Wie?

Frau: Denke nicht mehr an die Zahnschmerzen. Versuch sie zu vergessen. Denk an den Nürnberger Prozeß oder multipliziere Zahlen.

Mann: (setzt sich auf den Diwan und wiegt den Kopf)

Frau: Leg dich hin.

Mann: Davon wird es schlimmer.

Frau: Dann geh ein bißchen herum.

Mann: Das hilft gar nicht.

Frau: Dann bleib stehen.

Mann: Davon wird es schlimmer.

Frau: Dann setz dich.

Mann: Ich sitze doch.

Frau: Na ja, du wirst immer der Klügere sein. Was soll ich dir raten, wenn du es immer besser weißt? Außerdem hörst du aus Prinzip nicht auf mich. Seinerzeit habe ich dir gesagt: fahren wir irgendwohin, alle Leute fahren irgendwohin, Du aberhattest immer deine Ausreden, die Arbeit, dieses und jenes, und jetzt, jetzt ist es zu spät, jeder hat eine Wohnung in Krakau oder Wroclaw, nur wir nicht.

Mann: Wir haben doch eine Wohnung, hier in Lodz.

Frau: Du hast immer eine Antwort bereit. Also wozu die ganze Diskussion. Du nimmst überhaupt nicht zur Kenntnis, was ich dir sage. Daher die Zahnschmerzen. Hättest du auf mich gehört und wärst alle sechs Monate zum Zahnarzt gegangen, wie es sich für einen zivilisierten Menschen gehört, dann hättest du jetzt keine Schmerzen.

Mann: (schluckt eine Tablette) Meine Liebe, hör doch auf zu bohren, du siehst doch, in welchem Zustande ich mich befinde...

Frau: Habe ich dich vielleicht in diesen Zustand gebracht? Warum nicht, du bist imstande und behauptest das auch noch! Aber ist nicht deine eigene Schlampigkeit daran schuld, wie?

Mann: Hör mal! Wenn du nicht sofort aufhörst, fahre ich aus der Haut! Ich sage es dir zum letztenmal!

Frau: Ach, zum letztenmal? Du willst also nicht mehr mit mir sprechen? Nun, ich werde mich damit abfinden müssen. Nur, zu wem wirst du dann gelaufen kommen, wenn dir etwas wehtut? Denn in der Not kommt man immer auf die eigene Frau zurück, ist man aber gut gelaunt, dann flirtet man lieber mit Fräulein Anni. Zu ihr geht man nicht mit einer dicken Backe, o nein!

Mann: (nimmt den kalten Umschlag, den warmen Schal, das Papiermesser, eine Wärmflasche, Zigaretten, Tabletten, einen

Zahnstocher zum Aufreizen des Nervs und geht in die dunkle Nacht hinaus)

Frau: Weg ist er. Nur um mich zu ärgern. Das ist ein Mann...

(*St. Grodzienska*)

346

Die Kunst, zu frühstücken

Raoul Fanseleit (39) hielt Familienrat mit Gattin Lisa (32) und Sohn Olaf (12) zwecks Fassung eines Beschlusses, betreffend die Neuorganisierung des Frühstücks. "Also der Doktor hat gesagt, wenn es mit meinen Nerven so weitergeht, dann geht es nicht so weiter. Und es kann am Frühstück liegen."

"Du trinkst zuviel Kaffee", sagte Lisa.

"Quatsch. Zwei Tassen sind nicht zuviel. Aber die Professoren haben herausgefunden, daß man nicht so hastig frühstücken soll. Man soll sich am Essen freuen, verstanden! Nicht Zeitung lesen, sondern ein gutes Gespräch mit der Familie führen. Aber meine Familie liegt ja noch in den Federn, wenn ich raus muß. Ab morgen frühstücken wir zusammen."

"Mann", maulte Olaf, "denn muß ick ja ne halbe Stunde früher uffstehn. Nee, det..."

"Olaf", rügte die Mutter, "merk dir ein für allemal: Vati ist kein Mann, jedenfalls nicht für dich. Morgen werden wir alle zusammen aufstehen und ein schönes, gemütliches Frühstück haben."

Olaf versenkte die Unterarme bis zu den Ellbogen in den Hosentaschen, zog die Augenbrauen hoch und schob die Unterlippe vor. Dann schaltete er den Fernseher ein, um sich für nicht gemachte Schularbeiten mit der Schau "Quer durch den Schlagergarten" zu belohnen. Fanseleit holte tief Luft. Er hätte gern etwas gesagt, aber er sagte nichts, weil er in seiner Familie nicht viel zu sagen hatte. Am Morgen darauf kroch Fanseleit noch eine halbe Stunde früher als gewöhnlich aus den Federn, um heimlich und in aller Ruhe seine Zeitung zu lesen. Auf dem Klo. Dann entfernte er seinen Bart, soweit dies mit dem elektrischen "Super-Saturn 7" möglich ist, wusch sich, zog sich an und schlich in die Küche. Nach etwa zwanzigminütigem Gepolter hatte er eine Art von Frühstückstisch gedeckt. Nur die Eierbecher konnte er nicht finden, weil sie von Olaf seit einer Woche zum Anröhren von Aquarellfarben benutzt wurden. Als er seine Frau mit einem schönen, gemütlichen "Guten Morgen" wecken wollte, begrüßte sie ihn gähnend mit der launigen Bemerkung: "Sag mal, bist du denn noch zu retten? Was machst

du denn für einen iiotischen Lärm! Du weckst mir noch den Jungen auf!" Dann drehte sie sich auf die andere Seite um. Auch Olaf, der bereits seit anderthalb Stunden in alten Magazinen las, von denen in seinem Zimmer einige Dutzend herumlagen, war nicht ohne weiteres bereit, den Gang zum Frühstückstisch anzutreten. Doch nach einem nörglerischen Hick-Hack, das Fanseleit relativ endlos vorkommen wollte, waren alle in der Küche versammelt. Das schöne, gemütliche Frühstück mit einem guten Gespräch fing an.

Olaf: Eier kann ick nich mehr sehn.

Raoul: Der Junge braucht wahrscheinlich eine Brille.

Lisa: Hack doch nicht schon frühmorgens auf dem Kind rum!
Olaf, sitz gefälligst gerade!

Olaf: Ick sitze ja grade.

Lisa: Raoul, sag du doch mal was!

Raoul: Guten Appetit allerseits!

Olaf: Hähä.

Lisa: Der Kaffee ist ja nicht sehr warm.

Raoul: Da hättet ihr nicht so trödeln müssen.

Lisa: Hör doch endlich auf zu meckern, Mann!

Olaf: Ich denke, Vati is kein Mann.

Lisa: Halt den Mund! Du krümelst ja alles voll. Beug dich doch über den Tisch, wenn du Knäckebrot ißt!

Olaf: Ick denke, ick soll grade sitzen?

Raoul: Nun hört doch endlich mit diesem dummen Gerede auf, bitte.

Lisa: Du misch dich nicht ein. Olaf, hast du gestern noch deine Mappe gepackt?

Olaf: Hm. Gestern ham wir wie die Irren jelacht, als Herr Pitzke uns inne Füsiekstunde den waagerechten Fall jezeigt hat. Er meent, det...

Lisa: Du sollst nicht immer sagen: er meent.

Olaf: Also er sprach...

Raoul: Einen waagerechten Fall gibt es nicht, nur einen senkrechten.

Olaf: Neienn! Herr Pitzke hats ja jesagt. Er meent...

Raoul: Das glaube ich nicht, daß er von einem waagerechten Fall gesprochen hat.

Olaf: Allerdings hat er! Kannst ja Micha fragen!

Raoul: Vollkommen überflüssig. Du meinst den senkrechten Fall nach unten. Das weiß ich ganz genau. Hab ja auch mal Physik gehabt.

Olaf: Hähä.

Lisa: Immer müßt ihr streiten. Wer will noch ne Stulle? Vorhin war im Bad eine ganz große Spinne, die kroch die Wand rauf. Wenn es heute Blumenkohl gibt, mache ich abends Blu-

menkohlsuppe, falls in dem Blumenkohl nicht so viele Käferchen drin sitzen.

Olaf: Micha hat neulich der Christine einen Mistkäfer aufn Kopp jeschmissen. Ham wir jelacht!

Raoul: Pfui Deibel!

Lisa: Raoul, wie sprichst du denn vor dem Kind? Du bist hier doch nicht in der Kneipe! Olaf, wirf die Eierschalen nicht unter den Tisch! Heb das sofort auf!

Olaf: Ja, gleich!

Lisa: Sofort, habe ich gesagt, sofort!!! Verstanden? Sonst kann ich für nichts garantieren, wegen der Sommerferien.

Raoul: Hähä.

Lisa: Hebst du nun die Eierschalen auf oder nicht?

Olaf: Immer icke!

Lisa: In Westberlin ist eine alte Frau gestorben, die lag acht Tage in ihrer Wohnung, bis es endlich einer gemerkt hatte.

Olaf: Christine hat det mit den Käfer erst jemerkt, wie Herr Pitzke inne Klasse jekommen is.

Raoul: Es sieht nach Regen aus. Wer hat meinen Regenschirm gesehen?

Olaf: Herr Pitzke hat filleicht jekiekt.

Lisa: Du sollst nicht immer sagen: jekiekt.

Olaf: Jekoken. Er hat jekoken. Weeße, neulich is Ottos Hose jeplatzt, da ham wir...

Lisa: Sei endlich mal still, wenn du den Mund voll hast! So eine alte Frau kann einem wirklich leid tun.

Raoul: Was für eine alte Frau denn?

Lisa: Da sieht man mal wieder, daß du überhaupt nicht zuhören kannst!

Raoul: Wo ist denn nun mein Regenschirm?

Olaf: Kann ick noch ein Ei ham?

Lisa: Nein. Ich denke, du magst keine Eier mehr?

Olaf: Ick? Wie kommste denn darauf? Ihr seid jemein.

Raoul: Ich muß jetzt gehn. Olaf, du kannst gleich mitkommen.

Olaf: Ja, gleich.

Raoul und Lisa: Sofort!

Olaf: Mann, det is filleicht jemütlich. Bei Onkel Willi is et viel schauer, da jibts jeden Morgen Quarkspeise.

Lisa: Halt den Mund!

Raoul: Das halte ich nicht aus. Da wird man ja verrückt.

Lisa: "Wird" ist gut.

Olaf: Hähä.

Lisa: Gehst du jetzt mit Vati mit oder was ist los?

Olaf: Ick muß doch erst noch meine Mappe packen.

Lisa: Warum zitterst du denn so, Raoul? Nimm dich doch gefälligst ein bißchen zusammen.

“Na, mein Lieber”, sagte der Arzt bei Fanseleits nächstem Besuch, “wie ist uns denn die Frühstücks-Therapie bekommen?”

“In den ersten vierzehn Tagen eigentlich nicht so sehr gut.”

“Ja, der Mensch muß sich halt erst an alles gewöhnen. Ganz klar. Umstellung, Anpassung und so. Und wie fühlen wir uns jetzt? Haben wir uns daran gewöhnt, den Tag mit der Familie gemeinsam fröhlich zu beginnen?”

“Wo denken Sie hin!” sagte Fanseleit. Seit drei Wochen gehe ich erst morgens ins Bett statt aufzustehen. Ich habe mich zur Nachtschicht gemeldet.

(*L. Kusche*)

WÖRTER ALS URSACHEN DER KOMMUNIKATIVEN MIßVERSTÄNDNISSE

347

“Sie wollen also meine Tochter heiraten? Können Sie denn überhaupt eine Familie unterhalten?” fragt der Vater besorgt. “Selbstverständlich kann ich das! Ich habe über 100 Videokassetten zu Hause”, antwortet der junge Mann.

348

“Sie sehen nicht gut aus”, sagt der Arzt zum Patienten. “Müssen Sie viel sitzen?” “Es geht”, antwortet der Mann, “das letzte Mal waren es nur vier Monate.”

349

“Dieses Schlafmittel reicht für vier Wochen.” “Danke schön, Herr Doktor, aber so lange wollte ich auch wieder nicht schlafen.”

350

“Dieses Jahr brauchst du dir keine neue Garderobe zu kaufen”, sagt er zu seiner Frau, „hier in der Zeitung steht, daß die Frauen ihre Kleider wieder länger tragen!”

201

351

Frau Kipfel kommt aufgeregzt nach Hause. "Der Arzt sagte, ich müsse schnell in ein Bad." – "Peinlich, peinlich", murmelt der Ehemann, "du hättest dich wirklich vorher waschen können."

352

Ein junges Ehepaar mit Kind betritt eine Gaststätte, setzt sich, wickelt Stullen aus und beginnt zu essen. Sofort eilt die Serviererin herbei und sagt: "So geht es aber nicht, Sie müssen etwas bestellen..." Der Mann darauf: "Bestellen Sie dem Objektleiter eine schönen Gruß, und sagen Sie ihm, er soll Musik machen!"

353

Neue Nachbarn sind eingezogen. "Mensch, ist det een Mann", schwärmt Frau Bolle. "Wenna morjens zur Arbeit jeht, küßta se. Und wenna abends nach Hause kommt, denn küßta se wieda. Warum machst du sowat nich och mal?" "Aba Elfriedchen, du bist mir jut", sagt Bolle, "ick kenn die Person doch janich."

354

Die fünfjährige Arzttochter sitzt im Wohnzimmer und nimmt den Telefonhörer ab. "Ist der Herr Doktor zu sprechen?" fragt eine Stimme. "Nein, mein Papa ist in der Klinik und macht eine Appendektomie!" "Donnerwetter, du weißt aber Bescheid. Weißt du auch, was das bedeutet?" "Klar", sagt die Kleine, "siebenhundertfünfzig Mark."

355

Der Verkehrspolizist zum Autofahrer. "Wir müssen mit Ihnen leider einen Alkoholtest machen." "Prima", meint der Autofahrer und steigt eilig aus. "Und in welcher Kneipe fangen wir an?"

356

Ein Kranker mit einem Hexenschuß beim Arzt. "Haben Sie in den letzten Tagen etwas gehoben?" "Nein, ich trinke nie Alkohol."

Kurz vor Weihnachten stürzt ein Mann in eine Buchhandlung und auf die Verkäuferin zu: "Ich möchte gern etwas Schönes zum Fest haben." "Soll es etwas Leichtes sein?" fragt die junge Frau. Er winkt ab: "Egal – mein Wagen steht draußen."

Ein alter Herr fährt mit überhöhter Geschwindigkeit durch einen Ort. Nach einer Radarkontrolle wird er angehalten, ein empörter Polizist sagt zu ihm: „Sie können hier doch nicht so mit 80 durchbrausen. „Ach“, erwidert der ältere Herr, „das ist nur die Mütze, die mich so alt aussehen lässt.“

Verständigungsschwierigkeiten

"Was hast du gesagt, Erna?"

"Hast du was gesagt, Alfred?"

"Nee, Erna, ich nicht."

"Doch hast du! Ich hab's ganz genau gehört."

"Was hab ich denn gesagt, Erna?"

"Na hör mal, das mußt du doch besser wissen als ich!"

"Ehrenwort, Erna! Ich hab nichts gesagt."

"Doch hast du! Wenn ich richtig verstanden hab, hast du gesagt: Hast du was gesagt, Erna?"

"Allerdings, das kann sein..."

"Na also!"

"Und was hast du gesagt, Erna?"

"Ich? Ich hab gar nichts gesagt. Ich hab bloß was gefragt."

"Und was hast du gefragt, Erna?"

"Ich hab gefragt: Hast du was gesagt, Alfred?"

"Nein."

"Was – nein?"

"Ich hab nichts gesagt, Erna."

"Wie bitte? Was sagst du? Man versteht ja sein eigenes Wort nicht. Fahr langsamer! So ein Unsinn – Trabant mit hundertzwanzig Sachen!"

(E. Rahl)

Ruft einer mit Donnerstimme durch das Lokal: "He, Ober, was macht mein Bier, das ich vor 'ner Viertelstunde bei Ihnen bestellte?" – Ober: "Drei Mark fünfzig, mein Herr!"

Ein Ehepaar sitzt vor dem Fernseher. Auf dem Bildschirm ist eine Sopranistin mit einem tiefen Dekolleté zu sehen. Der Mann sagt: "Die Sängerin hat eine herrliche Koloratur." Die Frau erwidert: "Mußt du denn immer dahin gucken, Kurt, hör' lieber zu, wie sie singt."

"In Venedig soll es einen sehr guten Ohrenarzt geben. Es stand in der Zeitung." – "Wie heißt er denn?" – "Markus Platz. Tausende von Tauben kommen zu ihm täglich."

Enkelin zur Oma: "Krieg' ich 'n bißchen Knete von dir, Oma?" – Oma holt eine Schachtel mit Knete: "Aber nicht auf dem Teppich festtreten!" Enkel: "Oma, verstehst du denn nicht? Sie meint doch Kohle (Geld)!"

(M. Marcks)



(M. Marcks)

Aneinander vorbeireden

"Ich war in der Oper."

"Na, war's schön?"

"Wie ich hingegangen bin, war's schön. Auf dem Heimweg hatten wir Regen."

"Ich frag: Was haben sie gegeben?"

"Fünf Gulden."

"Unsinn. Ich meine: Was haben die Schauspieler gegeben?"

"Die? Nix. Die sind gratis hineingekommen."

"Aber verstehen Sie doch endlich. Ich meine: In was waren Sie?"

"Im dunklen Anzug."

"Ich frag nicht, was Sie anhatten, sondern: Auf was waren Sie?"

"Auf Fauteuil zehnte Reihe."

"Himmel! Ich frage doch: Was hat man gespielt?"

"Ach sol 'Tristan und Isolde'."

"War's schön?"

"Nu – man hat gelacht."

(Lehrgang Sprache, 1974, Lfg. 4)



(M. Marcks)

Über die Arten der Lüge

Ab und zu muß der Mensch auch lügen. Das klingt seltsam, zugegeben. Aber wo käme die Wahrheit hin, wenn es keine Lügen gäbe. Sie wäre Alltag, eine abgegriffene Münze. Das strahlende Weiß würde zu einem durchschnittlichen Grau wie Schnee im März, wenn der schwarze Hintergrund der Lüge nicht wäre.

Dabei gibt es viele Arten zu lügen. Man kennt die Notlüge, die Zwecklüge, die banale Gelegenheitslüge, genannt Ausrede. Es gibt vielerlei Lügen, aber nur eine Wahrheit. So wie es eine Fülle von Krankheiten gibt, aber nur eine Gesundheit.

Wenn die Sekretärin sagt, der Chef sei nicht da, dann ist das eine der alltäglichen banalen Lügen. Sagt hingegen ein Mann einer Frau, daß er sie liebe, dürfte das meistens eine Zwecklüge sein. Und wenn der Knabe behauptet, er habe das Brötchengeld verloren, obwohl er noch einen Schokoladenrand um den Mund hat, dann ist das eine Notlüge. So einfach ist das.

Und deshalb akzeptiert der kluge Mensch die Lüge als das, was sie ist, und läßt sie mit ihren kurzen Beinen davonlaufen.

Die Grenzen der Lügen sind freilich schwer zu ziehen. Vor allem, weil wir immer nach Abschwächung des harten Wortes Lüge suchen. Wenn einer auf einem Theaterplakat, das ein Stück anzeigt mit dem Titel "Meine Frau ist ein Panther", hinzufügt: "Meine auch", dann reden wir nicht von Lüge, sondern von Übertreibung. Und wenn eine Frau behauptet, ihr Freund käme immer unrasiert zum Rendezvous, dann ist das auch keine Lüge, sondern eine Unterstellung – und sie läßt ihn nur jedesmal zu lange warten.

Bedenklicher wird die Sache schon, wenn eine offenkundige Lüge amtlich besiegt wird. Die Schweizer sind solide Bürger. In einem Bad in Basel werden Männlein und Weiblein fein säuberlich getrennt, und ein Anschlag besagt: "Das Betreten der Frauenabteilung ist Männern verboten. Der Badewärter gilt nach Paragraph 17 der Badeordnung als Frau." Aber wenn ein Schüler in seinem Aufsatz schreibt: "In den Wahllokalen befinden sich Urnen, in welche die Kandidaten hineingeworfen werden", dann ist das sicher keine Lüge, sondern nur schlechtes Deutsch.

Verdammten wir also die Lügen nicht in Grund und Boden. Versuchen wir, sie zu erkennen. Was man erkannt hat, ist nur noch halb so schlimm. Außerdem sind sie manchmal nur Vari-

anten der Wahrheit. Oder steckt nicht etwa ein Körnchen Wahrheit in der kleinen Lügengeschichte, daß ein Arbeiter für den Verbesserungsvorschlag, den Schlitz am Einwurfkasten der Verbesserungsvorschläge, der oben war, an der Seite anzubringen, damit kein Staub auf die Vorschläge falle – daß also dieser Arbeiter dafür eine Prämie erhalten hat? Obwohl der Schlitz weiterhin oben blieb!

(*P. Uhu. Berliner Zeitung, 17.08.85*)

368

Sprichwörter

Wer schweigt, lügt nicht.

Beweisen macht wahr.

Es ist nicht alles wahr, was die Leute reden.

Je wahrer, je klarer.

Das Herz denkt oft anders, als der Mund redet.

Besser eine Lüge, die hilft, als eine Wahrheit, die verwundet.

Die Lüge geht, die Wahrheit besteht.

Die Wahrheit nimmt kein Blatt vor den Mund.

Wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man die Fiedel an den Kopf.

369



"Ich will Diplomat werden. Kann ich bei Ihnen durch die Blume sprechen lernen?"

(*E. Schmitt*)

Radio Erewan wurde gefragt, ob es stimmt, daß Asratjan 100 000 Rubel im Lotto gewonnen hat. Im Prinzip ist es richtig, nur einige Einwände müssen gemacht werden. Das war nicht im Lotto, das war nicht Asratjan, sondern Ivanov, und das Geld wurde nicht gewonnen, sondern verspielt.

Die Kunst, nicht zuzuhören

Wir leben in einer redseligen Zeit. Beispielsweise kann niemand genau sagen, wie der Mund von Tante Else geformt ist, denn man kann ihn schwer erkennen, weil er immer in Bewegung ist; nicht einmal nachts findet die Tante Ruhe, sie redet auch im Schlaf. Es gibt aber keinen Menschen, der nur Wichtigkeiten zu sagen hätte, und so kann man auch von niemandem verlangen, daß er pausenlos allen Leuten wirklich zuhört. Andererseits ist es kränkend, nicht zuzuhören. Ein höflicher Mensch wird, auch wenn er nicht zugehört hat, den Eindruck zu erwecken wissen, er habe zugehört. Der Schreiber dieser Zeilen, Neffe der Tante Else und unfreiwilliger Zuhörer anderer Redner, gestattet sich im folgenden einige Standardredensarten mitzuteilen, deren sich höfliche Nichtzuhörer nach Belieben bedienen mögen; die Redensarten können entweder in den Redefluß der jeweiligen Tante Else eingeworfen oder bei etwaigem Versiegen des Redeflusses vorgebracht werden.

1. Nein! (Das heißt im Sprachgebrauch soviel wie: Ja!)
2. Man weiß wirklich nicht, was man dazu noch sagen soll... Du verstehst, was ich meine?
3. Unglaublich... Obwohl ich dir ganz ehrlich sagen muß, daß ich mich über gar nichts mehr wundere.
4. Nu hör dir das an.
5. Das kann man sich gar nicht toller ausdenken, hab ich nicht recht?
6. Wenn du mir das nicht erzählen würdest – und natürlich weiß ich von dir, daß du nicht schwindelst –, also wenn irgend ein anderer mir das erzählen würde, müßte ich glauben, er hat sich das Ganze ausgedacht.
7. Aber gewiß habe ich zugehört! Mir geht die ganze Geschichte noch im Kopf herum.
8. Aber gewiß habe ich zugehört! Ich habe mal von einem ähnlichen Fall gehört, ich überlege gerade, wie der hieß, der damals so eine Sache gemacht hat.
9. Moment! Moment! Wenn ich meine Meinung so schnell wie aus der Pistole geschossen formulieren könnte, wäre ich ein Genie. Aber leider bin ich keins, wie ihr alle wißt.

10. Ich glaube, die Ausführungen, die wir eben gehört haben, sind es wert, daß wir alle mal gründlich darüber nachdenken und sie nicht gleich hier an Ort und Stelle mit irgendwelchen flüchtigen Redensarten aufweichen – oder was meint ihr?

11. Ich freue mich, daß hier endlich einmal ausgesprochen worden ist, was ich im Grunde schon immer gedacht habe: mir ist es bloß bis jetzt noch nicht gelungen, dermaßen treffende Worte dafür zu finden wie der Redner.

12. Mal ganz ehrlich, Kollegen! Haben wir nicht alle schon unsere Witze über langweilige Referate gemacht? Na, das haben wir. Das wird wohl keiner abstreiten wollen. Vielleicht waren es nicht immer gute Witze, aber es waren ja auch nicht immer gute Referate. Es ging schon so weit, daß wir glaubten, Referate müßten unbedingt langweilig sein. Also, was soll ich noch groß sagen! Kollege Farnkraut hat uns sehr erfreulicherweise vom Gegenteil überzeugt. So geht es also auch! Danke, mein Lieber – was du gesagt hast, können wir getrost nach Hause tragen.

13. Wenn ihr mich fragt, was ich von dem Vortrag halte, so kann ich euch nur zeigen, was ich hier in der Hand habe: das hektographierte Manuskript, das die Veranstalter dankenswerterweise jedem von uns überreicht haben. So sind wir in der angenehmen Lage, die Tiefe der Gedanken in dem Referat zu Hause in unserem Stübchen in aller Ruhe nachloten zu können. Und erst dann werden wir richtig zu würdigen wissen, was wir heute hier gehört haben.

14. Was heißt denn: ich lache? Ich lache doch nicht! Das heißt: ich lache doch. Aber nicht über das, was du gesagt hast. Ich lache, weil ich mir überlege, was das für Zustände sind, von denen da die Rede war. Man könnte natürlich auch weinen, da habt ihr recht. Das ist schließlich auch eine Frage des Temperaments.

15. Liebe Freunde! Ich möchte mich ganz kurz fassen, indem ich mal etwas Klassisches zitiere, und zwar den folgenden inhaltsschweren Spruch: Ich habe manches schon gehört, aber so etwas noch nicht!

SCHLAGFERTIGKEIT

372

Auf jede Frage sofort Antwort

Heute eine kleine Hilfe im Umgang mit dem Nachwuchs.

“Papa, wenn die Sonne wirklich brennt, wieso kommt da kein Qualm raus?” – “Papa, wenn die Stunde mehr Minuten hat, wieso zeigt dann der kleine Zeiger die Stunden und der große die Minuten an?”

In den meisten Fällen ist es überhaupt nicht erforderlich, den Kindern auf derartige Fragen eine richtige, wissenschaftlich begründete Antwort zu geben. Wichtig allein ist Ihre Reaktion. Wenn dem Kind erst einmal klargeworden ist, daß der Papa nicht weiß, wie er zu antworten hat, ist die elterliche Autorität im Eimer. Man muß sich vor allem einige Grundprinzipien zu eigen machen:

1. Man muß sofort antworten! Antworten in der Art: "Siehst du nicht, daß Papa schlafen will?" oder "Du stellst aber dumme Fragen!" sind gleichbedeutend mit dem Hineingießen von Öl ins Fragefeuer. Man darf doch nie vergessen, daß ein Kind viel Zeit hat.

2. Man muß kurz antworten! Wenn Ihr Kind wissen will, ob Pittiplatsch ein Junge oder ein Mädchen ist, so ist der Versuch, ausweichend und weitschweifig zu antworten (etwa: "Sieh mal, mein Kleiner, Pittiplatsch ist doch ein sehr niedliches Wesen, und da ist es doch egal, ob er ein Junge oder ein Mädchen ist..."), falsch. In der Kürze liegt die Würze: "Pittiplatsch ist ein Junge." Einer so knappen, kurzen Antwort wird ein Kind stets mit Hochachtung begegnen.

3. Man muß mit voller Überzeugtheit antworten. Das Kind stellt beispielsweise die Frage: "Warum tragen die Männer einen Schlips?" Denken Sie sich also rasch was aus, etwa: "Damit ihr Hals nicht friert." Sagen Sie das betont überzeugt und selbstsicher. Also sich nicht verblüffen und unterkriegen lassen!

Die unsterbliche Frage "Woher kommen die kleinen Kinder?" beantwortet sich am besten, wenn Sie viel Besuch haben. Kinder haben für die Wahl des richtigen Augenblicks ein untrügliches Fingerspitzengefühl, um sich ein Maximum an Spaß zu verschaffen. Im vorliegenden Falle antwortet man vielleicht am besten: "Die kommen aus Tante Susis Einkaufstasche!" – Man kann sicher sein, daß die erwähnte Tante nun von sich aus alle Anstrengungen unternimmt, das Thema zu wechseln. Die beste Antwort bleibt wie eh und je: "Frage Mama!"

Wie aber verhält man sich beispielsweise bei der Frage: "Wenn die Erde aus Erdbeereis wäre – würde sie dann tauen?" Die einzige Möglichkeit, darauf zu antworten, ist, die Frage als Hypothese zu betrachten: "Ja, sie würde tauen."

Natürlich hören wir jetzt: "Und wohin würde die Erdbeersoße fließen?" – "Bis nach Südamerika", antworten wir ohne Zögern. Gehen Sie mutig jede Frage an, antworten Sie ruhig, selbstsicher und lagonisch.

(*Berliner Zeitung, 12.03.77*)

- Кто старое помянет, тому глаз вон, товарищ директор.
- Но сегодня я вынужден, к сожалению, повторить то же самое.
- Повторение — мать учения.
- Что-то затянулось ваше учение! Опять вмазали в расчеты две крупные ошибки.
- На ошибках учимся.
- Чересчур медленно учитесь, надо бы поспешить.
- Поспешишь — людей насмешишь.
- Но нельзя же подводить товарищей — седьмой раз откладываете сдачу расчетов.
- Семь раз отмерь — один отрежь.
- Ну и отрезали вы предыдущий проект! Переделывали, перекраивали, а сдали с ляпами. Сами же признали свою вину.
- Повинную голову меч не сечет.
- Но из-за вашей рассеянной головы неизвестно затянулась работа.
- Москва не сразу строилась.
- Если из-за вас мы и этот проект не сдадим в срок, всему коллективу придется худо.
- Нет худа без добра.
- И затем, вы обычно сдаете расчеты с бесчисленными мелкими неряшливыми.
- Дурак не заметит, умный промолчит.
- Коллектив молчал только потому, что вы дали торжественное обещание все исправить еще в прошлом квартале.
- Обещанного, бывает, и три года ждут.
- Мы больше трех лет ждем: когда же вы станете настоящим работником? Ваше поведение уже трижды обсуждал местком, у вас уже три “на вид” и два выговора.
- На бедного Макара все шишки валятся.
- На позапрошлой неделе я вам дружески советовал...
- Конечно, друг не потатчик, друг — советчик!
- Советовал изменить стиль работы. А сейчас говорю вам в служебном порядке...
- Правильно, дружба дружбой, а служба службой!
- Сейчас я вынужден прибегнуть к административным мерам.
- Не так страшен черт, как его малют.
- Вы не только лодыры, вы и наглец.
- Брань на вороту не виснет.
- Все. Конец нашим разговорам.
- Конец венчает дело. Но каким он будет, товарищ директор? Бабушка надвое гадала.

(Ц. Солодарь, Литературная газета, 18.08.76)



Das Wort im pragmatischen Aspekt

IMAGE

374

Selbstdarstellung bei der Briefpartnersuche

Das Jugendmagazin NEUES LEBEN hatte eine Abteilung „Schreibst du mir – schreibe ich dir“. Dort stand: Wer Briefpartner sucht, schreibe die Antwort auf diese Punkte:

1. Vorname, Alter, Größe
2. Ort oder Bezirk, Beruf
3. Meine Haupteigenschaft
4. Was stört mich an anderen?
5. Meine Lieblingsbeschäftigung

Hier einige Annoncen:

1. Olaf 20/1,75 2. Krs. Gransee, Koch 3. lebenslustig 4. rauchende Tuschkästen 5. sinnvolles Für- und Miteinander

1. Torsten 19/1,84 2. Bez. Dresden, Student 3. schüchtern 4. Trägheit 5. schlafen

1. Anne 19/1,70 2. Bezirk Dresden, FA für Postverkehr 3. ungebunden 4. Langeweile 5. Leben genießen

1. Brit 19/1,68 2. Bez. Dresden, Verkäuferin 3. lieb bis frech 4. jeder hat Fehler 5. alles, was Spaß macht

1. Jana 19/1,78 2. Halle, Wirtschaftskaufmann 3. temperamentvoll 4. Humorlosigkeit 5. niveauv. Gespräche

375

Aus dem Heiratsmarkt

Singel hin, Singel her – mal muß Schluß sein. Er, gesch., 1,68, Jahrgang 44, kräftig, ohne Anhang, Handwerker, NR, sucht nette, humorvolle Frau mit Interesse für Haus und Garten. Reisetante nicht erwünscht. Tel. und Bild wäre nett.

Selbständiger Kaufmann, guterhaltener Endvierziger, 1,77,

schlanker, dunkelhaariger, sportlicher Typ, etwas altmodisch, etwas Paradiesvögel, sehr gut aussehend, mit Charme und Esprit, Nichtraucher, Segler, Alpinskiläufer, ein Mann voller Ideen, zärtlich und verständnisvoll. Wo ist die Frau, die es mit ihm wagt? Firstkontakt 282 55 92.

Schluß mit der trüben Jahreszeit und dem Alleinsein, Arbeit ist nicht alles. Herrlich attraktive Frau, 39/1,68, mit aufregender Figur, wunderschöner blonder Löwenmähne, intelligent, unabhängig, sehr chic, elegant, selbstbewußt und doch von angenehmer sanfter Zurückhaltung. Eine wunderbare Frau mit allen Reizen und Eigenschaften, auf die ein Mann stolz sein kann, mit Sehnsucht nach Zärtlichkeit, Geborgenheit, Wärme und Harmonie. Sie wünscht sich einen Partner, der genauso fühlt wie sie. Vermittlung durch Frau Ursula, Partnertelefon 9728371.

66jähriger Pensionär, ordentlich und verträglich, Kavalier alter Schule, sagt: "Ich möchte endlich wieder einen Lebensinhalt haben, für eine liebe Frau an meiner Seite da sein dürfen, um die Schattenseiten des Lebens zu vergessen und wieder frohen Herzens in den Tag zu schauen. Darf ich hoffen, daß sich eine nette bis gleichaltrige Partnerin meldet, bevor die Blumen, die ich für sie in meiner Hand halte, verwelkt sind?"

Ingeborg, 63, 1,56 m, eine flotte, gepflegte, noch sehr jugendlich wirkende Witwe, möchte den Lebensabend nicht allein verbringen. Als ehemalige Krankenschwester hat sie sehr viel Herz und Einfühlungsvermögen.

Schmusekatze gesucht, Schmusekätzchen (7/123) und Schmusekater (33/186/bld.) su. f. gem. schnurrendes Glück liebe, treue Katzendame. Liebe ehrl. Bildzuschr.

Mann m. kräft. "Nase", dkl., sport. Typ, 32/182 su. jg. Frau (Alter ± 15) f. erotische Stunden zu zweit.

376

Die Zeitschrift "Tina" interviewt den Schauspieler H. C.

Was wären Sie gern geworden?

Musiker für klassische Musik.

Mit welcher Person möchten Sie gern tauschen?

Mit keiner.

Was essen Sie am liebsten?

Rindsrouladen und Mohrrüben.
Wo möchten Sie mal Urlaub machen?
Bei mir zu Hause in Bayern.
Was schätzen Sie an einer Frau am meisten?
Ich schätze vieles, auf Einzelheiten möchte ich mich aber nicht einlassen.
Was schätzen Sie an einem Mann am meisten?
Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit.
Welche Tugenden sind Ihnen am wichtigsten?
Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit.
Was bedeutet für Sie vollkommenes Glück?
Gesundheit und Zufriedenheit.
Wen bewundern Sie am meisten?
Den Erfinder des Rades.
Wie wichtig ist Geld für Sie?
Gerade so wichtig, daß es für den Unterhalt meiner Familie genügt.
Und wofür geben Sie es am liebsten aus?
Für den Unterhalt meines Hauses, für das Leben meiner Familie und meiner Tiere.
Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?
Die nicht mit Absicht begangen werden.
Was war der größte Fehler Ihres Lebens?
Nicht Musiker geworden zu sein.
Was war Ihr schönstes Kindheitserlebnis?
Die schöne und dem Krieg ferne Schulzeit im Internat.
Wovor haben Sie am meisten Angst?
Einerseits vor Krankheiten und andererseits vor Polizisten.
Sie sind nicht klug genug, um eine solche große Macht zu haben.
Mit wem würden Sie gern ein Wochenende verbringen?
Mit meinen Kindern.
Könnten Sie einen Seitensprung verzeihen?
Nein.
Ihr Lebensmotto?
Höre nie auf anzufangen und fange nie an aufzuhören.
Woran glauben Sie?
An Gott.

UP TO DATE

377

Frisör Kleinekorte gebärdet sich poppig

Eh, Herr Jeheimrat setzense sich aufm Arsch! Kuckense nich wien Trabant bei Nebel! Na, nu rennense doch nich gleich wech,

wenn ich Sie mal versuc sweise 'n bißken fetzig komme. Dis muß ja alles erst jeübt werden, und glaubense man jar nich, daß 'n ollen Mann wie mir die Umstellung so leichtfallen tut. Aber ick schaff mir, und wenn ick dabei ne Angelina specktoris kriege. Nee, bleibense doch mal hier! Ick hab wirklich kein Stich. Also: Nehmse Platz, Herr Jeheimrat, eh! Dis is mir wieder so rausjerutscht! Was gibsn Neues aufm Bau? Wieder ne Nachtschicht rumjerissen? Also, ick bin völlig nüchtern, dis hab ick die jungen Leute jenau abjekuckt, ick trink bloß noch Cola mitn Schuß Rotwein. Wat heißt Fasching? Dis is mein alter Kittel, aber Muttern hatn mir 'n bißken aufpoppen müssen, oder haben Sie etwa wat gejen Blumen? Da werd ick nämlich sofort zu ein zornigen alten Mann. Nee, wir können janz unjestört reden. Meine Keule, also ick meine mein Jehülfe, Herr Kafforke, der muß jetzt jeden Mittwoch zum Jitarrenunterricht, und wenn der erst son bißken klimpern kann, denn jehts hier rund. Denn muß der jatzen, und dis Haarschneiden schaff ick ooch alleene. Jott, ehrlich jesagt, inmitten vons Herze gibts einem ja ein kleinen Stich. Vor Jahren hing da noch unser Kaiser Willem anne Wand, an ihm schloß sich der große Stummfilmstar Pola Negri an. Nach fümmenfürzig war ick vorsichtig und mehr so neutral. Aber nu is ja die Reklame von Fromms Act ooch schon vom Zahn der Zeit durchlöchert, und weil man mit demselben gehn muß, hängt da nu der Frank Schöbel, und wenn die Vormittagssonne richtig draufscheint, sehnse förmlich, wat der für Jold in seine Augen und obendrein noch inne Kehle drinne hat.

Nehmse mal den Kopp 'n bißken runter! Mir soll noch einer wat von Schenneratzjohnsprobleme erzählen... Sie, da werde ick vor Wut reinewech autoritär! Von wegen in mein Alter die Jugend nich mehr verstehn – und wenn ick platze! Aber lieber hol ich tief Luft und schneid mir 'n Beispiel von den großen Olümpiker Joethe ab, wo sich auch immerfort verjüngt hat. Bloß in diese Beziehung bin ick ville altdeutscher als wie der und schaff dis auch ohne die Beflügelung von junge Meechens. Unter uns jesagt, wenn Joethe nebenbei noch'n Frisörladen jehabt hätte, hätt er jar keine Zeit für sone Fisematenten jefunden. Denn wär er lieber fein sittsam mit sein Mutterken Christiane nachm Rentnerball vonne Volkssolidarität losjetracht. Da hatense ne richtigjehend jedruckte Einladung jeschickt mit freien Eintritt und ne halbe Pulle Wein. Aber da hättense Muttern sehn sollen, wie die sich jeziert hat. Ick sage noch, um ihr anzulocken, da spielnse heutzutage wieder Scharlsten wie zu unsere Zeit. Hör auf, hat se mir anjemeckert, Scharlsten und Elvira, dis stoßt mir heute noch auf! Man muß ja immer wieder staunen, wartense mal, ick mach bloß die Türe zu, also,

was die Weiber für ‘n Jedächtnis ham. Da war ick nämlich so um zweiundzwanzig zu ein Scharlstenabend ins Haus Vaterland, aber statt mit Muttern mit Frollein Schmitt-Birelli, unsere damalige Untermieterin. Dis war so eine, die hat für Jeld ...jesungen. Und trotzdem damals mit Elviran jar nischt passiert is, muß Muttern doch die schöne Einladung vonne Volkssolidarität in Kohlenkasten schmeißen. Findensen dis? Wie ick ihr nun endlich doch rumjekriegt habe, ick meine Muttern, da erinnerte ick mir Stein und Bein, der Ball steigt Dienstag. Wir uns also anjefeint, ick noch mit den kaffeebraunen Vorkriegsanzug, und losjesockt nachs Klubhaus hin.

Natürlich hatt ick doch prompt dis Datum verwechselt. Mir zittert direkt die Schere, wenn ick dran denke. Wie wir da reinjemacht sind in den Saal, also ick dachte, mir streift ‘n Bus. So wie da drinne muß es auf dis Bismarck-Archeipel zujegangen sein, wie wir noch unsere Kollenien hatten. Wartense mal, is bloß ‘n Kratzer, ick jeh gleich mitm Blutstüller rüber. Dis war kein Rentnerball, dis war ein Jugendtanz – ich weiß nich, ob mich hier einer versteht. Muttern lächelte man sehr schwach und sagte, komm, Willem, hier ham wir nischt verloren. Jedenfalls hab icks so unjefähr von ihre Lippen abgelesen, denn verstehn konntense bei dis Jedonnere Ihr eigenes Wort nicht... Da drinne spielt nämlich jrade die Fünf-Sterne-Combo aus Meißen, ich glaube, dis Ding von den Mann, der vom Noŕdpol zum Südpol zu Fuß geht, aber in eine janz eigene Perversion. Und wie ich an den Abend noch keine Ahnung von jepflegten Biet hatt, Mann, so unjebüldet war ick mal, da hätt ick die ihre Musike fürn ‘n bißken zu laut jehalten. Nu dacht ick so bei mir, irjendwann müssen die ihre Akkus für die Elektrogitarren ja mal aufladen, und bis dahin bleibste stor am Einjang stehn. ‘n alter Frontsoldat, wo immerhin dis Trommelfeuer von Werdöng von ferne mit anjehört hat, der macht doch hier nich schlapp. Und richtig, als ob se dis jeahnt hätten: Auf einmal warnse da vorne stille, und die jungen Leute gingen an ihre Plätze, als ob nischt jewesen wäre.

Plötzlich seh ick Ladenthins Jüngsten, und eh ick noch Maff sagen kann, hakt der uns unter und schleppt uns an sein Tisch. Ehrlich jesagt, soville Lebensart hätt ick den Bengel jar nich zujetraut, weil er ja nischt wie Schlosser inne Fabrik jelernt hat. Ick brauchte jar nich ville erklären, ick kenn ja meine Wirkung noch von früher her, wo se mir den Scharlstenkönig von Lichtenberg nannten. Und die jungen Meechens am Tisch, die fanden dis urst sagenhaft schau und poppig, deß ick in mein Alter noch mit Muttern zu sone bediente Trampelschaffe hinfinde und nich schon son vierzigjähriger Knacker bin wie ihre Papas. Die meckern bloß immer über die neue Musike rum

und beölen sich lieber über Willi Schwabe oder den Herrn Kammersänger Reiner Süß. Also, inwendig hab ick ja die Zähne zusammenjekniffen und dabei laut jesagt, daß ick mehr so für die Laß-Hampel-Sänger schwärme oder für die Puddings auf DT 64. Und wenn der jroße Tenor Benjamino Shiguli noch leben würde, denn würde er nich ins Metropol singen, sondern sich lieber die Mittel-offse-Herbert-Roth-Jruppe anschließen. Unter uns jesagt: Alle Achtung! Muß ja auch nich leicht sein, sich nach so ville Jahre deutschen Mittelgebirgszaun noch auf dis englische O Solei mio zu verlegen. Sakramento, da hättense mal sehen sollen, wie meine Ausführungen bei die Leute fetzten und sie fast jar nich anstanken. Ehrlich jesagt, jedanzt hab ick an den Abend nur eine Runde, janz alleine und vor die Herrentolette, wos nich so helle war. Denn hat mir Muttern stillschweigend an Tisch zurückgeholt. Aber die Mentholität von die jungen Leute hab ick jründlich anneliesiert und mir immerfort jewundert, daß hier jar nischt passierte, trotzdem se alle ville unsolider aussahen als wie son Ringverein inne zwanziger Jahre. So jesprächsweise hab ick erfahren, daß die nebenbei noch richtiggehend arbeiten oder studieren.

Sehnse, und seit diesen verrückten Abend poppt es mir kreuz und quer durch meine in Ehren erjraute Jehirnrinde: Eh, bloß nich als Knacker auffallen! In diesem Sinne: Jutt bai, Herr Jeheimrat! Oder: Salong, wie der Brite sprechst.

(C. U. Wiesner)

KONJUNKTUR

378

Aus einem Manuskript

Auf manchen Gebieten unserer Kunst läßt sich eine gewisse Wandlung vom Schematismus zum Naturalismus beobachten. Es ist uns gelungen, in den Besitz einiger Manuscriptseiten eines sich gerade umstellenden Schriftstellers zu kommen. Hier sind sie:

"Kowalak ~~ging an seine Maschine~~ legte sich ins Gras
~~lag~~ ~~arbeitete Magda~~. Voller Freude betrachtete er ~~Brüste~~ ~~Geliebte~~
ihre harten ~~Hände~~. Eine gute ~~Arbeiterin~~! Hätten wir mehr solcher Mädels! Man hörte das gleich-

Klopfen ihres Herzens
mäßige ~~Stückern der Maschine~~. Ihn ergriff
L Magda
~~Arbeitslust~~. Die ~~Fabrik~~! Sie war es, die seine
Gedanken, ob bei der Arbeit, ob zu Hause, be-
herrschte. Und jetzt brauchte er nur die Hand
auszustrecken, um das glänzende Spinn*Haar*
streicheln, die starken ~~Räder~~ *Schenkel* zu berühren ...
Mädchen
Seine ~~Maschine~~! Es genügten einige geübte
Griffe, um sie in Bewegung zu setzen oder auf-
zuhalten. Denn er war fürwahr ein kräftiger
Bursche e) *Geliebte*
Arbeiter! Kein ~~Personalleiter~~ konnte an ihm
etwas aussetzen. Sogar ~~der~~ Malinowsky, ~~der~~ so
anspruchsvoll war.

(St. Grodzienska)

379

Максимы конформиста

- Никогда, никому, ни при каких обстоятельствах не говори того, что может быть людям неприятно.
- Теми, от кого зависишь, можно только восхищаться.
- Когда не знаешь, что сказать, говори комплименты.
- Когда знаешь, что сказать, прибереги это для себя и скажи любезность.
- Верное противоречное средство, когда от кого-то тошнит: лизни!
- Чем тоньше лесть, тем легче ей найти лазейку в чью-то душу.
- Самое легкое и дешевое средство выдвинуться – это порочить и топить конкурентов.

380

Монография

- Если уж начистоту, то разве это монография?! Извиняясь, это просто мура. Ее и читать невозможно. Накуролесил здесь Епапахин обо всем и ни о чем, а тему так и не раскрыл...

— И не говори, стариk. Я бы еще отметил, что в работе нет смыслового стержня. Исследование ведется крайне поверхностно, мало аргументации, логики. Чему здесь учиться, просто не знаю...

— А мысли, я тебя спрашиваю, где у Епапахина новые мысли?! Где новые выводы или хотя бы новые подходы к теме? Это жидкотекущее даже для кандидатской...

— Други! Если уж быть до конца принципиальными, то нельзя не сказать о бедности и сухости языка и стиля Епапахина. Ведь это же сплошной железобетон!

— Да что там стиль, коллеги! Что там язык! Между нами говоря, в монографии Епапахина даже невооруженным взглядом можно обнаружить заимствования. Да-да. Заимствования!

— Более того или того более, я не побоюсь здесь сказать, что в работе содержатся фактические ошибки и ошибочки. Да-да. Ошибочки!

— Ну и нушки! Ну и ну! Друзья, а между прочим уже без четверти пять. Надо завершать дискуссию. Скоро должен появиться и сам именинник. Выглянь, не шествует ли Епапахин по коридору? Идет?! Тихо, друзья, тихо. Мы ничего не говорили, а он ничего не слышал...

— Здравствуйте, Везувий Иванович! Давайте ваш портфельчик. И пальто, нет-нет, позвольте и пальто тоже. А мы вас уж совсем заждались. Только и разговоров было — о вашей блестящей монографии. Поздравляем, чистосердечно поздравляем вас от имени вверенной вам кафедры. Потрясающая работа! А как глубоко и всесторонне раскрыта в ней тема! Как легко и непринужденно она читается!

— И что необычайно ценно, Везувий Иванович, так это то, что через весь ваш капитальный труд проходит единый смысловой стержень. И все у вас как-то логично получается, все аргументировано.

— Позвольте и мне пару слов. Здесь не сказали о главном. А сколько в работе новых мыслей, новых выводов, новых подходов к теме?! Сколько новых нюансов?! Думаю, на сто докторских хватило бы, а Везувий Иванович скромно спрессовал все это в один монолитный труд. А все потому, что щедр, как хлебное дерево!

— Други! Если уж быть принципиальными до конца, то нельзя не сказать о невероятном богатстве языка и стиля нашего многоочтимого Везувия Ивановича. Читать и перечитывать его монографию — одно сплошное удовольствие. Вот так читаешь, словно бы нектар пьешь...

— Между нами говоря, коллеги, я бы отметил не только невероятную красоту и богатство языка и стиля нашего Ве-

зувия Ивановича, но и его феноменальную эрудицию. Посмотрите работу – и вы даже невооруженным глазом обнаружите в ней сотни уместных ссылок на труды других маститых ученых...

– А я, друзья, не побоюсь сказать, что во всей монографии Везувия Ивановича не содержится ни одной фактической ошибки или даже ошибочки! Все в ней выверено, все в ней точно, как в электронных часах...

– Нет, фундаментальная работа, ничего не скажешь! В добрый же путь, наш Везувий Иванович, в добрый путь! Белых шаров вам на голосовании, только белых!

(*Б. Викторов. Литературная газета, 18. 06. 80*)

AUF SEINEN EIGENEN VORTEIL BEDACHT¹

381

Praktische Erwägungen (Ein Kinderbrief)

Mutti,

ich tu Ganz bestimmt nicht heiraten, weil dann der mann nicht machen darf was er will. Auch kostet das ganz viel Geld, was ich für meine Legostadt brauchen kann. Und Babis will ich auch nicht weil die immer in die Windel stinken. Oder muss ein Mann heiraten? Das wär Ganz schön blöd.

Dein Olli

(Oliver, 9 Jahre)

382

Ahnungslos

“Mami, ich habe mir vorhin ganz doll das Knie wehgetan!” – “Und du hast gar nicht geweint?” – “Ich wußte ja nicht, daß du schon wieder zu Hause bist!”

383

Ein Kinderbrief

Liebe Eltern,

wie soll ich Denn reihch werdn wenn ich kein taschngäld

¹ Hier und weiter originalgetreue Kinderbriefe mit Fehlern.

bekome? Hubärt, Leo und die andern mit den ich eine bande
mache kriegen schon zwei Märker. Das ist ein Ding oder?

Also, und eurer Mark?

(Mark, 8 Jahre)

384

Gutes Geld gespart...

Peter kommt aufgeregt nach Hause. "Papa!" ruft er. "Du hast dir heute 20 Mark verdient!" "Wieso denn?" fragt der Vater erstaunt. "Nun... Du hast mir doch 20 Mark versprochen, wenn ich versetzt werde; dies Geld kannst du jetzt für dich verbrauchen."

385

Ein Kinderbrief

Liebe Mama!

Ich habe Dir gestern schon gesagt, daß ich gerne eine Masters-Figur haben will. Ich habe im Radio gehört, daß im Spiel mit diesen Figuren Phantasie weckt und Spaß macht. Außerdem haben viele meiner Freunde mehrere Figuren und sogar Burgen davon. Bitte kaufe mir doch eine Master-Figur! Ich werde auch immer einkaufen gehen, wenn Du es gerne möchtest und regelmäßig die Mülltonnen rausstellen. Ich würde sie mir auch selbst kaufen, aber mein Geld reicht nicht. Ich werde auch wirklich alles tun, was Du willst. "Ehrenwort." Komm Mama, bitte, und außerdem sind die Figuren gut für die Bildung.

Dein Daniel

RÜKSICHTNAHME

386

Ortsgespräch

Tschüß, Bapsi! Gib mia mal Sylvi, hier is Ramona! Ich ruf aus de Zelle an. Sprich mal lauter! Ick kann dia schlecht vaste-hen. Wat det für'n Krach is? Hia stehen so ville Leute und die rejen sich uff, weil ick so lange spreche. Dabei hab' ick mit Bapsi höchstens zehn Minuten jequatscht.

Tür zu! – Det war wieder der Opa, der dauernd die Tür uffreißt. Der sagt, er will een Arzt anrufen, seine Frau kriegt

een Kind. Ach, so'n janz Alta! Mindestens dreißig. Eh, ick will dia doch von dem Typ azählen, den ick jestern innen Disko kennjelernt habe. Echt irre! Ick...

Mensch, zieh Leine! – Nee, det war nich der Schwangere, der hat sich vazischt. Det is jetzt een anderer. Also, die Disko war ja echt vakeimt, aber der Typ...

Mann, ick telefonier doch gerade! – Da draußen is eener, der's besonders eilig hat. Nu fang du ooch noch an! Von wejen Rücksichtnahme und so. Ick lege uff, wenn et mia paßt! Eh, Sylvi, bist noch da? Nich zu fassen, die hat uffjelegt!

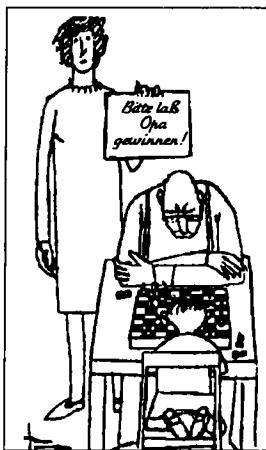
(W. Klopsteg)

387

“Mein Mann hat keine Manieren. Immer wenn ich rede, gähnt er!” “Vielleicht gähnt er gar nicht, sondern will nur etwas sagen.”

(E. Queck)

388



“Bitte laß Opa gewinnen!”

(H. Büttner)

389

Der Schriftsteller

Der Schriftsteller B. prüft, ob in seiner Füllfeder genug Tinte ist, steckt sich eine Zigarette an und bläst den Rauch auf den vor ihm liegenden Bogen. Er lächelt und beginnt zu schreiben:

“Doch Maria wußte auch darauf zu antworten. ‘Ich will nicht.’”

Mutter: (kommt herein) Peterchen ... ach, du schreibst?

Schriftsteller: Ja, Mama.

Mutter: Na, dann schreib nur, schreib nur weiter.

Schriftsteller: Wolltest du etwas, Mama?

Mutter: Nein, nein, ich wußte nicht, daß du schreibst. Laß dich nicht stören, schreib weiter. Jetzt habe ich dich gestört, nicht wahr?

Schriftsteller: Nein, warum?

Mutter: Hätte ich gewußt, daß du schreibst, wäre ich nicht hereingekommen. Ich weiß doch, daß dich das stört. Schreib nur weiter. Ich wollte nur fragen, ob du etwas brauchst.

Schriftsteller: Nein, danke.

Mutter: Na siehst du. Dann habe ich dich unnötig gestört. Schreib weiter. (geht hinaus)

Der Schriftsteller B. bläst wieder auf den Bogen und liest den Satz:

“Doch Maria wußte auch darauf zu antworten. ‘Ich will nicht.’” Was will die denn nicht, fragt er sich und streicht die letzten drei Worte aus.

Frau B.: (kommt herein) Peterchen, weil die Mutter sagte, daß du schreibst, wollte ich dich fragen, ob du das Abendessen später haben willst, damit du jetzt ungestört arbeiten kannst.

Schriftsteller: Gut.

Frau B.: Sollen wir jetzt allein, ohne dich, essen? Du kannst dann in Ruhe arbeiten, solange du willst.

Schriftsteller: Natürlich, wartet nicht auf mich.

Frau B.: Es tut mir nur leid, daß du hier sitzt und arbeitest, während wir Abendbrot essen. Willst du nicht doch ganz schnell mit uns essen?

Schriftsteller: Das ist mir gleich.

Frau B.: Oder möchtest du lieber später essen, weil ich sehe, daß du gerade gut im Zuge bist? Später kann jemand kommen, und jetzt stört dich niemand. (geht hinaus)

Der Schriftsteller B. bläst auf den Bogen und liest noch einmal:

“Doch Maria wußte auch darauf zu antworten.” Dann kommen die durchgestrichenen Worte “Ich will nicht”. Der Schriftsteller B. überlegt eine Weile und schreibt wieder: “Ich will nicht.”

Mutter: (kommt herein) Laß dich nur nicht stören, Kind, schreib ruhig weiter. Ich wollte dich nur fragen, wie du es nun mit dem Abendbrot halten willst. Aber wenn du schreibst, dann ist es ja egal.

Schriftsteller: Was für ein Abendbrot? Laßt mich mit dem Abendbrot zufrieden.

Mutter: Sei doch nicht böse, Kind, schreib ruhig weiter! Ich wollte nur zu dir hineinschauen und fragen, ob du mit uns essen wirst oder erst später.

Schriftsteller: Barbara hat schon danach gefragt.

Mutter: Barbara weiß nie, was man zu ihr sagt. Hier geht es bei ihr hinein und hier wieder hinaus. Ich wollte schon lange einmal mit dir reden...

Schriftsteller: Aber doch nicht jetzt, Mutter.

Mutter: Ich weiß, du bist empfindlich, man darf kein Wort gegen sie sagen. Also schreib jetzt weiter.

Frau B.: (kommt herein) Hast du ihn gefragt, Mutter?

Mutter: Frag ihn doch selbst, wenn du glaubst, daß das Abendbrot wichtiger ist als seine Arbeit.

Schriftsteller: Meine Lieben...

Frau B.: Eben deshalb wende ich mich an dich, Mutter, um ihn nicht zu stören, und du gibst mir keine richtige Antwort.

Schriftsteller: Meine Liebe...

Mutter: Dann antworte ich dir eben, daß mir seine Arbeit viel wichtiger ist als das Abendbrot und daß man ihn deswegen nicht stören sollte.

Schriftsteller: Aber...

Frau B.: Weshalb bist du denn hier hereingekommen? Kann er denn wirklich nicht ruhig arbeiten?

Schriftsteller: Ich werde jetzt Abendbrot essen, laßt mich bloß in Ruhe. (geht hinaus)

Mutter: Ist es dir auch aufgefallen, wie unerträglich er geworden ist? Und wir bringen uns für ihn um.

Frau B.: Mach dir nichts daraus, Mutter. Ein Hysteriker!

(*St. Grodzienksa*)

HÖFLICHKEIT

390

Ein Junge spricht einen Herrn an: „Hallo! Jawoll, Ihnen meen ick, Männeken – saren Se mir mal, wie ick hier zum Roseneck komme.“ „Kannst du nicht etwas höflicher fragen?“ „Also da verloof ick mir lieber.“

391

In der Straßenbahn: „Na, Kleena“, sagte der Schaffner, „du mußt voll bezahlen! Für ‘ne Kinderkarte biste schon zu jroß.“ Darauf der Steppke: „Denn lassen Sie jefällichst och det Duzen!“

TROST

392

Ein Kinderbrief

Liebe Mamuschka,
mache dir bitte keine Sorgen, wenn ich jetzt wegfahe. Ich
passe schon auf, daß ich mir nicht die Finger klemme und mich
kein Mensch mitnimmt, der das nicht darf. Ich habe ganz viele
Lucki Luke Hefte eingepackt und werde mich nicht langweilen.
Meine Schulbücher habe ich zuhause gelassen weil ich die sonst
unterwegs vergessen könnte. Und das wäre doch schade. Und
jetzt heul blos nicht mehr, weil Du kannst jetzt nicht fünf
Wochen heulen, bis ich wieder da bin. Wenn das Wetter schlecht
ist schreibe ich dir mal eine Postkarte. Und du kannst auch an
mirkenken, weil ich das ganz gern mag.

Dein großer Peter mit 1000 Küssen

(11 Jahre)

393

Ein Kinderbrief

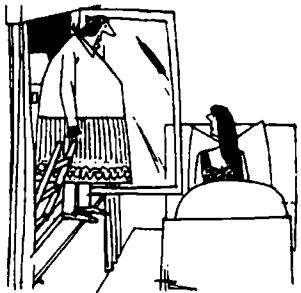
Liebe Mama!

Es tut mir leid, daß mir das Porzellanreh im Wohnzimmer
heruntergefallen ist. Aber ich habe es nicht mit Absicht gemacht
und vielleicht kann man es ja wieder kleben. (Ich zahle dann
auch den Kleber.)

Deine Tochter

394

Verantwortungsgefühl



*"Mein Enkel ist krankgeschrieben und kommt deswegen heute
zehn Minuten später."*

(H. Büttner, BZ 18.09.86)

SYMPATHIE — UNFREUNDLICHKEIT

395

Die Kunst der Umstellung

Ehemann: Ich kann das einfach nicht mehr sehen, wie du dauernd im Morgenrock herumläufst. Zieh dich doch endlich an. Wenn du wüßtest, wie du aussiehst!

Freund: Nein, zieh dich noch nicht an. Du siehst reizend aus, so intim.

Ehemann: Soll ich mich vielleicht aufregen, weil das Kleid wieder nicht gelungen ist? Und wann ist dir mal eines gelungen? Die Welt geht nicht unter, wenn es ein paar Falten auf dem Rücken wirft.

Freund: O mein armer, süßer Liebling! So ein trauriges Gesichtchen! Komm, wir wollen diese ekelhafte Schneiderin erdolchen, diesen boshaften Drachen, der meinen süßen Engel so traurig gemacht hat!

Ehemann: Bist du wahnsinnig geworden? Geh sofort zurück und wasche dir das Gesicht! Angestrichen wie ein Clown!

Freund: Stellst du dir das Make-up eigentlich selbst zusammen? Ach, wie du deine Schönheit zu unterstreichen verstehst!

Ehemann: Was? Willst du wirklich mit diesem Eierkuchen auf dem Kopf ausgehen? Da bleibe ich lieber zu Hause. Setz dir etwas Vernünftiges auf, du siehst aus wie eine Irrenhauskandidatin.

Freund: Wie reizend dir das kleine Hütchen steht. Du siehst pikant aus, wie eine Rokokodame!

Ehemann: Hast du denn den Verstand verloren? Bei solchem Wetter willst du mit den Nylons ausgehen?

Freund: Ach, du raffinierte Frau! Du wirkst – wie soll ich's sagen, so irreal mit dem hauchdünnen Spinngewebe an den Beinchen inmitten des scheußlichen Wetters!

Ehemann: Hör doch endlich auf, Gesichter zu schneiden, die Leute sehen uns schon an. Du machst dich lächerlich. Man kann mit dir nicht mehr ausgehen.

Freund: Wer ist die schönste Frau im Saal? Wen lassen die Männer nicht aus den Augen? Wer ist der glücklichste Mann, weil er mit solch einer Frau tanzt?

Ehemann: Was? Eine Zigarette? Ist das nicht zu schade für dich? Du kannst doch nicht richtig rauchen. Nur zur Schau!

Freund: Weißt du, am meisten röhrt es mich, daß du so ungeschickt rauchst. Wie ein kleiner Schuljunge, der seinen Freunden imponieren will.

Ehemann: Na, entschließe dich doch endlich, brüte nicht stundenlang über der Karte! Ober, bitte zweimal Tatar.

Freund: Nimm doch Lachs. Nein, das ist zu salzig. Vielleicht Ölsardinen? Nein, zu fett. Oder ein bißchen Kaviar? Zu schwer verdaulich, fürchte ich. Am besten, du nimmst ein Stückchen Fisch in Mayonnaise. Da kannst du ein wenig darin herumstochern und dabei überlegen, was wir essen wollen.

Ehemann: Trink nicht mehr. Ich kann es nicht leiden, wenn Frauen Schnaps trinken.

Freund: Nur noch ein Gläschen! Bitte, bitte, bitte! Nur noch ein einziges – mir zuliebe. Und dann nur noch ein einziges, allerletztes, ja?

Ehemann: Was sitzt du da wie ein Ölgötze! Immer diese schlechte Laune. Wie soll man da mit dir ausgehen?

Freund: Kommt es mir nur so vor, oder ist mein Häschen traurig? Vielleicht etwas Wein? Oder ein Tänzchen? Oder soll ich etwas Nettes sagen?

Ehemann: Gehen wir nach Hause, ich bin todmüde. (gähnt) Was? Erst elf Uhr? Das ist egal, komm schon, damit ich wenigstens einmal die Zeitung im Bett lesen kann.

Freund: Komm, mein Schatz. Ich möchte immer mit dir sein, aber die Zeit drängt...

Natürlich sind der Ehemann und der Freund ein und derselbe Mann, der einen Abend mit seiner Frau und den anderen mit der Freundin verbringt. Wir trösten uns damit, daß, da wir schon mit ihm verheiratet sind, uns der Freund einen Ausgleich schafft, der wiederum seiner Frau Saures gibt, die dafür von ihrem Freund belohnt wird, der wiederum ... und so weiter. Ach, das Leben ist eine Kette, deren Glieder wir alle bilden...

(*St. Grodzienska*)

UNLIEBENSWÜRDIGKEIT, GROBHEIT

396

Beim Friseur

Waschen Sie Ihre Kämme und Bürsten nie? Das Handtuch ist dreckig. Beeilen Sie sich! Ich bin zum Haarschneiden hergekommen, nicht zum Ausruhen! Waren Sie Freestyle-Ringkämpfer, ehe Sie Friseur wurden? Wieviel Ohren haben Sie denn heute schon abgeschnitten? Bekomme ich mein Geld wieder, wenn ich meine Haare verliere? Diese Knabberei soll Haarschnitt sein? Haben Sie schon einmal Haare geschnitten?

Im Büro

Wieder zu spät, Sie müde Schnecke! Haben Sie schon mal versucht, Ihr Geld richtig zu verdienen? Sie sind ja nicht einmal zum Mistkarren brauchbar. Haben Sie das mit den Füßen getippt? Ich will einen Brief sehen und nicht Ihre dreckigen Fingerabdrücke. Können Sie nicht rechnen? Gehen Sie aus meiner Leitung raus!

AUFDRINGLICHE ZUVORKOMMENHEIT*Die Verzweifelte*

“Die Verzweifelte aus Bytom: Sie klagen darüber, liebe Leserin, daß Ihr Mann sich im Verlaufe des 15jährigen Zusammenlebens verändert hätte. Er ist Ihnen treu, doch hat er aufgehört, Sie mit Blumen zu beschenken und Ihre Hand im Kino zu halten, wie er es vor 15 Jahren zu tun pflegte. Sie fragen, liebe Leserin, was Sie tun sollen, um Ihrem häuslichen Herd die alte Frische zu verleihen. Unsere Meinung dazu: versuchen Sie, wieder zärtlich und besorgt zu sein, achten Sie darauf, daß Ihr Mann nicht zuviel arbeitet, und was am wichtigsten ist – lassen Sie ihm vollkommene Freiheit. Auf diese Weise werden Sie bestimmt Ihr edles Ziel erreichen.”

“Die Verzweifelte” las die Antwort in einer vielgelesenen Zeitschrift und lächelte. Ja, sie würde den Rat befolgen.

Das Telefon klingelte.

“Entschuldige, meine Liebe, ich kann nicht pünktlich zum Mittagessen kommen. Ich kann erst in einer halben Stunde zu Hause sein.”

“Ausgezeichnet”, rief die Frau aus. “Ich freue mich sehr, Liebling. Vielleicht willst du erst in einer Stunde kommen? Oder lieber in zwei Stunden? Bitte, geniere dich nicht.”

Dem Ehemann verschlug es die Sprache.

“Was ist das wieder für Hohn?” sagte er dann böse. “Was ist los? Ist das so ein Verbrechen, eine halbe Stunde später zum Mittagessen zu kommen? Glaubst du, ich sitze hier zum Vergnügen? Ich habe zu tun!”

“O mein armer Kleiner! So viel zu tun! Schon gut, schon gut, es muß ja sein, aber überarbeite dich nicht. Und auch,

wenn du nur zum Vergnügen dort säßest, was wäre schon dabei? Warum solltest du nicht tun, was dir Spaß macht? Ich werde geduldig mit dem Essen warten. Tschüss, mein Liebling, geniere dich nicht."

Nach einigen Minuten erschien der auf das Äußerste beunruhigte Ehemann. Sie öffnete ihm die Tür, fiel ihm um den Hals, nahm ihm den Hut ab und führte ihn an der Hand ins Wohnzimmer.

"Setz dich, mein Liebling, das Essen ist fertig, mein Jungchen ist sicherlich furchtbar hungrig."

Das Jungchen rieb sich ärgerlich die Glatze, doch es sagte noch immer nichts. Schweigend aß er, von Zeit zu Zeit einen unruhigen Blick auf die Frau werfend, die ihm die besten Bissen zuschob und ihre verliebten Augen nicht von ihm ließ.

Nach dem Essen setzte sie sich auf seinen Schoß.

"Was wird mein Männlein jetzt tun?"

"Weshalb fragst du? Du weißt doch, daß ich zurück ins Büro muß."

"Vielleicht ruhest du dich heute etwas aus? Vielleicht könnten wir ins Kino gehen, was, mein Schatz?" fragte sie ihn mit listigem Schmunzeln.

"Was fällt dir ein? Am Wochentag? Glaubst du, ich habe Zeit für so etwas?"

"Aber Gott bewahre, ich weiß, daß du nie Zeit für dich selbst hast! Aber vielleicht ausnahmsweise? In das liebe kleine Kino? Na?"

"Laß mich doch in Ruhe mit dem Kino, geh allein hin, wenn du Lust hast."

"O nein! Ich soll ins Kino gehen, während du arbeitest? Ich wollte doch nur deinetwegen hin."

"Unnötiges Opfer. Na, ich muß wieder ins Büro." Er stand auf und ging zur Tür. Sie lief ihm nach.

"Küßchen!"

Er küßte sie leicht auf die Wange.

"Nicht so. Anders."

"Was ist denn heute in dich gefahren? Laß mich doch endlich ins Büro gehen!"

"Aber natürlich, geh nur ins Büro, mein Guter! Wenn du lieber ins Büro gehen möchtest, so geh doch, Liebling, beachte mich doch überhaupt nicht! Ich dachte, vielleicht wärest du heute lieber zu Hause geblieben, aber wenn du willst, dann bitte, mein Häschchen, ich will dich gewiß nicht aufhalten."

"Hör mal, sag mir doch endlich, was los ist. Was habe ich dir getan?"

"Du, mir etwas getan?" Sie sperrte die Augen weit auf.
"Du, der beste Mann von der Welt?"

“Ich warne dich, ich habe es nicht änger aus!” schrie er.
“Sag mir auf der Stelle, um was es sich handelt, und hör auf,
mich zu schikanieren!”

“Habe ich etwas Falsches gesagt? Dann bitte ich um Verzei-
hung. Ich will es nie wieder tun. Du hast vollkommen recht,
wenn du böse mit mir bist.”

“Hör mal”, stieß er hervor, “ich warne dich, in einer Sekunde
verliere ich die Beherrschung!”

“Soll ich dir Wasser holen? Vielleicht Baldriantropfen? Du
bist so blaß, ich laufe schnell in die Apotheke.”

Er sah sie an, ballte die Fäuste und lief hinaus. Im Korridor
wandte er sich noch einmal zurück und schrie:

“Also gut, ich habe eine Freundin! Jetzt habe ich es
gestanden. Und nun laß mich endlich in Frieden!”

(St. Grodzienska)

LAUNENHAFTIGKEIT

399

Was würdest du tun, wenn ich sterben würde?

Sie: Liebling, was würdest du tun, wenn ich sterben würde?

Er: Aber, Kind, was für dumme Gedanken!

Sie: Das kann doch jedem plötzlich passieren. Also mir auch.
Was würdest du dann tun?

Er: Aber du stirbst bestimmt nicht.

Sie: Nehmen wir es doch an. Was würdest du tun?

Er: Ich würde unsere Reinemachefrau heiraten.

Sie: Mach keine Witze. Sag im Ernst, was würdest du tun?

Er: Ich wäre verzweifelt.

Sie: Lange?

Er: Lange.

Sie: Wie lange?

Er: Bis zu meinem Tod.

Sie: Und wenn du zum Beispiel eine Woche nach mir ster-
ben würdest?

Er: Was dann?

Sie: Dann wärst du nur eine Woche lang verzweifelt.

Er: Hast du wirklich kein besseres Gesprächsthema?

Sie: Du sagst „lange“. Soll das vielleicht lange sein? Eine
Woche lang ist er verzweifelt, und dann vergißt er. Da lohnt es
sich gar nicht erst zu sterben.

Er: Dann stirb nicht.

Sie: Aber wenn ich doch sterben würde, was würdest du tun?

Er: Das müßte ich mir überlegen.

Sie: Wirst du mich hübsch begraben lassen?

Er: Ja.

Sie: Was für Blumen legst du mir auf den Sarg?

Er: Welche du haben willst.

Sie: Ja, jetzt versprichst du, aber dann? Wer wird schon eine Leiche fragen. Wahrscheinlich gibst du mir Chrysanthemen.

Er: Gut.

Sie: Siehst du? Und dabei weißt du, daß mir Gelb überhaupt nicht steht. Kaufe bloß nicht nach deinem Geschmack. Sonst werde ich womöglich aussehen wie mit dem Hut, den du mir damals mitgebracht hast. Am liebsten hätte ich in den Erdböden sinken mögen, als ich das Kaffeehaus betrat. Du wirst schon sehen, wenn ich erst tot bin, dann wird es dir leid tun, daß du so zu mir warst. Aber dann wird es zu spät sein. Ein anderer Mann würde mich mit Blumen überschütten. Als die Pampapkowa gestorben war, da war sie ganz in Lilien gehüllt. Häßliche Frauen haben immer Glück. Würdest du mich in Lilien hüllen?

Er: Ja.

Sie: Lilien sehen eigentlich zu traurig aus. – Und welches Kleid würdest du mir anziehen? Ein schwarzsamtes?

Er: Ja.

Sie: Nein, schwarzer Samt macht alt. Am besten wäre Blau. Aber die Schneiderin hat das Blaue verdorben, dabei war der Stoff so teuer. Wie wäre es mit dem Brautkleid? Ein langes, weißes, fließendes Kleid...

Er: Du hast bei der Trauung ein dunkles Kostüm angehabt.

Sie: Ja, ja! Nicht einmal bei meinem Begräbnis verläßt dich deine Trockenheit. Dann wird man eben ein weißes Kleid machen lassen. Aus einem dicken, fließenden Stoff, natürlich nicht von der glänzenden Seite. Ein ganz einfacher Schnitt, nur auf keinen Fall eine Naht in der Taille, das macht dick, vorn hochgeschlossen, an den Hüften gerafft. Sehr modern. Hier vielleicht ein Klipp? Oder besser ohne Klipp? Was meinst du? Mit oder ohne Klipp?

Was denn, du gehst aus? Wohin?

Er: Ins Kaffeehaus.

Sie: Na bitte! Hier wird über meinen Tod gesprochen, und er geht ins Kaffeehaus!

(*St. Grodzienska*)

ANSPRÜCHE – MECKERN

400

Früher

Sie: Was sitzt du denn so da?

Er: Wie sitze ich denn?

Sie: So gelangweilt. Früher hast du dich mit mir nicht gelangweilt.

Er: Ich bin nicht gelangweilt. Ich lese Zeitung.

Sie: Früher hast du in meiner Gegenwart keine Zeitung gelesen.

Er: Seit wir verheiratet sind, bist du immer gegenwärtig, und ich muß doch irgendwann die Zeitung lesen.

Sie: Gefällt es dir etwa nicht mehr, daß wir verheiratet sind? Früher warst du glücklich darüber.

Er: Ich bitte dich, ich habe gar nicht gesagt, daß es mir nicht gefällt.

Sie: Früher hast du mir nie Lügen vorgeworfen.

Er: Ich werfe dir keine Lügen vor. Was willst du von mir?

Sie: Ich will gar nichts von dir. Ich will nur, daß du mich behandelst wie früher.

Er: Gut, ich werde mich bemühen.

Sie: Früher mußtest du dich nicht erst bemühen.

Er: Meine Liebe, laß mich doch in Ruhe.

Sie: Gut, ich kann dich ja in Ruhe lassen. Ich möchte nur wissen, ob du früher so mit mir gesprochen hättest!

Er: (schweigt)

Sie: Du würdigst mich keiner Antwort mehr. Früher war für dich jedes Gespräch mit mir ein Vergnügen. Etwa nicht? Sag's doch.

Er: Ja.

Sie: Ach, du gibst es endlich zu!

Er: Was gebe ich denn um Himmels willen zu?

Sie: Was? Daß du dich mir gegenüber verändert hast!

Er: Wovon sprichst du eigentlich?

Sie: Zum Glück hast du es selbst zugegeben. Aber warum? Sag mir ganz ehrlich: weshalb bist du jetzt anders als früher?

Er: Laß mich zufrieden. Was willst du von mir?

Sie: Daß du so zu mir bist wie früher. (nach einer Weile) Ach, du kannst also nicht mehr so wie früher sein? Gut. Aber sag dann nicht, daß es meine Schuld war. Du hast es selbst gewollt.

Er: Was habe ich gewollt? Was redest du für Quatsch!

Sie: Du hast doch eben gesagt, daß du mich nicht mehr liebst. Es freut mich sehr, daß du das Gespräch angefangen hast. Jetzt weiß ich wenigstens, woran ich bin. Ich brauche mir von nun an keine Illusionen mehr zu machen, daß du jemals der alte werden wirst.

Er: Hör mal, du redest einen Unsinn, der zum Himmel schreit. Hör auf zu spinnen, sonst trifft mich der Schlag. Und laß mich die Zeitung lesen, in drei Teufels Namen!

Sie: Du liebst mich also doch noch? So wie früher? Und du willst so zu mir sein wie früher? Bittest du um Entschuldigung für alles, was du im Zorn gesagt hast? Mein armer Junge! Jetzt tut es dir leid, daß du mir Grund zu denken gegeben hast, du wärst anders als früher... Schon gut, schon gut. Ich bin dir nicht mehr böse. – Was sitzt du denn so da?

Er: Wie sitze ich denn?

Sie: So gelangweilt. Früher hast du dich nie mit mir gelangweilt.

(*St. Grodzienska*)

401

Jammern

Er: Weißt du, ich fühle mich nicht ganz wohl.

Sie: Was hast du?

Er: Ich weiß nicht, mir ist nicht gut.

Sie: Hast du Kopfschmerzen?

Er: Nein.

Sie: Halsschmerzen?

Er: Nein.

Sie: Bauchschmerzen?

Er: Nein.

Sie: Na, was tut dir denn weh?

Er: Alles. Ich habe sicher 38 Grad Fieber. (mißt stöhnend die Temperatur)

Sie: Zeig mal das Thermometer. Sechsunddreißig acht ist gar kein Fieber.

Er: Für meine Verhältnisse ist es hohes Fieber. Sonst habe ich nur sechsunddreißig. Ich fühle mich scheußlich.

Sie: Wahrscheinlich hast du Schnupfen.

Er: Ja, möglich. Es kitzelt mich sogar in der Nase. Eine schöne Geschichte.

Sie: Das ist nicht so schlimm. Am Schnupfen ist noch niemand gestorben.

Er: Vielen Dank für die Auskunft. Weißt du was, sollten wir nicht nach einem Arzt schicken?

Sie: Nach einem Arzt? Wegen des Schnupfens?

Er: Wenn Schnupfen vernachlässigt wird, kann sogar eine Lungenentzündung daraus werden. Ich fühle, wie da drin etwas röhelt.

Sie: Rede dir nichts ein. Bei Lungenentzündung hat man hohes Fieber.

Er: Es ist bereits gestiegen. Gib mal das Thermometer her.

Sie: Du hast doch eben erst gemessen.

Er: Gib her. (mißt stöhnend das Fieber)

Sie: Zeig mal her. Es ist nicht gestiegen.

Er: Um so schlimmer. Ein Zeichen, daß der Organismus keinen Widerstand mehr aufbringt.

Sie: Sei kein altes Weib. Schlafe ein bißchen.

Er: Gib mir einen kalten Umschlag auf den Kopf.

Sie: Hast du Kopfschmerzen?

Er: Noch nicht. Aber gleich werde ich sie haben. Gib den Umschlag her.

Sie: (gibt ihm den Umschlag)

Er: Gib mir ein Aspirin. Ich kann nicht schlucken. (schluckt) Ich kann mich nicht räuspern. (räuspert sich) Ich kann nicht atmen. (atmet) Ach! Ach!!

Sie: Was ist denn los?

Er: Es steht schlimmer, als ich dachte. Kalter Schweiß rinnt mir von der Stirn.

Sie: Das ist Wasser von dem Umschlag.

Er: Ach, ist mir scheußlich. Gib mir doch etwas. (stöhnt)

Sie: Hör auf, so viel Gerede wegen des Schnupfens.

Er: Niemand reicht mir ein Glas Wasser. Man kann in diesem Hause sterben, ohne Rettung. Ich möchte lieber ins Krankenhaus gehen.

Sie: Bist du verrückt? Mit einem Schnupfen ins Krankenhaus?

Er: Ja, für dich ist das einfach ein Schnupfen. Mein Gott, jetzt habe ich Schüttelfrost. Warte, ich werde mal messen. (mißt stöhnend das Fieber)

Sie: Zeig mal her, sechsunddreißig sieben.

Er: Was! Wieviel?! Vorhin hatte ich sechsunddreißig acht. Die Temperatur beginnt zu schwanken. Besorge mir auf alle Fälle Penicillin.

Sie: Hör auf, dich lächerlich zu machen. Du hast einen Schnupfen und machst solch ein Theater. Es gibt wirklich nichts Schlimmeres als einen kranken Mann.

Er: Siehst du? Du gibst selber zu, daß ich krank bin.

Sie: Ja. Furchtbar. Du bist ganz verändert.

Er: Wirklich? Glaubst du, daß ich ernsthaft krank bin?

Sie: Hoffnungslos.

Er: Aber du hast doch gesagt, ich hätte nur einen Schnupfen.

Sie: Mit Schnupfen fangen die schlimmsten Krankheiten an.

Er: Was denn für Krankheiten?

Sie: Alle. Blinddarmentzündung. Gehirntuberkulose. Beinbruch.

Er: Mit Schnupfen?

Sie: Immer.

Er: Bist du sicher, daß ich einen Schnupfen habe?

Sie: Du hast es doch selbst gesagt.

Er: Ich? Wer hat zuerst gesagt, ich hätte einen Schnupfen?

Sie: Also was hast du?

Er: Wer hat dir denn gesagt, daß ich etwas habe?

Sie: Du hast gesagt, daß du dich nicht wohl fühlst.

Er: Na und? Mal fühle ich mich besser, mal schlechter, normal, wie jeder Mensch. Und du redest mir gleich eine Krankheit ein.

(*St. Grodzienska. Der kranke Mann.*)

ÄRGER

402

Ein Kinderbrief

Liebe Mutti,

ich schreibe Dir, weil ich nicht weiß, wie ich es Dir sagen soll: Jetzt gehe ich schon seit vier Wochen in den Konfirmandenunterricht, obwohl ich es eigentlich blöd finde. Der Pfarrer ist ein solcher Idiot, daß man es kaum im Kopf aushält. Er glaubt, da so richtig lauter kleine Jesuskinder vor sich sitzen zu haben, ich glaube, der hat tatsächlich einen Sprung... Von so einem will ich nicht konfirmiert werden, das sage ich Dir. Der ist noch nicht mal von vorgestern. Eigentlich wollte ich ihm ja schon lange sagen, daß ich keinen Bock mehr habe zu kommen, aber ich wußte nicht, ob ich sollte... Nun muß ich Dich fragen: Ist das nicht blöd, daß ich mich da so schwer tue. Dabei hast du immer gesagt, daß man jedem seine Meinung sagen kann, wenn man wirklich davon überzeugt ist. Hast Du das so gemeint, oder gilt das nicht für alle? So, das hat runter müssen vom Herz... Alles Liebe

Deine Elke

(13 Jahre)

Ist es für Euch so wichtig, ob ich konfirmiert bin?

Не так (сказка)

Что ни делает дурак,
Все он делает не так.
Начинает не с начала,
А кончает как попало.
С потолка он строит дом,
Носит воду решетом,
Солнце в поле ловит шапкой,
Тень со стен стирает тряпкой,
Дверь берет с собою^в в лес,
Чтобы вор к нему не влез.

И не вовремя он рад,
И печален невпопад.

Взяли люди дурака,
Стали мять ему бока.

“Ладно, с завтрашнего дня
Не узнаете меня!”
И ведь верно, с той минуты
Стал ходить дурак надутый.
То и дело он, дурак,
Говорит другим: “Не так!”

Постороннему никак
Не узнать, что он дурак.
Дети буквы пишут в школе
Да и спросят: “Хорошо ли?”
Поглядит в тетрадь дурак
Да и вымолвит: “Не так.”
Шьют портнихи на машинке,
Шьют сапожники ботинки,
Смотрит издали дурак
И бормочет: “Всё не так!
И не так селёдок ловят,
И не так борщи готовят,
И не так мосты мостят,
И не так детей растят!”
Видят люди, слышат люди,

Как дурак дела их судит,
И подумывают так:
“Что за умница дурак!”

(С. Маршак. сокр. 1956 г.)

SPOTT

404

Температурочка

Козуев осторожно вынул термометр и отдал его жене.

— Ой, да у нас температурочка! — сказала супруга. — Быстрыхонько в кроватку! Будем делать компрессики, ставить баночки и горчичники. “Всё же любит она меня”, — Козуев забрался под одеяло. — Ой, а какие мы бледненькие! А вот выпьем мы эту микстурку...

“Определённо обожает и даже лелеет.” — А где же наши пяточки? — пропела жена. — А вот мы под них подложим грелочку и наденем носочки! “Мало того, что лелеет, — совсем размяк Козуев, — она меня ещё просто и боготворит!...” — А теперь мы ляжем спинкой кверху, вон какая она у нас широкая, как аэродромчик, и на неё поставим баночки.

“Я ей духи французские куплю.” — А где же это мы простудились? — ещё слаще спросила жена. — Наверное, когда ездили на рыбалочку? “Можно, конечно, и по парижской лицензии, совместное производство — тоже ничего”. — А может, мы занемогли после банкетика в управлении, когда пришли домой в одной туфле и без шарфика? “Можно и шоколадных конфет в красивой коробке. С голубой ленточкой”. — А может, мы застудились в командировочке? — уточнила жена. — Когда пришли домой в воскресеньице, а дырочки в билетике были за пятничку? “От сладкого толстеют, — подумал Козуев. — Что я ей — враг? Можно купить маникюрный наборчик”. — А вдруг мы вовсе и не простудились? А нащёлкали по термометру этим толстым упитанным пальчиком? И просто хотим недельку повалиться в кроватке с детективами? Может, мы симулянтики? “Куплю-ка я ей открытку, — категорически решил Козуев, — и напишу что-либо оригинальное, запоминающееся на всю жизнь”.

— Не поставить ли градусничек под другую подмышечку? — всплеснула руками жена.

— Дулю тебе! — взревел Козуев, поднимаясь во весь свой гигантский рост над кроватью. — А не красочную открытку!

(Б. Хоров)

Мы — индустриальчики

Дорогие деточки,
Тише, не кричать!
Планчик пятилеточки
Будем изучать.
Точекчи, кружочекчи,
Как звездочки, горят.
Стальные молоточекчи
На строечках стучат.
Вагончик за вагончиком
По рельсикам бежит,

С железом и бетончиком
К заводикам спешит.
Работают в три сменочки
И тут, и тут, и тут.
Домночки, мартеночки,
Комбайнчики растут.
Мы девочки, мы мальчики,
Мы все инженера.
Мы все индустриальчики.
Ура! Ура! Ура!

(Пародия А. Архангельского)

DROHUNG*Ein Kinderbrief*

Wen du mich noch einmal verkloppst mach ich dir fertich,
das sag ich dir, du blödmann. Oder ich Mach ein Grazer an dein
Auto, da gugst du blöd, mein ich. glaubst du das is schöhn
imer orenschmersn haben? Wen ich Gros bin, da hau ich zurück.
da kanns du was lassen.

(Auf die Frage nach dem Adressaten gestand der Junge:
"Mein Alter!"

(Norbert, 8 Jahre)



Funktionaler Stil

PARODIEN

407

Rotkäppchen auf Linguistisch

Es war einmal ein spezifiziertes Subjekt (Käppchen), dem wurde ein Feature (+ rot) zugeordnet.

GROSSMUTTER zeigte negative Evidenz für die Wohlgeformtheitsbedingungen ihrer Oberflächenstruktur, und MUTTER postulierte die probabilistische Strategie: – Bewege diesen output zyklischer Transformation (Kuchen + Wein) zu GROSS-MUTTER.

– Verstoße dabei nicht gegen die Weg-Insel-Beschränkung.

Die Strategie war funktional, scheiterte jedoch an dem Merkmalsbündel WOLF (+ böse), das sich in der Distribution WALD befand. WOLF dekodierte die Bewegungsregel von ROT-KÄPPCHEN, plazierte sich vor diesem in die vorgesehene Position und wendete auf GROSSMUTTER eine Tilgungstransformation an.

Ein explorativ orientierter JÄGER sensierte auditiv Dreikonsantenkluster mit Sonoritätsgipfel und klassifizierte das Lautkontinuum als Schnarchen. Nachdem er sich in eine benachbarte Position bewegt hatte, analysierte er messerscharf die signifikante Tiefenstruktur:

– WOLF – MAGEN: (Großmutter + Rotkäppchen).

Damit überließ er das Phänomen seinem Schicksal und eilte zum Schreibtisch, wo er diese innovatorische Erkenntnis in einer 200 Seiten langen Arbeit niederlegte, mit der er die Umformulierte Normalisierte Standardisierte Intensivierte Nullifizierte Nominalphraseologie (UNSIIN) realisierte. Durch minimale Faktorisierung wurde er auf einen professoralen Hochsitz passiviert. Und wenn er nicht getilgt wurde, sitzt er dort heute noch.

(I. Grimm)

408

Rotkäppchen auf Mathematisch

Es war einmal ein Mädchen, dem wurde eineindeutig eine rote Kappe zugeordnet, wodurch es als Rotkäppchen definiert wurde.

“Kind”, argumentierte die Mutter, “werde kreativ, mathematiere die kürzeste Verbindung des Weges zur Großmutter, analysiere aber nicht die Blumen am Wege, sondern formalisiere deinen Weg in systematischer Ordnung.”

Rotkäppchen vereinigte einen Kuchen, eine Wurst und eine Flasche Wein zu einer Menge, hinterfragte noch mal den Weg und ging los. Im Walde schnitt sein Weg den eines Wolfes. Er diskutierte mit ihm über die Relevanz eines Blumenstraußes für die Großmutter und motivierte es, einen geordneten, höchstens abzählbaren Strauß zu verknüpfen. Inzwischen machte der Wolf die Großmutter zu einer Teilmenge von sich.

Als Rotkäppchen dann ankam, fragte es: “Großmutter, warum hast du so große Augen?”

“Ich habe gerade mein Bafög erhalten!”

“Großmutter, warum hast du so große Ohren?”

“Ich habe versucht, Prüfungsaufgaben durch die Tür zu erlauschen!”

“Großmutter, warum hast du so einen großen Mund?”

“Ich habe gerade versucht, das Mensaessen zu schlucken!”

Darauf machte sich der Wolf zur konvexen Hülle von Rotkäppchen.

Ein Jäger kam, sah eine leere Menge von Großmüttern im Haus und problematisierte die Frage, bis sie ihm transparent wurde.

Dann nahm er sein Messer und machte aus dem Wolf eine Schnittmenge. Die im Wolf integrierten Personen wurden schleunigst von ihm substriahiert. Zum Wolf wurde eine mächtige Menge von Steinen addiert. Er fiel in einen zylinderförmigen cartesischen Brunnen, bis seine Restmenge nicht mehr lebte.

(*F. Wille, unter Mithilfe von V. Gramß,
K. Langlotz und J. Viering*)

409

Rotkäppchen aus der Sicht eines Chemikers

Für das aus der Reaktion eines unbekannten Chemikers mit seinem weiblichen Reaktionspartner, der im folgenden kurz mit dem Trivialnamen Mutter bezeichnet wird, hervorgegangene Produkt hat sich in der internationalen Nomenklatur der Name “Rotkäppchen” allmählich durchgesetzt, da das seinen Kopf bedeckende Textilfasergewebe mit dem roten Phenazinfarbstoff Safranin gefärbt war. Aus einer Veröffentlichung in *Carnevalistica Chimica Acta* 11,11 (§111) entnahm die Mutter, daß der weibliche Reaktionspartner der Reaktion, bei der sie ihrerseits gebildet worden war – im folgenden mit Großmutter bezeich-

net-, einem Angriff von Stoffwechselprodukten von Bakterien ausgesetzt war. Die Großmutter reagierte merklich exotherm, was an einer negativen Reaktionswärme zu erkennen war, die von ihrer Oberfläche an die sie umgebende Gasphase abgegeben wurde. Zur Erhöhung ihrer Aktivierungsenergie hatte sich die Großmutter auf einem sonst Recreationszwecken des menschlichen Körpers dienenden Gestell ausgebreitet.

Die Mutter entnahm ihrer Chemikaliensammlung einige Flaschen mit Reagenzien, die geeignet waren, die schädlichen bakteriellen Stoffwechselprodukte nebst ihren Präparatoren aus der Großmutterlauge auszufällen. Die Reagenzien verpackte sie bruchsicher in einem mit Holzwolle ausgekleideten Traggestell und beauftragte Rotkäppchen, dieses zur Großmutter zu befördern, es ermahnd, nicht das durch silikatische Gesteinsstücke befestigte Wegesystem zu verlassen. Durch Anthocyaninfarbstoffe enthaltende Blütenblätter ließ es sich doch in die Cellulose-Lignin-Chlorophyll-Vorräte links und rechts der Wege locken. Dort begegnete es einem entlaufenen Versuchstier des physiologisch-chemischen Institutes namens Wolf. Dieses prüfte eingehend die Reagenzien und erkundigte sich nach ihrem Verwendungszweck. Der Wolf, der nach einer Substanz suchte, um in seine Verdauungsapparatur einen neuen Ansatz fahren zu können, kam auf den Gedanken, dazu Großmutterfleisch als geeignetes Substrat zu verwenden. Er legte rasch den Weg zur Großmutter zurück.

Da das Tier annahm, daß Großmutterfleisch leicht oxydierbar sei, legte es auf schnelles Arbeiten Wert und verwendete nicht wie bei früheren Reaktionsansätzen die von ihm entwickelte Fleischzerkleinerungsapparatur, die nach ihrem Erfinder auch Fleischwolf genannt wird, sondern zwang die Großmutter in einem Stück in seinen Weithalskolben. Da sich der angreifenden Säure jetzt nur eine geringe Oberfläche bot, war die Reaktionsgeschwindigkeit natürlich sehr niedrig, und der Wolf legte sich auf ein von vier Stativen gehaltenes Liegegestell. Um Wärmeverluste an die Umgebung zu vermeiden, isolierte er sich mit Kleidung und Federbett der Großmutter. Das Rotkäppchen, das bald eintraf, identifizierte den Wolf infolge zu oberflächlicher Analysemethoden als Großmutter. Es begann vorsichtig, den aliquoten Teil einer mitgeföhrten Reagenzlösung in den vermeintlichen Großmutterhals einzupipettieren. Der Wolf, der wegen der Reaktionshemmung in seinem Magen dringend einen Katalysator benötigte, glaubte diesen unter den Reagenzien zu erkennen und füllte sie alle in sich hinein, einschließlich Rotkäppchen und der ganzen Flasche Barbitursäurederivat, das der Großmutter eigentlich als Schlafmittel hätte dienen sollen. Zur Erklärung dieses experimentel-

len Fehlers sei bemerkt, daß er mit sauberem präparativen Arbeiten nicht vertraut war. Die danach zu erwartende Wirkung trat schnell ein.

Der aufsichtsführende Chemiker, der vom physiologisch-chemischen Institut über das Entlaufen des Versuchstieres informiert worden war, fand den Wolf in diesem Zustand vor. Durch starkes Stoßen in der Bauchapparatur wurde er auf eine vorschriftswidrige Beschickung aufmerksam. Er öffnete die Apparatur und konnte Großmutter und Rotkäppchen ziemlich intakt herausziehen. Sie waren kaum angeätzt. Den Wolf, dessen Außenwände durch das starke Stoßen schon Sprünge aufwiesen, zertrümmerte er vollständig und warf ihn auf den Abfallplatz.

Die beiden isolierten Substanzen wurden durch die plötzliche Lichteinstrahlung in einen angeregten Zustand versetzt. Die überschüssige Energie wurde in Form von Translations-, Rotations- und Oszillationsbewegungen abgegeben.

Der Vorfall wurde in einer Zuschrift an die Herausgeber von Grimms Annalen der Chemie veröffentlicht.

410

Rotkäppchen in der DDR

Rotkäppchen war gerade dabei, ein frohes Jugendleben zu entfalten, da kehrte die Mutter von der Versammlung der Haus- und Hofgemeinschaft zurück. Sie begrüßte Rotkäppchen mit der Losung: "Junge Pioniere, bildet Timurtrupps und helft unseren Parteiveteranen bei der verlustlosen Einbringung der Gartenernte!" "Rotkäppchen", schlußfolgerte sie, "nimm in dein Arbeitsprogramm auch einen Besuch bei unserer Großmutter, der verdienten Arbeitsveteranin, auf! Überreiche ihr aus Anlaß des 15. Jahrestages der Rentenerhöhung ein Stück Obstkuchen mit Schlagsahne und eine Weinflasche mit Faßbrause. Das wird die Großmutter stärken zu guten Taten für den Sozialismus und im Kampf um die allseitige Durchsetzung der Neuerermethoden auf dem Gebiet einer kulturellen Heimgestaltung. Weiche nicht vom Bitterfelder Weg ab! Und wenn du durch den Wald gehst, ermahne dich zu erhöhter Wachsamkeit gegenüber den parteifeindlichen Umtrieben des bösen Wolfes. Seinen sektiererischen und demagogischen Einflüsterungen, die vom Klassenfeind diktiert sind, darfst du nicht zum Opfer fallen! Vergiß nicht das blaue Halstuch und die rote Kappe! Seid bereit!"

"Immer bereit!" antwortete etwas traurig das Rotkäppchen, denn es hätte gern weiter frohes Jugendleben entfaltet. Aber auf Grund der 10 Gebote der sozialistischen Moral und eines

kämpferischen Klassenbewußtseins schätzte es die Perspektiven seiner jugendlichen Entwicklung richtig ein und machte sich auf den Weg zur Großmutter. Bei seiner Wanderung kam das Rotkäppchen an einer Wiese, die einen Überplanbestand an schönen Blumen beinhaltete, vorbei. Dem Rotkäppchen gelang es, diese ungenutzten Reserven aufzudecken und sie unter Geringhaltung der Ausschußquote für die Produktion eines Blumenstrausses zu erschließen. Als das Rotkäppchen gerade dabei war, in sein Produktionsprogramm auch eine Pausengymnastik aufzunehmen, erschien der böse Wolf. „Freundschaft“, sagte der Wolf. „Was machst du hier?“ Rotkäppchen, das den Wolf nicht gleich identifizierte, antwortete: „Ich entwickle Initiative zum Besuch der Großmutter und versuche, neue Wege zu beschreiten.“ „Laß uns eine Plandiskussion führen über einen komplexen Einsatz bei der Veteranin“, entgegnete der Wolf. „Wir wollen als Kollektiv ein Aktionsprogramm erstellen. Erstürmt die Höhen der Kultur!“

Noch im gleichen Augenblick wurde ihm ein Verbesserungsvorschlag bewußt. Er setzte den ökonomischen Hebel an und änderte seinen Planentwurf dahingehend, daß er im progressiven Vorgehen in Teilabschnitten erst die Großmutter und danach das Rotkäppchen seinem Versorgungsplan einverleiben wollte. So verstieß er gegen die Richtlinien des Jugendförderungsplanes und Rotkäppchen sah sich alleingelassen.

Kurz darauf stand der Wolf vor dem Wohnblock, in dem der Großmutter durch Beziehungen im Veteranenklub eine Parterrewohnung zugewiesen worden war. Eingededen der Devise „Jedermann an jedem Ort – mehrmals in der Woche Sport“ sprang der Wolf durch das entgegen den Vorschriften der Staatlichen Versicherung der DDR offenstehende Fenster. Mit der kranken Großmutter ließ er sich auf keine Diskussion ein, sondern diktierte ihr unter Mißachtung der Beratung durch die Führungsgremien einseitig seine Meinung, indem er sie einfach auffraß. Danach versuchte der gefräßige Agent, sich zu tarnen. Er zog Großmutters Nachthemd aus Dederon an und legte sich mit dem Krankenschein der SVK¹ in der Pfote ins Bett.

Nach kurzer Weile betrat auch das Rotkäppchen die AWG-Wohnung. Als das Rotkäppchen die unrealistische Großmutter sah, erschrak es sehr.

„Großmutter, warum hast du so große Augen?“ – „Ich habe eine Halbtagsbeschäftigung als Gütekontrolleur angenommen!“

„Aber, Großmutter, warum hast du so große Ohren?“ – „Ich betätige mich als ehrenamtliche Mitarbeiterin des Ministeriums für Staatssicherheit!“

¹SVK = Sozialversicherungskasse

“Großmutter, warum hast du aber einen so großen Mund?” –
“Weißt du nicht, daß ich Chefkommentator beim demokratischen
Rundfunk war?” –

Der Wolf beendete die kämpferischen Auseinandersetzungen durch positive Überzeugungsarbeit, indem er auch das Rotkäppchen mit Haut und Haar auffraß. Dann legte er sich schlafen und produzierte Schnarchtöne der Gütekasse „Q“ mit Weltniveau.

Mit einem “Spatz”¹ der Produktion vom VEB Simson-Suhl kam auf der Suche nach einer Vertragswerkstatt ein Mitglied des Jagdkollektivs daher. Zufällig führte der Jäger seine Thälmann-Sauer-Flinte II. Wahl mit sich. Dem Wolf wurde es zum Verhängnis, daß er es an der nötigen Wachsamkeit in fahrlässiger Weise hatte fehlen lassen. Mit Hilfe der Hinweise aus der Bevölkerung gelang es dem Jäger, den Wolf zu identifizieren und als Geheimagenten der imperialistischen Ultras zu entlarven. Er realisierte die Tötung der scheußlichen Bestie und befreite die Großmutter und das Rotkäppchen aus dem Leib des bösen Wolfes.

Bevor sie den Tag der Befreiung mit der Erstellung eines Kulturprogramms feierten, verfaßte das Rotkäppchen einen Artikel für die “Junge Welt”, mit dem es die Kritik an seiner falschen Verhaltensweise annahm und sich von seinem vertrauenssüßen Versöhnertum gegenüber dem Wolf distanzierte. Der Jäger hatte durch die Befreiung von Rotkäppchen und der Großmutter zwei Arbeitskräfte aus der nichtarbeitenden Bevölkerung zusätzlich erschlossen und somit einen Zuwachs des Volksvermögens um jährlich 2000,63 M erzielt. Er erhielt eine Prämie in Höhe von 300,- M. Außerdem wurde ihm für seine Tat eine Aufbaustunde im Rahmen seiner Selbstverpflichtung in der VMI² angerechnet. Die Großmutter zahlte freiwillig einen Betrag für die Volkssolidarität, und das Rotkäppchen ließ sich von der Großmutter die leere Weinflasche für die nächste Altstoffsammlung geben.

Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

411

Rotkäppchen auf Reklamedeutsch

Es war einmal ein Kind, das hieß Rotkäppchen, weil es kein Käppchenmuffel war, sondern stets ein hautverträgliches Hütchen trug, das war röter als das röteste Rot unseres Lebens, dazu kochecht, absolut waschmaschinenfest, mit doppeltem

¹ Spatz = leichtes Motorrad

² VMI = Volkswirtschaftliche Masseninitiative

Mittelstück und patentiertem Verschluß. Zu dem sprach die Mutter, eine nicht alltägliche Frau, die Kenner schätzen, da Skunaksin ihr einen reinen Atem verleiht: „Mach mal Pause, pack den Tiger in den Tank und geh meilenweit zur rieselfreudigen Großmutter, denn sie ist krank, weil sie nicht bei der Mesallina Sach und Leben versichert ist. Wäre sie es, könnten wir, durch ihre Vorsorge vor Sorge geschützt, dem Schlimmsten ins Auge sehen, denn bei Unfalltod zahlt die Kasse für Leute, denen das Beste gut genug ist, sogar das Doppelte. Bring ihr ein paar verbrauchernahe Dinge des gehobenen Bedarfs: gau-menfreudige Kartoffeln, Fleisch von glücklichen Ochsen, Käse vom Fuße der Alpen, ein Huhn, das goldene Eier legt, ein aktuelles Vollwaschmittel und einen mäßigen, aber regelmäßigen Wein von den Hessischen Anilin- und Kaliwerken – denn im Lande der Gourmets versteht man was vom Geist des Weines!“

“Aber was mache ich, wenn ich dem bösen Wolf begegne, der im Walde läuft und läuft und läuft?”

“Nimm zwei Tabletten Timidax, die Sonnenbrille für die Seele, gut gegen alle Schmerz- und Erregungszustände unserer modernen Zeit.” “Alle sprechen vom Wetter – wir nicht!” sagte Rotkäppchen, griff zu dem Chefbehälter in Korbform, ein echtes Geschenk für den verwöhnten Anspruch, und machte sich auf den Weg, nicht ohne das Transistorgerät Marke Grünspan mitzunehmen, klangreiner als der klangreinste Brunstschrei des Hirsches, dem die Melodien so rahmig, so sahnig entwichen, daß die Vöglein auch in kritischen Tagen beschämmt ihr Konzert einstellten.

Wie ein weißer Wirbelwind schritt das Kind aus, denn nicht umsonst trug es als guten Stern auf allen Straßen die atmungsaktiven Sandaletten Frischlauf mit dem pilzhemmenden Mittel Fungol, dessen hochkarätige Tiefenwirkung alle Pfifferlinge am Wegrand verdorren ließ. Vom Wohlklang des Transistorgeräts für den neuen Ohrgeschmack angezogen, kam bald wie ein weißer Riese der Wolf, in dessen exklusivem Fell sich die Ideale der klassischen Körperkultur mit dem Schnitt der modernen Welt zu einem kraftvollherben Duftakzent von eng anliegender, echter Eleganz vereinigten.

“Wohin des Wegs?” fragte der Wolf, funktionsgerichtet und kraftvoll aus der Tiefe wirksam.

“Zu meiner Großmutter, um ihr Genußmittel im Stil der neuen Zeit, aromatisch und doch giftarm, zu bringen. Seit sie in der Bausparkasse Hebron prämienspart, wohnt sie in einer steuerbegünstigten Zweitwohnung im Stil der Erfolgreichen! Großmutter ist eine Reise wert!”

Mit einem fröhlichen Gang, wie ihn nur der täglich dreimalige Genuß von Milch, die müde Männer munter macht, vermittelt,

machte sich er Wolf zur Großmutter, wo sich folgender Dialog entspann:

Jackie W., Großmutter: "Du hier, der große Klare aus dem Norden?"

Ihr Freund: "Zwei Worte, ein Bett."

Jackie W., Großmutter: "Ja, ein hartes Bett für harte Männer!"

Als der Wolf die knackige Großmutter so liegen sah, in ihrem hochmodischen Korsettchen mit Vorderverschluß ohne unzumutbare Wartezeiten, regte er mit zwei Tabletten Fressal die Galle seiner Leber an und verschlang die speiseröhrengerechte Frau mit einem ganz neuen Eßgefühl. In den Wolf hineinschlüpfen und sich wohlfühlen, war für die Großmama eins. "Nehmt's leicht, macht euch ein paar schöne Stunden", dachte sie.

"Großmutter macht's möglich", dachte er, legte sich in die extravagante Liege für die Frau von Format, deckte sich mottensicher zu und wartete mit unermüdlicher Wachkraft auf Rotkäppchen, das bald kam.

"Großmutter, warum hast du so ein rasierbereites Gesicht?"

"Weil ich das hautsympathische Capellovit mit dem Wirkstoffzusatz SB 17 benutze, der Haarwuchs für die Größen dieser Zeit bis tief ins Gesicht hinein garantiert!"

"Großmutter, was riechst du so streng?"

"Das ist der Duft der großen, weiten Welt", sagte der Wolf, sah mit dem Appetit, den Frauen lieben, auf das bißfreudige, gaumengerechte Rotkäppchen, sprang aus dem Bett, verspeiste es mit dem haftaktiven, senilodentgepflegten Gebiß und schlief ein.

Von Großmutters erregend temperamentvoller Armleuchte in antikem Stilempfinden angelockt, kam der bärenharte Förster an das gepflegte Eigenheim. Sein Hörgerät Silex für kultivierte Individualisten ließ ihn bald die Schnarchgeräusche wahrnehmen. Hatte der Wolf es doch unterlassen, den echten Bärensirup zu kaufen, von dem zwei Tropfen, über den Mund oder sonstwohin gestrichen, den Gentleman vor unerwünschten Körpergeräuschen schützen.

"Wer wird denn gleich in die Luft gehen", sagte der Förster und griff zum neuzeitlichen Selbstoperierer Skalpin, der den schnittfesten Bauch des Wolfes wie eine sanfte Liebkosung magischer Hände aufschnitt. "Zwingt Messer rein und Großmutter raus", dachte er und ja: Skalpin bleibt Skalpin – heraus sprangen Großmutter und Enkelin, so fröhlich und so gut gelaunt, vom Zauber des Besonderen umgeben.

"Darauf einen Salbeiteel!" sagte Rotkäppchen.

"Ja, aber nur den mit dem Wanzenbild!" versetzte die Großmutter.

“Erst mal entspannen, der nächste Winter kommt bestimmt”, sagte der Förster.

Und wenn sie täglich dreimal Haemikoltropfen nehmen, die den Körper entschlacken und so darmaktiv wirken, sind sie noch nicht gestorben, sondern heute noch marktgerecht.

(T. Treu)

412

Rotkäppchen in der Scene

Da wa ma ne echt coole Frau, die hatte sich die Haare mit Henna gefärbt, da hieß sie überall nur noch Rotkäppchen. Die wohnte bei ihren Alten wegen der Kohle, auf Malochen hatte sie Null Bock. Aber die Alten machten total Terror von wegen Jobben oder so. Emotional lief da sowieso nichts mehr, und ne Zweierkiste hatte sie auch gerade nicht am Laufen.

Da sagte sie sich: „Hier wirste nich alt, und überhaupt is ction angesagt“ und machte sich vom Acker zu ner befreundeten Land-WG, die hatten mitten im Wald en irres Haus aufgerissen, von so ner kranken Oma. Bei Karstadt in der Reformabteilung klaute die Frau noch ne Packung Müsli und ne Flasche okzitanischen Bio-Wein, dann trampete sie los.

Klappte auch alles ganz locker, nur das letzte Stück ging sie zu Fuß durch den Wald. Da kam ein total ausgeflippter Typ angelatscht, aber ganz schön beknackt, sag ich dir. Wolfgang hieß der oder so, is ja auch egal. Der Typ hing so rum, laberte was von nem Blumenstrauß und nem Jäger und wo denn die Großmutter wohnen würde.

Die Frau war zentral genervt und kriegte wahnsinnige Aggressionen: „Also, ich find das unheimlich Scheiße oder so. Das ist ja wohl die Härte, wie du mich hier so repressiv anmachst, Alter, da läuft echt Null!“ Der abgefukte Freak brauchte ne Weile, bis er das geschnallt hatte. Der war irgendwo total geschockt. Dann verpisste er sich, war wohl en echter Hammer für den, identitätsmäßig oder so, der hing völlig durch für en paar Wochen, war aber bestimmt en wichtiger Lernprozeß. So kriegt der nie en Bein auf die Erde.

Und die Frau, die hat sich voll eingebbracht in die Land-WG, die waren alle unheimlich lieb und spontan. Hab ich alles von dem Wilhelm gehört, das ist der Bruder von dem Jacob. Die beiden Typen erzählen vielleicht heiße Stories. Echt irre, ehrlich!

(Irmela)

Rotkäppchen auf Amtsdeutsch

Im Kinderanfall unserer Stadtgemeinde ist eine hierorts wohnhafte, noch unbeschulte Minderjährige aktenkundig, welche durch ihre unübliche Kopfbekleidung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt. Der Mutter besagter R. wurde seitens ihrer Mutter ein Schreiben zustellig gemacht, in welchem dieselbe Mitteilung ihrer Krankheit und Pflegebedürftigkeit machte, worauf die Mutter der R. dieser die Auflage machte, der Großmutter eine Sendung von Nahrungs- und Genußmitteln zu Genesungszwecken zuzustellen.

Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreis-ebene belehrt. Dieselbe machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Übertreten des amtlichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz. Dieser verlangte in gesetzwidriger Amtsanmaßung Einsichtnahme in das zu Transportzwecken von Konsumgütern dienende Korbbehältnis und traf in Tötungsabsicht die Feststellung, daß die R. zu ihrer verschwágerten und verwandten, im Baumbestand angemieteten Großmutter eilend war.

Da wolfseits Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, faßte er den Entschluß, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Weil dieselbe wegen Augenleidens krank geschrieben war, gelang dem in Freßvorbereitung befindlichen Untier die diesfallsige Täuschungsabsicht, worauf es unter Verschlüngung der Bett-lägerigen einen strafbaren Mundraub zur Durchführung brachte.

Ferner täuschte das Tier bei der später eintreffenden R. seine Identität mit der Großmutter vor, stellte ersterer nach und in der Folge durch Zweitverschlüngung der R. seinen Tötungsvorsatz erneut unter Beweis.

Der sich auf einem Dienstgang befindliche und im Forst-wesen zuständige Waldbeamte B. vernahm Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberschaft seitens des Tiermaules fest. Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, das dortseits zuschlägig beschieden und pro Schuß bezuschußt wurde. Nach Beschaffung einer Pulverschieß-vorrichtung zu Jagdzwecken gab er in wahrgenommener Einflußnahme auf das Raubwesen einen Schuß ab. Dieses wurde in Fortführung der Raubtierverschlingungsaktion auf Kreis-ebene nach Empfangnahme des Geschosses ablebig. Die gespreizte Beinhaltung des Totgutes weckte in dem Schußgeber die Ver-

mutung, daß er Leic nam Menschenmateria beinha te. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Totvermarktung und stieß hierbei auf die noch lebhafte R. nebst beigehefteter Großmutter. Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich bei der Personen ein gesteigertes, amtlich nicht zulässiges Lebensgefühl, dem sie durch groben Unfug, öffentliches Ärgernis erregenden Lärm und Nichtbeachtung anderer Polizeiverordnungen Ausdruck verliehen, was ihre Haftpflichtigmachung zur Folge hatte. Der Vorfall wurde von den kulturschaffenden Gebrüdern Grimm zu Protokoll genommen und starkbekinderten Familien in Märchenform zustellig gemacht.

Wenn die Beteiligten nicht durch Hinschied abgegangen und in Fortfall gekommen sind, sind dieselben derzeitig noch lebhaft.

(*Th. Troll*)

414

Rotkäppchen im Nationalsozialismus

Es war einmal vor vielen, vielen Jahren in Deutschland ein Wald, den der Arbeitsdienst noch nicht gerodet hatte, und in diesem Wald lebte ein Wolf. An einem schönen Sonntag nun, es war gerade Erntedankfest, da ging ein kleines BDM-Mädchen¹ durch den Wald. Es hatte ein rotes Käppchen auf und wollte seine arische Großmutter besuchen, die in einem Mütterheim der NSV² untergebracht war. In der Hand trug es ein Körbchen mit einer Pfundspende und einer Flasche Patenwein.

Da begegnete ihm der böse Wolf. Er hatte ein ganz braunes Fell, damit niemand gleich von Anbeginn seine rassefremden Absichten merken sollte. Rotkäppchen dachte auch nichts Böses, weil es ja wußte, daß alle Volksschädlinge im Konzentrationslager saßen, und glaubte, einen ganz gewöhnlichen bürgerlichen Hund vor sich zu haben.

“Heil, Rotkäppchen”, sagte der Wolf. “Wo gehst Du denn hin?” Rotkäppchen antwortete: “Ich gehe zu meiner Oma ins Mütterheim.” “So”, sagte der Wolf. “Aber dann bring ihr doch ein paar Blumen mit, mit denen das Amt für Schönheit der Holzarbeit den Wald geshmückt hat!” Sogleich machte sich Rotkäppchen daran, ein Erntesträuschen zu pflücken. Der Wolf aber eilte zum Mütterheim, fraß die Großmutter auf, schlüpfte in ihre Kleider, steckte sich das Frauenschaftsabzeichen an und legte sich ins Bett.

¹ BDM: Bund Deutscher Madel

² NSV: Nationalsozialistische Volkswohlfahrt

Da kam auch Rotkäppchen schon zur Tür herein und fragte: "Nun, liebe Oma, wie geht es Dir?" Der Wolf versuchte, die volksnahe Stimme der Oma nachzumachen, und antwortete: "Gut, mein liebes Kind!" Rotkäppchen fragte: "Warum sprichst Du heute so andersartig zu mir?" Der Wolf antwortete: "Die Rednerausbildung am Vormittag hat mich zu sehr beansprucht." – "Aber Oma, was hast Du für große Ohren?" – "Damit ich das Geflüster der Meckerer besser hören kann!" – "Was hast Du denn für große Augen?" – "Damit ich die Wühlmäuschen¹ besser sehen kann!" – "Was hast Du denn für einen großen Mund?" – "Du weißt doch, daß ich in der Kulturgemeinde bin!" Und mit diesen Worten fraß er das arme Rotkäppchen, legte sich ins Bett, schlief in seiner verantwortungslosen Art sofort ein und schnarchte.

Da ging draußen der Kreisjägermeister vorbei. Er hörte ihn und dachte: "Wie kann eine arische Großmutter so rassefremd schnarchen?" Und als er nachsah, da fand er den Wolf, und er schoß ihn, obwohl er keinen Jagdschein für Wölfe hatte, auf eigene Verantwortung hin tot. Dann schlitzte er ihm den Bauch auf und fand Großmutter und Kind noch lebend. War das eine Freude! Der Wolf wurde dem Reichsnährstand zugewiesen und zu Fleisch im eigenen Saft verarbeitet. Der Kreisjägermeister durfte an der Uniform einen goldgestickten Wolf tragen, Rotkäppchen wurde zur Unterführerin im BDM befördert, und die Großmutter durfte auf einem funkelnagelneuen KdF-Dampfer² eine Erholungsreise nach Madeira machen.

STIL DER REZENSIONEN

415

Дань поэтике ухмылки (Рецензия на Гоголя)

Уважаемый Николай!

Редакция журнала "Шибкая поросль" попросила меня оценить Ваши повести. Признаюсь: я их не читал, и это дает мне право судить о них объективно.

Даже при беглом знакомстве с названиями от них веет изначальной иррациональностью, круто замешенной на ложной символике. Все эти "утопленницы", "страшные мести", "заколдованные места" и прочие расхожие атрибуты инфернализма – не более чем эскапада автора, подспудно причащающего читателя к дешевым реалиям "массмедиа".

¹ Wühlmäuschen: Widerstandskämpfer

² KdF: Kraft durch Freude, NS-Freizeitorisation

Гедонистскими кунсптиками насыщена и микроструктура текста – “выпил кухоль”, “нюхнул табачку”, “выпустил глаза” и т. д. А псевдофрагментарность не искупает самое себя.

Положение не спасают и обильно педалируемые приемы вторичной сакриментальности – образы ведьм, чертей, вурдалаков и пр. Впрочем, элементы современного мифотворчества, проецируемые на якобы свойственную НТР непознаваемость человека как субстректа “альтер эго”, присущи всем Вашим повестям, кроме, пожалуй, одной, стилизованной под постфеодальный вестерн из казацкого быта.

Однако здесь Вы, Николай, впадаете в иную крайность. Она особенно ощутима в главе, где Ваш лирический герой опосредованно убивает своего сына. Конфликт поколений, могущий в принципе быть объектом художественного осмыслиения, решается Вами с фрейдистских позиций, а потому оставляет читателя интеллектуально инертным.

Не лишена этого изъяна и повесть, где действие происходит на ярмарке. За ней не встает обобщенный образ прагматического торжища, как того вправе ждать читатель: не развенчивается и теория “коллективного индивидуализма”. Каким же приматам нравственности служит Ваш смех, Николай? Не является ли он тривиальной данью поэтике эпатирующей ухмылки?

Полагаю, всего сказанного достаточно, чтобы смело признаться себе: “Мне (то есть Вам) рано приобщаться к миру большой литературы, ибо я (то есть Вы) способен лишь увести читателя от насущных проблем в иллюзорный мирок, имя которому – тупик”.

И если у Вас хватит таланта, чтобы последовать моему совету, я первый воскликну: “Браво, Николай, браво, Гоголь!”

С творческим приветом

Ал. Анахемский

(С. Лившин. *Литературная газета*, 19. 03. 80)

416

На балу удачи (Хвалебная рецензия на сказку Ш. Перро “Золушка”)

Итак, “Золушка” прочитана взахлеб, безотрывно! Что привлекает в этом произведении прежде всего? Почему мы следуем за вектором авторских устремлений, все во власти будоражащего эстетического чувства? Ведь автору отнюдь не принадлежит приоритет в открытии данной темы, и пользуется он давно апробированными, успевшими набить оскомину за многовековую историю литературы, атрибутами. Значит, автору

удалось раскрыть тему письма вершенному углубления, взглянуть на нее свежо, по-своему, непредвзято.

В центре произведения — одноименная молодая девушка, всецело поглощенная домашним хозяйством. Предвидя возражения многочисленных оппонентов и широкую дискуссию, которую вызовет эта рецензия, сразу оговорюсь: да, посуду надо мыть и убирать квартиру тоже необходимо, но не разменивая жизненные ценности на пятаки бытового комфорта.

В связи с вышесказанным встреча с Феей, а вовсе не с Принцем, как может показаться неискушенному читателю, становится поворотной в судьбе молодой девушки. Именно Фея выводит ее на качественно иной психологический уровень постижения смысла бытия, искушая Золушку мишурным блеском, любовью и хрустальными башмачками — этим символом хрупкости и непрочности счастья, размененного на бытовой комфорт.

Тем самым автор непреложно вступает в полемику с теми, кто придерживается иной точки зрения и противоречит сути его творческих исканий. В “Золушке” отчетливо прослеживается отповедь люксембургскому социологу Аксан Тегю, который в своей нашумевшей книге пытается возвести комфорт на пьедестал непреходящих жизненных ценностей.

Трепетно описывает автор любовь Золушки и Принца, историю утраты и обретения символических хрустальных башмачков. Но вот оба башмачка на ногах у Золушки, она обута. А что же дальше? Автор оставляет читателя во власти раздумий.

Не все равнозначно в этом произведении, не все в одинаковой мере убедительно: недостает пластичности антагонистам Золушки — Мачехе и Сестрам, рыхловата композиция, местами теряет напряженность сюжета, язык второстепенных персонажей, таких, как Тыква и Крысы, лишен порой индивидуальной окраски, имеются неточности — например, невозможно танцевать в хрустальных башмачках, они разобьются, — но, однако, все это лишь частности.

Такие промахи вызывают досаду, но не снижают оценку “Золушки” в целом. В большом, и главном, автор одержал несомненную победу.

“Золушка” — это, безусловно, еще один шаг по пути художественного освоения темы.

(В. Тубельская. Литературная газета, 11. 06. 80)

Как хороши, как свежи были штампы...

Принято думать, что штампы – речь пойдет не о всех, но лишь о литературно-критических – это обязательно нечто безнадежно устаревшее, отжившее, обветшалое. На самом же деле у каждого штампа своя невозвратимая пора детства, отрочества и юности. И далеко не всегда он выглядит как мореный дуб. Есть и молоденькие штампики. Они набухли листами (печатными), распускаются (в хорошем смысле) и даже приносят плоды (просвещения). Бывают не только штампы-бульжники, но и штампы-самоцветы. Не только штампы-пни, но и штампы-побеги.

Судьба у них разная. Одним из них – усыхать, вянуть, творчески склокоживаться; другим – зеленеть и радовать вдумчивого читателя.

Начну с одного из самых бывальных, матерых лит-крит-штампов:

“Писатель не выступает сторонним наблюдателем...”

Критики не перестают этому удивляться. Но вообще-то, если вдуматься, с чего бы это автору выступать сторонним наблюдателем? И гораздо целесообразнее было бы подобный факт в критических рецензиях вообще не упоминать. А вот если где-нибудь, когда-нибудь, кто-нибудь из писателей вдруг выступит в своем произведении сторонним наблюдателем, – вот тут-то, как говорится, и ударить в набат. Я думаю, это явилось бы заметным событием нашей литературной жизни. В самом деле – автор... посторонний наблюдатель! И старый штамп заиграл бы свежими красками.

Другой штамп, тоже довольно долговечный: “Автор не предлагает однозначного решения...”

И это обстоятельство рецензенты встречают с таким энтузиазмом, словно они-то как раз ожидали однозначного, одного что ни на есть единственного решения, а вот поди ж ты, оказалось – неоднозначное. Кто бы мог подумать...

В большом ходу и почете у критиков “многомерное изображение”, “многоплановый показ”, “многохватный предмет”, “многослойный образ”. Но, пожалуй, в самые последние годы на первый план выдвинулась “многоаспектная проблема”. Перед нами молодой штамп с большим будущим.

Если рецензия посвящена производственному роману (повести, пьесе, сценарию), критик, как правило, должен начать с оговорочных слов, что это как раз не пресловутый производственный роман – с героем-новатором, директором-консерватором и т. д. Допустим, книга посвящена хлопкоробам: “Хлопок здесь – не только предмет изображения, но и живое действующее лицо, есть в нем что-то личностное...”

Или:

“В этом романе о лесоводах лес выступает во всей своей конкретике, мы видим его всего, вплоть до каждого сучка и задоринки”.

“В данной книге о бульдозеристах бульдозер выглядит как существо одухотворенное, он словно бы дышит, переживает, морально устаревает и вновь обретает силу. А в трудную минуту приходит на помощь другу-бульдозеристу”.

“Землечерпалка здесь не просто черпает землю (ср. бетономешалка не просто мешает... камнедробилка не просто дробит... и т. д.), в ней, землечерпалке, герои черпают мужество, в ней – самое заветное...”.

В ряду штампов-ветеранов – оборот:

“Устами своего героя автор утверждает...”

Не совсем понятно, зачем автору говорить устами своего героя, к чему такое чревовещание? Не лучше ли самому взять да и высказаться о том, что наболело и накипело? Но непреложная поэтика штампа требует именно такого оборота.

“Жизнь прожить — не поле перейти! — восклицает автор устами своего героя”.

Впрочем, если критику такая манера автора не по душе, он может аттестовать ее по-другому:

“К сожалению, писатель не доверяет своему читателю и спешит к нему с прописными нраво-учительными сентенциями вроде того, что жизнь прожить - не поле перейти. Право же, чтобы сказать это – не стоило огород городить и писать такой большой роман”.

Хочет того критик или нет, но в конце статьи (рецензии, обзора, отзыва) ему придется сказать о недостатках. Хоть с извинениями, но придется. В наши дни о них говорят бегло. Речь о недостатках обычно заходит в самых последних абзацах:

“Есть и отдельные художественные недостатки (неполадки, просчеты, недоработки) – надуманность сюжета, бледность характеров, немотивированность поступков: рыхлость композиции (в последнее время чаще говорят: “не-выстроенность” композиции), стертость сравнений, бедность языка”.

Но тут же оговорка:

“Однако все эти частные недоделки, “блохи” ни в коей мере не снижают (не умаляют, не отменяют, не колеблют) общего вывода — безусловно положительного, одобрительного и т. п.”.

Если же критику особенно хочется сделать рецензируемому автору приятное, он кончает свой отзыв так:

“Все эти недостатки лишь подчеркивают необходимость нового издания, где они были бы устраниены”.

Нередко пишущий рецензию находится в таком чаду восторга, экстаза, что он в заключение восклицает:

“Ах, да... Совсем забыл... Недостатки... Может быть, они и есть... Где-то... И даже наверно... Но просто не хочется говорить о каких-то грехах и огрехах, о каких-то очёсах — боюсь спугнуть то светлое впечатление, тот настрой души, который рождает сборник (роман, пьеса, поэма)”.

Случается, что критик прочел книгу, взялся за перо, а конкретных замечаний и пожеланий у него нет. Что делать? Верный штамп придет ему на помощь:

“Все это хорошо, но фрагментарно”.

“Жизненно? Да, но как-то очень уж приземленно”.

“Искренне, но, бог ты мой, до чего же эмпирично!”

“Весело? Весело! Но — легковесно”.

Особенно удобно, вольготно и, я бы сказал, сподручно критику писать о книгах, посвященных любовно-лирической тематике. Он приводит, к примеру, фразу: “Почему-то вспомнилась Надя, ее серые глаза, полные губы, высокая грудь, тонкая талия...”

Тут все в его руках. Приведя цитату, он может воскликнуть:

“Всего несколько слов, а я словно бы вижу героиню, ее глаза, серые, именно серые, всю ее фигурку, словесно выточенную неуемно-талантливым автором-жизнелюбом!”

И он же может повернуть так:

“Серые (?) глаза, полные (!) губы, высокая (ну и ну!) грудь, тонкая (уф!) талия... Хочется спросить распоясавшегося автора: где он видел таких, с позволения сказать, героинь, на кого рассчитаны подобные незамысловатые пошлости? И как же все это далеко от реальных, насущных запросов нашего требовательного, ищущего читателя!”

Я привел лишь несколько видов критических штампов. Имел бы смысл создать на 16-й полосе нечто вроде специального центра с таким примерно названием: “ГЛАВШТАМП”. Читатели критических статей и рецензий присылали бы сюда свои наблюдения над жизнью штампа. Кто знает, может быть, впоследствии удастся подготовить словарь штампов — он стал бы незаменимым пособием.

(3. Паперный. Литературная газета, 30. 04. 80)

Idiostil

418

Gedichtanalyse

Nach der anstrengenden Physikstunde bei Herrn Luschmil hatten wir nach dem Stundenplan Deutsch beim Fräulein Heidenröslein. Aber als die Bärbel Patzig in der Pause von ihr hörte, wir schreiben heute ein Diktat, war es mit der guten Stimmung vorbei. Einige sagten, man muß das Fräulein Heidenröslein auf andere Gedanken bringen, doch keiner wußte wie. Da fiel mir das Gedicht wieder ein, das ich gestern aus der Zeitung ausgeschnitten hatte, und weil ich wußte, daß das Fräulein Heidenröslein für ihr Leben gern Gedichte liest, nahm ich vor der Klassentür das Fräulein Heidenröslein beiseite, zeigte ihr das Zeitungsgedicht und sprach mit ihr sehr ernst, daß ich gern dahinterkommen möchte, was dieses Gedicht lehrt.

Zuerst hat das Fräulein Heidenröslein das Gedicht gelesen, danach sah es mich mit ihren schönen Augen komisch an. Weil ich aber ihren Blick aushielte, meinte sie, daß sie auf mich immer wieder reinfällt, und als Lehrerin kann sie ruhig mal eine Lyrikstunde dazwischenschlieben. Und so kam es, daß unser Fräulein Heidenröslein das Gedicht vorlas. Es ging so:

Labsal der Wurzeln,	in ein endloses blasiges Band,
Rival der trockenen Winde,	das die Pneus der Limousinen
Sesam derdürstenden Erde,	schmatzend liebkoszen.
dein grauer Schleier	Fontänen spritzen mir
verwandelt Baum und Haus	kühl ins Gesicht.
in konturenlose Landschaft	Ich aber lächle wissend:
und die Straße,	Moleküle – H_2O .
auf der ich naßwärts schreite,	

Als sie damit fertig war, guckten wir uns alle erst einmal bedeppert an. Das Fräulein Heidenröslein meinte, sie wird jetzt das Gedicht mit dem Polylux an die Wand schmeißen, damit wir es vor uns haben und wir leichter diskutieren können. Auch verdeckte sie die Überschrift, weil es dann etwas schwerer ist, zu erraten, was uns der Dichter sagen will.

Jetzt sind die Kinderteile in der Klasse lebendiger geworden; denn Rätsel raten wir sehr gern. Zuerst schrien ein paar durcheinander. Das Fräulein Heidenröslein sagte, wer hier rumschreit, kommt nicht dran, sondern der stille Ottokar.

Ich sprac , ab ies ein ungereimtes Kunstwerk ist und darum kein richtiges Gedicht. Meine besten Freunde antworteten, der Ottokar hat recht, aber das Fräulein Heidenröslein erwiderte, es gibt auch ungereimte Gedichte, und sie sind jetzt modern. Auch möchten wir bitte versuchen, herauszukriegen, was der Dichter sagen will, zum Beispiel könnten wir eine Überschrift für das Gedicht suchen.

Nun ging es los. Der Schweinesigi blies seine Backen auf und rief, er nennt das Gedicht "Ein Traum". Denn hier träumt ein Mensch, vielleicht von Wurzeln und Winden, welche ihn quälen. Es kann auch sein, daß er blasenkrank ist und Fieber hat und deshalb alles so komisch durcheinanderredet.

Mein Freund Harald dachte so was Ähnliches und meinte, die Überschrift könnte lauten: "Ein Gespenst", vielleicht der moderne Erlkönig. Aber der Dichter hat sich wahrscheinlich verschrieben. Es darf nicht heißen Pneus, sondern Boys. Sein Vater hatte auch einmal so einen Kraftfahrerboy, der es ganz schön trieb, nämlich mit einer anderen. Vielleicht hat der Dichter auch so ein schreckliches Erlebnis gehabt, und davon ist er ganz meschugge geworden. So was gibt's.

Auch der lange Schücht hat sich etwas bei dem Gedicht gedacht. Dichten hängt vielleicht auch mit Denken zusammen, und wenn man betrunken ist wie der alte Herr Josef, dann vertauscht man Wörter und Silben. Und der Herr Dichter wollte am Schluß seines Kunstwerkes wahrscheinlich sagen: Ich lächle und weiß: Es waren zwei kühle Mollen aus der HO.

Das Fräulein Heidenröslein bekam plötzlich Ohrensausen und mußte sich die Finger reinstopfen. Der lange Schücht hat aber auch ein Organ! Deshalb war unsere Lehrerin froh, wie sich die Bärbel Patzig meldete. Sie rutschte schon ganz pisserig hin und her und sprach: "Das Gedicht heißt vielleicht 'Ein Regentag', aber es sind ein paar schwere Wörter drin."

Unser Fräulein Heidenröslein war mit dieser Antwort zufriedener und rief, die Bärbel hat ein Gefühl, und sie wird jetzt erklären, was der Dichter ausdrücken wollte. Das geschah, und mein Freund Harald faßte danach falsch zusammen: "Wenn man ein Gedicht nicht gleich versteht, ist es meistens ein modernes." Wir bekamen jetzt die Aufgabe, uns auch einmal mit dem Gedicht zum Thema "Ein Regentag" zu versuchen. Und das Fräulein Heidenröslein korrigierte inzwischen einige Hefte.

Bevor die Stunde um war, ließ das Fräulein Heidenröslein gleich einige Gedichte vorlesen. Als erster trug der Schweinesigi seine Dichtkunst vor. Sie lautete:

Im Sommer hat es geregnet kaum,
darum blieben trocken das Feld und der Baum.
Das ist ziemlich beschissen,

weil wir jetzt wieder Kartoffeln mit der Hand einsammeln müssen.

Einige schrien, das ist wahr, aber die Bärbel zog ein kränkliches Gesicht und sprach, solche Ausdrücke gehören nicht in ein Gedicht. Darum las die Bärbel ihr Gedicht:

Von den Blättern fein
rinnt der Regen.
Er bringt Segen,
und der Landmann kann sich freun.

Die Mädchen klatschten jetzt wie verrückt, aber mein Freund Harald entgegnete, das reimt sich zwar ganz schön, ist aber ein altmodisches Gedicht; denn im Sozialismus gibt es keine Landmänner, sondern Genossenschaftsbauern. Ein richtiges Gedicht muß auch fortschrittlich sein, nämlich so:

Ein Regenguß
ist ein Freund des Sozialismus;
denn Wasser treibt Turbinen,
Turbinen geben Energie,
um den Werktagen zu dienen wie noch nie!

Wir werktäglichen Knaben riefen "richtig", und dabei muß dem Fräulein Heidenröslein was ins Auge geflogen sein, weil sie mit dem Taschentuch dran rumwischte. Aber sie lachte tapfer und ließ die Dichterin Sonja Zunder 'ran. Diese schrie:

Wenn es draußen gießt,
man nicht fröhlich ist.
Am besten, man nimmt einen Schirm,
der schützt Kleidung, Hand und Gehirn.

Ich sagte, schlecht ist es nicht, aber daran hätte die Sonja früher denken müssen. Bevor mich das Fräulein Heidenröslein zurechtweisen konnte, stand schon der lange Schücht auf und schmetterte:

Regentropfen,
die an das Gasthaus klopfen,
das sag ich dir,
sie schmecken nicht so gut wie Bier!

Weil aber jede schöne Stunde einmal zu Ende geht, durfte ich den Höhepunkt bilden. Ich ging gleich nach vorne und rezitierte:

Saft der Wolken,
Gießkanne der Winde,
du verwandelst unseren Schulhof in einen
Modderplatz.
Darüber schreiten wir schulwärts.
Aber niemand liebkost unsere
dreckigen Schuhe,
im Gegenteil, der Hausmeister flucht

ganz schön.
Ich aber lache wissend:
Warte nur, bald
fluchen die Elternteile
auch!

Leider hat bei mir keiner geklatscht. Das kommt vielleicht daher, weil die meisten mein modernes Gedicht als solches nicht erkannten. Das kann vorkommen. Nur das Fräulein Heidenröslein rannte zur Tür 'raus und schrie auf dem Flur: "Ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr." Das hat sie davon, wenn sie sich mit der Dichtkunst einläßt.

(O. Domma)

Пародии

419

B. Маяковский — О рыбаке и рыбке

У самого

берега

жил

рыбак.

Направо —

море,

налево —

дом.

Каждое

утро

рыбак

натощак

Рыбку

ловил

неводом.

Ловил —

и какого еще

рожна!

Уши

похлебать

теперь бы.

Но была

у него

старуха

жена.

Хуже не сыщешь
стерьвы!

Золотую рыбку поймал рыбак,

Не чуя скверной истории.

И вот попал к жене под башмак,

Чтоб ей сгореть в крематории!

Семейная жизнь превратилась в содом —

Рыбак вареного рака ошпареней.

То выстрой старухе изящный дом,

То сделай ее барыней!

Барыней побыла —
требует, чтобы

Звали ее царицею.

Рыбаку впору спрятаться в гроб,

Ползает мокрой мокрицею.

Мне попадись такая жена —

Зануда
старого быта —
Я б как гаркнул:
— Цыц, сатана!
Сиди
у разбитого корыта!
Я б разделал ее под орех.
Моргнуть не посмела б глазом...
Читайте чтиво для всех,
И — никаких сказок!

(A. Архангельский)

420

I. Уткин — О репке

Для сказки надо зацепку.
Зацепку? Так что из того!
Посеял Мотеле репку,
И выросла репка — во!
Мотеле репку тянет —
Попробовать захотел!
Потянет, потом перестанет,
Прямо-таки вспотел!
Так трудно тянуть в одиночку.
И день проходит, и ночь.
Вот Мотеле кличет дочку,
Внучку, Жучку и проч.
И после такого подхода, —
Семья — ведь это же трест! —
Нет в земле корнеплода,
И Мотеле репку ест.
Дети! Запомните крепко:
Мудрость выше борца!
В одиночку сажайте репку,
А вытаскивайте сообща!

(A. Архангельский)

Серенький козлик

Жил-был у бабушки серенький козлик.
 Вот как, вот как, серенький козлик.
 Бабушка козлика очень любила.
 Вот как, вот как, очень любила.
 Вздумалось козлику в лес погуляти.
 Вот как, вот как, в лес погуляти.
 Напали на козлика серые волки.
 Вот как, вот как, серые волки.
 Оставили бабушке рожки да ножки.
 Вот как, вот как, рожки да ножки.

Как об этом приключении серенького козлика могли бы написать разные авторы?

ПАРОДИИ

422

Старофранцузская баллада

Старушка раз в лесу жила,
 э лон алле, э лон алле,
 старушка раз в лесу жила,
 и козочка у ней была.

Однажды в лес ушла коза,
 э лон алле, э лон алле,
 однажды в лес ушла коза,
 куда глядят ее глаза.

В лесу ее встречает волк,
 э лон алле, э лон алле
 в лесу ее встречает волк
 и козочку зубами щелк.

Ах, не придет она назад,
 э лон алле, э лон алле,
 ах, не придет она назад,
 лишь рожки с ножками лежат.

1281 г.

(A. Финкель)

Симеон Полоцкий

Блогородніи, блогочестивіи,
государи премилостивіи.
О козлі и старусі речь будеть наша,
аки вещъ живу узрит, милость ваша.
Старуха древня въ граде некоемъ бяша,
козлові брадата вельми любяща.
Але взалкалось тому козляти
во темній леси идти гуляти.
Худый обычай у волковъ бываетъ,
козлові узря, его терзаютъ.
Увы, увы, и козі и розі
козлові убита лежатъ на дорозі.
Юнымъ се образъ старейших слушати,
на младый разумъ свой не уповати.

1637 г.

(A. Финкель)

И. А. Крылов

У старой женщины, бездетной и убогой,
Жил козлик серенькой, и сей четвероногой
В большом фаворе у старушки был.
Спал на пуху, ел сытно, пил допьяна,
Вставал за полдень, а ложился рано:
 Ну, словом, жил
 и не тужил.

Чего же более? Но вот беда —
Мы жизнью недовольны никогда:
Под сению дерев на вольной воле
Запала мысль козлу прогулку совершить,
и, не раздумывая доле,
В соседний лес козел спешит.
Он только в лес — а волк из лесу шасть!
В глазах огонь, раскрыл грозящу пасть —
И от всего козла остался немножко:
Лишь шерсти клок, рога да ножки.
Сей басни смысл не трудно угадать:
Не бегай в лес, коль дома благодать.

1811 г.

(Э. Паперная)

A. С. Пушкин

Одна в глухи лесов сосновых
 Старушка дряхлая жила,
 И другом дней своих суровых
 Имела серого козла.
 Козел, томим духовной жаждой,
 В дремучий лес ушел однажды;
 И растерзал его там волк.
 Козлиный глас навек умолк.
 Остались бабушке лишь ножки
 Утехою минувших дней,
 И память о козле больней,
 Лишь поглядит на козы рожки.
 Одна, одна в лесной глухи
 Тоскует о козле в тиши.

1827 г.

(A. Финкель)

426

H. M. Карамзин

Любезный читатель! Сколь приятно и умильительно сердцу видеть дружбу двух существ любящих. Всей чувствительной натурой своей бедная старушка любила серенького козлика; знайте же, грубые сердцем, что и крестьянки чувствовать умеют.

Но увы! Сколь часто неблагодарность, сия змея, на груди человеческой отогретая, свивает себе гнездо в душах существ обожаемых.

Сей серенький козлик был склонен более к опасностям жизни бурной, нежели к прелестям мирного существования селянина на лоне сладостной Натуры под кущами зеленых садов, среди цветущих дерев и приятного ручейков лепета.

В чаще непроходимых дубрав нашел наш серенький козлик погибель свою от острых когтей и зубов косматого чудовища лесов Гиперборейских — серого волка. Лишь в знак любезной памяти дружбы и умиления сердечного оставило оное чудовище бедной старушке, горькие слезы в тиши ночной проливавшей, рожки и ножки существа, столь горячо любимого и столь печально погибшего.

1803 г.

(Э. Паперная)

Козьма Прутков

Некая старуха к серому козлику любовью воспылала и от оного козлова присутствия весьма большое удовольствие получала.

Реченный же козлик, по природе своей весьма легковетрен будучи и по младости лет к прыжкам на вольном воздухе склонность имея, в лес от старухиных прелестей умчался. А как известно в лесу волки серые обитая и духу козьего не вынося, козлику тому внезапную смерть учинили. Старухе же ножки козлиные и рожки козлиные же в презент оставили.

1862 г.

(Э. Паперная)

Алексей К. Толстой

А уж кто бы нам песню-былину завел,
Чтоб забыть и печаль и нелады.

Как живали старуха и серый козел.

Ой, ладо, ой, ладушко ладо!

Миловала старуха серого козла.

Как свое ненаглядное чадо.

Да любовью козла удержать не смогла.

Ой, ладо, ой, ладушко ладо!

Захотелось козлу в темный бор на простор:

“Мне без воли и жизни не надо”.

Да сулил, видно, козлику гибель тот бор.

Ой, ладо, ой, ладушко ладо!

Волки рыщут в лесу, как нечистая рать.

Разорвали старухи отраду.

Удалось только рожки да ножки собрать.

Ой, ладо, ой, ладушко ладо!

1862 г.

(Э. Паперная)

Семен Юшкевич

Старая Ита была очень бедная женщина, и козлик у ней был, ой так это же мармелад, антик марэ, что-то особенное, а не козлик! Ой, как Ита его любила! Как свое дитё она его

любила. Но, как говорится, козла сколько ни люби, а он все в лес смотрит. Ну, так он убежал. В лес убежал. Гулять ему захотелось. А в лесу, думаете, что? Волки, уй, какие волки! Серые, страшные, с зубами. Разве они имеют жалость к еврейскому козленку? Ну, так они его таки да съели. Только рожки да ножки остались. Ой, как Ита плакала! Как малое дитё она плакала.

1903 г.

(Э. Паперная)

430

Сергей Городецкий

Стоны-звоны, перезвоны,
дили-дон, колокола.
Стены выбелены бело.
Мать игуменья имела
длиннорогого, серого,
тонконогого козла.
Ах, леса мои родные,
зелень- кудри купола,
вы раскройтесь, вы впустите,
спрячьте серого козла.
Надоело бегать зря
по лугам монастыря.

Ой, хрипело, ой, хрустело,
волка зелены глаза;
повалили, раскрошили,
словно дерево гроза,
повалили, раскрошили,
только ножки пощадили.
Только ножки да рога
мать игуменья собрала.
Жарко свечка запылала,
свечка чиста четверга.

1907 г.

(Э. Паперная)

431

C. Я. Надсон

Над усталой землей пролетела весна,
Разливая цветов аромат.
Безутешна старушка, рыдает она.
Так мучительно плачет лишь мать.

Счастья дни пролетели, как сон золотой,
И тот козлик, что был так любим,
Не вернется к душе ее скорбной, больной,
Он в лесу уж лежит недвижим.

Как бушующий вал, серый волк налетел,
И, как ветер цветок, смял козла.
Только рожки да ножки он тронуть не смел.
И рыдает от скорби земля.

1880 г.

(Э. Паперная)

К. Д. Бальмонт

В искрах лунного сиянья
 сквозь лучей его мерцанье
 вижу смутно очертанья
 я старушки и козла.
 Пьют любви до края чашу
 все слияннее и краше,
 но козла в лесную чащу
 злая сила увлекла.

Волки мчат во мраке ночи,
 это искрятся их очи,
 в час глубокий полуночи
 козлик в жертву принесен.
 На траве белеют ножки,
 козы ножки, козы рожки,
 и старушка по дорожке...
 ...Старый, милый детский сон.

1899 г.

(А. Розенберг)

433

Алексей Ремизов

Смрад от козла пошел.
 Пахкий, жёглый смрад. Заегозила старуха: “Ух, хорошо. Люблю”.

А козел бычился, копытом в брюхо: “Уйду я от тебя, наянила ты мне. В лесу шишки сосновые, дух зёмный, ярый”.
 Убег,

копытами зацыкал, аж искры пых, пых.

А в лесу волк сипит, хорхает, хрякает, жутко, жумно, инда сердце козлятье жахкает.

Заскрыжил волк зубом; лязгавый скрып, как ржा на железе.

Хрякнул,
 хринул,
 мордой в брюхо козлятье вхлюпнулся, – кровь тошная, плевкая, липкая.

Гонит старуха, рядом ревет, рожки да ножки козлятьи собирает,
 тонкие, неуёмные...

1909 г.

(Э. Паперная)

Саша Черный

Убивалась старуха над козликом серым
 (Плачь, чтоб тебя разорвало!).
 Рожки целует (ну и манеры...).
 Тыфу, даже мне жалко стало.
 И чего смотрела старая дура?
 Убежал ведь под самым носом.
 Ну, а в лесу, брат, волки не куры,
 Неприкословенность личности у них под вопросом.
 Любила, отдавала последнюю крошку
 Да волкам козла и скормила.
 Оставили бабушке рожки да ножки.

 С волчьей стороны и это очень мило.

1910 г.

(Э. Паперная)

Виктор Гофман

Был старый дом, дом обветшалый,
 был старый дом меж темных лип,
 там, где река образовала
 свой самый выпуклый изгиб.
 Где старый дуб шептался глухо
 и флиртовала с ним лоза.
 А в доме том жила старуха
 и с нею серая коза.
 Коза казалась изваяньем
 иль отражением небес.
 Томима сладостным желаньем,
 она ушла однажды в лес.
 Был серый волк меж лип старинных,
 жестокий волк среди дубов,
 и близость чьих-то длинных, длинных
 красиво загнутых рогов.
 Мерцали розовые ножки
 на свежей утренней траве,
 и жалобно висели рожки
 средь окровавленных ветвей.

1911 г.

(А. Финкель)

Анна Ахматова

Я у бога просила, старая:
 Сохрани мне козлика, господи!
 За здоровье его много слез поди
 Пролила я ночами, старая.

Но ушел от меня мой серенький,
 Не взглянул даже, как я плакала.
 Лишь цепочка на шейке звякала,
 Когда в лес убегал мой серенький.

А ведь чуяло сердце вещее,
 Что печаль мне от бога завещана —
 Видеть рожки его ветвистые
 Да копытца, когда-то быстрые.

1912 г.

(Э. Паперная)

Игорь Северянин

У старушки колдуньи,
 крючконосой горбуньи,
 козлик был дымно-серый,
 молодой, как весна.

И колдуньино сердце
 в тихо грезовом скерцо
 трепетало любовью,
 как от ветра струна.

На газоне ажурном
 златопольднем пурпурным
 так скучающе-томно
 козлик смотрит на лес.

Как мечтать хорошо там,
 сюрпризерным пилотом
 отдаваясь стихийно
 тишине его месс.

Ах, у волка быть в лапах
 и вдыхать его запах —
 есть ли в жизни экстазней,
 чем смертельности миг.

И страпушке колдунье,
крючконосой горбунье,
подарить импозантно
лишь рогов своих шик.

1913 г.

(Э. Паперная)

438

Владимир Маяковский

Скрипела старуха,
телега словно,
кха,
кхо,
кхе,
кхи.

Великолепно мною уловлены
старухины все грехи.

Дрянной старухиной
хаты возле
разрушенный
был

хлев.

Маленький, миленький серенький козлик
валялся там на земле.

Вздумалось козлику в лес погуляти —
какое же дело мне.

Но я, старуха,
аккумулятор
загубленных козьих дней.

А мне, козлы, те, кого обидели,
всего роднее и ближе.

Видели,
как собака бьющую руку лижет?

Напали на козлика серые волки,
душу кровью облив.

Встала дыбом
испуганным, колким
седая щетина земли.

Остались бабушке рожки да ножки.

Теперь ей козе какой?

В алтаре
альтами
звезды крошки
со святыми упокой!

1913 г.

(А. Финкель)

A. N. Вертинский

Куда же вы ушли, мой серенький, мой козлик,
с бубенчиком на лбу и с лентой на рогах?
Грустит ваш сад. Наннет-старушка плачет возле
об умершей любви, о майских прошлых днях.

В последний страшный час я видел вас так близко,
в далекий темный лес вас мчал кабриолет.
Под тяжестью волка потом вы пали низко,
лишь ножки и рога оставив для Наннет.

1916 г.

(Э. Паперная)

Сергей Есенин

Рязанские лошины,
коломенская грусть.
Одна теперь в долине
живу я и томлюсь.

Козел мой златорогий
гулять умчался в лес.
И свечкой четверговой
горел окрай небес.

Рычали гневно тучи,
мотали головой,
уступы тьмы дремучей
глотали тучий вой.

Я проклинаю Китеж
и тьму его дорог,
восстал бездонный вытяж,
разорван козий бог.

Стучали волчьи зубы
в тарелки языков.
Опять распят, погублен
козлиный Саваоф.

О, лебедь гнутых рожек
и ножек серый гусь.
Рязанские дорожки,
коломенская грусть.

1919 г.

(А. Финкель)

Марина Цветаева

Вчера лишь нежила козла, —
 Слиянье черного и белого,
 А нынче я уж не мила —
 “Мой козлик, что тебе я сделала?”

Вчера еще в ногах лежал,
 Взаимно на него глядела я,
 А нынче в лес он убежал —
 “Мой козлик, что тебе я сделала?”

И серым волком в злом бору
 Похищенное, похищенное,
 Ты, счаствие мое, ни тпру,
 Ни ну — сожратое, сожрённое.

И только ножки да рога,
 Вот — ножки да рога успела я
 Прибрать от зверского врага —
 “Мой козлик, что тебе я сделала?”

Как жить теперь — в сухом огне?
 Как в степь уйти заледенелую?
 Вот что ты, козлик, сделал мне!
 “Мой козлик, что тебе я сделала?”

1924 г.

(А. Финкель)

Борис Пастернак

Старуха. Домик. Хлев и серый козлик.
 И ничего. И к козлику любовь,
 Что каждый мускул мускусом пронижет,
 Мускатным шумом пенным, как прибой.
 И небо грузным куполом соборным
 Над бором, взбросившим, как бровку, вверх
 Фестоны темные бессонных сосен.
 И ничего. Старуха. Козлик. Лес...
 Рвалась на волю волна озонных жажды
 Сплошным “ме-ме”: туда, туда бы, в бор!
 Играя в прятки перед тем, как прянуть,
 В бору мечась, волчком вертелся волк!

И призмой слез уже в глазах козлиных
Расколот мир на эллипс и на ромб...
Козленка нет. Старуха, хлев и домик.
Рога и ножки. Больше ничего.

1927 г.

(Э. Паперная)

443

Илья Сельвинский

Козлик, конечно, тоже пушной зверь,
Как, скажем, сайгак или кабарга,
Но любила его не за это, поверь,
Дряхлая старуха, старая карга,
А просто ей нравилось, что (у, такие зюзики!)
Мягкие, пушистые, серенькие пузики.

Раз козлик пошел погулять в лес.

И тут начались всевозможные толки,
Но как бы то ни было — козлик исчез,
Напали на козлика серые волки.

А всякие шухи да перешухи —
То лишь одни неясные слухи.

Конечно, был бы я Киплинг Редьярд,
Я знал бы, что волк рассказал волчихе.
Да где уж нам уж — и за мильярд
Не разберусь я в этой неразберихе,
Скажу лишь то, что знал еще крошкой:
Оставили бабушке рожки да ножки.

1933 г.

(А. Финкель)

444

Самуил Маршак

Жила-была бабушка,
А сколько ей было лет?
Сколько зим, столько лет —
Ста еще нет.
А было ей девяносто четыре года.
А кто у нее был?
Серый, двурогий, четвероногий
Козленок.
А как она к нему относилась?
А вот и не относилась,

А без конца с ним носилась,
Бабушка козлика очень любила.
Вот как, вот как очень любила.
Вздумала бабушка козленка прогуливать:
Мы дадим козленку
Мягкую попонку,
Мы дадим на ножки
Новые сапожки,
ДДТ на рожки,
Чтоб не грызли блошки.
А сама запахнула халат
И пошла готовить салат.
Возвращается —
Ни козленка, ни попонки,
Ни сапожек не видать,
А двурогий, двудвуногий
В лес умчался погулять.
Не было в том лесу ни одной елки,
Но зато были серые волки.
А голодные волки очень грубы,
А у этих волков острые зубы.
Напали на козлика серые волки.
Вот как, вот как, серые волки.
Заплакал козленок тонко-тонко,
А волки сорвали с него попонку,
Загрызли козленка лесные подонки,
Вот и пришел конец козленку.
А на память о бедной съеденной крошке
Оставили бабушке рожки да ножки,
Вот как, вот как, рожки да ножки.

1928 г.

(А. Финкель)

445

Ф. Г. Лорка

О старухе, в козла влюбленной,
Звонкое сердце, пой!
Волос ее — зеленый,
Голос ее — голубой!

В четыре часа пополудни
Козлик ушел в лес.
В четыре часа пополудни
Солнце ушло с небес.

Колючие пальмы — елки
Стоят фалангой свеч.

Колючие шельмы — волки
Сгрызли голову с плеч.

Кривые козлиные рожки
Раскинулись крючьями рек.
Прямые козлиные ножки
Навек прекратили бег.

Про рожек еще пару,
Про четыре пары копыт
Слушаю плач гитары —
Стонет, дрожит, звенит.

Каморка. Горькая корка,
Санто Карбон¹ на стене.
Федерико Гарсия Лорка,
Спой, сынок, обо мне!

1930 г.

(А. Финкель)

446

И. Бабель

В глубине двора, распираемого пронзительными запахами лука, мочи, пота и обреченности, полуслепая бабушка Этка колдовала над сереньким козленком. Багровое лицо ее, заросшее диким мясом и седой щетиной, хищно склонялось над лунными зрачками, негнущиеся распухшие пальцы шарили под замшелым брюхом, ища вымя.

“Дурочка, — страстно бормотала Этка, — куда ты спрятала остальные титьки, ракуба несчастная?” Розовые глаза козленка застенчиво мигали.

“Молодой человек, — строго сказала мне Этка, — знайте, что если бог захочет, так выстрелит и веник. Пусть они мне продали не козу, а козлика, все равно я его люблю, как свое дитя люблю!”

Прошел месяц. Весна текла над нашим двором, как розовая улыбка. В ликующих лучах малинового заката навстречу мне сверкнули перламутровые бельма старой Этки. Она несла в грязном переднике козлиные рога и ножки и скорбно тряслась седой головой.

“Молодой человек! — крикнула она страстно рыдающим хриплым голосом. — Я вас спрашиваю, где бог? Где этот старый паскудник? Я вырву ему бороду! Зачем он наплодил

¹ По-испански — святой Козел

волков, хвороба на них! Они съели моего козленка, мое сердце, мою радость: он убежал в лес, как дурачок, а они напали на него, что это просто ужас!"

Я молча отошел в сторону, давая излиться этому гейзеру скорби.

1930 г.

(Э. Паперная)

447

H. Олейников

Старенькая бабушка с козликом жила,
Серенького козлика "лапушкой" звала,
Мыла его мылом, чесала гребешком,
Питала витаминами и сладким творожком.
Но приелся козлику бабушкин уют.
В чаще хвойно-лиственной он нашел приют,
Где от волка серого был ему капут.
И остались бабушке, как утильсырье,
Рожки-ножки бывшего козлика ее.
Кружечка, боченочек, метелочка, совок,
Ты — моя козленочек, а я — твой серый волк.
Торопись, красавица, волка полюбить,
Если тебе нравится съеденою быть.

1934 г.

(Э. Паперная)

448

Александр Прокофьев

Вычегда, Мычегда, Тычегда, Гзёл!
Жил-был у бабушки серый козел.
Кондовой земли первозданная сила!
Бабушка козлика очень любила.
Старуха на ять и козленок на ять!
Вздумалось козлику в лес погулять.
Хвощи, гонобобель, палки да елки!
Напали на козлика серые волки.
Позаастали стежки-дорожки,
Остались бабушке рожки да ножки.
Вычегда, Мычегда, Тегра, Оять!
Вспомнила бабушка волкову мать...

1939 г.

(А. Финкель)

Александр Твардовский

В стороне родной Смоленской,
 За околицей села,
 В бедной хате деревенской
 Бабка старая жила,
 Да по слабости по женской
 Завела себе козла.
 И на серого любимца
 Надышаться не могла.
 Знать, недаром говорится,
 Что любовь бывает зла:
 Мол, как сердце разгорится,
 Так полюбишь и козла.
 Козлик, даром что скотина,
 Заскучал не без причины
 (Примечай, куда я гну):
 Род козлиный – что мужчины,
 Подавай им новизну.
 Не мила изба родная
 И двора того не жаль,
 Где от самого от края
 Открывалась даль степная,
 А за ней лесная даль.
 Вот он, лес! В строю могучем
 Встали сосны, словно полк,
 А из чащи из дремучей
 Злой бедою неминучей
 Тут как тут явился волк.

.....

Бабка следом, что есть духу,
 Прямо в лес. Ни боже мой!
 Рожки козлика старуха
 Унесла к себе домой
 И омыла их, горюха,
 Горькой бабьею слезой...
 “На старуху есть проруха” –
 Было сказано не мной.

1946 г.

(Э. Паперная)

A. Барто

Наша бабка горько плачет:
 – Где мой козлик? Где он скачет?
 Полно, бабка, плачь не плачь
 В лес умчался твой рогач.
 А живут в лесном поселке
 Живодеры, злые волки,
 И напали на него
 Ни с того и ни с сего.
 Повалили Козю на пол,
 Оторвали Козе лапы,
 Сгрызли спинку, шейку, грудь –
 Козю нам уж не вернуть.
 Тащит бабка по дорожке
 Козы ножки, козы рожки...
 – Ни за что я их не брошу,
 Потому что он хороший.

1946 г.

(A. Финкель)

Андрей Вознесенский

Старушка в чепце из оборок гофре
 (Такой бы писал ее Рембрандт ван Рейн)
 Ласкала козленка, тая под фуфайкой
 Не сердце – любовью пылающий факел.
 А серенький козлик, двойник сюрреальный
 Трагической козочки у Эсмеральды,
 Томился от скуки в домашнем кругу
 И дал стрекача, описавши дугу.
 В тот бор густорослый, где в поисках пищи
 Похабная морда, матерый волчище,
 Кошмаром из Гойиной фантасмагории
 Шнырял втихаря по лесной территории.
 Его носище гнусный
 Унюхал на ходу
 Заманчивый и вкусный,
 Козлиный терпкий дух.
 А зубы, зубы волчьяи
 Ой до чего остры!
 О, как он хряпал молча,

Как чавкал, рвал и грыз!
А рожки и ножки не смог одолеть,
Оставил старушке на память, подлец...
О хищники, гады, я вас ненавижу!
Нет, в жизнь ненадолго вам выдали визу:
Ни счастья, ни сна, ни покоя мне нету,
Пока мы от вас не очистим планету.

1959 г.

(Э. Паперная)

452

Собирательный поэт—песенник

За курганами в дальней избушке
(До заставы четыре шага)
Козлик серенький жил у старушки,
А вокруг зеленела опушкой,
Голубая шумела тайга.

Антарктика, Атлантика
И звездные края —
Романтика, романтика,
Мечта моя!

Всю любовь материнского сердца
Та старушка козлу отдала
И настоею ромашки и перца
Мыла стены, окошки и дверцы,
Чтоб не мучили блохи козла.

Антарктика, Атлантика
И звездные края —
Романтика, романтика,
Мечта моя!

Не томила козленка безбурнность
И уют обжитого угла.
В нем кипела мятежная юность,
Жажда подвига в сердце проснулась
И в таежную даль увлекла...

Антарктика, Атлантика
И звездные края —
Романтика, романтика,
Мечта моя!

Он на тропах лесных встретил смело
Волчью стаю — исчадия зла!
Вражья сила его одолела,
И печально в тайге прозвенела
Лебединая песня козла...

Антарктика, Атлантика
И звездные края —
Романтика, романтика,
Мечта моя!

Поискала любимца старушка —
Только ножки нашла да рога...
Сиротою осталась в избушке,
А вокруг, зеленея опушкой,
Голубая шумела тайга.

Антарктика, Атлантика
И звездные края —
Романтика, романтика,
Мечта моя!

(Э. Паперная)



Kulturologischer Aspekt

453

Pünktlich wie die Maurer

Der Chirurg ist gerade dabei, einen Patienten zu operieren, als die Uhr fünf schlägt. „Feierabend!“ freut sich der Medicus und zieht die Handschuhe aus. „Aber, Herr Doktor“, ruft die Schwester voller Entsetzen, „Sie können den Patienten doch nicht einfach so liegen lassen.“ „Doch!“ antwortet der Chirurg mit Bestimmtheit. „Der Mann da ist Maurer und baut schon seit zwei Jahren an meinem Haus!“

454

Kindersegen

Sie zu ihrem Freund, der beim Klang der Neujahrsglocken „Glück und Segen“ wünscht: „Glück genügt.“

455

Besserwessi

Der Besserwessi schaut auf den Fahrplan im Leipziger Hauptbahnhof: „Typisch Ostdeutschland! – Der Zug ist abgefahren!“

456

Trabi

Als ein Trabi auf einem auf der Fahrbahn liegenden Kaugummi beim Darüberrollen abrupt zum Stehen gebracht wurde, blieb er daran hoffnungslos kleben. Ein zufällig daneben liegender Kuhladen fragte erstaunt: „Wer bist denn du?“ Voller Stolz antwortete der Trabi, er sei ein Auto. Worauf der Kuhladen, sich vor Lachen ausschüttend, erwiderte: „Wenn du ein Auto bist, bin ich eine Pizza.“

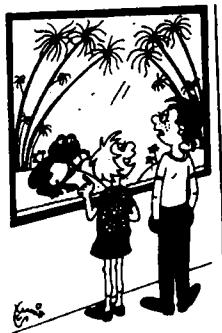
(*N. Bavarius*)

Geizhals

Ein Schotte mit brennender Kerze vor dem Spiegel: Zweiter Advent.

Tierpark-Skizzen von Erich Schmitt

a)



c)



"Der Frosch ist so süß,
den könnte ick knutschen." –
"Und, wat willste bei uns in de
DDR mit'n Prinzen?"

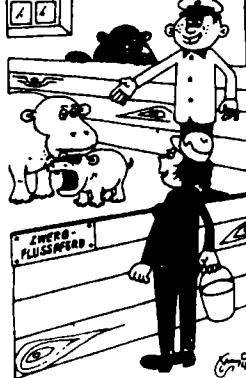
"In Cottbus ham se och allet
zweesprachige Schilda. Warum im
Tierpark nich och for die Berliner?"

b)



"In so'n Wolf paßt doch keene
Oma und noch'n Rotkäppchen
rin?" – "Da haste recht. Noch nich
mal 'ne Oma, die 'ne Pulle
Rotkäppchen ausgenuckelt hat."

d)



"Kick mal, Edeltraut, so kleen
und schon so'n großet Mäulchen!"
"Kein Wunder, es wurde ja auch in
Berlin geboren."

Frau Holle

Karl traf nach langer Zeit seinen Freund Paul. "Mensch, Paul, wo kommst du denn so plötzlich hergeschneit?" staunte er. Da kam ein Wanderer des Wegs und sagte: "Da müssen Sie mal Frau Holle fragen!"

(*Eulenspiegel*, 1965/12)

Am 11.11. um 11 Uhr 11 Minuten



"Könn'Se mir mal sagen, wie spät et is, Herr Professa?" –
"Es ist genau elf Uhr elf."

(E. Schmitt)

Glücksbringer

Auf einem Foto in der Berliner Zeitung sind fünf Schornsteinfeger zu sehen. Die Männer der schwarzen Zunft machen Mittagspause. Ob den Passanten, die an ihnen vorbeigehen, gleich fünfmal das Glück lacht?



"Aber das weiß doch jeder Anfänger – geangelt wird nur mit Angelschein."
(Schubert)



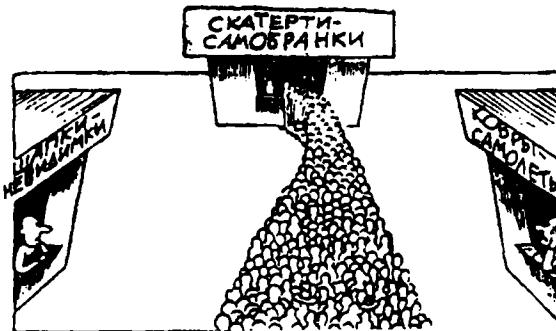
"Darf ich mal Ihre Angelkarte sehen?"

(H. Jankofsky.
Tierparkskizze)

KURIOSE SITUATIONEN



*"Entweder dein Onkel ist ein echter Snob,
oder seine Augen haben enorm nachgelassen."*



465



(Д. Кононов)



(H. Малов)

285



(В. Песков)

Народ умельцев

Многие сетуют на то, что наши товары ни на что не годятся. Это не совсем верно.

Например, мы выпускаем лучшие в мире деревянные перьевые ручки! Лучшие в мире, потому что никто в мире их больше не выпускает. Правда, у нас ими тоже никто не пишет. Но всё равно люди их покупают. Оказывается, эти ручки очень хорошо использовать как пробки для стенных дырок. В них шурупы мягко входят.

Так что наши товары тоже кое на что годятся. Только надо точно знать: какие и на что?

Например, подсвечник подарочный годится для самообороны. Одеколон "Гвоздика" отбивает у комаров охоту жить. Печенье за 14 коп., которое из всех натуральных продуктов сделано: соды, известы и песка... Да, его есть невозможно. Зато можно очень красиво этим печеньем выложить на витрине булочной "Слава труду!"

У них там за границей гораздо всё примитивнее. Написано на ценнике "пылесос", значит, это пылесос. Лопата — это лопата. Средство от головной боли помогает только от головной боли. У нас — принял от головной боли, началась чесотка. Стал втирать каждый день в голову жидкость для волос — развились мускулы, волосы стёрлись.

Кстати, поэтому у них за границей и нет такого полёта мысли! Там никогда не увидишь американца, заклеивающего окна медицинским пластырем, немца — под "мерседесом",

из которого искра ушла навсегда. Итальянку, которая поверх лака для ногтей наносит ещё слой клея "БФ-6", чтобы этот лак не сразу облупился. И ни одна француженка не догадается отложить порванные колготки, чтобы потом надеть их под брюки на субботник! А какой Карден или Диор догадается, что можно разрезать пополам женский лифчик и сделать из него модные накладные плечи?!

Разве хоть один иностранец сможет собрать самогонный аппарат из старого холодильника и нового мотоцикла, который будет гнать самогон из леденцов, зубной пасты и стирального порошка. Нет! За три года действия антиалкогольного закона наш мужик развелся настолько, что ни одна страна в мире не сравнится с ним в области химии!!!

Недаром нас называют народом-умельцем! И издревле считают народом-Левшой. Не в том смысле, что у нас все левыми делами занимаются. А в том смысле, что мы всё можем доделать, переделать, ужать, обрезать, спрессовать, раздуть...

Даже продавщицы в магазинах торгуют так, будто весь наш народ — это единый кружок "Умелые руки": "Ишь ты, интеллигент нашёлся! Дуршлаг ему с дырками подавай! Сам просверлишь — руки не отвалятся. А если чего с дырками надо, вон термос есть!"

Да что там доделать! Мы же всему научились замену находить. Клей "Момент" кончился, можно разжевать конфету ириску — заменит чего хочешь. Засохнет — стамеской не отскребёшь! "Антимоль" периодически исчезает? Кто-то догадался класть в шкаф свежие газеты — моль пропадает! Видимо, со смеху дохнет, когда читает, что в них написано.

В последнее время многие иностранцы поняли, насколько они отстали от нас по смекалке. Первые японцы сообразили. И закупили у нас партию наших телевизоров, поскольку у них плохо с древесиной. Сделали из них тумбочки для обуви в стиле ретро. За ними вторую партию наших цветных телевизоров закупили гренландские террористы. Они их врагам дарят, те их включают, телевизоры взрываются и разносят вдребезги любую виллу. А племя таратайцев в Тихом океане приобрели уже вторую партию мужских трусов в цветочек. Для ритуальных танцев и отпугивания по ночам злых духов.

Так что это кощунство — заявлять, будто наши товары ни на что не годятся. Мало того, что они уже пользуются спросом на мировом рынке, они ещё делают наш народ образованным и деятельным.

Любой мужчина сумеет приспособить в хозяйстве авторучки, которые не пишут, пипетки, которые не капают, лезвия, которые бреют вместе с кожей... Любая женщина, если испортится фен, сможет высушить голову в духовке газовой

плиты, при этом останется живой, румяной и довольной своей жизнью, как и мы все, несмотря ни на что!

Вот такое сочетание приобретенной находчивости с врождённой неприхотливостью делает нашего человека практически неуязвимым в любой ситуации.

(*M. Задорнов*)

468

Spitznamen einiger Berliner Bauten

<i>Telespargel</i>	Fernsehturm im Ostteil Berlins
<i>Der Lange Lulatsch</i>	Funkturm in Charlottenburg
<i>Monster</i>	Alexander der Große vor Ecbatana (eine Plastik)
<i>Einkaufsmoschee</i>	Bilka-Kaufhaus
<i>Sankt Nissen</i>	Canisius-Kirche
<i>Hohler Zahn</i>	Gedächtniskirche
<i>Puderdoſe und Lippenſtift</i>	{ Das Kirchenschiff und der Glockenturm der Gedächtniskirche, die neu gebaut worden sind
<i>Hungerharke</i>	Luftbrückendenkmal
<i>Klein-Manhattan</i>	Europa-Center
<i>Bierpinsel</i>	Gaststätte in der Steglitzer Schloßstraße
<i>Palazzo Protzi,</i> <i>Ballast der Republik,</i> <i>Lampenladen Mitte</i>	{ Palast der Republik
<i>Nuttenbrosche</i>	Brunnen auf dem Alexanderplatz
<i>Schaschlikspieß</i>	Metallplastik an der Deutschen Oper
<i>Wasserklops</i>	Brunnen vor dem Europa-Center
<i>Schwangere Auster,</i> <i>Babywaage,</i> <i>Kulturschildkröte</i>	{ Kongreßhalle
<i>Siegesschornstein,</i> <i>Siegesspargel</i>	{ Siegessäule (für die Feldzüge von 1864, 1866, 1870/71)
<i>Zirkus Karajani</i>	Philharmonie

Fremdsprachenerwerb

469

Иностранные языки

Как раз в то время, когда я учился, в наших средних школах на правах основного предмета был введен французский язык, а учителей, которые могли бы его преподавать, не хватало. Но это обстоятельство нисколько не беспокоило ни школьную управу, ни нас, учащихся. Школьная управа выделила одного грешника из числа преподавателей и обязала его вместе с нами учить французский язык. Это нам нравилось, поскольку таким образом предмет не представлял для нас никаких трудностей. Наоборот, уроки французского языка превратились в часы веселых развлечений и отдыха от других предметов.

Если учитель успевал выучить урок, то нам было над чем попотеть, а если же он приходил в класс неподготовленным, то все шло гладко, так как он сам заводил разговор о чем угодно, только не о французском языке. Рассказывал нам, например, о царе Понтийском Митридате VI, царствовавшем за целый век до рождения Христа и знавшем двадцать два языка, рассказывал нам и об одном знакомом ему черногорце, который много бродил по свету и разговаривал на пяти иностранных языках, но всегда с одним и тем же черногорским акцентом. А когда учитель знал урок, то открывал его специальной беседой, которую он всякий раз начинал так:

— Дети, французскому языку вы должны уделять особое внимание. Конечно, министру иностранных дел он не так уж и нужен, но если кто из вас надеется стать швейцаром в отеле, то знайте, что без французского языка вам это не удастся.

Затем, после столь мудрого вступления, учитель ставил перед собой известную книгу Оллендорфа “Методика обучения французскому языку”, которая была в то время единственным учебником, по которому и мы и учитель изучали французский язык, и между нами начался такой диалог, слово в слово по методу Оллендорфа:

Вопрос: Имеет ли брат вашей жены птицу, которая хорошо поет?

Ответ: Да, брат моей жены имеет птицу, которая хорошо поет.

Вопрос: Является ли ваша двоюродная сестра родственницей двоюродной сестры моего племянника?

Ответ: Да, моя двоюродная сестра является родственницей двоюродной сестры моего племянника.

Вопрос: Видели ли вы нож моего дяди?

Ответ: Да, я видел нож вашего дяди на скамейке в саду моей тетки, которая вчера съела одно яблоко.

Вопрос: Говорит ли ваш старший брат по-французски?

Ответ: Мой старший брат не говорит по-французски, но у него есть перочинный нож.

Вопрос: Любит ли ваша сестра сыр?

Ответ: Да, моя сестра любит сыр.

Из приведенных примеров можно видеть, что метод Оллендорфа весьма хорош для обучения французскому языку. Я даже помню одного нашего молодого дипломата, который выучил французский язык по Оллендорфу и на одном официальном приеме вел такой разговор:

— Разве ваша страна не хочет быть в добрососедских отношениях с нашей страной? Почему же ваша страна не заявит нашей стране, что она, ваша страна, желает жить в добрососедских отношениях с нашей страной?

Разумеется, молодой дипломат использовал свои знания французского языка по Оллендорфу и на дипломатических ужинах. Так, однажды он спросил у папского нунция, сидевшего справа от него:

— Любит ли ваша сестра сыр?

А когда маркиза Иннес де Херера, жена испанского посланника, спросила:

— Говорите ли вы по-английски?

Дипломат ответил по Оллендорфу:

— Нет, я не говорю по-английски, но я умею играть на флейте!

Немецкий язык давался нам гораздо труднее, и справились мы с ним только потому, что учитель умел очень доходчиво объяснять нам.

Только ради примера расскажу о том, как доходчиво и понятно он объяснил нам значение вспомогательного глагола.

— Вспомогательный глагол, дети, это такой глагол, который помогает главному. Например, я окапываю виноградник, и, значит, я есть, глагол "graben". Следовательно: "Ich grabe". Но если graben будет окапывать виноградник один, то ему до вечера не успеть. День короткий, и он не успеет. Что делать, как быть? И вот graben зовет своего соседа haben'а и говорит ему: "Будь настолько любезен, сосед haben, помоги мне окопать виноград!" Haben как добрый сосед, соглашается, и они начинают работать вдвоем, и тогда получа-

ется: “Ich habe gegraben”; “haben”, конечно, в этом случае – вспомогательный глагол, то есть глагол, который пришел на помощь *graben*’у. Так, но ведь коротким был не только тот день, когда *graben* окапывал виноград: в году есть и другие короткие дни. И вот однажды понадобилось *graben*’у окопать кукурузу. Работал, работал, а видит – дотемна ему все равно не успеть. Короткий день, нечего не сделаешь! “Как быть? – думает он. – Нельзя же опять *haben*’а звать, ведь он уже и так однажды оказал мне любезность и помог окопать виноград”. И тогда *graben* решает позвать другого соседа – *werden*’а. А *werden*, добрейшей души человек, сразу отозвался на просьбу и пришел на помощь. Начали они работать вместе, и тогда получается: “Ich werde graben.” “Werden” тоже вспомогательный глагол. Ну как, хорошо ли вы меня поняли, дети?

– Поняли! – отвечали мы хором, и мы действительно прекрасно поняли все, что нам объяснил учитель.

Когда же на следующем уроке учитель спросил Сретена Йовича, что такое вспомогательный глагол в немецком языке, Сретен, убежденный, что он прекрасно все понимает, ответил:

– Вспомогательные глаголы – это соседи. Если кто-нибудь не может сам окопать виноград, то зовет соседа и просит его помочь; сосед соглашается, и они работают вместе. В другой раз, если он опять видит, что не успеет вовремя окопать кукурузу, то зовет на помощь другого соседа. А потому всякий вспомогательный глагол в немецком языке – это сосед.

– Так, хорошо, Сретен, – говорит учитель, а скажи мне, кого ты зовешь на помощь, когда не знаешь урока?

– Соседа Живко! – отвечает Сретен.

– Того самого Живко, который сидит с тобой за одной партой?

– Да!

– А как же он тебе помогает?

– Он подсказывает.

– А что же он тебе подсказывает?

– То, чего я не знаю.

– Выходит, твой Живко вспомогательный глагол?

– Да.

– Ну что же, тогда ты, вспомогательный глагол, встань и подскажи, да так, чтобы мы все услышали, о чем самом главном Сретен забыл сказать?

– Он забыл, – говорит живко, – он забыл сказать, что день был короткий, и поэтому тот человек не успевал окопать виноград.

Разумеется, мы учили не только вспомогательные глаголы. Много было и других трудностей и мучений. Учитель, например, каждый раз задавал нам по двадцать слов, которые мы должны были выучить на память. И если бы нам это удавалось, то каждый из нас превратился бы в ходячий карманный словарь. Можете себе представить что творилось в нашем классе во время пятнадцатиминутной перемены перед уроком немецкого языка. Класс шумел, гудел, жужжал, пытаясь в течение нескольких минут выучить все заданные двадцать слов, чтобы сразу же после урока забыть их. Среди общего шума, гудения и жужжания слышались мелодичные немецкие слова. Значение их нас не интересовало, так как мы были глубоко убеждены, что они не могут иметь никакого значения и что учителя придумали их лишь для того, чтобы нам было труднее учить уроки. И все же я должен признать, что иногда попадались слова, заучивать которые было легко, потому что они были придуманы очень мудро и практично. Немцы, вероятно, из соображений экономии, многим словам дали по нескольку значений и, кроме того, должно быть, чтобы легче было запомнить, сделали так, что эти значения известным образом связаны между собой. Так, например, "замок" по-немецки "Schloß", а замок, на который запирают ворота этого замка, тоже называется "Schloß". Или, например, гибель, разрушение по-немецки обозначается словом "Verfall", но точно так же по-немецки обозначается и "платежный взнос", который находится в тесной связи с гибеллю. "Versetzen" означает "нанести удар", а "отнести вещи в ломбард" тоже будет "Versetzen". "Unterhalten" означает "забавляться" и в то же время "содержать", что также находится в очень тесной связи, так как тот, кот забавляется с девушками, естественно, должен нести расходы по содержанию детей.

Но больше всего мучений и страданий причиняли нам исключения. Это была просто могила, в которой сложил свои кости весь наш класс, если не все наше поколение. И в других грамматиках тоже бывают исключения, но там они хоть не выходят за известные рамки, а в немецком языке исключений столько, что создается впечатление, будто немцы придумали их как одно из средств уничтожения неприятеля, или если не так, то, во всяком случае, как колючую проволоку, которой окружили немецкий язык, чтобы нелегко было овладеть им. Потеешь, потеешь и потеешь, пока не сломаешь язык и не выучишь какое-нибудь правило. Счастливый выйдешь к доске и, млея от удовольствия, отвечаешь заученное и ждешь, что вот сейчас учитель скажет тебе: "Хорошо, очень хорошо. Садись!" А он тебе вместо этого говорит:

“Так, а теперь скажи мне, есть ли исключения из этого правила, и если есть, то какие?” Тут у тебя появляется такое чувство, словно ты только что с наслаждением выпил компот из персиков, а официант говорит тебе: “Так, а теперь отведайте вот этой зеленой рябины!”

Из-за исключений ученик с хорошей оценкой по немецкому языку был в нашем классе весьма редким исключением.

1924 г.

(Б. Нушич. Автобиография)

471

Aus dem Schulaufsatz "Meine holidays"

School's out for summer. Endlich! Die country-boys müssen ihren oldies noch beim Einfahren der Ernte helfen: no sleep till Thanksgiving!

Aber die cities sind schon leer wie Laramie – after the goldrush. Der große track ist on the road again. Der trip geht nach Süden, holidays in Italy. Auf dem highway herrscht der abgeturnte Terror. Jeder will ein winner sein im Rennen um die besten places an der Adria. Die trucker zeigen uns den fuckfinger und Daddy bringt das noch mehr auf seinen turn: volle lightshow mit seinen Halos und den Fuß bis zum overdrive auf speed – to be or not to be. Wer vor uns kein standing hat, wird auf die Standspur gecrasht. Mom zählt die give-ups: Highway to Hell.

Am drive-in-restaurant machen wir ein smartes picknick mit fast-food, weil's schnell gehen muß und preiswert: time is money und Geld hat unser big boss keins, nur Lira-exchange. Aber Lisa hat von ihrem lover, der banker ist, noch creditcards besorgt, zur Sicherheit.

Mein Dad kennt einen short cut in den Alpen, wo sonst nur die fools on the hill hausen, geile Biege; wie die Route 66, straight und strange – tausend tunnels of love und abgefckte Serpentinen.

Der Boss holt die letzte power aus der getunten Karre: wheels on fire. Nach einer non-stop-tour landen wir endlich an der borderline, die travel cards werden cool gecheckt und ab in den totalen fun under the sun.

(L. K. Bogart)

472

Неудача. “Все вступительные экзамены сдавала без подготовки, а немецкий честно три дня учила, и бородач этот меня завалил!”

Im Weiterbildungskurs für Deutschlehrer. "Frau Vera, schweigen Sie (im Unterricht) russisch oder deutsch?"

474

"Ich träume nur auf englisch", berichtet ein Mann dem Psychiater. "Nun, das ist doch nicht so schlimm", meint der Arzt. "Doch, Herr Doktor, ich verstehe kein Wort davon."

475

При незнании иностранного языка и отсутствии головы можно стать генератором острот. Ср. переводы:

Stephan Hermlin schrieb
1954 über China.

Степан горностай писал
о хине в 1954 г.

Neue Truppen wurden
an die Front geworfen.

Новые трупы были
брошены на фронте.

Der Verbrecher ist durch
die Lappen gegangen.

Преступник прошёл
сквозь тряпки.

Er machte ihr den Hof,
aber sie hat ihm einen
Korb gegeben

Он убирал ей двор,
и она дала ему
корзинку.

СОЧИНЕНИЯ КИТАЙСКОГО СТУДЕНТА, ОБУЧАВШЕГОСЯ В 80-Х ГОДАХ В СССР¹

Лето в лесу

Красивно и сухо летом в лесу. Летний лес всем чудесен. Он мне любовни и мягки. В нем гулять прельстиво и тепло. Мне интересно там бредить со своим любовным другом.

С другом в лесу сладко и тепло. Там мы с ним любуемся. Хорошо дома в лесу, но в советском лесу лучше. Все его любит и славит. В великой советской литературе о нем пишет много. Известный советский и русский поэт писал, что "Летом в лесу щекотно в носу". Я согласен, что нюхать листик всем забавно

¹ Без исправления ошибок.

и любовно и особенно в советски лес. Сам великий Ленин В. И. прославил советский лес в известной русской литературе и творчестве. И поэтому я возрадуюсь гулять в социалестически лес и советский и русский особенно.

В советском лесу можно видеть много русских животных. Например медведь, волк, белки, заяц, корова, птица, псы и других скот. Все они мне любовны потому что прославлены.

В русском лесу много деревья, елка, ель, сосна, береза, дуб, берёзы, кусты, трава и другой росток. Советски растения мне любовны как звери. Я их нюхаю и дарую друзьям и они любовны ими и крепок. В лесу в реке и воде есть рыба. И она мне любовна. Советски рыбку славит поэзия в произведении Бес труда не высунешь рыбу из пруда. Я любовен советски лес и звери и рыба и росток. Я ими горден и возврадовался.

Летний отдых

Мне нравится проводить лето в воде особенно в море соленом. Там всем любовно и прельстиво. В море можно купаться или загореться. Но можно обгореться, когда обгорется это не страх и не пугаться, то есть можно жить. У меня стали смуглые рука, ноги, туловища, нос, уши и другие члены. Загораться нужно на пляже - это мудро и умно. (...)

Мне нравится больше всего купаться. Этим заниматься лучше то-же и всегда с друзьями. Когда я плыву то мне прельстиво и сырьо но любовно и сладко и рыбку. Да рыбку можно часто видеть. Когда я купался в море то видел рыбку такую как карпы, щуки, карасик, медузы, устрицы, ракушки и другие чудинки. Но много рыбку мы не виделись, то есть акула, кит и другой морской скотин. Особенно нам нрався когда у нас мокрый и сырой живот и туловища тоже и головки и все члены. Наш народный писатель писал что "море всем прельстиво и забавно, там можно мочиться и намокать трусики и бессится и любовно там всем в мести". Я с этим согласен. Особенно лучше в советски море и океан. Всем нрався советски вода, особенно Ленин. Он их прославил. И я, и друзья и весь советский народ этим возрадованы. Мне любовни летний отдыих особенно советски море.

С другом по магазинам

Когда мы с другом шли в городе то было тепло и сухо и прельстиво. Мы шли в наш любивный магазин. Он хороши потому что там можно иметь многих. Это очень удобное место

для покупления. Особенно продукты там вкусены и мягки. Из продукт можно насладится и иметь очень вкусны и привкусаты пища и сидеть ублюдой и радоваться что можно насытится и переварить в желудке всю еду и любоваться тем что не болит кишкы и другой член.

Сначала мы взошли в писаный магазин. Там мы увидели прельстивый забор и об него насладились. Купили забор и вышли смело и сладко на задвижки из лейково пластиуыря и купились тоже, вонзив гордый взгляд в товар. Иметь товар было наслаженева у нас. Когда пришли в наш любовный магазин то встретили много друзов и сладкого педигога из института. Все будиздоровались. В магазине мы имели один бутылка, много молоки, хлебу, поридж, кока, еда квашенный, гризли сущенный, карасик и другие овощи. Затавариваяши-ся мы вправили свои хозяйства в магазин.

То есть был другой зипла.

В другом магазине был разновообразелый штук! В нем мы имели – один грелка, два кипятикала, один сакритат, чайник посуда и другая техника, раскидушка и восемь грузин и еще пылесос или мыльницу. Мы от всего этого возрадовались до плеши.

Поздно пришев домой мы приготовили пища из еды и с другом возрадовались за свои заслуги.

Мой друг

У меня есть друг хороший. Он мужик. Друга моего зовут хорошо. Мы с ним дружно говно. Он является моим любовным соратником и союзником.

Мой друг хороший господин. Мы с ним не ссоримся. Он никогда не бьет меня палкой или шнурками. Я возрадуюсь когда он меня любит.

Друг и я мечтательные много. В детстве хотели поиметь корову или быка в деревне. Но потом рещили поступить в институты.

Мой друг большой красавец. Спереди у него лицо красивое и глаза добрые. Ноги красавца смуглы и нежны как руки.

Друг не занимается плохими делами ни курит ни пьет. Я и друг любим гостевание. Он наш праздник. В гостях мы любим петь и страдать. Время был веселы и теплы.

Я и мой любовный друг иногда занимались вдвоем. Нам было тепло и уютно вместе. После поступка сюда мы распрошались и долго не занимались. Но я остаюсь ему любовным другом.

Мое любивное занятие

У меня есть любивное занятие в большом количестве. Оно является труд. Трудится трудным трудом имеет славу в мире.

Мой любивный труд это умелые руки. Например однажды днем я резал веревку. Но порезал конец и палец. Несмотря на ужасны и душивыдирающий боль я не упал ухом а в оборот возрадовался потому что палец выжил и великий, прославленный труд завершился умело и мудро.

Кроме умелые руки я любовен готовить. Иногда я готовлю еду, молоки, крошу, сардель, сосисиски, котлеты, конфету и другой пиц. Все меня считают великий повар. Но я скромен но прельстивый и возрадаюсь от наслаждения.

Есть другой труд кроме умелые руки и готовить, это учиться. Я учица хорошо, мой любовни предмет это русский язык. Я им горжусь. Он мне прельстивый и любовный как мама и попа. Все его славят и пишет произведения советски, особенно Ленин. Этим я тоже горжусь. Весь труд это слава! Все трудом гордены! Наш великий поэт писал, что "труд нам любовен и славен и мы им горделивы и целовать ему пятку и другой член в качестве благодарности за хлеб, вода и мылу!" Еще например великий советский и русский тоже писатель Ленин В. И. писал почти тоже самой. Весь советский народ этим гордится и славит строчку памяти труда и Ленину дорогому и любовени поклонится. И я тоже этим горден и возрадован. Мое любивное занятие хорошо отражать всемирено известное произведение "Слава – партия! Слава – Ленин! Слава – Труд!"

Мой любимый писатель

О чтении писал поэт: "Читать всем любовно и забавно, все читатели великие и славные особенно социалистические и народные". Но горе настигнет ленивых капиталистических читателей потому что они не читатели народные и знают мелко всяко!". Я и весь советский народ с этим согласились. Но эти мысли которые мудрые не может сравняться с мыслями моего любимого писатель, дорогой и славный учитель, великий вождь и борец за дело рабочих и крестьян в частности, славный коммунист и основатель держав – Пушкин А. С. Он писал почти такой же славный и верный стих как наш поэт народный который писал: "В чудесен день появился социалестический ориентация и все возрадовались". Пушкин писал почти то же: "Я помню чудное мгновенье передо мной явилась ты". Он хорошо еще писал про мужика который страдает в капиталистически общество и сравнивает его с лошадка, который в холодный зима мучится от буржуазной эксплуатации и хвороста то есть это стихи начинается так: "Однажды в

студеную зимнюю пору я из лесу вышел был сильный мороз!"
Это просто был гениальный писатель.

Но мой самый великий писатель который любовный всем в мире и мне больше Пушкина он есть – Великий Ленин В. И. Он – славный гений литературы, великий мудрец и умник, любовный коммунист и основатель, теплый и мягкий и нежный мужик человек и сладкий педагог! Я его уважил и дивился над гениальный труд этого писателя. Я читал много книг его. Они все очень интересны и увлекательны там много приключения и мудрых мыслей и великий герой! И я согласен что Ленин – Партия!, и мне гордо за это. Ленин писал мног раз "Учица, учица, учица" и я выполнил и тоже горжусь. Он великий потому что построил прельстивый советский общества и возрадовался до плеши. За это его все уважили и строят мавзолей! Мой любимый писатель Ленин В. И. мне нрався и любивный ко мне промозгло. Я горден!

The end

476

Milton, als man ihn tadelte, weil er seine Tochter keine Fremdsprache lernen lassen wollte: "Eine Sprache ist mehr als genug für Weiberzungen."

477

Ein Franzose fällt in einen Fluß und wird von einem Bauern gerettet. "Mon Dieu, je suis sauvé!" haucht der Geborgene. Der Samariter knurrt: "Hättste statt Französisch lieber Schwimmen gelernt!"

478

Mäusemutter und Tochter gehen spazieren. Eine Katze begiebt sich ihnen, hungrig und entschlossen. „Wauwau!“ piepst Frau Maus. Die Katze stiebt davon. "Siehst du mein Kind, wie recht ich habe", spricht die Mutter, "wenn ich dir immer sage: Eine Fremdsprache muß man beherrschen?"

479

Die Rübe (Rezension einer Neuauflage)

Unter den Perlen der Märchen, die man zur Weltliteratur zählen darf, nimmt "Die Rübe" schon längst einen würdigen Platz ein und wird das auch weiterhin tun.

Es lohnt, darüber nachzudenken, warum das so ist. Worin liegen die Ursachen für einen derart stabilen Erfolg? Darin, daß die "Rübe" mit ihren Wurzeln bis in die größten Tiefen der Volksweisheit vordringt, wo sie immer neue Kräfte schöpft, um den zielstrebigen Lauf der Zeit zu überdauern. Und darum auch hat sie eine so große Zahl von Neuauflagen und Übersetzungen von einer Sprache in Dutzende, wenn nicht Hunderte ausgehalten, ohne zu schrumpfen.

Wollen wir in diesem Zusammenhang feststellen, daß in der "Rübe" nicht nur breit und umfassend die Vertreter aus der Welt der Menschen beschrieben werden (Großvater, Großmutter und Enkelin), sondern auch aus der Welt der Haustiere (Hofhund, Katze und Maus), wobei die eine Welt der anderen nicht feindlich gegenübersteht, sondern beide miteinander harmonieren.

Schon der Anfang des Märchens ist beeindruckend. Hier finden wir nicht das Übliche "Es war einmal..." oder "In einem Königreiche lebte einmal...". Gleich im ersten Absatz bietet das Märchen eine zielgerichtete Aktion: "Großvater pflanzte eine Rübe..." Der Verstand des Lesers wird angesprochen, wird mit hineingezogen in den Arbeitsprozeß von immer neuen und neuen Personen. Unwillkürlich ertappen wir uns bei dem Gedanken, daß auch wir irgendwann ganz fest anpacken möchten, an ihm herumzerrnen und den Helden des Märchens, in dem die Rübe gigantisch und noch gigantischer gedieh, zur Hilfe eilen möchten.

Die Schattenseite des Werkes, die wir bis jetzt verschwiegen haben, liegt in erster Linie im Fehlen einer ausführlichen Beschreibung der Pflanzmethoden dieser Rübe. (Er pflanzte sie, und sie wuchs – das ist zu kärglich!) Wo hat Opa sie gepflanzt? Auf welchem Boden? Wann war der Pflanztermin? Wandte er künstliche Bewässerung an, chemische Unkrautvertilgungsmittel, organischen Dünger?

Bedauerlicherweise finden wir in dem Märchen keine Antwort auf diese jeden Gemüse anbauenden Kleingärtner bewegenden Fragen. Doch dieser Mangel wird reichlich durch die Sprache aufgewogen. Sie ist streng, trocken, lakonisch, pädagogisch. Vom ersten bis zum letzten Absatz verspürt der Leser den Duft der Jugend, der Kraft, der Schönheit des jungen Rübenkrautes ("Sie ziehen und ziehen...").

Noch ein weiterer wichtiger Aspekt gibt zu Überlegungen Anlaß. Wir meinen die Maus. Beachten Sie bitte: Gerade das Erscheinen der Maus bringt ja den lang ersehnten Erfolg!

Das ist nun bei weitem nicht jene Maus, die Plage bringt, das ist nicht der Schädling, wie wir ihn im "Gestiefelten Kater" erleben. Vor uns steht eine völlig neue Maus. Sie hat

Schrittmacherformat! Es ist, als wäre sie das Kollektivum aller nützlichen Mäuse. Unwillkürlich möchte man da ausrufen: Mehr solcher Mäuse für die Bücher unserer Kleinen!

(A. Rass)

480

Кое-что о Магдалине (Лекция)

Центральное место в творчестве так рано ушедшего от нас Эль Греко по праву занимает полотно 156 на 122 сантиметра — «Кающаяся Мария Магдалина».

На холсте Магдалина изображена устало сидящей. Она каётся. Художники с давних пор обращались к образу прекрасной грешницы. Но все их Магдалины каились как-то неубедительно. Без огонька!

Совсем в другой, оригинальной манере каётся Мария Магдалина у Эль Греко. Чувствуется, что она глубоко раскаивается в содеянном! «Это не должно повториться!» — как бы говорит Мария. И ей как бы веришь.

Изобразительное решение картины, сплошь написанной в мягких, откуда-то струящихся полутонах, радует глаз.

Эль Греко умышленно расположил Магдалину смотрящей в сторону. Она не может смотреть людям в глаза. Ей стыдно! Поэтому она вынуждена смотреть влево. И если посмотреть на картину слева, то можно таки встретиться с Марией глазами, и тогда ее щеки заливают розовой краской.

Распущенные кое-как волосы, написанные чем-то золотым, говорят о распущенности Магдалины в прошлом. Но мы отчетливо видим, что правая рука уже полностью прижата к груди. Значит, в Магдалине заговорила все-таки совесть!

Как известно, Эль Греко рисовал в ужасные времена господства испанской инквизиции. Кающаяся Мария Магдалина не просто крупная женщина с хорошей фигурой, как это может показаться неискушенному зрителю. Нет! Каждая черточка на картине незаметно для себя бросает вызов испанской инквизиции!

Даже пейзаж за спиной Магдалины не просто нейтральный фон, чтобы как-то заполнить свободное от Марии место, — наоборот, эти промозгло-серые, опостылевшие-коричневые тона говорят нам об ужасных условиях, в которых находились простые инквизируемые.

В целом картина поражает своей чистотой. Белоснежные кружева, бархатное покрывало поверх Магдалины без единого пятнышка — все это говорит о чистоплотности погрязшей в ошибках молодой женщины.

Особенно хороши у Марии глаза. В них виден отблеск далеких инквизиторских костров.

Вглядевшись в нежное тело, написанное в теплых тонах, понимаешь, что Магдалина – девушка не из простой семьи! Ее мягкие руки не знают ни косы, ни коровьего вымени, ни пламени печи!

На коленях у Марии лежит книжка и чай-то череп. Сейчас трудно сказать, кто позировал художнику. Над этим еще придется поломать голову искусствоведам.

Таким образом, можно рассматривать “Кающуюся Марию Магдалину” как суровый документ той далекой эпохи – документ, написанный талантливой рукой Эль Греко, замечательного художника, умершего в 1614 году, не дожившего до правильного понимания своей картины 360 лет.

(С. Альтов. Литературная газета, 14. 05. 75)

AUFGABEN ЗАДАНИЯ

(слева дан № текста, примеров или картинки)¹

- 1 Как представлено довольно сложное содержание данных слов их внутренней формой? Какой эффект даёт смелый и ёмкий образ?
- 2 Что создаёт комичность? Когда имеется частичная мотивированность? Достаточна ли она для раскрытия семантики? За счёт чего возникает идоматичность? Как соотносятся эксплицитные и имплицитные семы?
- 3 Какая морфема создаёт ложный образ и вводит в заблуждение? Может ли морфема скорректировать эту ошибку?
- 4 К чему приводит гротеск? Дайте синонимы, сравните нелепый образ с нейтральным выражением. Проведите сравнение с регулярной сочетаемостью. По какой линии идёт нарушение совместимости слов и их частей?
- 5 Какие значения здесь сталкиваются? Какие лингвистические процессы здесь реализуются?
- 6 Реконструируйте исходное слово с общеязыковой формой и общепринятым значением. К чему сводится техника его изменения? Как это называется в лингвистике?
- 7 Найдите зоонимы, определите их лексическое значение и тип переноса.
- 8 – 35 Какая семантика сталкивается в данных случаях? Проведите различие между словоупотреблениями, семемами и омонимами.
- 36 – 49 Определите роль тематических рядов и вторичной семантики обыгрываемых слов и фразеологизмов. Установите иерархию тем и подтем. Как по ним распределяется лексика? Что обеспечивает комичность?
- 50 Какая тема здесь доминирует? На какой лексике она строится? Что способствует комическому эффекту?

¹Отсутствие номера в перечне заданий означает, что данный материал дан лишь как иллюстрация и анализа не предполагает.

- 52 Как отражаются на формах обращения определённые межличностные отношения? В чём несовершенство и повод для комичности у этих обращений?
- 53 Чем достигнута комичность при нейтральности изложения и при отсутствии каламбуров?
- 54 Какой социолингвистический фон имеют данные синонимы?
- 55 – 56 Какие цели преследуют в этих примерах синонимы-американизмы?
- 57 Как в этом случае взаимодействует синонимия с многозначностью?
- 58 – 64 Назовите гиперонимы. В чём заложена комичность?
- 65 – 68 Какую роль в создании комизма играют слова и картинки?
- 69 – 70 Какие смыслы здесь сталкиваются? Что даёт комический эффект?
- 71 – 76 Были бы данные градуальные противопоставления комичными в другой ситуации?
- 77 – 88 Какие типы значений сталкиваются в этих шутках? Отметьте парадоксы.
- 89 – 92 Как строятся в этом случае антитезы? Когда имеются антонимы? В чём причина комичности?
- 93 – 116 В каких случаях сталкиваются “готовые” (имеющиеся в словарном запасе языка) слова и когда происходит паронимическое словообразование? Установите прототипы. Что можно сказать об отношении к узуальности приведённых паронимов? Как они выстраиваются по степени близости звучания?
- 109 Какие аналогичные паронимические истории можно привести на русском материале, например, с фамилиями композиторов, футболистов и т. п.?
- 117 – 118 Что создаёт своеобразную экспрессивность данного текста? Какова роль количественного фактора?
- 119 – 142 В каких примерах юмористический эффект создаётся узуальными словами? Найдите окказиональное словообразование. Проследите его механизм, установите словообразовательные модели и нарушение морфемной сочетаемости. Когда наблюдаются манерность и пустой формализм? Что пародийно? Что высмеивают пародии и насколько это оправдано и удачно?
- 143 – 144 Насколько продуктивен этот способ словообразования? Как он затрагивает интересы пишущего и

- читающего? К чему приводит злоупотребление таким словоизменением?
- 145 О каком явлении в лексике современного немецкого языка свидетельствует этот эпизод? Так ли уже гротескно изображение подобной манеры изъясняться?
- 146 – 150 Какой вопрос речевой культуры здесь поднят? В чём причина допущенных ошибок?
- 151 – 152 Как объяснить здесь засилье иностранных слов? Сравните их с автохтонными соответствиями? Какие из этих заимствований легко заменимы? Отметьте роль среди применения американанизмов.
- 153 Какое явление в стиле немецкого языка своего времени пародирует Г. Гейне в этом стихотворении?
- 154 – 155 Что делает эти тексты смешными? Как это связано с типичными явлениями немецкого молодёжного языка?
- 156 Уместно ли применение неординарных заимствований в ситуациях, изображённых П. Гейманном? Какова употребительность этих слов? На что направлена критика?
- 157 – 165 Каков эффект столкновения свободного и фразеологически связанного значения в этих миниситуациях?
- 166 – 167 Какие фразеологизмы здесь подразумеваются или эксплицитно представлены и что создает двусмысленность?
- 168 – 171 Дайте критическую оценку применяемому в словаре М. Дубровина и В. Шенка “Русские фразеологизмы в картинках” (М., 1982) приёму сопоставления прямого и фразеологического значения. Насколько поддаётся оценке (зрительно-наглядному) толкованию абстрактное содержание?
- 172 Прокомментируйте неомотивации, сравнив их с фразеологическим и этимологическим значением.
- 173 Реконструируйте истинный состав пословиц, деформированных в шуточном стихотворении Х. Штенгеля и в тексте А. Людвига.
- 174 Что означают фразеологизмы, образы которых запечатлены на картине Брейгеля (за вычетом устаревших и вышедших из употребления)?
- 175 Придумайте правила игры в идиомы, используя предложенный тип карт (с картинкой на лицевой стороне и со словесной презентацией идиомы на обороте).

- 176 К чему приводит в этих высказываниях вольное развитие словесного образа?
- 177 – 178 Найдите ли вы удачным обыгрывание фразеологизмов в данных рисунках? Объясните игру слов.
- 179 – 183 На чём строятся эти каламбуры?
- 184 – 190 Сравните экспрессивность данных текстов с их литературными параллелями.
- 191 – 194 К чему приводит применение (узко) специальной лексики за пределами её нормативного использования?
- 195 Проследите взаимодействие первичных и вторичных значений в рамках специальной лексики.
- 196 Какими языковыми средствами создает свой мрачный гротеск писатель М. Задорнов?
- 197 Какой вопрос эстетики товарных знаков здесь затронут? Каков результат “античного происхождения” номенклатурных номинаций?
- 198 Какая особенность химической терминологии здесь высмеивается?
- 199 – 200 Покажите столкновение узкоспециального и общеязыкового значений.
- 201 Как высмеивается здесь профессиональный сnobизм?
- 202 Найдите жаргонизмы, определите их значение, сравните их с нейтральной лексикой.
- 203 – 204 Какую цель преследует данная травестия? Что высмеивается?
- 205 Переведите жаргон на нейтральный язык. Расшифруйте жаргонизмы. Что здесь подвергается осмеянию?
- 206 – 209 Опишите лексику этих бытовых зарисовок. Что типично для языка 80-ых годов?
- 210, 212 Проследите по рисункам художницы М. Маркс, как применяются жаргонизмы в обиходной речи. Преследуют ли они стилистические цели? Чем мотивировано их употребление?
- 211 Какие этические проблемы связаны с употреблением сниженной лексики?
- 213 Какой эффект имеет ремотивация выделенных топонимов?
- 214, 216 Какова роль топонимов с прозрачной внутренней формой?
- 215, 228, 229 Как обстоит дело с эстетикой личных имен? Как это здесь затрагивается? Что по этому поводу можно сказать, исходя из русского опыта?

- 217 – 221, 225, 226, 230 акую роль иногда могут играть форма и употребительность личного имени или фамилии?
- 222, 223, 231, 232 К чему приводит прозрачность внутренней формы фамилии?
- 224 Как использует здесь поэт “говорящие онимы” (имена собственные)?
- 233, 234, 235 – 257 Как здесь поднимается вопрос роли орфографии в общей культуре речи? Покажите, на какой основе возникают в этих примерах каламбуры? Что в этих словах общего и что их различает?
- 258 – 268 Обобщите типы орфографических расхождений, которые дают приведённые омофоны.
- 269 Какие языковые явления сопровождают здесь смысловые изменения?
- 270 Без задания.
- 271 Сравните разницу смысла высказываний в зависимости от расстановки знаков препинания.
- 273 – 280 Благодаря чему абстрактное грамматическое явление приобретает здесь экспрессию?
- 281 – 287 За счёт чего местоимения обретают здесь особую выразительность несмотря на их отвлечённость?
- 288 – 295 Что придаёт отдельным грамматическим явлениям особую значимость в данных контекстах?
- 296 – 300 Какими средствами создаётся экспрессия в этих текстах? Что подразумевается? Что помогает догадке?
- 301 Дайте лингвистическую систематизацию затронутых здесь явлений. Согласны ли вы с оценкой М. Твена?
- 302 – 311 В чём прелесть воспроизведенных здесь детских писем родителям? Как проявляется непосредственность, искренность, эмоциональность ребёнка? К какую роль в создании экспрессии играют ошибки, недостаточное владение нормами письменной речи? Диалектная окраска несовместима с литературностью языка. Когда она может становиться стилистически значимой и комичной? Какая возможность этого учтена в данном тексте?
- 312 Найдите примеры нарушения стилистической сообразности и определите её роль в создании комичности.
- 313 – 314 Как обыгрываются здесь ошибки?
- 315 – 316 Проследите на данных примерах, когда выразительность (или желание её создать) проявляется
- 317 – 332

- чисто внешне, (звуковой) формой слова. В чём заключаются эти формальные приёмы?
- 333 – 334 Содержательность высказываний бывает разной: от информативной насыщенности до ничего не говорящей пустоты. В некоторых ситуациях употребляют чисто контактные фразы (когда молчание считают невниманием и невежливостью). Какие излишние не нужные собеседнику замечания делают этот текст смешным?
- 149, 335 Покажите на примере текста, как ничего не знающее слово-пустышка в определённых коммуникативных условиях приобретает смысл.
- 336 Сформулируйте основные правила осуществления коммуникации. Какие из них нашли отражение в пословицах?
- 337 – 344 Покажите на примерах роль краткости и чёткости выражения мысли для успеха взаимопонимания. Всегда ли болтливость только зло?
- 345, 346, 398 – 401 Определите коммуникативную тактику каждого собеседника и проследите её развитие на применении лексики.
- 347 – 360 Какие слова привели к непониманию и недоразумению? Какие их свойства этому способствовали?
- 361 – 366 Когда причиной коммуникативной неудачи оказывается культурный уровень собеседника и когда конфликт поколений?
- 367 – 370 Как преломляется истиность/ложность в соответствующем лексическом оформлении?
- 371 – 373 Какова роль коммуникативных клише? В чём их плюсы и минусы?
- 374 – 377 Как подаёт себя озабоченный собственным престижем и впечатлением, которое он производит на других? Как это отражается на лексике? Когда комичность выражения не входит в замысел высказывающегося и ощущается лишь адресатом?
- 378 – 385 Как выражаются конъюнктурные и “утилитарные” интересы в приведённых текстах? Что делает это комичным?
- 386 – 394 Как учитываются чужие интересы?
- 395 – 406 Как влияют межличностные отношения на выбор слов? Когда и за счёт чего это приобретает комическую окраску?
- 407 – 417 Какие типичные черты стиля, подвергшегося осмеянию, использованы пародистом? Достаточно ли они представительны? Какие средства применены здесь для стилизации текста? Оправданы ли из-

- бранные формы слов для номинации своих объектов? Есть ли необходимость в характерологических названиях для этих понятий?
- 418 Какая сторона учебного анализа текста подвергается писателем О. Домма критике? Для каких учебных условий характерна подобная методика? Приходилось ли вам сталкиваться с чем-либо подобным в вашей работе?
- 419 – 452 Насколько удачно данные пародии избрали своей мишенью наиболее характерные черты соответствующего индивидуального стиля, чтобы воспроизвести его неповторимое своеобразие? Суммируйте эти черты по двум-трём (на выбор) писателям. Что характерное для их языка можно было бы добавить в интересах полноты картины идиостиля, что не удалось конкретно затронуть в пародиях?
- 453 – 468 Какими сведениями культурологического порядка надо располагать, чтобы понять остроту?
- 469 Объясните технику шутливого переименования.
- 470 Какие методические ошибки старой школы здесь затронуты? В чём их вред? Встречаются ли их отголоски в современном преподавании иностранных языков?
- 471 Какой момент зарубежного опыта изучения неродного языка здесь имеется в виду? В чём его плюсы и минусы?
- 472 Как себе некоторые представляют возможность овладения иностранным языком?
- 473 – 475 На каком языковом явлении возникла здесь комичность выражения?
- 476 – 478 Как рисуется необходимость изучения иностранных языков в этих шутках?
- 479 – 480 Чем напоминают приведённые примеры критического разбора художественного произведения наши занятия по аналитическому чтению и стилистике? В чём штампы анализа, чем они вызваны и какую роль они играют в эстетическом воспитании?
- 481 Приведите курьёзы “ложных друзей переводчика” (например, регулятор, академик, конвой, лекарша, пупс, Люда, г.-жа Фурцева).

LITERATUR

- Акиньшина Н. Д.* Парономазия в немецком языке (окказиональное словообразование). Канд. дис. – М., 1991.
- Борев Ю. Б.* Комическое. – М., 1970.
- Вакуров Б. Н.* Речевые средства юмора и сатиры. М., 1969.
- Гетман И. М.* Лексико-семантические средства создания амбивалентности, на мат. англ. яз.). Канд. дис. – М., 1975.
- Девкин В. Д.* Комизм слова (на материале заимствований) // Лексика и лексикография / Ред. Ю. Г. Коротких, А.М. Шахнарович. – М., 1991.
- Девкин В. Д.* Немецкая разговорная лексика. – М., 1973.
- Дземидок Б.* О комическом. – М., 1974.
- Земская Е. А.* Речевые приёмы комического в советской литературе // Исследования по языку советских писателей. – М., 1959.
- Земская Е. А.* Словообразование как деятельность. – М., 1992.
- Лемешевская В. В.* Лингвистические и экстралингвистические факторы двузначности текста (на мат. нем. яз.). Канд. дис. – Калинин, 1975.
- Новиков Вл.* Книга о пародии. – М., 1989.
- Щербина А. А.* Сущность и искусство словесной остроты (каламбура). – Киев, 1958.
- Alles Unsinn* Gesammelt und hrsg. von Heinz Seidel. Eulenspiegel Verlag. – Berlin, 1985.
- Freud S.* Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. – Frankfurt/M., 1979.
- Hausmann F. J.* Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. – Tübingen, 1974.
- Marfurt B.* Textsorte Witz. – Tübingen, 1977.
- Röhrich L.* Der Witz. – München, 1980.
- Wenzel P.* Struktur des Witzes. Anglistische Forschungen H. 198, 1989.
- Zimmer D. E.* Redens Arten. – Zürich, 1986.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Курьёзы этимологической семантики	11
Полисемия и омонимия	21
Близкозначность (поля, синонимы, гиперонимы/гипонимы, эвфемизмы).....	30
Градуальные противопоставления.....	47
Антонимы и антитезы	49
Паронимы	54
Словообразование	62
Заимствования	77
Фразеологизмы	84
Диалектизмы	99
Терминология и спецлексика.....	104
Сленг и жаргон	111
Имена собственные.....	125
Орфография и знаки препинания	135
Грамматика	146
Ортология. Нарушение нормы.	172
Информативность слова и её утрата	177
Слово в коммуникативном аспекте	190
Слово в прагматическом аспекте	212
Функциональный стиль	239
Идиостиль	256
Культурологический аспект	281
Изучение иностранных языков	289
Задания	302
Литература	309